UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 01 25 12 007 2

DR
403
M82
v.1

Mu'āhedāt mecmū'ası

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

MUAHEDAT MECMUASI

Muāhedāt mecmū'ası

DR
403
M82
v. 1

LIBRARY
AUG 12 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

998710

## معاهدات عمومیه مجموعه‌سنك جلد اولینك فهرستی


| صحیفه | |
|---|---|
| ٤ | بیك سكسان درت سنه‌سی سلطان ( محمدخان ) رابع حضرتلری زمان سلطنتلرنده فرانسه دولتیله صلح وصلاح واجرای تجارت ومواد سائرهٔ متنوعه‌یه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ١٤ | بالاده محرر صلح وصلاح واجرای تجارت ومواد سائرهٔ متنوعه‌یه دائر اولان معاهده‌نك تمامیله ابقا وتجدیدیله برابر بعض مواد علاوه‌سنه دائر بیك یوز اللی اوچ سنه‌سی سلطان (محمودخان) اول حضرتلری زمان سلطنتلرنده فرانسه دولتیله عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٣٥ | بیك ایكیوز اون یدی سنه‌سی سلطان( سلیم خان ) ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده فرانسه دولتیله صلح وصلاح وتمامیت اراضیٔ طرفینه دائر عقداولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٣٨ | بالاده محرر طرفین مأمورلری معرفتلریله سنهٔ مذكور شهر صفرینك یكرمی دردنجی كونی كذا صلح وصلاح وتمامیت اراضیٔ طرفینه دائر عقداولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٣٩ | بیك ایكیوز اللی درت سنه‌سی سلطان ( محمود خان ) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده فرانسه دولتیله تجارته دائر عقداولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٤٤ | بیك ایكیوز یتمش یدی سنه‌سی سلطان ( عبدالمجید خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده فرانسه دولتیله تجارته دائر عقداولنان عهدنامهٔ همایون |

| | صحیفه |
|---|---|
| بالاده محرر عهدنامهٔ همایونك اون واون برنجی بندلرینك تعدیلنه دائر فرانسه دولت فخیمه‌سی سفارتنه ویریلان تقریرك ترجمه‌سی | ٥١ |
| بیك یوز یتمش سنه‌سی سلطان ( عثمان خان ) ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده دانیمارقه دولتیله صلح وصلاح واجرای تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٥٢ |
| بیك ایكیوز قرق اوچ سنه‌سی سلطان ( محمود خان ) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده دانیمارقه دولتیله قره دكز تجارتنه مأذونیتی حاوی عقد اولنان سند رسمی | ٦٠ |
| بیك ایكیوز اللی یدی سنه‌سی سلطان ( عبدالمجید خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده دانیمارقه دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٦٣ |
| بیك ایكیوز یتمش بش سنه‌سی سلطان (عبدالمجید خان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده دانیمارقه دولتیله بلت وسوند بوغازلرندن مرور ایدن سفاینه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٦٨ |
| بیك ایكیوز یتمش سكز سنه‌سی سلطان (عبدالعزیز خان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده دانیمارقه دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٧٢ |
| بیك یوز یتمش درت سنه‌سی سلطان ( مصطفی خان ) ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده پروسیا دولتیله صلح وصلاح واجرای تجارت وسائره‌یه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٨٣ |

| | صحیفه |
|---|---|
| بیك ایكیوز درت سنه‌سی سلطان ( سلیم خان ) ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده پروسیا دولتیله بالاده محرر معاهده‌نك تأییدو تحكیمیله برابر اوستریا وروسیه دولتلریله وقوع محاربه‌دن طولایی اتفاقی حاوی شروط خمسه اوزره عقداولنان عهدنامهٔ همایون | ٩٠ |
| بیك ایكیوز اللی التی سنه‌سی سلطان ( عبدالمجید خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده پروسیا دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٩٤ |
| بیك ایكیوز یتمش سكز سنه‌سی سلطان (عبدالعزیز خان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده پروسیا دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ١٠٠ |
| تجارت وسیرسفاین ورسوم حقنده فی ٢٠ مارت سنه ١٨٦٢ تاریخیله مورخ پروسیا سفارتنك تقریری ترجمه‌سیدر | ١٠٧ |
| بیك سكز یوز التمش ایكی سنه‌سی منعقد معاهدهٔ تجارته ذیل اولمق اوزره مقام جلیل نظارت خارجیه‌دن پروسیا سفارتنه اعطاقلنان تقریر رسمینك ترجمه‌سی | ١٠٨ |
| بیك ایكیوز اوتوز طقوز سنه‌سی سلطان ( محمودخان ) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده ساردونیادولتیله تجارت وموادسائره‌یه دائر عقداولنان عهدنامهٔ همایون | ١٠٨ |
| بیك ایكیوز اللی بش سنه‌سی سلطان ( عبدالمجید خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده ساردونیادولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ١١٥ |

| صحيفه | |
| --- | --- |
| ١٢٠ | بيك ايكيوز يتمش سكز سنه سى سلطان (عبدالمجيدخان) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٢٨ | تاريخ مذكورده مأمورين مشاراليهما معرفتيله تجارته دائر عقد اولنان مادهٔ منضمه‌در |
| ١٢٩ | بيك ايكيوز يتمش بر سنه سى سلطان ( عبدالمجيدخان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده ساردونيا دولتيله اتفاقه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٣٠ | بيك ايكيوز يتمش سكز سنه سى سلطان ( عبدالعزيزخان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده ايتاليا دولتيله تجارته دائر عقد اولنان عهد نامهٔ همايون |
| ١٤١ | بيك سكز يوز التمش بر سنه سى سلطان ( عبدالعزيزخان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده حشمتلو ايتاليا قراليله عقد اولنمش اولان تجارت معاهده سنك اون سكزنجى بندى حقنده بيك سكزيوز التمش ايكى سنه سى تموزينك اوننده درسعادتده تنظيم اولنان مضبطه ترجمه سى |
| ١٤٢ | بيك ايكيوز يتمش سكز سنه سى سلطان ( عبدالعزيزخان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده ايتاليا دولتيله تلغرافه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٤٤ | بيك ايكيوز سكسان ايكى سنه سى سلطان ( عبدالعزيزخان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده ايتاليا دولتيله تلغرافه دائر عقد اولنان ديكر عهد نامهٔ همايون |

صحيفه

| صحيفه | |
|---|---|
| ١٤٦ | بيك يوز قرق طقوز سنه‌سی سلطان ( محمودخان ) اول حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسوچ قراليله تجارت وصلح وصلاحه دائر منعقد عهدنامهٔ همايون |
| ١٥٧ | بيك يوز قرق طقوز سنه‌سی سلطان ( محمودخان ) اول حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسوچ قراليله منعقد اولوب بالاده محرر اولان عهدنامهٔ همايونك تأكيد وبعض مواد مناسبه‌نك مجدداً درجی علاوه‌سنی متضمن بيك يوز اللی ايكی سنه‌سی عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٦٠ | بيك ايكيوز اوچ سنه‌سی سلطان ( سليم خان ) ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسوچ قراليله اتفاقه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٦٢ | بيك ايكيوز قرق ايكی سنه‌سی سلطان ( محمود خان ) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسوچ قراليله بحر سياه تجارتنه دائر عهد مقامنده تنظيم قلنان سندرسمی صورتی |
| ١٦٤ | بيك ايكيوز اللی التی سنه‌سی سلطان ( عبدالمجيدخان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسوچ قراليله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٦٩ | بيك ايكيوز يتمش سكز سنه‌سی سلطان (عبدالعزيزخان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسوچ قراليله تجارت عهدنامه‌سنك بعض موادينك تعديلنه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ١٨٠ | بيك ايكيوز اللی درت سنه‌سی سلطان (محمود خان ) ثانی |

| | صحيفه |
|---|---|
| حضرتلری زمان سلطنتلرنده باچیقا قرالیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | |
| بیك ایكیوز اللی التی سنه‌سی سلطان ( عبدالمجید خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده باچیقا قرالیله تجارته دائر عقد اولنان دیكر عهدنامهٔ همایون | ١٨٩ |
| بیك ایكیوز یتمش سكز سنه‌سی سلطان ( عبدالعزیز خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده باچیقا قرالیله تجارته دائر عقد اولنان دیكر عهدنامهٔ همایون | ١٩٤ |
| بیك ایكیوز سكسان سنه‌سی سلطان ( عبدالعزیز خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده باچیقا قرالیله اسقو نهرنده سیر سفاین حقنده عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ٢٠٤ |
| بیك سكز یوز التمش بر سنه‌سی تشرین اولك اون‌ایكنجی كونی دولت علیه ایله باچیقا دولتی بیننده تنظیم اولنان مضبطه ترجمه‌سی | ٢١٢ |
| بیك یوز طقسان یدی سنه‌سی سلطان ( عبدالحمید خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسپانیا دولتیله صلح و صلاح واجرای تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون ایله شروط خفیه | ٢١٢ |
| بیك ایكیوز قرق اوچ سنه‌سی سلطان ( محمود خان ) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسپانیا دولتیله قره دكز تجارتی حقنده عهد حكمنده تنظیم اولنان سند رسمی صورتی | ٢٢٣ |
| بیك ایكیوز اللی بش سنه‌سی سلطان ( عبدالمجید خان ) | ٢٢٥ |

| | صحيفه |
|---|---|
| حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسپانیا دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | |
| بیك ایکیوز یتمش سکز سنه‌سی سلطان (عبدالعزیزخان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسپانیا دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ۲۳۰ |
| بیك یوزطقسان یدی سنه‌سی سلطان ( عبدالحمیدخان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسپانیا دولتیله اتفاقه دائر تنظیم اولنان مادهٔ منضمه | ۲۳۹ |
| بیك سکسان التی سنه‌سی سلطان ( ابراهیم خان ) حضرتلری زمان سلطنتلرنده انکلتره دولتیله صلح وصلاح وتجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ۲٤٠ |
| بیك ایکیوز اون اوچ سنه‌سی سلطان ( سلیم خان ) ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده انکلتره دولتیله تدافعی اتفاقه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ۲٦۲ |
| بیك ایکیوز یکرمی اوچ سنه‌سی سلطان (محمودخان) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده انکلتره دولتیله قلعهٔ سلطانیه‌ده صلح وصلاح حقنده عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ۲٦٦ |
| بیك ایکیوز یکرمی اوچ سنه‌سی سلطان (محمودخان) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده انکلتره دولتیله اتفاقه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون | ۲٦۹ |
| بیك ایکیوز اوتوز درت سنه‌سی سلطان ( محمودخان ) ثانی | ۲۷٠ |

| صحيفه | |
|---|---|
| | حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتنه اعطا بیوریلان تصدیقنامهٔ همایون |
| ٢٧٢ | بیك ایكیوز اللیدرت سنه‌سی سلطان (محمودخان) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٢٧٥ | بیك ایكیوز اللیدرت سنه‌سی سلطان (محمودخان) ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتیله رسم كمرك حقنده عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٢٧٧ | بیك ایكیوز یتمش بر سنه‌سی سلطان (عبدالمجیدخان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتیله شرق اردوسی معیتنه ویریله‌جك عساكر شاهانه‌نك صورت استخداملرینه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٢٨١ | بیك ایكیوز یتمش یدی سنه‌سی سلطان (عبدالمجیدخان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتیله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٢٨٦ | بیك ایكیوز یتمش یدی سنه‌سی سلطان (عبدالمجیدخان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتیله اسكندریه ایله مالطه بیننده تحت البحر بر تلغراف خطی وضعنه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همایون |
| ٢٨٩ | بیك سكزیوز التمش بر سنه‌سی امضا اولنمش اولان تجارت معاهده‌سنك اون سكزنجی بندی حقنده انكلتره دولتیله درسعادتده تنظیم اولنان مضبطه ترجمه‌سی |

| صحيفه | |
|---|---|
| ٢٨٩ | بيك ايكيوز سكسان برسنه‌سى سلطان ( عبدالعزيز خان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده انكلتره دولتيله هندستان تلغراف خطنه دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ٢٩٥ | هندستان تلغراف خطنه دائر انكلتره دولتيله بيك سكزيوز التمش اوچ سنه‌سى باب عاليده تنظيم اولنان ضبطه ترجمه‌سى |
| ٢٩٨ | بيك ايكيوز اللى طقوز سنه‌سى سلطان ( عبدالمجيد خان ) حضرتلرى زمان سلطنتلرنده پورتكيز دولتيله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |
| ٣٠٨ | بيك ايكيوز سكسان درت سنه‌سى سلطان (عبدالعزيز) خان حضرتلرى زمان سلطنتلرنده پورتكيز دولتيله تجارته دائر عقد اولنان عهدنامهٔ همايون |

بسم الله الرحمن الرحيم

---

جناب تبليغ فرماى بلاغ بليغ ( اوفوا بالعقود ) وتأييد بخشاى روابط حكميهٔ قوانين وعهود جلت قدرته عن احاطة العلم والشهود كافهٔ شئونات عالمى ومعاملات متشتتهٔ بنى آدمى عنوان طراز (لا يسئل عما يفعل) وحكمتنماى بدايع عهد ازل اولان ديوان مقدس الاركان قدرتندن انزال والهام بيورديغى شرايع شريفه وقوانين منيفه نك احكام قضا جريانته ربط وتوثيق ايله تأييد انتظام نظام عالم بيورمشدر كه شو واسطة العقد حكمت صورتنماى مجلاى وجود اولان امم واقوامه دخى عروة الوثقاى اعتصام وعبرت اوله رق هر قوم ودولت « بنى آدم اعضاى يكديكرند - كه در آفرينش زيك كوهرند » بارقهٔ حقيقتندن اقتباس حكمتله يكديكرينك حقوق مشروعهٔ مقدسه سنه رعايت ايچون بينلرنده عقد رابطهٔ شروط وعهود ومبالات انفاذ حكم عقود ايله معاملات داخليه وخارجيه لرينك انتظام جريانى تأمين ايلمشلردر

اشته سلطنت سنيهٔ عثمانيه خلد الله ملكه الى يوم القيامه دخى رونق آراى شوكت وشان وشهرت انداز اقطار جهان اولديغى تاريخدن برو بو حكمت واجب الامتثال ازليه يه متابعتله دول متحابه وملوك مجاوره ايله تنظيم وتعاطى بيورديغى عهود ديوان همايونده آرايش سجل قيود ايسه ده بونلرك نظر مطالعه دن امراريله احكام متضمنه سنه

وقوف اعاظم مأمورین سلطنت سنیه یه منحصر وموقوف قاله رق اصل وسائط اجرائیهٔ امور اولان سائر مأمورین واصدقای دولت بو اطلاع موجب الانتفاعدن محروم اولوب بو ایسه شرائط عهوده تعلق ایدن معاملات کلیه وجزئیه ده بعض خطیئات ظهورینه سبب وعلت اولمق طبیعی بولندیغندن وعهود مبحوث عنهانك هر نوع وقسمی اوروپا دول معظمه سی طرفندن جمع وتلفیق ایله ایادی پیرای مطالعه وتدقیق اوله کلمکده ایکن سلطنت سنیه جه هنوز مجله زیب جمع وتدوین اولنامسنده کی محذور بالدفعات جالب نظر امعان اوله رق بونلرك برمجله ده جمع وطبعیله انظار عمومیه یه وضعی آرزو بیورلمش اولدیغی حالده صورت مقصد حیلولت موانع ایله جلوه نمای آیینهٔ حصول اولمیوب حالبوکه بو امر مهمك هر نصل قابل اولور ایسه تیسیر اسباب استحصالی موافق دلخواه حقایق اکتناه عالی اوله جغنی صدر اسبق دولتلو ابهتلو صفوت پاشا حضرتلرینك خارجیه نظارت جلیله سنده بولندقلری هنگامده نعم التصادف استطلاع ایتمش اولان بو عبد کمینهٔ حضرت ظل اللهی یعنی باب والای سرعسکری استحکام وانشاآت دائره سی رئیسی فریق محمود مسعود قوللری صغر سنن وسالندن برو پرورشیافتهٔ نوالهٔ عاطفتی اولدیغی سلطنت سنیهٔ ابدی الدوامه عرض مآثر خدمت وصداقت ایچون همیشه انتهاز فرصت ایتمکی وجائب مقدسه والجاآت وجدانیه دن بیلدیکی کبی مشار الیه صفوت پاشا حضرتلرینك همم ومواعید مشکلات برانداز انه وبکلکجیٔ دیوان همایون عطوفتلو نیازی افندی حضرتلرینك مساعیٔ

خیرمندانه‌سی دخی اطمئنان‌بخش حصول مقصد اولدیغندن موفقیت جلیلهٔ الهیه یه مستنداً مشارالیهما حضراتنك مددکاریٔ همم تسهیلاتکارلری ودیوان همایون قدمای حیثمندانیله اوصره ده رئیسی بولندیغم ارکان حربیه امراسندن انتخاب ایلدیکم ارباب همتك مساعیٔ مخصوصه‌لریله قیود وخزائن اوراقك تحری وتتبعنه بالابتدار اله کچوردیکم عهودی صره‌سیله جزؤجزؤ وضع دستکاه طبع وانتشار ایتمکده ایدم نتیجهٔ مساعی اوله‌رق دولت علیهٔ مؤیده‌جه شمدی یه قدر دول متحابه ایله عقداولنان عهود ومقاولاتك مجموعنی حاوی بش جلده منقسماً تشکل ایدن اشبو مجموعهٔ معاهدات المنةلله تعالی وتقدس عصر اقدس همایونی فهرست نسخهٔ کبرای ترقیات وهرکونه ارادات الهام نمونی شیرازه بخشای مجلدات قوانین ونظامات اولان ولی نعمت بی منتمز شهریار عادل بی معادل وتاجدار مراحم موئل محفوظ محفظهٔ سبع مثانی السلطان ابن السلطان السلطان الغازی ( عبدالحمیدخان ) ثانی افندمز حضرتلرینك زمان فیوضات اقتران شاهانه‌لرنده ختامپذیر طبع وتمثیل اولوب تیمناً مرفوع نظرکاه حقایق اکتناه همایونلری قلندی

همان جناب شیرازه دوز نسخهٔ اجزای جهان ( ورقطراز صحائف ) ( کل یوم هوفی شأن ) احکام مقدرات الهیه جلوه نمای صفحهٔ عالم ومضامین معاهدات جهان تأییدساز اتحاد بنی آدم اولدقچه وجود مسعود مراحمنمود همایونلرینی اریکه پیرای شوکت وشان بیورسون آمین ثم آمین بحرمة من ارسلته رحمة للعالمین

Müşahedāt mecmūʿası

# مجموعهٔ مشاهدات

برنجی جلد

جزؤ

۱

فیئاتی

۲ غروشدر .

بارادهٔ علیه طبع ونشری امتیازی « حقیقت » مطبعه‌سنه عائددر .

اشبو مهر ایله ممهور اولمیانلر ساخته اوله‌جغندن متجاسری شدیداً

مجازات اوله‌جقدر

حقیقت مطبعه سنده طبع اولنمشدر .

سنه

۱۲۹۴

۱۳۰۷

## اخطار مخصوص

دولتعلیه ایله دول اجنبیه میانه‌لرنده بوآنه قدر جریان ایدن معاهدات ومخابرات دیپلوماتیقیه‌یه یالکز متحیزان مأمورین خارجیه‌دن بعضیلرینك معلوماتی اولوب حالبوکه بومثللو مواد مهمه حقنده کسب معلومات ایتمك وپولتیقه‌جه ظهور ایده‌جك مسائل مشکله‌نك حلی ایچون معاهدات مرعیه‌نك احکامی خارجنه چیقلمیوب اقتضای وقت وحاله کوره طورانمق هربر مأمورك وظایف معتنا بهاسندن بولنمسی حسبیله بوتاریخه کلنجیه دکین عقد اولنان معاهداتله جریان مقاولات ومخابرات دیپلوماتیقیه‌نك صره‌سیله وجزؤ جزؤ وطبع ونشری ایچون اقتضا ایدن امتیاز مخصوص باارادهٔ علیه حقیقت مطبعه‌سنه ویرلمش وکافهٔ معاهدات ومقاولات ومخابرات ایله (قاپیتولاثیون) لك صورت صحیحهٔ رسمیه‌لری خارجیه نظارت جلیله‌سی جانبندن اعطا بیورلمش اولدیغندن بوکوندن اعتباراً بروجه بالا طبع وتمثیلرینه بدأ ومباشرت قلنمشدر .

شوراسیده معلوم اولسون‌که مذکور معاهدات ومقاولاتدن بعضیلرینك احکامی صکره‌دن یاپیلان معاهدات ومقاولاتله فسخ ایدلمش ایسه هیئت مجموعه‌لریله بری برلرینه مربوطیتلری درکار وبنابرین کرك مفسوح وکرك غیر مفسوح بالجمله معاهدات جاریه‌یی کوزدن کچیرمك فائده‌دن خالی اولمدیغی امر آشکار اولمغله معاهده ومقاوله‌نامه‌لردن هانکیسنك حکمی باقی وهانکیسی منفسخ اولدیغی بیلنمك ایچون صره‌سیله وبر بر نظر مطالعه‌دن کچیرمك اقتضا ایده‌جکی وارستهٔ قید ایضاحدر لهذا معلومات مطلوبه‌نك استحصالی ارزوسنده بولنان ذوات مذکور معاهده ومقاوله نامه‌لر ایله مخابرات دیپلوماتیقیه‌دن هیچ برینی کچیرمکسزین بعدالمطالعه منسوخنی غیرمنسوخندن فرق وتمیز ایده‌بیله‌جکلر ایسه‌ده مطالعه ایدنلره تسهیلات کافیه ویرمك ایچون معاهدات مذکوره‌نك طبع وتمثیلی ختام بولدقدن صکره برذیل علاوه‌سیله احکام منفسخه‌نك بربر کوستریله‌جکی اخطاراولنور .

## ﴿ دولت علیه ایله فرانسه دولت فخیمه‌سی بیننده منعقد معاهداتك ﴾
## ﴿ صورتلریدر ﴾

چون حضرت حق جل وعلانك علو عنایت بی غایاتی وسرو رانبیا علیه وعلی اله افضل التحیاتك معجزات کثیرة البرکاتی ایله بن‌که سلطان صنادید سلاطین خواقین دوران وتاج بخش خسروانك اورنك نشین زمان واشراف مداین وامصار وابرك وامین دیار اولان حرمین شریفین خادمی وقدسی مبارکك حامی وحاکمی وروم ایلی وطمشوار وولایت بوسنه وسکتوار وقلعه اکره استوار وولایت اناطولی وقرمان ودیار عربستان وعموماً کردستان جانبلرینك وقریم ودشت قبچاق اقلیملرینك وجزیرهٔ کرید وردوس وقبریس وذوالقدریه وشهر روز ودیار بکر وحلب ورقه وقرص ووان وجلدر وارضروم نزهت رسوم وشام دارالسلام ودارالخلافه بغداد بهشت اباد وکوفه وبصره ولحسا وسواکن حبش ومصر نادرالعصر ولایتلرینك ودارالجهاد جزایر وتونس وحلق الواد وطرابلس غرب وسائر ممالك وبلدان خصوصا دارالامن والامان حسرت الملوك اولان شهر استانبول ودارالحربدن قوهٔ قاهرهٔ خسروانه وسطوت باهرهٔ ملوکانه‌مز ایله بعون الملك النصیر قبضهٔ فتح وتسخیره کتوریلان مداین وامصار وممالك دیارك شهریاری واورنك عزت دثارك تاجداری واقدکز وقره دکز ونیجه ممالك وجزایر وبنادر ومعابرك وقبائل وعشایرك وبوندن ماعدا

نيجه حصن حصين نامدارك پادشاه معدلتپناهى و شهنشاه نصرت دستكاهى ( سلطان محمد خان بن سلطان ابراهيم خان بن سلطان احمد خان ابن سلطان محمد خان ابن سلطان مراد خان بن سلطان سليم خان بن سلطان سليمان خان بن سلطان سليم خان بن سلطان بايزيد خان بن سلطان محمد ) خانم حضرت وهاب مالك الرقاب تعالى شانه عن شوايب الارلبابك كمال فضل وعنايتى ايله ملجأ سلاطين عاليتبار و مأواى خواقين ذوى الاعتبار اولان عتبهٔ عليهٔ دولتمدارمزه افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام فى الملة المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطائفة النصرانيه صاحب اذيال الحشمة والوقار صاحب دلايل المجد والافتخار ولايت فرانچه پادشاهى لويز ختمت عواقبه بالخير والرشاد كندونك مدبر ومقبول و معتبر بكزاده لرندن اولوب ولايتلرينك جميع امورلرنده وپارس ديوانك مشير ومستشارى وحالا آستانهٔ سعادتده ايلچيلك خدمتنده اولان قدوة امراء الملة المسيحيه عمدة كبراء الطائفة النصرانيه اولان شارله فرانسويهٔ اولبر ماركزدنوايل ختمت عواقبه بالخير يديله خلوص فؤاد وكمال اتحادى مشعر نامه سى كلوب عهد پيشين ودور ديريندن الى هذه الحين اباء كرام واجداد عظاممز اناراه براهينم ايله فرانچه پادشاهلرى مابينلرنده منعقد اولان دوستلق اسلوب سابق اوزره مرعى اولمق مومى اليهك قصواى آمال واقصاى مافى البالى اولوب بوندن اقدم فرانچه پادشاهنك ايلچيلر وقونسولوسلرينه وتاجرلرينه وترجمانلرينه وسائر رعايالرينه دخل وتعرض اولنميوب ظل ظليل معدلت اتمامزده اسوده حال و مرفه البال اولالر ديو سعيد الحيات شهيد الممات مرحوم ومغفورله ( سلطان محمد ) خان زمان سعادتلرنده ويريلوب بعده مرحوم ومغفورله جدمز ( سلطان احمد ) خان طاب ثراه زماننده تكرار تجديد اولنوب اللرينه ويريلان عهد نامهٔ همايونى كتوروب ومومى اليه آستانهٔ سعادتمزك دوستى اولوب كمال اتحاد وخلوص وداد اوزره اولمغله ذكر اولنان عهد نامهٔ همايون تجديدو بعض

مواد الحاق اولنمق بابنده استدعای عنایت ایتمکله التماسی خیز قبولده واقع اولوب ومقدما ویریلان عهدنامهٔ همایون مقرر طوتیلوب والتماسی اولنان مواد دخی عهد نامهٔ همـایونه الحاق اولنمق اوزره خط همـایون شوکتمقرونمزایله فرمانقضا جیوانمز صـادر اولوب فرانچه‌لودن قدس شریف زیارتنـه کلوب کیدنلره وقمامه نام کنیسه‌ده اولان رهبانلره دخل وتعرض اولنمیه وفرانچه پادشـاهی اولنلر قدیمدن آستانهٔ سعادتمزله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه حلل ویرر بروضعلری اولمامغله مرحوم ومغفورله ( سلطانسلیم ) خانطاب ثراه زماننده ممنوع اولان متاعدن پنبه ورشتهٔ پنبه وسختیان ویریله دیو حکم همایون ویرلمش ایمش حالا آستانهٔ سعادتمزه اولان کمال اخلاص واختصاصـلرینه بنـاءً اجداد عظام نوراه مراقدهم زماندن ممنوعاتدن اقچه‌لری ایله بال مومی وکون ویریلوب برفرد مانع اولمیه دیو عهد نامه‌ده قید اولمغین بندخی کما کان مقرر طوتدم وولایتلرندن آدملری وتجاری کتوردکلری غروشـدن ممالک محروسه‌مده اوللدن رسم النمامغـله حالا دخی طلب اولنمیه وغروشـلرین اقچه قطع ایدرز دیو خزینـه‌دارلر وضربخـانه امینـلری دخل ایلمیه‌لر وفرانچه تجـارندن بعض حربی کمیلرینه کیروب کندو حاللرنده تجـارت اوزره ایکن حربی کمیده بولندیکز دیو کندولرین اسیر واسبابلرین کرفت ایلمك شرع شریفه مخالف اولمغین مادامکه کندو حاللرنده تجارت اوزره اولوب قورصان کمیسندن فساد اوزره اولمیه‌لر اول بهانه ایله اسبابلری کرفت وکندولری اسـیر اولمیه وفرانچه‌لودن بری ملك کمیسـنه حربی ولایتنـدن ذخیره تحمیل ایدوب ینه حربی ولایتنه کیدرکن اهل اسـلام کمیلری راسـت کلدکارنده دشمنه ذخیره ایلدرسز دیو کمیسی کرفت وکندولرین اسـیر ایتمه‌لر وذمیـلردن بری ممالك اسـلامیه‌دن ذخیره الوب کیدرکن کرفت اولندقده فرانچه‌لولردن کمیده اولان اجیرلر اسـیر اولمیه وفرانچه‌لولر اهل‌اسلام کمیلرنده اختیاریله ذخیره‌صاتون آلوب‌حربی

ولایتنه الوب کتمیوب کندو ولایتلرینه کیدرکن اهل اسلام کمیلری راست کلدکلرنده اخذدن صکره کمی‌یی کرفت وایچنده اولنلری اسیر ایتلیه‌لر وآنك کبی فرانچه‌لو اسیر بولنور ایسه اطلاق اولنوب اسبابی ویریله ومشارالیه فرانچه پادشاهنك رضاسی اوزره تاجرلری ولایتلرندن کتوردکلری والوب کتدکلری متاعلردن قدیمدن نه بهایه طوتوب کمرك النه کلدی ایسه کیرو اول منوال اوزره النوب زیاده بهایه طوتلمیه وبیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا آخر اسکله‌یه کتمك استدکلرنده متاعلرندن کمرك طلب ایلمیه‌لر وآخر اسکله‌یه ایلتمکه مانع اولمیه‌لر وحادث اولان قصابیه ورفت وباج ویساق قولی اوچیوز اقچه‌دن زیاده سلامتلك رسمی طلب اولنمیه جزایر غرب قورصانلری لیمانه واردقلرنده رعایت اولنوب باروت وقورشون ویلکن وسائر آلات ویریلوب لکن مزبورلر فرانچه تجارلرینه راست کلدکلرنده اسیر ومالارین غارت ایدرلر ایمش مرحوم جد بزرکوارمز طاب ثراه زماننده بالدفعات تنبیه اولنوب متنبه اولمیوب تعدی اوزره ایمشلر بوخصوصه دخی رضای همایونم یوقدر اومقوله فرانچه‌لو اسیر وار ایسه اطلاق اولنوب مالارینی بیقصور ویریله من‌بعد متنبه اولمیان قورصانلرك شناعت ایلدوکن مشارالیه نامه ایله اعلام ایلدکده قنغی بکلربکی زماننده اولور ایسه اول بکلر بکی معزول اولوب غارت اولنان الاتلری تضمین ایتدیریله بوخصوص ایچون دفعاتله تنبیه اولنمشیکن مقید اولمدقلری اجلدن امر شریفمه امتثال ایتمزلر ایسه آنلر دخی فرانچه ولایتنه واردقلرنده فرانچه پادشاهی طرفندن قلعه‌لرینه ولیمانلرینه قبول ایتلیوب فسادلرك دفع ایچون تقید ایلدکلرنده عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو اجدادمز زماننده ویریلان حکم شریفك مضمونی کما کان مقرر اوله وبوبابده مومی الیهك شکر شکایتی مقبول همایونم اوله وجزایر وتونسه تابع اوستورغه کورفزین نام محللرده اجداد عظامم طاب ثراهم زمانلرنده فرانچه‌لویه مرجان وبالق صید

ایلچیلریچون حکملر ویرلمش اولدن جاری اولان عادت اوزره اول محللرده کما کان مرجان وبالق صید ایلیه‌لر وخارجدن کمسنه‌یه دخل ایتدیرلمیه وایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلری اولکلدوکی اوزره خراجدن وقصابیه‌دن وسائر تکالیف عرفیه‌دن معاف اوله‌لر وفرانچه تجاری کیلرینه تحمیل ایلدکلری متاعدن وبعض ذاتلر کندو کیلری ایله حربی ولایتنه ایلدوب کتوردکلری متاعدن ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه عائد اولان رسملرین ویا بلاج حقلرین بیقصور ویروب عناد ومخالفت ایلمیه‌لر وفرانچه اولرك بری بری اراسنده قان ویاخود آخر شناعت واقع اولور ایسه ایلچیلری وقونسلری آیینلری اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلردن برفرد دخل وتعرض ایلمیه‌لر وتاجرلرینك احوالی ایچون نصب ایلدکلری قونسلوسلردن بعض کمسنه‌لر دعوا ایتدکلرنده کندولرین حبس ایدوب اولرین مهرلیوب تعدی ایتمیه‌لر قونسلوسلری ایله دعواسی اولنلرك خصوصی آستانهٔ سعادتمده استماع اولنه ذکر اولنان موادك خلافنه مقدم ومؤخر امر شریف ابراز اولنور ایسه استماع اولنمیوب عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنه ومشارالیهك سلسلهٔ تسلی ملت مسیحیه وملوك طوایف عیسویه میاننده مشهور اولان قراللر وبانلردن مقدم مقالید حکومت مفوض ومسلم اولدیغندن ماعدا آبا واجداد عوالی نشانمزك زماندن بو آنه کلنجه عتبهٔ علیهٔ عدالت عنوانمزه دخی جمله قراللردن زیاده خلوص بال ایله دوستلق ایدوب شمدی‌یه‌دك مابینده نقض عهد وامان ونکث میثاق وایمان اولمیوب سدهٔ سعادتمزه کمال اخلاص ایله اختصاصده ثابت قدم وراسخ دم اولیکلدوکی اجلدن آستانهٔ سعادت آشیانمزده مقیم اولان فرانچه ایلچیلری دیوان بلند ایوانمزه کلدکلرنده وزرای عظام ومشیران ذوی‌الاحترامزه واردقلرنده اسپانیا وسائر قراللرك ایلچیلرینك اوزرلرینه قدیمدن اولی کلدیکی اوزره تقدم وتصدر ایلیه‌لر وهدایا ولباسلری ومأکولات ومشروباتلری

مهمی ایچون اقچه‌لریله کتوردکلری نسنه‌لردن کمرك وباج طلب اولنمیه وبندرلرده اولان بایلوسلری دخی اسپانیه وسائر قراللرك بایلوسلرینه آستانهٔ سعادتمده جاری اولدیغی اوزره تقدم وتصدر ایلیه‌لر وفرانچه‌لولرك کندو ماللری وسائر اسبابلریله قالیونلری وسائر کمیلری جمیع زمانده اسکله‌لره ولیمانلره وسائر ممالك محروسه‌مزه ایشلیانلر امن وامان اوزره کلوب کیدوب آنك کبی دریاده فورتنه مضایقه ویروب کمیلرینه معاونت لازم اولدقده اول محلده حاضر بولنان اکر خاصه کمیلر خلقیدر واکر غیریدر معاونت ومظاهرت ایلیه‌لر وقالیونلرینك سرداری ورؤساسنك مختاری قپودانلرك قائمقامی رعایتنك اهتمامی خصوصنده دقیقه فوت اولنمیوب واقچه‌لری ایله زاد وزواده‌لری تدارکنده سعی واهتمام ایلیه‌لر واکر شدت روزکار ایله دکز کمیلرین قرایه اتر ایسه بکلر وقاضیلر وغیریلر معاونت ایدوب قورتولان اسباب واموال کیرو کندولرینه ویریلوب دخل اولنمیه وبالجمله اکر قوریده واکر دریاده کندو حالنده یوریان فرانچه‌لو اولوب امان اوزره کلوب کیدن تجار طائفه‌سی واول دیار تاجرلری وترجمانلری وسائر آدملری دریادن وقره‌دن ممالك محروسه‌مه کلوب بیع شرا وتجارت ایلیوب شولکه رسوم عادیه وقونسلوسلق حقیدر عادت وقانون اوزره ویردکلرندن صکره کلیشده وکیدشده قپودانلردن ودریاده یوریان خاصه وکوکللو رئیسلردن وغیریدن وعساکر خلقندن کمسنه مانع اولمیه وتجار طائفه‌سنك رضالری یوغیکن بعض متاع جبراً اوزرلرینه براغوب تعدی اولنمیه وفرانچه‌لودن بری مدیون اولسه بورجلودن طلب اولنوب اکر کفیل دکل ایمه اخر کمسنه طوتیلوب طلب اولنمیه واکر مرد اولسه اسباب واموالنه کمسنه دخل ایتمیه کیمه وصیت ایدر ایسه اکا ویریله اکر وصیتسز مرد اولور ایسه قونسلوسلری معرفتیله اول یرلو یولداشنه ویریله بیت‌المالجیلر وقساملر دخل ایلمیه فرانچه تاجرلری وترجمانلری

وقونسلوسلری ممالك محروسه‌مده بیع وشرا وتجارت وكفالت
خصوصلرنده وسائر امور شرعیه‌ده قاضی‌یه واروب ثبت سجل ایتدیروب
ویاحجت آلالرصكره نزاع اولور ایسه حجت وسجله نظر اولنوب موجبی
ایله عمل اولنه ایكیسندن بری اولمیوب مجرد شاهد زور اقامت ایدوب
خلاف شرع شریف نسنه دعوا ایدرلر ایسه مادامكه قاضیلردن حجتلری
اولمیوب ویاخود سجلده مقید بولنمیه آنك كبی تزویر ایتدیرلمیوب خلاف
شرع شریف اولان دعوالری استماع اولنمیه وبعض كمسنه‌لر بزه
شتم ایلدیكز دیو مجرد جلب واخذ ایچون خلاف شرع شریف
رنجیده ایدرلر ایسه منع ودفع اولنه بونلردن بری دین ایدنسه ویاخود
بروجهله متهم اولوب غیبت ایلسه آنك ایچون كوناهسز كفیل اولمیان
آخردن كمسنه رنجیده اولنوب طوتلمیه وفرانچه‌لویه متعلق اسیر بولنور
ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری تعیین ایلیوب فرانچه‌لودر درلر ایسه
آنك كبیلر صاحبلری ویاوكیللری ایله سدهٔ سعادتمه كوندریله قضیه‌سی
كوریله فرانچه‌لودن ممالك محروسه‌مده تمكن ایدنلردن خرج طلب اولنمیه
اسكندریه وطرابلس شام وجزایر وسائر یرلرك اسكله‌لرنده نصب اولنمش
قونسلوسلرینك یرینه اول خدمت عهده‌سندن كلمور برآدملرك
تعیین ایدوب كوندردكلرنده كمسنه مانع اولمیه وتكالیف عرفیه‌دن
معاف اوله فرانچه تجاری ایله بركمسنه‌نك نزاعی اولسه قاضی‌یه واردقده
فرانچه‌لونك ترجمانلری حاضر بولنمز ایسه قاضی دعوالرك استماع ایتمیه
اكر ترجمانلری مهم مصالحده ایسه كلنجه توقف اولنه اما انلر دخی
تعلل ایدوب ترجمانمز حاضر دكلدر دیو عوق ایتمیوب ترجمانلرین احضار
ایلیه واكر فرانچه‌لولرك بری بری ایله نزاعلری اولسه ایلچیلری
وقونسلوسلری عادتلرنجه كوروب فصل ایده كمسنه مانع اولمیه وفرانچه
كمیلری عادت وقانون اوزره استانبولده ارانوب كیتدكدنصكره
قانون قدیم اوزره بردخی بوغاز حصارلری اوكنده ارانوب اجازت

ويريلور ايمش حالا قانون قديمه مخالف كليبوليده دخى ارانور ايمش من بعد عادات قديمه موجبنجه بوغاز حصارلرى اوكنده ارانوب كيده وممالك محروسه‌مدن دريا يوزينه چيقان كميلر وقدرغه‌لر ودونمالر درياده فرانچه كميلرينه بولشدقده برى برى ايله دوستلق ايدوب ضرر وزيان ايتميه‌لر مادامكه كندو رضالرى ايله هديه ويرميه‌لر جبراً آلت واسبابلرين وامرد اوغلانلرين وغيرى نسنه‌لرين الوب تعدى ايتميه‌لر وندكلويه ويريلان عهدنامهٔ همايونده مسطور اولان خصوصلر فرانچه‌لو حقنده دخى مقرر اولوب شرع قويم وعهدنامهٔ همايونمه مغاير كمسنه مانع ومزاحم متخاصم اولميه مزبور قاليونلر وكميلر ممالك محروسه‌مه كلدكلرنده ضبط وصيانت اولنوب امين وسالم كيرو كيده‌لر اكر اسباب واموال يغما اولنمش بولنور ايسه غارت اولنان اسباب واموالك وآدملرك ظهوره كلمسى بابنده سعى واقدام اولنوب اهل فساد هركيم اولور ايسه اولسون كركى كبى حقلرندن كلنه بكلر بكيلر وسنجاق بكلرى وقپودانلر قوللرم وقاضيلر وامينلر وخاصه كوكللو رئيسلر وعموماً ممالك محروسه‌م اهاليسى اشبو عهدنامهٔ همايونك مضمون معدلت مقرون ايله عمل ايليوب قطعاً خلافنه جواز كوسترلميه شويله كه فرمان قضا جريانمه مخالفت ومعاندت اوزره اولوب ساعى بالفساد اولان طائفهٔ طاغيه‌دن اوله‌لر اولمقوله‌لره امان وزمان ويرلميوب حقلرندن كلنه‌كه سائرلرينه موجب عبرت واقع اوله وبالجمله مرحوم ومغفورله (سلطان سليمان) خان واجداد عظامم اناراه تعالى براهينهم زمان شريفلرنده عنايت اولنان عهد نامه‌لر موجبنجه عقد اولنان عهد وامانه مخالف اصلا دخل وتعرض ايتديرلميه وبوندن اقدم آستانهٔ سعادتمده مستقل ايلچيلرى اولميان حربى طائفه فرانچه پادشاهى بيراغى التنده تجارت وزيارت ايچون ممالك محروسه‌مه كلوب كيتمكه اجداد عظامم طاب ثراهم زمانلرنده اذن همايون ويريلوب فرانچه‌لوره ويريلان عهدنامه‌لرده دخى مسطور

ایکن بعده بعض علت سببی ایله طائفهٔ مزبوره ممالك محروسه‌مه کلیت اوزره کلمکدن منع و عهدنامه‌لرندن اخراج اولنمشلر ایدی مقدما مشار الیه فرانچه پادشاهی سدهٔ سعادت مأبلرینه نامه کوندروب حربیلر تجارتدن منع اولندقلری تقدیرجه قدس شریف زیارتنه اولدن واره کلدکلری اوزره واروب کلوب رنجیده اولنمیه‌لر وبعد زمان طائفهٔ مزبوره‌یه تجارت ایچون ممالك محروسه‌مه کلوب کیتمکه رخصت ویریلور ایسه اول زمانده کیرو فرانچه بیراغی آلتنده کلوب کیدوب تجارت ایده‌لر دیو التماس ایتمکین مومی‌الیه فرانچه پادشاهنك اباء عن جد اجداد عظام زمانندن الی‌هذه‌الان عتبهٔ علیه‌مزه اولان قدیمی دوستلغه رعایةً رجاسی مقبول همایونلری اولوب فرمان عالیشانلری شویله صادر اولمشکه ملت نصارادن مشار الیه فرانچه پادشاهی‌ایله‌دوستلق اوزره‌اولان حربیلردن قدس‌شریف زیارتنه‌عزیمت‌ایلیانلر اولدن کله کلدکلری اوزره کیرو امن وامان ایله کندو حاللرنده کلوب کیدوب زیارت ایتمك استدکارنده کلشده وکیدشده رنجیده ورمیده اولنمیه‌لر وبعد زمان طائفهٔ مزبوره‌یه ممالك محروسه‌مه تجارت ایچون کلوب کیتمکه اذن همایون ویرلمك اقتضا ایدر ایسه اول زمان اسلوب سابق اوزره فرانچه پادشاهی بیراغی آلتنده کلوب کیدوب اخرك بیراغی آلتنده کلوب کیتمکه قطعاً رضا کوسترلمیه دیو وجه مشروح اوزره قدیمدن اجداد عظام زمانلرندن بوانه دکین اللرنده اولان مفصل ومصرح عهدنامهٔ همایونلری حالا تجدید وفیما بعد ذکر اولنان موادی الحاق اولنمغه خط همایون سعادتمقرونمله صادر اولان فرمان عالیشانم موجبنجه جمله‌دن بری فرانجه‌یه تابع اولان بسقپوسلر وسائر فرنك مذهبنده اولان رهبان طائفه‌سی هرنه‌جنسدن اولور ایسه اولسون ممالك پادشاهیده قدیمدن اولدقلری یرلرده کندو حاللرنده اولوب اینیلرین اجرا ایلدکلرنده کمسنه مانع اولمیه وقدس شریفك داخلنده وخارجنده وقمامه نام کلیساده قدیمدن اوله کلدیکی‌اوزره تمکن ایلیان‌فرنك راهبلرینك حالا ساکن اولوب اللرنده

اولان زيارتكاهلرينه كا كان فرنك راهبلرينك اللرنده اولوب كمسنه دخل ايلميه وتكاليف طلبيله رنجيده ايلميهلر ودعوالرى ظهور ايلدكده محلنده فصل اولمز ايسه استانهٔ سعادته حواله اولنه وقدس شريفه وارن فرانسز وانلره تابع اولان هرنه جنسدن اولورايسه وارمده وكلمده كمسنه دخل ايلميه حالاغلطه اولان بزويت وقپوچين نام ايكى فرانچه رهبان طائفهلرى قديمدن اللرنده اولان ايكى كليسالرى ينه اللرنده ضبط وتصرفلرنده اولوب اول كليسالرك برى احراق اولنمغله اذن شرعله تعمير اولنوب ينه كل اول قپوچين اللرنده اولوب رنجيده اولنميهلر كذلك ازميرده وصيداده واسكندريهده وسائر اسكلهلرده اولان فرانسز طائفهسنك كليسالرينه دخل ورنجيده اولنميه وبوبهانه ايله اقچهلرين آلميهلر وغلطهده اولان بيمار خانهلرنده كندو حاللرنده انجيل تلاوت ايلدكارنده رنجيده اولنميهلر فرانچه تجارى ممالك محروسهيه كتوردكلرى والوب كوتوردكلرى امتعهلردن قديمدن بوانه دكين يوزده بش ويروب لكن دولت عليهنك قديمى دوستلرندن اولمغله يوزده اوچ كمرك ويرمك اوزره مجدداً اللرنده اولان عهدنامهٔ همايونلرينه الحاق اولنمق بابنده استدعاى عنايت ايتمكين رجالرى حين قبولده واقع اولوب وجه مشروح اوزره ويروب زيادهطلب اولنميه وكمركلرين ادا ايلدكلرنده ممالك محروسهده جارى اولان نقود خزينهٔ عامرهيه الندبغى منوال اوزره النوب نقصان وزياده طلبيله رنجيده اولنميهلر واستانهٔ سعادتده ايلچيلرى وقونسلوسلرى وكتخدالرى اولميان پرتقال وحجليه وقاتلان ومسنه وانقونه وسائر حربى طائفهسندن فرانچه پادشاهنك بيراغى التنده قديمدن كلدكلرى اوزره اختيارلرى ايله كلنلر كندو حاللرنده اولوب صلح وصلاحه مغاير وضع وحركت كندولردن صادر اولمدقجه سائر فرانسزلر كبى كمركلرين ويروب كمسنه دخل ايليه مصدريهيى انكلتره تجارى ويردكلرى اوزره انلر دخى استانبولده وغلطهده اولان مصدريه جبلره ويروب زياده طلبيله رنجيده اولنميه وامنا

زیاده کرك تحصیل ایچون متاعلرین زیاده بهایه طوترلر ایسه اقچه برینه متاع آلوب مخالفت ایلیه‌لر وبرکره کرکی ادا اولنمش ایکن وچتك تکرار کرکی طلب اولنمیه وکرکلرین امنا الدقلرنده ادا تذکره‌لرین ویروب آخر اسکله‌یه کوتورمکه مانع اولمیوب وتکرار براسکله‌ده دخی کرك طلبیله رنجیده اولنمیه وفرانچه قونسلوسلری وانلره تابع اولان رهبان وتجار طائفه‌سی وترجمانلری وکندو نفسلریچون معتاد معینه قدر اولرنده شیره صیقوب وطشره‌دن خمر کتوروب استعمال ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه‌لر ودرت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری دیوان همایونده استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه وفرانچه‌لولر اولدوغی محله‌لرده قان واقع اولسه اول محله‌لرده بولنان فرانچه‌لولره مادامکه اوزرینه برنسنه ثابت اولمدقجه جریمه نامیله من‌بعد رنجیده ورمیده اولنمیه وایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلر فرانجه‌لولره عنایت اولنان معافیت انلرك حقنده دخی مقرر اوله ذکر اولنان عهد میثاق اوزره مادامکه مشارالیه فرانچه پادشاهی سدهٔ سعادت پناهمزه صداقت واخلاصده ثابت قدم وراسخ دم اوله بندخی دوستلغی قبول ایدوب عهد ویمین ایدرمکه یرلری وکوکلری یوقدن وار ایدن خدای متعال حقیچون واجداد عظام طاب ثراهم روحلریچون بوطرفدن دخی خلاف عهد ومیثاق ومغایر عقد ووفاق ایش اولمیوب دائما اشبو عهدنامهٔ همایون سعادتمقرونمك مضمون شریفی ایله عمل اولنه تحریراً فی الیوم العاشر شهر صفر الخیر سنه اربع وثمانین والف

اشبو معاهده بیك یوز اللی اوچ سنهٔ هجریه‌سی شهر ربیع الاولنك دردنجی کوننده سلطان (محمود) خان اول حضرتلری زمان سلطنتلرنده صدر اعظم الحاج محمد پاشا وفرانسه قرالی اون‌بشنجی لویز زماننده ایلچیسی اویسی صالوانور مارکیز ودیلنوف مأمورتلریله عقد وتنظیم اولنمشدر

فرانچەلودن قدس شریف زیارتنه كلوب كیدنلره وقمامه نام كنیسەده
اولان رهبانلره دخل وتعرض اولنمیه وفرانچه پادشاهی اولنلر قدیمدن
استانهٔ سعادتمز ایله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه خلل ویرر
بر وضعلری اولمامغله مرحوم ومغفورله (سلطان سلیم) خان طابه ثراه زماننده
ممنوع اولان متاعدن پنبه ورشتهٔ پنبه وسختیان ویریله دیو حكم همایون
ویرلمش ایمش حالا استانهٔ سعادتمزه اولان كمال اخلاص
واختصاصلرینه بناءً اجداد عظامز نوراه مرا قدهم زماننده
ممنوعاتدن اقچەلری ایله بالموم وكون ویریلوب بر فرد مانع
اولمیه دیو عهدنامه ده قید اولمغین قدیمدن كما كان مقرر طوتیلوب
وولایتلرندن ادملری وتجاری كتوركاری غروشدن ممالك محروسەمده
اولدن رسم النمامغله حالا دخی طلب اولنمیه وغروشلرین اقچه قطع ایدرز
دیو خزینەدارلر وضرابخانه امینلری دخل ایتمیەلر وفرانچه تجارندن بعض
خربك كمیلرینه كیروب كندو حاللرنده تجارت اوزره ایكن حربی كمیده
بولندیكز دیو كندولرین اسیر واثوابلرین كرفت ایتمك شرع شریفه
مخالف اولمغین مادامكه كندو حاللرنده تجارت اوزره اولوب قورصان
كمیسنده فساد اوزره اولمیەلر اول بهانه ایله اثوابلری كرفت وكندولری
اسیر اولمیه وفرانچەلودن بری ملك كمیسنه حربی ولایتدن زخیره تحمیل
ایدوب ینه حربی ولایتنه كیدركن اهل اسلام كمیلری راست كلدكلرنده
دشمنه زخیره ایلدرسز دیو كمیسن كرفت وكندولرین اسیر ایتمیەلر
وذمیلردن بری ممالك اسلامیەدن زخیره الوب كیدركن كرفت اولندقده
فرانچەلولردن كمیده اولان اجیرلر اسیر اولمیه وفرانچەلولر اهل اسلام
كمیلرندن اختیارلریله زخیره صاتون الوب حربی ولایتنه الوب كتمیوب
كندو ولایتلرینه كیدركن اهل اسلام كمیلری راست كلدكلرنده زخیره‌یی
اخذدن صكره كمی‌یی كرفت وایچنده اولنلری اسیرایتمیەلر واڭ كبی
فرانچەلو اسیر بولنور ایسه اطلاق اولنوب اثوابی ویریله ومشارالیه

فرانچه پادشاهیك رضاسی اوزره تاجرلری ولایتلرندن کتوردکلری والوب کتدکلری متاعدن قدیمدن نه‌بهایه طوتوب کمرك النه کلدی ایسه ینه اول منوال اوزره النوب زیاده بهایه طوتلیه وبیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا آخر اسکله‌یه کتمك استدکلرنده متاعلرندن کمرك طلب ایلیه‌لر وآخر اسکله‌یه ایلتمکه مانع اولمیه‌لر وحادث اولان قصابیه ورفت وباج ویساق قولی واوچیوز اقچه‌دن زیاده سلامتلك رسمی طلب اولنمیه جزایر غرب قورصانلری لیمانه واردقلرنده رعایت اولنوب باروت وقورشون ویلکن وسائر آلات ویریلوب لکن مزبورلر فرانچه تجارینه راست کلدکلرنده اسیر ومالارین غارت ایدرلر ایمش مرحوم جد بزرکواریمز طاب ثراه زماننده بالدفعات تنبیه اولنوب تعدی اوزره ایمشلر بوخصوصه دخی رضای همایونم بوقدر اولمقوله فرانچه لو اسیر وار ایسه اطلاق اولنوب مالاری بیقصور ویریله من بعد متنبه اولمیان قورصانلرك شناعت ایلدوکن مشارالیه نامه‌ایله اعلام ایلدکده قنغی بکلربکی زماننده اولور ایسه اول بکاربکی معزول اولوب غارت اولنان آلاتلری تضمین ایتدیریله بوخصوص ایچون دفعات ایله تنبیه اولنمشیکن مقید اولمدقلری اجلدن امر شریفمه امتثال ایتمزلر ایسه انلر دخی فرانجه ولایتنه واردقلرنده فرانچه پادشاهی طرفندن قلعه‌لرینه ولیمانلرینه قبول ایلمیوب فسادلرین دفع ایچون تقید ایلدکلرنده عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو اجدادمز زماننده ویریلان حکم شریفك مضمونی کماکان مقرر اوله وبوبابده مومی الیهك شکروشکایتی مقبولی همایونم اوله وجزایر وتونسه تابع اوستورغه کورفزین نام محللرده اجداد عظامم طاب ثراهم زمانلرنده فرانچه لویه مرجان وبالق صیدایلمریچون حکملر ویرلمش اولمدن جاری اولان عادت اوزره اولمحللرده کماکان بالق ومرجان صید ایلیه‌لر وخارجدن کمسنه‌یه دخل ایتدرلمیه وایلچیلری خدمتلرنده اولان ترجمانلری اولکلدوکی اوزره خراجدن وقصابیه‌دن وسائر تکالیف عرفیه‌دن معاف اوله‌لر وفرانچه تجاری کیلرینه تحمیل

ایلدکلری متاعدن وبعض ذمیلر کندو کیلریله حربی ولایتنه ایلدوب کتوردکلری متاعدن ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه عائد اولان رسملرك و یاباج حقلرین بیقصور ویروب عناد ومخالفت ایلمیه‌لر وفرانچه‌لولرك بری بری اراسنده قان ویاخود آخر شناعت واقع اولور ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری آیینلری اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلردن برفرد دخل وتعرض ایلمیه‌لر وتاجرلرینك احوالی ایچون نصب ایلدکلری قونسلوسلردن بعض کمسنه‌لر دعوا ایتدکلرنده کندولرین حبس ایدوب اولرین مهرلیوب تعدی ایتمیه‌لر وقونسلوسلر ایله دعواسی اولنلرك خصوصی استانهٔ سعادتمده استماع اولنه ذکر اولنان موادك خلافنه مقدم ومؤخر امر شریف ابراز اولنور ایسه استماع اولنمیوب عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنه ومشار الیهك سلسلهٔ نسلی ملت مسیحیه وملوك طوائف عیسویه‌نك میاننده مشهور اولان قراللرٔ و بانلردن مقدم مقالید حکومت مفوض ومسلم اولدیغندن ماعدا ابا واجداد عوالی نشانمزك زمانندن بو آنه کلنجه عتبهٔ علیهٔ عدالت عنوانمزه دخی جمله قراللردن زیاده خلوص بال ایله دوستلق ایدوب شمدی‌یه‌دك مابینده نقض عهد وامان ونکث میثاق وایمان واقع اولمیوب سدهٔ سعادتمزه کمال اخلاص ایله اختصاصده ثابت قدم وراسخ دم اوله کلدوکی اجلدن استانهٔ سعادت آشیانمزده مقیم اولان فرانچه ایلچیلری دیوان بلند ایوانمزه کلدکلرنده ووزرای عظام ومشیران ذوی الاحترامزه واردقلرنده اسپانیا وسائر قراللرك ایلچیلرینك اوزرلرینه قدیمدن اوله کلدوکی اوزره تقدم وتصدر ایلیه‌لر وهدایا ولباسلری ومأکولات ومشروباتلری مهمی ایچون الچه‌لر ایله کتوردکلری نسنه‌لردن کمرك وباج طلب اولنمیه وبندرلرده اولان بایلوسلری دخی اسپانیه وسائر قراللرك بایلوسلرینه استانهٔ سعادتمده جاری اولدیغی اوزره تقدم وتصدر ایلیه‌لر وفرانچه‌لولرك کندو مالری وسائر اثوابلریله قلیونلری وغیری کیلری جمیع زمانده اسکله‌لره ولیمانلره وسائر ممالك محروسه‌مزه اشلیانلر امن

وامان اوزره كلوب كيدوب انك كبى درياده فرتنه مضايقه ويروب كميلرينه
معاونت لازم اولدقده اولمحلده حاضر بولنان اكر خصه كميلر خلقيدر
واكر غيريدر معاونت ومظاهرت ايليهلر وقلبونلرينك سردارى
ورؤساسنك مختارى قپودانلرك قائمقامى رعايتنك اهتمامى خصوصنده
دقيقه فوت اولنميوب واچهلريله ذاد وذوادهلرى تدارك كنده سعى واهتمام
ايليهلر واكر شدت روزكار ايله دكز كميلرين قره يه اتار ايسه بكلر وقاضيلر
وغيريلر معاونت ايدوب قورتيلان اثواب واموال كيرو كندولرينه
ويريلوب دخل اولنميه بالجمله اكر قوريده واكر درياده كندو حالنده يوريان
فرانچهلو اولوب امان اوزره كلوب كيدن تجار طائفهسى واو ديار
تاجرلرى وترجمانلرى وسائر آدملرى دريادن وقرهدن ممالك محروسهمه
كلوب بيع وشرا وتجارت ايليوب شويله كه رسوم عاديه وقونسلوسلق
حقيدر عادت وقانون اوزره ويردكلرندن صكره كلشده وكيدشده
قپودانلردن ودرياده يوريان خاصه وكوكللو رئيسلردن وغيريدن
وعسكريدن كمسنه مانع اولميه وتجار طائفهسنك رضالرى يوغيكن بعض
متاع جبراً اوزرلرينه براغيلوب تعدى اولنميه وفرانچهلودن برى مديون
اولسه بورجلودن طلب اولنوب اكر كفيل دكل ايسه آخر كمسنه طوتيلوب
طلب اولنميه واكر مرد اولسه اثواب واموالنه كمسنه دخل ايتميه
كيمه وصيت ايدر ايسه اكا ويريله اكر وصيتسز مرد اولور ايسه
قونسلوسلرى معرفتيله اول يرلو يولداشنه ويريله بيت المالجيلر وقساملر
دخل ايلميه فرانچه تاجرلرى وترجمانلرى وقونسلوسلرى ممالك
محروسهمده بيع وشرا وتجارت وكفالت خصوصلرنده وسائر
امور شرعيهده قاضىيه واروب ثبت سجل ايتديروب وباحجت الالر
صكره نزاع اولور ايسه حجت وسجله نظر اولنوب موجبى ايله عمل اولنه
ايكيسندن برى اولميوب مجرد شاهد زور اقامت ايدوب خلاف شرع شريف
نسنه دعوا ايدرلر ايسه مادامكه قاضيلردن حجتلرى اولميوب وياخود

سجلده مقید بولنمیه انك کبی تزویر ایتدیرلمیوب خلاف شرع شریف اولان
دعوالری استماع اولنمیه و بعض کمسنه‌لر بکاده شتم ایلدیکز دیو مجرد جلب
واخذ ایچون خلاف شرع شریف رنجیده ایدرلر ایسه منع ودفع اولنه
بونلردن بری دین ایدنسه و یاخود بروجهله متهم اولوب غیبت ایلسه
انك ایچون کناهسز کفیل اولمیان آخردن کمسنه رنجیده اولنوب طوتلمیه
وفرانچه‌لویه متعلق اسیر بولنور ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری تعیین
ایلیوب فرانچه‌لودر دیرلرسه انك کبیلر صاحبلری و یا وکیللری ایله
سدهٔ سعادتمه کوندریله قضیه‌سی کوریله فرانچه‌لودن ممالك محروسه‌مده
تمکن ایدنلردن خراج طلب اولنمیه اسکندریه وطرابلس شام وجزایر وسائر
یرلرك اسکله‌لرنده نصب اولنمش قونسلوسلرك یرینه اول خدمت
عهده‌سندن کلور برآدمارك تعیین ایدوب کوندردکلرنده کمسنه مانع اولمیه
وتکالیف عرفیه‌دن معاف اوله فرانچه تجاری ایله بر کمسنه‌نك نزاعی اولسه
قاضی‌یه واردقده فرانچه‌لونك ترجمانلری حاضر بولنمز ایسه قاضی دعوالرك
استماع ایتمیه اکر ترجمانلری مهم مصالحده ایسه کلنجه توقف اولنه اما
انلردخی تعلل ایدوب ترجمانمز حاضر دکلدر دیو عوق ایتمیوب ترجمانلرك
احضار ایلیه واکر فرانچه‌لولرك بری بری ایله نزاعلری اولسه ایلچیلری
وقونسلوسلری عادتلرنجه کوروب فصل ایده کمسنه مانع اولمیه وفرانچه
کمیلری عادت وقانون اوزره استانبولده ارانوب کتدکدن صکره قانون قدیم
اوزره بردخی بوغاز حصارلری اوکنده ارانوب اجازت ویریلور ایمش
حالا قانون قدیمه مخالف بردخی کلیبولیده ارانور ایمش من بعد عادت قدیمه
موجبنجه بوغاز حصارلری اوکنده ارانوب کیده وممالك محروسه‌مدن
دریایوزینه چیقان کمیلر وقدرغه‌لر ودونغانزدریاده فرانچه کمیلرینه
بولشدقده بری بری ایله دوستلق ایدوب ضرر وزیان ایتمیوب مادامکه
کندی رضالریله هدیه ویرمیه‌لر جبراً آلات واثوابلرین وامرداوغلانلرین
وغیری نسنه‌لرین آلوب تعدی ایتمیه‌لر وندکلویه ویریلان عهدنامهٔ

همايونده مسطور اولان خصوصلر فرانچه‌لو حقنده دخی مقرر اولوب شرع قويم وعهدنامهٔ همايونه مغاير كسنه مانع ومزاحم ومتخاصم اولميه مز بور قاليونلر وكميلر ممالك محروسه‌مه كلدكلرنده حفظ وصيانت اولنوب امين وسالم كيرو كيده‌لر اكر اثواب واموال يغما اولنمش بولنور ايسه غارت اولنان اثواب واموالك آدملرينك ظهوره كلمسی بابنده سعی واقدام اولنوب اهل فساد هركيم اولورسه اولسون كركی كبی حقلرندن كلنه بكلر بكيلر وسنجاق بكلری وقپودانلر قوللرم وقاضيلر وامينلر وخاصه وكوكللو رئيسلر وعموماً ممالك محروسه‌م اهاليسی اشبو عهدنامهٔ همايونك مضمون معدلت مقرونی ايله عمل ايليوب قطعا خلافنه جواز كوسترميه شويله كه فرمان قضا جريانه مخالفت ومعاندت اوزره اولوب ساعی بالفساد اولان طائفهٔ طاغيه‌دن اوله‌لر اول مقوله‌لره امان وزمان ويريلميوب حقلرندن كلنه كه سائرينه موجب عبرت واقع اوله وبالجمله مرحوم ومغفورله (سلطان سليمان) خان واجداد عظام انار الله تعالی براهينهم زمان شريفلرنده عنايت اولنان عهدنامه‌لر موجبنجه عتدا اولنان عهد وامانه مخالف اصلا دخل وتعرض ايتديرلميه وبوندن اقدم استانهٔ سعادتمده مستقل ايلچيلری اولميان حربی طائفه‌سی فرانچه پادشاهی بيراغی التنده تجارت وزيارت ايچون ممالك محروسه‌مه كلوب كيتمكه اجداد عظام طاب ثراهم زمانلرنده اذن همايون ويريلوب فرانچه‌لوره ويريلان عهدنامه‌لرده دخی مسطور ايكن بعده بعض علت سببی ايله طائفهٔ مز بوره ممالك محروسه‌مه كليت اوزره كلمكدن منع وعهدنامه‌لرندن اخراج اولنمشلر ايدی مقدما مشار اليه فرانچه پادشاهی سدهٔ سعادتمأبلرينه نامه كوندروب حربيلر تجارتدن منع اولندقلری تقديرجه قدس شريف زيارتنه اولدن وارە كلدكلری اوزره واروب كلوب رنجيده اولنميه‌لر وبعدزمان طائفهٔ مز بوره‌يه تجارت ايچون ممالك محروسه‌مه كلوب كيتمكه رخصت ويريلور ايسه اول زمانده كيرو فرانچه بيراغی التنده كلوب كيدوب تجارت ايده‌لر

دیو التماس ایتمکن مومی الیه فرانچه پادشاهنك اباعن جد اجداد عظامم زمانندن الی هذا الان عتبهٔ علیه مزه اولان قدیمی دوستلغه رعایة رجاسی مقبول همایونلری اولوب فرمان عالیشانلری شویله صادر اولمشکه ملت نصارادن مشار الیه فرانچه پادشاهی ایله دوستلق اوزره اولان حربیلردن قدس شریف زیارتنه عزیمت ایلیانلر اولدن کله کلدکاری اوزره کیرو امن و امان ایله کندو حالرنده کلوب کیدوب زیارت ایتمك ایستدکلرنده کلشده و کیدشده رنجیده و رمیده اولنمیه لر و بعد زمان طائفهٔ مزبوره یه ممالك محروسه مه تجارت ایچون کلوب کتمکه اذن همایون و یرلمك اقتضا ایدر ایسه اولزمان اسلوب سابق اوزره فرانچه پادشاهی بیراغی التدن کلوب کیدوب آخرك بیراغی التنده کلوب کتمکه قطعا رضا کوسترلمیه دیو وجه مشروح اوزره قدیمدن اجداد عظامم زمانلرندن بو آنه دکین اللرنده اولان مفصل و مصرح عهدنامهٔ همایونلری تجدید و فیمابعد ذکر اولنان موادی الحاق اولنمغه خط همایون ایله صادر اولان فرمان عالیشان موجبنجه جمله دن بری فرانچه لویه تابع اولان پسقپوسلر وسائر فرنك مذهبنده اولان رهبان طائفه سی هر نه جنسدن اولور ایسه اولسون ممالك پادشاهیده قدیمدن اولدقلری یرلرده کندو حالرنده اولوب اینلرین اجرا ایلدکلرنده کمسنه مانع اولمیه؛ وقدس شریفك داخلنده و خارجنده و قمامه نام کنیسانه قدیمدن اوله کلدیکی اوزره تمکن ایلیان فرنك راهبلرینك حالا ساکن اولوب اللرنده اولان زیارتکاهلرینه کماکان فرنك راهبلرینك اللرنده اولوب کمسنه دخل ایلیه و تکالیف طلبیله رنجیده ایلیه لر ودعوالری ظهور ایلدکده محلنده فصل اولنمز سه آستانهٔ سعادته حواله اولنه وقدس شریفه واران فرانسز و انلره تابع اولان هر نه جنسدن اولور ایسه وارمده و کلمده کمسنه دخل ایلیه غلطه ده اولان بزویت وقپوچین نام ایکی فرانچه رهبان طائفه لری قدیمدن اللرنده اولان ایکی کلیسالری ینه اللرنده و ضبط و تصرفلرنده اولوب اول کلیسالرك بری احراق

اولنمغله اذن شرعله تعمیر اولنوب بنه کالاول قپوچیـن النرنده اولوب رنجیده اولنمیه‌لر کذلك ازمیرده وصیداده واسکندریه‌ده وسائر اسکله‌لرده اولان فرانسز طائفه‌سنك کلیسالرینه دخل ورنجیـده اولنمیه وبو بهانه ایله الچیلرینك المیه‌لر وغلطه‌ده اولان بیمارخانه‌لرنده کندی حاللرنده انجیـل تلاوت ایلدکلرنده رنجیـده اولنمیه‌لر فرانچه تجاری ممالك محروسـه‌یه کتوردکلری والوب کوتوردکلری امتعه‌دن قـدیمدن بوآنه‌دکین یوزده بش ویروب لکن دولت علیـه‌نك قدیمی دوستلرندن اولمغله یوزده اوچ کمرك ویرمك اوزره مجدداً الرنده اولان عهدنامهٔ همایونلرینـه الحاق اولنمق بابنده استدعای عنایت ایتمکین رجالری حـیز قبولده واقع اولوب وجـه مشروح اوزره ویروب زیاده طلب اولنمیه وکمرکـکلرین ادا ایلدکلرنده ممالك محروسـه‌ده جاری اولان نقود خزینهٔ عامره‌یه النددیغی منوال اوزره النوب نقصـان وزیاده طلبیله رنجیده اولنمیه‌لر واسـتانهٔ سعادتده ایلچیلری وقونسلوسلری وکتخدالری اولمیان پورتقال وچچلیه وقاتلان ومسـینه وانقوته وسائر حربی طائفه‌سندن فرانچه پادشاهنك بیراغی التـده قدیمدن کلدکلری اوزره احتیـارلری ایله کلنلر کندی حاللرنده اولوب صلح وصلاحه مغـایر وضع وحرکت صادر اولمدقچه سائر فرانسزلر کبی کمرکلرین ویروب کمسـنه دخل ایلمیه مصدریه‌یی انکلتره تجاری ویردکلری اوزره انلر دخی اسـتانبولده وغلطه‌ده اولان مصدریه جیلره ویروب زیاده طلبیله رنجیـده اولنمیه وامتنـا زیاده کمرك تحصیلی ایچون متاعلرین زیاده بهایه طوتارلر ایسه اقچه یرینه متاع آلوب مخالفت ایلیه‌لر وبر کره کمرکی ادا اولنمش ایکن وچـك تکرار کمرکی طلب اولنمیه وکمرکلرین امتنـا الدقلرنده ادا تذکره‌لرین ویروب آخر اسکله‌یه کوتوردکده مانع اولمیوب وتکرار بر اسـکله‌ده دخی کمرك طلبیله رنجیده اولنمیه وفرانچه قونسلوسلری وانلره تابع اولان رهبان وتجار طائفه‌سی وترجمانلری کندو نفسـلری ایچون معتاد معینه قدر اولرنده شیره صیقوب

وطشره‌دن خرج کتوروب استعمال ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه‌لر ودرت
بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری دیوان همایونده استماع اولنوب غیری
یرده استماع اولنمیه وفرانچه‌لولر اولدیغی محللرده قان واقع اولسه
اول محللرده بولنان فرانچه‌لولره مادامکه اوزرینه برنسنه ثابت اولمدقچه
جریمه نامیله من بعد رنجیده ورمیده اولنمیه وایلچیلری خدمتنده اولان
ترجمانلر فرانچه‌لولره عنایت اولنان معافیت انلرك حقنده دخی مقرر اوله
دیو بالاده اشارت اولندیغی اوزره جد امجدم مرحوم مشار الیه حضرتلرینك
هنگام خلافتلرنده تجدید اولنان اشبو عهدنامهٔ قدیمه‌یی مقبول ومعتبر
ومرعی ومقرر طوتدیغمدن غیری بو دفعه عقد وتنظیم وعهدنامهٔ قدیمهٔ
مذکوره‌یه ضم والحاق ایله تسویه وتتمیم قلنان مواد ملتمسهٔ آتیه دخی
بو سیاق اوزره شرح وبیان اولنور که حشمتلو فرانچه پادشاهنك ایلچیلری
وقونسلوسلرینك تقدم وتصدری ایچون بوندن اقدم عقد اولنان موادك
مفهومندن ماعدا طرف دولت دائم القرارمدن مشار الیهم جنابلرینه
پادشاهلق القابی از قدیم اطلاق اولنمغله ایلچیلری وقونسلوسلری دخی
اشبو القابه مناسب اولان التفات ایله در دولت علیه‌مدن ملتفت ومعامله اولنه‌لر
حشمتلو فرانچه پادشاهنك ایلچیلری وقونسلوسلری دیلدکلری ترجمانلری
واستدکلری یساقچیلری استخدام ایدوب بو خصوصده کندولره
مناسب اولمیانلری استخدام ایلیه دیو جبر اولنمیه‌لر اصل فرانچه‌لودن
بولنان ترجمانلر ایلچیلرك وقونسلوسلرك وکیللری اولمغله ترجمه‌لرینی
صحت وحقیقتی اوزره ایراد ووظیفه‌لرینی اجرا ایلدکلرنده مؤاخذه
وحبس اولنمیه‌لر وبر خصوصده تقصیراتلری ظهور ایدر ایسه ایلچیلری
وقونسلوسلری طرفلرندن تأدیب اولنوب آخر طرفدن رنجیده اولنمیه‌لر
دولت علیه‌مك رعایاسندن اولوب ایلچینك سراینده خدمت ایدنلردن
یالکز اون بش نفر خدمه تکالیفدن معاف اولوب رنجیده اولنمیه‌لر دولت
علیه‌مك زیر حکمنده اولان کرك اهل اسلام وکرك رعایادن هرکیم اولور

ایسه فرانچه وبی الاصل اولان فرانچه قونسلوسلری مادام ترجمانلری بولنه بالنفس مرافعه یه جبر اتمیوب قونسلوسلرینک تعیین ایلدکلری ترجمان ایله حین اقتضاده مرافعه اوله لر فرانچه قونسلوسلری و فرمانی اولان وکیللری ازقدیم معتاد اوزره ساکن اوله کلدکلری یرلرده رسم اوزره بیراقلرینی دککه ولاة وحکام وسائر ضابطان طرفلرندن ممانعت اولنمیه وقونسلوس قپولرینک امنیتی ایچون قونسلوسلرینک التماس ایلدکلری یساقچیلر تعیین اولنمسی جائز اوله و بومقوله یساقچیلر اوطه باشیلری وسائر ضابطلری طرفلرندن صیانت وحمایت اولنوب و بوخصوص ایچون یساقچیلردن بردرلو ویرکو وعبودیت طلب اولنمیه قونسلوس وترجمان وسائر فرانچه لوبه تابع اولنلر کندو استعمالری ایچون ساکن اولدقلری اولرینه اوزوم کتوروب شیره صدقلرنده وآخر طرفدن ذخیره لری اولمق اوزره کندولره کلان خمرک نقل وادخالنده یکیچری اغاسی و بوستانجی باشی وطوپچی باشی وویوده کان وسائر ضابطان طرفلرندن بر درلو ویرکو ورسم طلب اولنمیوب بوخصوصده سلاطین ماضیه دن ویریلان والی الان ویریله کلان اوامرک مفهوماتی اوزره عمل اولنه قونسلوسلرک وتجارک وسائر ملل نصاری قونسلوسی وتجاری ایله بینلرنده نزاع واقع اولدقده طرفینک رضا وطلبلریله دعوالری آستانهٔ سعادتده مقیم ایلچیلرینه حواله اولنمغه جواز ویریلوب ومادام مدعی ومدعی علیه راضی اولمیه بومقوله بینلرنده اولان دعوانی ولاة وحکام وقضاة وضابطان دیکرک امناسی بزلر استماع ایدرزدیو جبر ایلیه لر فرانچه تجارندن فرانچه لوبه تابع اولنلردن برینک افلاسی ثابت وظاهر اولدقده الاجقلری اولنلره قلان اشیاسندن بورجی ادا اولنوب داینک النده ماذامکه فرانچه ایلچیلری وقونسلوسلری وترجمانلری وسائر فرانچه لولردن برینک معمول به تکفل سندی اولمیه اولبابده فرانچه ایلچیلری وقونسلوسلری وترجمانلری وسائر فرانچه لولر تضمین ادعاسیله مؤاخذه اولنمیه لر قورصان اشقیاسنک وسائر دولت علیه مه

خصومت اوزره اولنلرك طرفلرندن ممالك محروسه‌م سواحلندن برینه ایصال خسارت كورینورایسه او خصوصده مقدما ویریلان اوامرك مفهوملری اوزره فرانچه قونسلوسلری وتجاری رنجیده وتعدی اولنمیه‌لر وازبانده تعبیر اولنان اشقیادن طرفینك صیانت وامنیتی واومقوله اشقیانك معلوم اولملرینه دخی توقف ایتمكلە .فی‌الجمله بلنملریچون فیما بعد غرب اوجاقلرینك وسائرلرك قورصان سفینه‌لری دولت علیه‌مك اسكله‌لرینه كلدكلرنده حكام وضابطان طرفلرندن یول كاغدلرینه دقت ایله نظر اولنوب بو خصوصده مقدما ویریلان اوامر كما فی الاول مرعی طوتیله و لكن شول شرطله كه دولت علیه‌مك اسكله‌لرینه فرانچه براغیله كلان سفاین دخی صحیح فرانچه‌لو اولدقلری فرانچه قونسلوسلرندن كذلك دقت ایله نظر و بیان اولنوب بروجه محرر بعدالتفتیش كلان سفینه‌نك كیفیتی امنیت طرفین ایچون كرك ذكر اولنان حكام وضابطان و كرك فرانچه قونسلوسلری برنرینه لساناً وبالاقتضا تحریراً اخبار ایلیه‌لر دولت علیه‌م ایله فرانچه دولتی ماتقدمدن مصافات وموالات اوزره اولوب وبتخصیص بو اثناده وقوعبولان مصالحه‌لرده حشمتلو فرانچه پادشاهینك ودولتنك سعی بلیغی دركار اولمق حسبیله بعض مناسب اولان خصوصلره مساعده اولنمق تأكید موالاته دلالت و بوندن بویله دخی ایفای مراسم مصافاته باعث وبادی اوله‌جق حالت اولمغله ایمدی فرانچه اسكله‌لرندن تحمیل وصحیح فرانچه سفینه‌سی و براغی ایله وصحیح فرانچه تجارتی دفتری ایله استانهٔ سعادتمه كلوب واستانهٔ سعادتمدن كذلك صحیح فرانچه سفاینی ایله فرانچه مملكتنه كیدن اشیادن رسم كرك وسلامت اقچه‌سی مقدما ویریلان عهدنامهٔ همایون موجبنجه ادا اولندقدن صكره بومقوله اشیا فرانچه‌لو ایله آخرك بیننده بیع وشرا اولندقده بردرلو بهانه ایله رسم مصدریه طلب اولنمامق اوزره یالكز مصدریه مادهٔسی معاف اولنمشدر فرانچه تجاری واكا تابع اولنلر كندو مملكتلرندن تجارته متعلق اشیا اولمق اوزره ممالك محروسه‌مه

کتوردکلری و بوندن اول یره کتوردکلری امتعه ایچون یوزده اوچ
رسم کمرك ویرملرینه مساعده اولنمغله مقدما ویریلان عهدنامهٔ همایون
موجبنجه پنبه ورشتهٔ پنبه وسختیان وبال مومی وکون وایپك وقوله سندن
بشقه اوته دنبرو سفینه‌لرینه تحمیل وممنوعاتدن ماعدا الوب ولایتلرینه
کوتورمك اوزره کمرك اماسنك تعریفه تعبیر ایلدکلری ممهور دفترلرنده
تصریح اولنسان اشیا وامتعه نك دخی رسم کمرکلری عهدنامهٔ همایون
موجبنجه ادا اولندقده وضع وتشحین اولنمغه تعرض اولنمیه فرانچه
تجاری عهدنامهٔ همایون موجبنجه یوزده اوچر کمرکلرین کمرك اماسنه
ادا ومعتاد اوزره اداتذکره‌سن اخذ وارائت ایلدکلرنده معتبر اولوب
تکرار رسم کمرك طلب اولنمیه وکمرك اماسنك بعضلری طمعلرندن ناشی
صورتا یوزده اوچ ومعنی اذدیاد اخذندن خالی اولمدقلری وامتعه نك
قیمتلرنده دخی تفاوت وقوعی درکار اولدیغنه بناء استانبول کمرکنك
تعریفه تعبیر اولنان دفترنده چوقه اجناسنك وکذلك بعض اسکله‌لرده
وحلبده اولان تعرفه‌لرده مذکور امتعه نك کمرکلری یوزده اوچری تجاوز
ایلدیکی انهاء اولنمغله فیمابعد کتوردکلری چوقه نك کمرکی عهدنامهٔ
همایون موجبنجه یوزده اوچری تجاوز ایتمامك اوزره وقطع نزاع
ایچون تعریفه‌لر تصحیح اولنمق جائز اوله وکتوردکلری اشیالرینی
دخی دولت علیه رعایاسندن وتجارندن دیلدکلرینه بیع وفرخت ایلمك
مراد ایلدکلرنده بزالورز دیو اخرلر تعرض ونزاع ایلیه‌لر وفرانچه
تجارینك کرك فرانچه وکرك تونس طرفلرندن کتوردکلری فس ازمیره
داخل اولدقده ازمیر میوکمرکی امینی فسلرك کمرکنی بن الورم دیور هربار
نزاع ایدر ایمش بوماده برحسن قالبه افراغ اولنمق لازم کلمکله فیمابعد
فرانچه تجارینك کتوردکلری فس مادامکه ازمیرده فروخت اولنمیه
امین مذکور طرفندن کمرك مطالبه اولنمیه واکر ذکر اولنان فس انده
فروخت اولنور ایسه بروجه معتاد رسم کمرکی امین مذکور طرفندن النه

واكر سالف الذكر فس استانه یه کلور ایسه بیوك کمرك امیننه معتاد اوزره رسم کمركی ادا اولنه فرانچه تجاری ممنوعاتدن ماعدا تجارته متعلق اشیالری ایله ممالك محروسه مدن براً و بحراً وکذلك طونه ایله نهراً دوستلق اثناسنده مسقو واورس وغیری مملکتلره کیدوب وذکر اولنان یرلردن ممالك محروسه مه کتوروب بیع وشرا ایلدکلری اثناده سائر مستأمن طائفه سندن ویریله کلان کمرك ورسوم هرنه ایسه بونلرك طرفندن دخی ادا اولندقده بیوجه مداخله اولنمیه اصحاب اغراضدن بعضیلری فرانچه تجارینه خلاف عهدنامه تعرض مراد ایدوب واجرا ایدهمدکلرندن ناشی تجار مرقومه نك تجارتلرینه خلل ویرملریچون وقت وقت بلا صلاحیت سمسارلرینه تعدی ایلدکلری انها اولنمغله فرانچه تجارینك مصالحی ایچون تجار بیننده واروب کلان سمسارهنزه بردرلو تعدی اولنمیوب استعمال ایلدکلری سمسارلر نه ملتدن اولور ایسه کیمسنه جبرا ممانعت ومداخله ایلمیه ویهودی طائفه سندن وسائرلردن بعضیلری سمسارلغه وارث اولمق ادعاسنده اولدقلرنده فرانچه تجاری دیلدکلری کمسنه لری استخدام ایدوب خدمتده بولنانلر طرد ویاخود مرد اولدقلرنده یرلرینه کلنلردن خلاف معتاد کدك وحصه طلب ایلیه لر وخلافنه حرکت ایدنلرك حقلرندن کلنه فرانچه سفاینه تجارته متعلق تحمیل اولنان اشیادن فرانچه ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه قونسولاته رسمی ویابلاج تعبیر اولنان عوائد ادا اولنمسی ایچون بوندن اقدم عقد اولنسان مواددہ اکرچه تصریح اولنمشدر لکن بوخصوصده دولت علیه م تجارندن ورعایاسندن رسم مرقومك اداسنه تعلل ومعارضه اولندیغی انها اولنمغله دولت علیه م تجاری ورعایاسی طرفلرندن فرانچه سفاینه تجارته متعلق تحمیل اولنوب کمركاتنه کلان اشیانك حین مقاوله ده نول سفینه یه داخل اولمیانلر ینك برموجب عهدنامه قونسلولاته رسمی ادا اولنمدقچه اشیای مرقومه کمركدن اخراج اولنمامق اوزره مؤکداً امر وتنبیه اولنه ممالك محروسه مده میوه مقوله سنك

كثرتی اولمغله قورو یمش انواعنك كثرتی سنه‌لرنده، بر دفعه فرانچه
دولتندن ایكی یااوچ قطعه سفاین كلوب ذكر اولنان میوه‌دن یعنی انجیر
وقورو اوزوم وفندق و اكا مانند میوه انواعندن هرنه ایسه اشترا
و كركلرین عهدنامهٔ همایون موجبنجه ادا و بعده سفاین مذكوره‌یه تحمیل
ونقل اولنملرینه ممانعت اولنمیه فرانچه سفاینی قبریس جزیره‌سندن
دولت علیه‌مه تابع اولان سائر اسكله‌لردن مسلمین آلدیغی اوزره توز
اشترا و تحمیل ایلمك مراد ایلدكلرنده، حكام و ولاة و قضاة وسائر ضابطاندن
ممانعت اولنمیوب بوندن اقدم ویریلان و بو دفعه تجدید اولنان عهدنامهٔ
همایون موجبنجه محمی قلنه‌جق فرانچه تجاری و اكا تابع اولنلر فرانچه
ایلچیلرینك و قونسلوسلرینك اعلان كاغدی اوزره یدلرینه الدقلری
مرور نامه‌لر ایله یوریوب وامنیت وراحتلری ایچون قاعدهٔ مملكت اوزره
كسوه كیوب ممالك محروسه‌مده كار و كسب ایلدكلرنده اومقوله كندو
حاللریله كزنلر جزیه وسائر تكالیف ایله رنجیده اولنمیوب عهدنامهٔ همایون
موجبنجه كمركه متعلق اشیالری اولور ایسه بر وجه معتاد كمركلری رسمنی دخی
ویردكلرنده مرور و عبورلرینه ولاة وحكام وضابطان مانع اولمیه‌لر و بر وجه
محرر یدلرینه ویریلان اعلان كاغدلرینك مفهومی اوزره اقتضا ایدن یول
كاغدلری كندولرینه ویریلوب و امنیتلری خصوصنده ممكن اولان اعانت ایله
معاونت اولنه‌لر فرانچه تجارینك و بیراغی التنده اولنلرك ممالك محروسه‌مه
كوردكلری و الوب كوتوردكلری التون و كوش سكه‌دن رسم و كمرك الینمیوب
و یدلرنده اولان سكه‌لرینی دولت علیه‌نك سكه سیله تبدیل ایلمكه جبر اولنمیه‌لر
و فرانچه‌لودن و بیراقلری التنده اولنلردن بری قاتل اولوب یاخود بر غیری
جرم ایدوب وشریعت شریفه طرفندن رؤیت اولنمق مراد اولندقده،
دولت علیه‌مك قضاة وضابطانی بو كونه اولان دعوایی بولندقلری محلده،
ایلچیلرینك و یاخود قونسلوسلرینك ویاوكیللرینك مواجهه‌لرنده، استماع
وشرع شریفه و یدلرینه ویریلان عهدنامهٔ همایونمه مغایر اولمامق ایچون

طرفیندن دقت ایله تفتیش و تفحص اولنه طرف میریدن و یاخود دولت علیه‌مه تابع تجار و سائره‌دن فرانسز اوزرینه تحریر اولنمش پولیچه تعبیر اولنان کاغدلر کلوب اوزرینه تحریر اولنمش فرانچه‌لو و انلره تابع اولان کمسنه‌لر قبول ایلمدکلری حالده بیوجه شرعی اداسنه جبر اولنمیه‌لر وذکر اولنان پولیچه قبول اولنمدیغنی مشعر کاغد ویریلوب پولیچه کاغدینی ویرندن اقچه‌سنی طلب و تحصیلنه درعلیه‌مده اولان ایلچی و کذلك اولمحلده بولنان قونسلوسی ممکن مرتبه سعی ایلیه فرانچه‌لودن ممالك محروسه‌مده متمکن اولنلر اکر متأهل واکر بکاردر کیملر ایسه جزیه مطالبه‌سیله رنجیده اولنمیه‌لر فرانچه تاجرلرندن واهل حرفت وضابطلرندن وملاحلرندن بری اسلامه کلوب کندو متاعندن غیری یدنده فرانچه‌لویه تابع اولنلرك اشیاسی اولدیغی ثابت ومتحقق اولور ایسه اوکونه اشیا اصحابنه ویرلك اوزره بولندیغی محلده اولان ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه و بولنمدقلری محلده سندلریله و اران آدملرینه دفع و تسلیم ایندیریله فرانچه تجارندن بری برطرفه عزیمت ایلمك مراد ایدوب دینی ایچون ایلچیلری و یاقونسلوسلری اکا کفیل اولدقده ادای دین ایله دیو بولندن الیقونلمیه و کندولردن درت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوا معتاد اوزره و عهدنامه موجبنجه استانهٔ سعادتمه حواله اولنه طرف محاکمدن و دولت علیه‌م ضابطانی جانبلرندن و اهل عرف طائفه‌سندن فرانچه‌لو اولنلرك ساکن اولدقلری خانه‌یه بلاموجب جبراً دخول اولنمیوب خانه‌سنه دخوله حاجت مسی ایلدیکی حالده ایلچی و قونسلوسی بولنان یرلرده انلره اخبار وطرفلرندن معین اولنان آدملر ایله اولدیغی محله وارلوب بوخصوصده خلافنه حرکت ایدر بولنور ایسه بعدالتحقق تأدیب اولنه‌لر فرانچه تجاری ایله آخرك بیننده وقوع بولوب بردفعه شرعله فصل وحسم و حجت اولنمسی ماده‌لرینك ولاة وقضاة وسائر ضابطان طرفلرندن تکرار استماع وفصل اولنمسی خصوصی اراده و بالدفعات واقع اولوب بوتقدیرجه اوکونه فصل اولنان دعوادن

امنیتلری اولمدیغندن ماعدا بر محلده فصل اولنسان دعوانك ینه اولمحلده
خلافنه حکم اولنور ایش دیو انها اولنمغله بروجه محرری فرانچه تجاری
ایله آخرلك بیننده ظهور ایدوب بردفعه شرعله فصل وحکم وحجت اولنمش
دعوا اولمحلده کورلیوب وتکرار رؤیت اولنمق استدعا اولنور ایسه
فرانچه ایلچیسنه اخبار اولنمقسزین وایلچی مومی الیهك وقونسلوسندن
ومدعی علیهدن جوابی وکیفیت احوالك صحتی خبری کلمکسزین ادعا
ومدعی علیهی احضار ایچون امرشریف ویرلیوب ومباشر وچاوش
دخی کوندرلیوب اوکونه خصوصی استفهام واعلام اولنمغه وفا ایدهجك
وقت تعیین اولنمق جائز اوله وبوکونه دعوانك تکرار استماعی فرمان
اولنور ایسه درعلیهمده رؤیت وقطع وحسم اولنمسنه دقت اولنوب
وبوبابده فرانچهلویه تابع اولنلرك بالنفس کلملری ویاخود یرلرینه وکیل
شرعی نصب ایلملری جائز اوله ودولت علیهیه تابع اولنلر فرانچهلو ایله
دعوا صددندن اولدقلرنده مدعیلرك شرعی سندات وتمسکاتاری اولمدقجه
دعوالری استماع اولنمیه ظهور ایدن دعاوی ایچون خرج وصرف اولنان
احضاریه ورسوم عادیه دعوای مشروع وادعایه صلاحیتی معلوم اولان
کسنهدن اخذ واستیفا اولندیغی حالده دعوایه صلاحیتی اولمیان اشرا
مقولهسی اویله بلا مصرف ادعا وافترادن خالی اولمزلر دیو ایراد اولنمغله
فیما بعد ذکر اولنسان خرج ومصرف بلا صلاحیت وبلا وجه شرعی
دعوا ایدوب خلاف شرع حرکت وتعدییه جسارت ایدنلك طرفندن
اخذ واستیفا اولنمغه رخصت ویرلك جائز اولوب ولکن فرانچهلو
وانلره تابع اولنلرك دولت علیهمه تابع کسنهلرده ورعایاسنده واقع اولان
الاجقلری دعوا اولنادقده حکم اولنوب حاصل اولان اقچهلرندن خرج
محکمهلری وکذلك مباشریه واحضاریهلری دخی عهدنامهٔ قدیمه
موجبنجه یوزغروشده ایکیشرغروش النوب زیاده طلبیله رنجیده اولنمیهلر
دولت علیهمك معتاد اوزره اسکلهلرینه فرانچه سفاینی یناشدقلرنده

دوستلق معامله سی اولنوب یالکز کفاف نفس ایچون مأکولات ومشروباتلرینی اقچه‌لریله الوب بو مقوله اولان مأکولات ومطبخ ذخایرینك بیع وشراسنه وتحمیل اولنمسنه ممانعت اولنمیوب و بو بابده رسم وویرکو دخی طلب اولنمیه دولت علیه‌نك بالجمله اسکله ولیمان وسواحلنده فرانچه سفاینی قپودانلری و رئیسلری اقتضا حسبیله سفینه‌لرینی باغلمق وقلفات وتعمیر ایتمك لازم کلدکده قلفات وتعمیر ایچون صرف اولنه جق روغن وزفت وقطران وقلفات لازمه سنی وغیره‌یی اقچه‌لریله الملرینده وطوتملرینده ضابطان طرفلرندن ممانعت اولنمیه وممالك محروسه‌مه کلان فرانچه سفاینندن برینك ادوانه آفت اصابت ایدر ایسه انجق او سفینه ایچون دیرك وسرن ولنکر وخلط ویلکن بزی ودیرك کراسته سنی دخی اقچه‌لریله آلمغه رخصت ویریلوب بو خصوصلر ایچون ویرکو طلب اولنمیه وفرانچه سفاینی واردقلری اسکله‌لرده ملتزم ومتسلم وسائر ضابطان وجزیه دارلر طرفندن جزیه بهانه‌سیله الیقونمیوب یولجیلرینی تعیین اولنان محله کتورهلر لکن درونلرنده جزیه کذار رعایا بولنور ایسه انلر دخی اداسی لازم کلان جزیه‌لرین شروطی اوزره محلنه ویروب بو وسیله ایله جانب میری‌یه غدر اولنمیه دولت علیه‌مك اهل اسلام ورعایاسی ممالك محروسه‌م اسکله‌لرینك بریسندن آخر اسکله‌یه نقل ایلمك ایچون فرانچه سفاینه تجارته متعلق اشیا وضع ایلدکده ممانعت اولنمیه لکن دولت علیه‌مه تابع اولنلر بعض فرانچه سفاینی استیجار ایلدکلرنده وقت وقت اثنای راهده ذکر اولنان سفینه‌یی ترك ایدوب قول وشرط اولنان اجرتی ویرمکده تعلل ایتدکلری دخی انها اولنمغله او مقوله استیجار اولنان سفاینی بلا عذر شرعی اثنای راهده مستأجرلری ترك ایدرلر ایسه سفاینك قپودانلری ایله اجارهٔ صحیحه‌دن باتمسك تسمیه اولنوب نول سفینه تعبیر اولنان اجرت مسمانك بالتمام ادا اولنمسی قضاة وسائر ضابطان طرفلرینه امر وتنبیه اولنه ولاة وحکام وقضاة وکمرك

امناسی وویوده‌کان ومتسلملر وضابطان واعیان ولایت وایش ارلری
وسائرلردن عهدنامهٔ همایونه مغایر حرکت اولنمیوب وطرفیندن خلاف
عهدنامهٔ همایون قولا وفعلا تعدی ایدر اولور ایسه فرانچه‌لو اولنلرك
قونسلوسلری وضابطلری عهدنامه موجبنجه حقلرندن کلدکلری کبی
دولت علیه‌مه تابع اولنلردن ظهور ایدن تعدیات دخی فرانچه ایلچیلری
وقونسلوسلری جانبندن عرض اولندقده حقیقتنه بعد تحصیل الاطلاع
اقتضاسنه کوره اومقوله‌لرك حقلرندن کلنمك اوزره امر وفرمان صدوری
جائز اوله دولت علیه‌مك سواحلنه فرانچه سفاینندن بری واروب قضارا
قره‌یه دوشر ایسه اشیاسنی تخلیص ایچون هر وجهله معاونت اولنه
وقره‌یه دوشن سفینه تعمیر اولنمسی ممکن اولدقده یاخود بر آخر سفینه‌یه
تخلیص اولنان اشیاسنی تعیین اولنان محله کوتورمك ایچون تحمیل ایلدکده
مادامکه اوتحلده بیع وشرا ایتمیه کمرك و بردرلو رسم طلب اولنمیه
قپودان پاشا ومیری قالیونلر قپودانلری وچکدری بکلری وفرقته
قپودانلری وسائر دولت علیه‌مك سفاینی وباخصوص مصر واسکندریه‌سنه
تجارت ایدن سفاین فرانچه سفاینی خلاف عهدنامهٔ همایون یوللرندن
الیقومیوب ودخل وتعرض ایتمیوب و بردرلو بهانه ایله جبراً هدیه طلب
اولنمیه‌جغندن بشقه فرانچه‌لونك کرك جنك وکرك تجار سفاینه روی
دریاده راست کلدکلرنده بر معتاد قدیم طرفیندن دوستلق معامله‌سی
اظهار اولنه میری قالیونلر وچکدریلر و سائر سفاین سلطانیه‌یی
فرانچه‌لونك تجار سفینه‌لری کوردکده اوته‌دن برو معتاد اولان اکرامیلرینی
ایلمك نیتنده ایکن بحسب الاقتضا فلقه‌لرینی عجالهٔ ایندیرمیوب وسفاین
مرقومه‌یه درحال واره‌مدقلری حسبیله تعدی اولنورلر ایش مادامکه
معتاد اوزره حرکته عزیمتلری متعین اوله کچ کلدیکز دیو تعدی اولنمیه
وفرانچه سفاینی لیمانده بیوجه الیقونلمیوب وجبراً فلقه‌لرینی وکمیجیلرینی
المیوب خصوصاً اشیا ایله مملو اولان سفینه‌لری الیقونلدیغی حالده عظیم

ضرر ترتب ایتمکدن ناشی من بعد بومقوله حرکته جواز ویرلمیه وذکر
اولنان میری سفاین ضابطانی فرانچه لو ساکن اولدقلری اسکله لره
واردقلرنده لوندات ونفراتی مرقوملره ضرر وتعدی ایلمامك ایچون
اولمحلده کفایت مقداری نفر ضابطلریله اخراج وفرانچه لونك محافظه سی
وتجارتلرینك امنیتی ایچون قوللق بکلمکه تعیین اولنوب وفرانچه لولر
قره یه چیقدقلرنده دخی قلاع واسکله وسائر قره ضابطانی طرفلرندن
خلاف شرع وقانون بر درلو تعدی اولنمیه رز وبوخصوصلرده
خلاف عهدنامهٔ همایون حرکت وقوع بولوب تشکی اولنور ایسه
اولمقوله تعدی ایدنلرك بعد التحقق محکم حقلرندن کلنه وفرانچه لو
طرفلرندن دخی دوستلغه منافی ناملایم حرکته بر درلو رخصت
کوسترلمیه میری طرفندن بحسب الاقتضا فرانچه سفاینندن
بعضیلری استیجار اولنمسنه حاجت مس ایلدکده بوخصوصده
مأمور اولان حکام وسائر ضابطان ایلچی وقونسلوس بولنان
محللرده انلره خبر ویروب انلر دخی مناسب کوردکلری
سفاینی تعیین وبولنمیان محلده رضالریله استیجار ایدوب بوبهانه ایله بالجمله
فرانچه سفاینی الیقونمیوب ویوکلو اولان سفاینك یوکنی اخراج ایلمکه
جبروتعدی اولنمیه عزب اوجاقلرینك قورصانلری خصوصنده عهدنامهٔ
همایونمده مذکور اولان مواد مرعی ومعتبرطوتیلوب بالدفعات مساعده
اولنمشیکن مرقوم قورصانلر فرانچه لونك تجار سفاینه روی دریاده
راست کلدکلرنده تعدی ایلدکلرندن ماعدا اوغرادقلری اسکله لرده
بولنان فرانچه قونسلوسنه وتجارینه دشنام وتعدی ایدرلر دیو انها
اولنمغله بوندن صکره بومقوله اوضاع ناهموارلری واقع اولور ایسه
دولت علیه مك ولاة وحکامی وسائر ضابطانی طرفلرندن فرانچه
قونسلوسی وتجاری حمایت وصیانت اولنوب وفرانچه ایلچیسنك
وقونسلوسنك صحیح فرانچه سفینه سیدر دیو شهادت ایلدکلری سفینه لر

دولت علیه مك قلاع و اسكله لری التنه واردقلرنده ذكر اولنان قورصانلر طرفلرندن اخذ واسترقاق اولنمسی هروجهله منع ودفع اولنوب وطوب التنده سفینه المیه ودولت علیه مك ولاة وحكامی اولدقلری یرلرده ذكر اولنان قورصانلردن فرانچه لویه ایصال خسارت اولنور ایسه وقوع بولان ضرر وزیان كندولرندن تضمین اولنـور دیو ترهیب ایچون مؤكد امر وفرمان صدوری جائز اوله بوندن اقدم عقد وحالا تجدید اولنان موادده مذكور اولدیغی اوزره فرانچه لویه تابع اولان راهبلرك قدس شریفده واقع ضبط وتصرفلرنده بولنان محللر مرورازمان ایله خرابه مشرف اولمق احتیاطی ایچون تعمیره محتاج اولدقده استانهٔ سعادتده مقیم فرانچه ایلچیسنك التماسیله مساغ شرع اوزره تعمیر اولنمسی بابنده اقتضا ایلیان اوامرك صدوری جائز اولوب وفرمانی اولان خصوصه ولاة وحكام وقضاة وسائر ضابطان طرفلرندن بردرلو ممانعت اولنمیه وذكر اولنان محللر ایچون ضابطاندن مخفی تعمیر اولنمش دیو سنه ده برقاچ دفعه یوقلمه اولنوب راهبلری تجریم اولنورلر ایمش بناء علیه اول طرفده بولنان ولاة وحكام وقضاة وسائر ضابطان جانبلرندن قبرعیسی تعبیر ایلدكلری محلك كلیساسی وسائر كلیسا وزیارتكاهلری سنه ده فقط بر دفعه یوقلمه اولنه وممالك محروسه مده بولنوب فرانچه پادشاهینه تابع اولان پسقپوسلری وراهبلری كندو حاللرنده اولدقجه محمی قلنوب ویدلرنده اولان كلیسالر وسائر ساكن اولدقلری محللرده معتادلری اوزره ایینلرینك اجراسنه ممانعت اولنمیه واهل ذمت رعایاء فرانچه لو ایله بیع وشرا ومصالح اخری ایچون بربرلرینه امدشد ایلدكلرنده اولمقوله امدشد ایچون خلاف شرع شریف رنجیده وتعدی اولنمیه لر وبوندن اقدم عقد اولنان موادده غلطه ده اولان بیمارخانه لرنده كندو حاللرنده انجیل تلاوت ایلدكلرنده رنجیده اولنمیه لر دیو تصریح اولنوب ولكن اجرا اولنمامغله ذكر اولنان بیمارخانه بوندن صكره وجه شرعی اوزره نه محلده اولور ایسه عهدنامهٔ قدیمه موجبنجه كندو حاللرنده انجیل

تلاوت ایلدکلرنده رمیده اولنمیه‌لر دولت علیه‌مك فرانچه دولتی سائرلردن زیاده قدیمی دوستی اولوب وجـه لایقی اوزره کندوسـنه معامله اولنمق ایچون سائر مستأمنلره اولان مساعده ورعایت فرانچه پادشاهینك رعایاسی حقنده دخی مرعی ومعتبر طوتیله فرانچه‌لونك کرك ایلچی وقونسلوسی وترجمانلری وکرك انلره تابع اولان تجار واهل کارلری وکرك فرانچه‌لو سفاینی اعمال ایلیان قپودان وملاحلری وکرك رهبـان وپسقپوسـلری مادامکه کندو حالرنده یوریوب دوسـتلق مراسمنه وصداقت لوازمنه خلل کتوره‌جك حرکتدن مجانبت اوزره اوله‌لر اشـبو عتیق وجـدید عقد اولنـان مواد فیما بعـد طوائف اربعهٔ مذکوره‌نك حقلرنده مرعی ومعتبر طوتیلوب مواد مرقومه‌نك مفهوماتنه مغایر مقدم ومؤخر تواریخ ایله امر دخی ابراز اولنور ایسـه عهدنامهٔ همایون موجبنجـه بلاعمـل محلری رفع وترقین اولنه دولت علیهٔ موهبت نمودم فرانچه‌لو ایله مقدما معقود اولان مواد مسالمه‌یی حالا تجدید و بوندن بو یله دخی ایفای مراسم خلوص ایچون بعض اقتضا ایلیان مناسـب ماده‌لری ضم وتأکید ایتمکله فیما بعد عهدنامهٔ همایونمك شروط وقیودینه رعایت وخلافنه حرکتدن مجانبت اولنمق اوزره دولت علیه‌مك معین اولان اسکله‌لرنده وسائر اقتضا ایدن محلرنده واقع بالجمله حکام وضابطانه تنبیهات اکیده‌یی حاوی اوامر علیه اصدار وارسال ومحاکمده سجلاته قید واثبات اولنمغه مساعدهٔ علیه ارزانی قلنه

---

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك ایکیوز اون یدی سنهٔ هجریه‌سی صفر الخیرینك یکرمی دردنجی کوننده سلطان ( سـلیم ) خان ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده رئیس الکتاب وکیلی محمد سـعید غالب افنـدی و فرانسـه

جمهوری باش قونسلوسی زماننده امور خارجیه وکیلی بولنان مستر وشارل مودس طلیران مأموریتلریله عقد و تنظیم اولنمش و فی ٢٥ ربیع الاول سنه ١٢١٧ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ اولکی ماده ﴾ دولت علیه وفرانچه جمهوری بیننده دائمی صلح وصلاح کاملا جاری اولوب بعدازین عداوت وخصومت کلیاً مندفع اوله

﴿ ایکنجی ماده ﴾ دولت علیه وفرانچه جمهوری بیننده قبل السفر متداول اولوب طرفینك هردرلو روابطنی تصریح وتأکید ایدن عهود وشروط بودفعه دخی تمامها تجدید اولندی بنابرین اشبو تجدید واجرا اولنان عهود قدیمه‌ده مندرج شرط منافع مقتضاسنجه دول سائره‌یه اولان رعایت فرانچه‌لو حقنده دخی مرعی ومعتبر طوتلسی مصرح ومذکور اولمقدنناشی فیما بعد قره‌دکزه دخی فرانچه بیراغیله فرانچه تجارکمیلرینك بلاممانعة امدشدی جائز اوله شویله‌که دولت علیه ذکر اولنان فرانچه تجار سفاینك بحر مذکوره کیروب چیقملرینی تجویز ایدوب بحر مذکوره‌ده امدشدلرینی تسهیل ایچون قره‌دکزه امدشد استحقاقنه نائل اولان دلل سائره‌نك تجار سفاینه هروجهله تطبیق اولنه‌لر ودولت علیه وفرانچه جمهوری ممالکنك تجار سفینه‌لرینك امدشد ایلدکاری بحرلردن از باندیدلری دفع ضمننده اسباب وتدابیر لازمه‌یه برابرجه تشبث ایدهلر وقره‌دکزه دخی امدشد ایدن فرانچه‌لو تجارتنی دولت علیه از باندیدلردن حمایه‌یه تعهد ایلیه قالدیکه شرط مذکور منطوقنجه طرف دولت علیه‌دن فرانچه‌لو حقنده جاری اولان منافع دولت علیه‌نك تبعه و بیراقلری حقنده دخی فرانچه جمهورینك بر و بحرلرنده جاری اوله

﴿ اوچنجی ماده ﴾ سالف الذکر عهود قدیمه‌یه بناء فرانچه‌لونك قبل السفر دولت علیه‌نك ممالك سائره‌سنده نائل اولدقلری استحقاق وامتیازات ومنافع قره‌دکز سواحلنه ملاصق وقریب اولان ممالك دولت

علیه ده دخی جاری اولوب کرك تجارتده و کرك ممالك مذکوره ده قونسلوس و یا مأمور تجارتی رؤیته مأمور اقامه سی فرانچه تجارتنه اقتضا ایدر ایسه اومقوله مأمور حقنده اجرا اولنه

﴿ دردنجی ماده ﴾ فرانچه و انکلتره دولتلری بیننده، تاریخ هجری نك بیك ایکیوز اون التی سنه سی ذی القعده سنك یکرمی ایکنجی و فرانچه جمهوریتی تاریخنك اوننجی سنه سی ژرمینال آینك دردنجی کونی آمین شهرنده منعقد معاهده ده دولت علیه یه متعلق مندرج اولان مواد معلومه یی دولت علیه دخی قبول ایلیوب اول مواد تماماً اشبو عهدنامه ده رسماً تجدید اولنور

﴿ بشنجی ماده ﴾ دولت علیه و فرانچه جمهوری بر برینك تمامیت اراضیسنه دخی تکفل ایدرلر

﴿ التنجی ماده ﴾ طرفیندن اثنای سفرده سفرای جانبین و اهالی و توابع طرفینه عائد اموال اولەرق اخذ و ضبط اولنمش اموال و اشیانك عیناً یا ثمناً استردادی ماده سی آستانه ده دولتین طرفندن حق و عدل اوزره رؤیت و تنظیم اولنه

﴿ یدنجی ماده ﴾ رسم کمرك ماده سنه دائر نظامات جدیده نك طرفینك رأیله ربطنه قدر باعث منازعه اوله جق حالاتی دفع ایچون بو بابده جانبین ممالکنده عهود قدیمه یه تطبیق حرکات ایدەلر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ طرفین ممالکنده دولتین معاهدتینه متعلق اسرا وار ایسه مجموعنك سبیللری بلا بدل تخلیه اولنه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولت علیه و فرانچه جمهوری اشبو عهدنامه ایله بری برینك ممالکنده احب اولان دولت کبی اولمق مراد ایتملر بله دول سائره یه تجویز اولنسان و اولنه جق منافعی اشبو عهدنامه ده مخصوصاً شرط اولنمش کبی بربرلرینه تجویز ایلدکلری ظاهر اولور

﴿ اوننجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه نك جانبین مصالحیندن اقتضا ایدن

تصدیقنامه‌لری تاریخ تمسکدن سکسان کون ظرفنده وممکن اولور ایسه اندن اقل مدتده پارسده مبادله اولنه

اشبو عهدنامهٔ همایون دخی فی ۲٤ ص سنهٔ ۱۲۱۷ تاریخنده طرفین مأمورلری مومی الیهما معرفتلریله کذلك پارسده عقد وتنظیم اولنمش وفی ۲۵ را سنه ۱۲۱۷ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق قلنمشدر

دولت علیه وفرانچه جمهوری بیننده منعقد عهدنامهٔ جلینك امضا اولندیغی کونی تاریخیله مشروط بشنجی ماده‌سنده تمامیت اراضیٔ طرفینك کفالتی مندرج ایسه دخی اشبو ماده فرانسه‌لونك دول سائره حقنده وقوعبوله‌جق محاربه‌لرنده دولت علیه‌یی محاربه‌یه اجبار ایتمیوب رأی ورضاسنه مربوط اولمسی بین الدولتین قرارداده اولمشدر رخصت کامله مزه بناء اشبو ماده‌یی دخی عهدنامهٔ جلی امضا اولندیغی کونده ختم وامضا ایلمشزدر وذکر اولنان عهدنامهٔ جلی تصدیقنامه سنك مبادله سیچون تعیین اولنان وقت ومحلده اشبو ماده‌نك تصدیقنامه سی دخی مبادله اولنمسی قرار کیر اولمشدر دیو تمسك مذکورده مسطور اولمغین ایمدی اشبو مادهٔ خفی مادامکه فرانچه جمهوری وباش قونسلوس مشار الیه جانبندن واخلافی طرفلرندن مرعی ومعتبر وضوابط وروابطی تطرق خللدن حمایت وصیانت اولنه‌رق مستحکم ومقرر اوله طرف همایونمدن دخی ذات معالی سمات شاهانه وجناب شوکتنصاب ملوکانه‌مه سزاوار وشایان اولدیغی وجهله تعهد اولنور که شرط خفیٔ مذکور طرف باهر الشرف شاهانه‌مدن واخلاف سعادت اتصافمز ووکلای عالی مقام ووزرای عظام ومیران کرام وامرا وضابطان وعموماً عساکر نصرت ارتسامزدن وبالجمله عبود یتمز ایله کامیاب اولان طوائف وخدامز طرفلرندن رعایت اولنوب برفرد خلافنه وضع وحرکت ایلمیه

اشبو معاهده بيك ايكيوز اللى درت سنهٔ هجريه سى رمضان شريفنك طقورنده ( سلطان محمود ) خان ثانى حضرتلرى زمان سلطنتلرنده باش وكالت معاونى كاتبى بك وخارجيه ناظرى وكيلى ومستشارى نورى افندى وفرانسه قرالى لوبى فليب زماننده ايلچيسى امرال بارون دوسن مأموريتلريله عقد وتنظيم اولنمش و فى اواسط ص ١٢٥٤ تاريخنده طرف شاهانه دن تصديق بيورلمشدر

﴿ برنجى ماده ﴾ قديمدنبرو معاهدات جاريه موجبنجه فرانسه سفاينى وتبعه سنه اعطا اولنان كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافيت اشبو مقاوله سنديله مخصوصاً تعديل اولنه جق اولنلرى باستثنا حالاً واستقبالاً ابقا وتقدير قلنمش وبوندن بشقه طرف دولت عليه دن بالجمله دول سائره سفاينى وتجارينه الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده اعطا اولنه بيله جك كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافياتك فرانسه سفاينى وتجارينه دخى اعطا اولنه جغى مخصوصاً مقاوله اولنمشدر

﴿ ايكنجى ماده ﴾ فرانسه دولتى تبعه سى وياخود شريكى وادملرى ممالك محروسهٔ شاهانه نك هر بر طرفنده كرك داخلاً تجارت ايتمك مراد ايلسونلر وكرك خارجاً تجارت ايتمك ارزو سنده اولسونلر مملكتك حاصلات ارضيه وصناعيه سندن اولان كافهٔ امتعه واشيايى بلا استثناء مبايعه واشترا ايده بيله جكلردر ودولت عليه دخى محصولات زراعت وسائر هر بر درلو محصولاتك امر مبايعه سنى منع ايدن يد واحد اصولنك الغا وابطالنى وكذلك اشتراى امتعه واشيا ايچون وياخود اشياى مرقومه نك بعد المبايعه بر محلدن ديكر بر محله نقليچون ضابطان مملكتدن طلب ايله مألوف اوله كلدكارى تذكره لرك رفع والغاسنى رسماً تعهد ايدر وتنبيه ضابط طرفندن اولور ايسه اولسون فرانسه دولتى تبعه سنى بومثللو اذن تذكره سى تدارك واستحصاله اجبار ضمننده وقوعه كله جك هر كونه ادعا نقض

عهود مثللو نظر اولنه رق دولت علیه دخی بو کونه بر ادعایه ابتداری مسند علیه اوله جق هر وزیر وضابطانی درحال شدتله تأدیب برله ادعای مذکوره دن طولایی فرانسه دولتی تبعه سنك دوچار اوله جقلرینی بحق اثبات ایده بیله جکلری تعدیات وخسارتی تضمین ایتدیره جکدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ فرانسه دولتی تجارلری یاخود شریك وادملری ممالك محروسه مك محصولات صناعیه وارضیه سندن اولوب درون ممالك عثمانیه ده صرف واستهلاك ایچون ینه ممالك عثمانیه ده بیع وفروخت ایلمك نیتیله اشیا وامتعه مبایعه واشترا ایلدکلری حالده اثنای بیع وشراده تجارت داخلیه ده زیاده مساعده یه مظهر اولان اسلام ورعایا تجارلرینك قضایای مماثله ده تأدیه ایلدکلری رسوماتی تأدیه ایده جکلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ ممالك محروسهٔ عثمانیه نك محصولات ارضیه وصنایعه سندن اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر بر اشیا فرانسه تجاری ویاخود شریك وادملری طرفندن سفینه یه تحمیل اولنمق اوزره هر بر نوع تکلیف رسوماتدن سالم وبری اوله رق بر مناسب اسکله یه نقل ایله اسکلهٔ مذکوره حین وصولنده اشبو معاهده ایله الغا اولنان تجارت داخلیه رسومات قدیمه سنك برینه قیمتی موجبنجه یوزده طقوز رسم مقررینی تأدیه ایده جکدر و بعده اسکله دن اخراجنده اوته دنبرو موضوع اولوب والحالة هذه جاری وباقی اولان یوزده اوچ رسمنی ادا ایده جکدر بشرط انکه طشره اخراج اولنمق اوزره اسکله لرده اشترا اولنوب ادخالنده رسومات داخلیه سی تأدیه اولنمش اولان کافه امتعه واشیانك اولوقت انجق یوزده اوچ رسومات قدیمهٔ اخراجیه سنك تأدیه سنه تابع اوله جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ فرانسه واکا تابع اولان محللرك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان وفرانسه سفاینده تحمیل اولنمش بولنوب فرانسه دولتی تبعه سنك مالی اولان ویاخود فرانسه دولتی تبعه سی طرفلرندن براً وبحراً ممالك سائره دن نقل اولنان کافهٔ امتعه واشیا کمافی السابق اشیای

مرقومه نك قيمتی اوزرینه حساب اولنان يوزده اوچ رسمی تأديه ايله هيچ بر كونه استثنا وقوعه كلمكسزين دولت عليه نك هر برطرفنده قبول اولنه جقدر واشيای مرقومه اوزرنده الحالة هذه تحصيل اولنمقده اولان بالجمله سائر رسومات داخليه يرينه اشيای مزبوره يی كتورن فرانسه تجاری كرك محل وصولنده بيع وفروخت ايلسون وكرك بيع اولنمق اوزره داخل مملكته ارسال ايلسون انجق يوزده ايكی اولهرق بر رسم منضم دخی تأديه ايده جكدر و بعده اشيای مرقومه داخل مملكتده تكرارا بيع وفروخت اولنديغی وياخود بايع اشيای مرقومه يی ديكر بر مملكته كتورمك استديكی حالده اشيای مزبوره يه دائر بايعدن ونه مشتريدن ونه اشيای مرقومه يی بالاشترا خارجه كوندره جك كمسنه دن هيچ بر نوع رسومات مطالبه اولنميه جقدر و بر اسكله درونندهاولهرق يوزده اوچ رسم امديه سی تأديه اولنان امتعه واشيا بالجمله رسومات جديده دن بری اولهرق ديكر بر اسكله يه كوندريله بيله جكدر واشيای مرقومه ليمان مذكورده بيع وفروخت اولنديغی وياخود ليمان مذكوردن مملكتك داخلنه نقل اولنديغی حالده اشيای مرقومه ايچون يوزده ايكی رسم منضم تأديه اولنه جقدر وفرانسه دولتی كرك بو ماده ايله وياخود اشبو عهدنامه نك ديكر ماده لريله دولت عليه يی كندو ادارهٔ داخليه سنك اجرای حقوق داخليه وملكيه سندن هيچ بر طريق ايله محروم ايتمامك وعلی الخصوص حقوق مذكورهٔ ملكيه سنك اجراسی فرانسه تبعه سنه وامواله كرك معاهدات عتيقه موجبنجه وكرك اشبو مقاوله اقتضاسنجه اعطا اولنان امتيازاته علناً بر سكته ايراث ايتمدكجه بو الفاظ مستعمله نك معنای طبيعيه ومعنيه سی مقتضاسندن زياده بر شی وشرط ادعا ايتمامك اوزره بين الدولتين قول وقرار اولنمشدر

﴿ التنجی ماده ﴾ فرانسه دولتی تبعه سی وياخود شريك وادملری ممالك اجنبيه دن كتوريلان امتعه يی ممالك عثمانيه نك هر برطرفنده

سربستیتله تعاطی وتجارت ایده بیلورلر واکر بو امتعه ایچون ادخال اولندیغنده یوزده اوچدن بشقه رسم ویرلمامش اولدیغی حالده اولوقت فرانسه تجاری ویاخود شریك وادملری منضم اولان یوزده ایکی رسمی دخی ادا ایدرك وادخال ایلمش اولدیغی کندو امتعه سنك فروختی ایچون ویاخود فروخت ایتمك نیتیله درون ممالك محروسه یه نقلیچون کذلك رسم منضم مذکوری تأدیه ایلیه رك تعاطیٔ تجارته رخصتیاب اوله جقدر وبو تأدیهٔ رسم برکره اجرا اولندقده امتعهٔ مرقومه اندنصکره هرنه محله نقل اولنور ایسه رسومات سائره دن سالم اوله جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ فرانسه واکا تابع مملکتلرك وبالجمله ممالك سائرهٔ اجنبیه نك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان بو ایکی نوع امتعه واشیا فرانسه دولتی تبعه سنك مالی اوله رق فرانسه سفاینده تحمیل اولنه رق بحر سفید بوغازندن وخلیج قسطنطنیه دن وقره دکز بوغازندن کچدیکی حالده کرك اشیای مرقومه فرانسه سفینه سنه محمول اوله رق اشبو بوغازلردن کچمش اولسون وکرك اشیای مرقومه اوراده دیکر سفینه یه اقدار یلوب بشقه محللرده صاتلمق اوزره بولنسون ویاخود اخر محلده صاتلمق اوزره بر وقت محدود ایچون دیکر سفینه یه وضع اولنمق ویولنه کتمك ضمننده قره یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون نه کونه اولور ایسه اولسون هیچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنمیه جقدر

وممالك سائره یه نقل اولنمق غرضیله ممالك محروسهٔ عثمانیه یه ادخال اولنان ویاخود کتورن کمسنه نك النده قالمش اولان کافهٔ امتعه واشیا اول کمسنه نك طرفندن سائر مملکته بیع وفروخت اولنمق اوزره ارسال اولندیغی حالده انجق ادخالات ایچون لازم کلان یوزده اوچ رسم کمرکنی تأدیه ایدرك هیچ بر وسیله ایله اشیای مرقومه ایچون رسومات سائره یه تبعیت ایتدیرلمیه

﴿ سکزنجی ماده ﴾ فرانسه تجار سفاینك بحر سفید وسیاه

بوغازلردن مرورلری ایچون برمعتاد لازم کلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفائن مرقومه نك ممکن مرتبه عوق و تأخیرینی موجب اولمیه جق صورتله اعطا اولنه جقدر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولت علیه اشبو معاهده ایله قرار کیر اولان اصول تجارت ممالك محروسهٔ عثمانیه نك هر طرفنده یعنی اوروپا و اسیا قطعه لرنده و الکات مصرده و سائر افریقاده کائن ممالك شاهانه ده و هر قنغی طبقات اولور ایسه اولسون دولت علیه نك کافهٔ طبقه سی حقنده مرعی الاجرا اولمق و بنه دولتعلیه سائر دول اجنبیه نك کندو تبعه لرینی اشبو معاهدهٔ حالیه نك اساسنی تشکیل ایدن شروطدن تمتع تجارتلری ضمننده اوله جق مطالبه لرینه مخالفت ایتمامك خصوصلرینه راضی اولور

﴿ اوننجی ماده ﴾ فرانسه تبعه سنك ممالك محروسه یه ادخال ایلدکلری ویاخود ممالك عثمانیه دن اخراج ایتدکلری امتعه و اشیانك تقدیر قیمت و بهاسنده ظهوره کلان تأخرات ومشکلاتك دفع ورفعی ضمننده فرانسه دولتیله سلطنت سنیه بیننده جاری اولان عادت موجبنجه هر بر اشیا اوزرینه تأدیه اولنه جق مبالغك بر تعرفه ایله سکهٔ عثمانی حسابی اوزره تعیین وتخصیص ضمننده مملکتینك معلاملات تجارتنده وقوف تامه سی اولان مأمورلرك هر اون درت سنه ده بر کره نصب و تعیینی قرار کیر اولمشدر وصکره کی تعرفه نك اعتباری لازم کلان اون درت سنه وعده انقضا پذیر اولدیغندن طرفین فخیمین متعاهدین فرانسه تبعه سی طرفندن ادخال و اخراج اولندجق بالجمله مواد تجارت قیمتی اوزرینه یوزده اوچ رسمنك تأدیه سیچون فرانسه تبعه سی طرفندن و یرلمسی لازم کلان مبالغك عن نقد مقدارینی تعیین وتخصیص ایچون برابرجه یکیدن مأمورلر نصب وتعیینی مقاوله ایتمشلردر اشبو مأمورلر دخی اخراج اولنه جق محصولات ممالك عثمانیه دن اشبو مقاوله سندی موجبنجه و یریله جك رسومات جدیدنك صورت تأدیه سنی منصفانه تسویه و تنظیم و بورسوماتك تأدیه سی

اسهل وجهله اوله‌جق اسکله‌لری تعیین ایتمك اوزره مشغول اوله‌جقلردر وتعرفهٔ جدیده‌ء وضع وتعیین قلندیغی تاریخندن اعتباراً یدی سنه مرعی الاجرا اوله‌رق مدت مذکوره‌ء دن صکره جانبین متعاهدیندن یکدیکری تعرفهٔ مذکوره‌نك رؤیت وتسویه‌سنی طلب وادعایه استحقاقی اوله‌جقدر لکن اشبو اولکی یدی سنه‌نك انقضاسنی تعاقب ایده‌جك التی ای ظرفنده دولتین متعاهدیندن نه بری ونه دیکری اشبو رخصت بالقوه‌یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کوننداعتباراً دیکر یدی سنه ایچون مرعی الاجرا حکمنده مستعمل اوله‌جقدر وهر بر یدی سنه دورینك تکمیلنده بعینه عمل اوله‌جقدر

## خاتمه

اشبو معاهده سندی تصدیق اولنه‌رق تصدیقنامه‌لری دخی درسعادتده اوچ ماه مدت ظرفنده ویاخود ممکن اولدیغی حالده دها اولجه مبادله قلنوب صورت اجراسنه بیك سکز یوز اوتوز طقوز سنهٔ عیسویه‌سی مارتندن تشبث وابتدا اولنه

---

بیك ایکیوز یتمش یدی سنهٔ هجریه‌سی شوال شریفنك اون طقوزنجی و بیك سکز یوز التمش بر سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه نیسانڭ یکرمی طقوزنجی کوننده خارجیه ناظری امین عالی پاشا وفرانسه دولتنك نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی بولنان شبور شارلی ذات ماری فلیکسی مارکی دولا والش مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمشدر

اشبو معاهده‌نك اون واون برنجی بندلرینه دائر جانب سفارته ویریلان تقریر صورتی زیرده اخراج قلنمشدر

برنجی ماده — عهود قدیمه ایله فرانسه سفاینی وتبعه سنیه

اعطا اولنان كافهٔ حقوق و امتيازات ومعافيات عهود مذكوره نك اشبو متاوله نامه ايله تعديل اولنه جق اولان شرائطى بلا استثنا تصديق قلنمش و برده طرف دولت عليه دن بالجمله دول سائره تبعه وسفاينه الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده اعطا اولنه بيله جك كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافياته فرانسه تبعه وسفاينك دخى بحق حائز ونائل اولملرى مخصوصا مقرر بولنمشدر

❊ ايكنجى ماده ❊ حشمتلو فرانسه ايمپراطورى حضرتلرى تبعه سى وياخود وكيللرى ممالك محروسهٔ شاهانه نك هر برطرفنده كرك داخلاً بيع وشرا ايتمك وكرك طشره يه اخراج ايلمك مراديله ممالك دولت عليه محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان هردرلو اشيايى بلا استثنا مبايعه واشترا ايده بيله جكلردر دولت عليه بيك سكز يوز اوتوز سكز سنه سى تشرين ثانيسنك يكرمى بشى تاريخيله مورخ اولان تجارت معاهده سنك ايكنجى ماده سيله ممالك دولت عليه نك محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتى حقنده جارى اولان هردرلو يد واحد اصولنى رسماً الغا وابطال وكذلك اوتلاو امعته واشيا اشتراسى وياخود اشياى مرقومه نك بعد المبايعه بر محلدن ديكر بر محله نقليچون حكومت محليه دن استيلان تذكره اصولنى دها اوله ترك بيورمش اولمسيله معاهدهٔ مذكوره نك ذكر اولنان ايكنجى بندنده مشروط اولان تعهداتك كاملاً مرعى الاجرا قاله جغى مقرردر

❊ اوچنجى ماده ❊ فرانسه تجارى وياخود وكيللرى ممالك دولتعليه محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولوب درون ممالك عثمانيه ده صرف واستهلاك ايچون ينه ممالك عثمانيه ده بيع وفروخت ايتمك نيتيله اشيا وامتعه مبايعه ايلدكلرى حالده اشيا وامتعهٔ مذكوره نك حين اشترا وفروختنده تجارت داخليه ايله مألوف اولان تبعهٔ دولت عليه دن الك زياده مظهر مساعده اولان تجارك قضاياى مماثله ده تأديه ايتدكلرى رسوماتى تأديه ايده جكلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ ممالك محروسهٔ عثمانيه نك محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولوب فرانسه تجاری وياخود وكيللری طرفندن طشره اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر بر اشيا سفينه يه تحميل اولنمق اوزره هر نوع تكليف ورسوماتدن سالم وبری اوله رق بر مناسب اسكله يه نقل ايله اسكلهٔ مذكوره حين وصولنده اشيای مذكوره نك اول اسكله ده اولان قيمتی اوزرينه يالكز يوزده سكز رسم تأديه اولنه جقدر واشبو يوزده سكز رسم اداره ونظارتك مصارف عموميه سنی ايفايه مخصوص اولان يوزده بر رسم مقرر وقطعيسنه تنزيل ايدنجه يه دكين سنوی يوزده بر تنزيل اولنه جقدر رفتيه رسمی تأديه اولنوب اسكله محلنده مبايعه اولنان اشيادن بالطبع يدآخره كچمش دنيله رك هيچ بر رسم النه ميه جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ فرانسه واكا تابع اولان محللرك محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان وفرانسه سفاينه محمول وفرانسه دولتی تبعه سنك مالی اولان وياخود فرانسه تبعه سی طرفلرندن ممالك سائره دن براً وبحراً نقل اولنان هر درلو امتعه واشيا بحراً كلمش ايسه سفينه دن حين اخراجنده وبراً كلمش ايسه ابلك كمركده تأديه اولنمق اوزره اشيای مرقومه نك اسكله ده اولان قيمتی اوزرينه حساب اولنان يالكز يوزده سكز رسم معين ومقرری تأديه ايله هيچ بر كونه استثنا وقوعه كلمكسزين كما فی السابق ممالك دولت عليه نك هر طرفنده قبول اولنه جقلردر اشبو يوزده سكز رسم كمركی تأديه اولندقدن صكره اشيای مزبوره يی كتورن فرانچه تجاری كرك محل وصولنده بيع وفروخت ايلسون وكرك بيع اولنمق اوزره داخل مملكته ارسال ايلسون اشبو اشيانك نه بايعدن ونه ده مشتريسندن هيچ بر رسم مطالبه اولنميه جقدر انجق اشيای مذكوره ممالك دولت عليه ده صرف واستهلاك ايچون صاتلميوب بده التی آی ظرفنده تكرار ممالك دولت عليه دن طشره اخراج اولنديغی حالده بو مقوله اشيا ترانسيت اشياسی حكمنده طوتيله رق حقنده يدنجی بنده محرر اولديغی وجهله معامله اولنه جقدر

و بو حالده كمرك ادارەسی طرفندن يوزده سكز رسم كمرك تأديه اولنديغی اثبات ايدەجك اولان تاجره ادخالات رسميله بند مذكورده تعيين اولنان ترانسيت رسم كمركی بيننده كی تفاوتك مقداری اعاده اولنمق لازم كله جكدر

﴿ التنجی ماده ﴾ افلاك و بغدان وصرب اماراتنه كتمك اوزره ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرندن مرور ايدن اشيا و امتعهٔ اجنبيه رسم كمركنك ذكر اولنان اماراته حين وصوللرنده، وكذلك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرنه كتمك اوزره امارات مذكورەدن مرور ايدن اشيا و امتعهٔ اجنبيه نك رسم كمركنك دولت عليه طرفندن طوغريدن طوغری يه اداره اولنان ايلك كمركه وصوللرنده تأديه اولنمسی طرفين معاهدين بيننده مقرردر اشبو قاعده كرك امارات مذكوره نك و كرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرينك ممالك اجنبيه يه كوتوريله جك اولان محصولات ارضيه وصناعيه سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذكوره محصولاتنك رسم كمركی امارات مأمورلرينه و ممالك شاهانه نك سائر طرفلری محصولاتنك دولت عليه مأمورلرينه و بر يلوب بوصورتله كرك آمديه و كرك رفتيه رسمی هرحالده يالكز بر دفعه ايفا قلنه جقدر

﴿ يدنجی ماده ﴾ فرانسه و اكا تابع مملكتلرك و بالجمله ممالك سائرهٔ اجنبيه نك محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان بو ايكی نوع امتعه و اشيا فرانسه دولتی تبعه سنك مالی و فرانسه سفاينه محمول اوله‌رق بحر سفيد بوغازندن و خليج قسطنطنيه دن و قره دكز بوغازندن كچديكی حالده اشيای مرقومه كرك كتورن سفينه يه محمولا و كرك ديكر سفينه يه اقداريله‌رق اشبو بوغازلردن كچمش اولسون و كرك ممالك اجنبيه يه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولديغی حالده ديكر سفينه يه وضع اولنمق و يوله چيقاريلنجيه قدر بر وقت محدود ايچون درسعادتده ترانسيت انبارينه و ممالك دولت عليه نك ترانسيت انباری اولميان سائر محللرنده

كمركلرك نظارتی التنده بولنه‌جق یره چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون نه کونه اولور ایسه اولسون هیچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنمیه‌جقدر

﴾ سکزنجی ماده ﴿ دولت علیه مساعدات تدریجیه ایله بری ترانسیت حقنده تسهیلات اعطا ایتمك آرزوسندن بولندیغندن آخر ممالکه کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان اشیادن الی یومناهذا النمقده اولان یوزده اوچ رسم کمرکك بوکوندن اعتباراً یوزده ایکی‌یه وسکزنجی سنه‌نك ختامنده یوزده بر رسم معین وقطعیسنه تنزیل قلنه‌جقدر بونکله برابر دولت علیه بر نظامنامهٔ مخصوص ایله بو بابده حیله وقوعنك منعی تدابیر تأمینیه‌سنی اتخاذ ایتمك حقوقنی محافظه ایلدیکنی اعلان بیورر

﴾ طقوزنجی ماده ﴿ فرانسه تبعه‌سی ویاخود وکیللری ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اشیا اخذ واعطاسنه تشبث ایلدکلری حالده بونلر منسوب اولدقلری مملکتلرك امتعه واشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه‌نك مکلف اولدقلری رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوقه نائل اوله‌جقلردر

﴾ اوننجی ماده ﴿ بشنجی ماده شرائط واحکامنه استثناء بعد از ین طوز وهرنه شکل وصورتده اولور ایسه اولسون توتون فرانسه تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود اولمیه‌جقلر وبناءعلیه فرانسه دولتی تبعه‌سی ویاخود وکیللری ینه ممالك دولت علیه‌ده صرف واستهلاك ایچون طوز وتوتون مبایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه‌نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف ونظاماته تابع اوله‌جقلردر اشبو تحدیده مقابل فرانسه تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌دن اخراج ایده جکلری توتون وطوزدن بعد از ین هیچ بر کونه رسم النمیه‌جقدر مع مافیه تبعهٔ مرقومه

ممالك محروسه دن اخراج ايده جكلرى توتون وطوزك مقدارينى كما فى السابق اشبو اخراجات اوزرينه حقوق نظارتنى محافظه ايده جك اولان كمركلر ادارهسنه بيانه مجبور اوله جقلردر فقط كمرك ادارهسى بونك ايچون كمرك قيديه وكرك نام آخرله هيچ بر عوائد ادعا ايده ميه جكدر

﴾ اون برنجى ماده ﴿ بوندن بويله فرانسه تبعهسى نه طوب ونه باروت ونه اسلحه ونه ده مهمات حربيه ادخال ايده ميه جكلردر اشبو اشياى متنوعه نك تجارتنه طوغريدن طوغرى يه وبرصورت مخصوصه ده دولت عليه نظارت ايده جكندن حقنده وضع ونظاماته استحقاقنى محافظه ايدرر صيد تفنكى وپشتو وزينت اسلحهسى ذكر اولنان تحديداته داخل دكلدر

﴾ اون ايكنجى ماده ﴿ فرانسه تجارى سفاينك بحر سفيد وسياه وغازلرندن مرورلرى ايچون برمعتاد لازم كلان اذن سفينه فرمانلرى دائما سفاين مرقومه يى ممكن مرتبه بكلتميه جك صورتله اعطا اولنه جقدر

﴾ اون اوچنجى ماده ﴿ حمولهسى ممالك دولت عليه ده تسليم اولنه جق فرانسه تجار سفاينى قپودانلرينك حمولهنى اخراج ايده جكلرى ليمانه وصول بولدقلرى انده حمولهلرينك مانيفستولرينك مصدق برصورتنى كمرك طرفنه اعطا ايتملرى لازم كله جكدر

﴾ اون دردنجى ماده ﴿ كمركدن قاچيريلهرق ادخال اولنان اشيا جانب ميريدن مصادره اولنه جقدر واشيا قاچيرمق تهمتى لايقيله مثبت اولديغى حالده مضبطهسى بالتنظيم مصادره اولنان اشيا صاحبنك منسوب اولديغى قونسلوسخانه يه تبليغ قلنه جقدر

﴾ اون بشنجى ماده ﴿ ممالك دولت عليه محصولاتندن اولوب عثمانلى سفاينى ايله فرانسه يه ادخال اولنان كافهٔ اشيا حقنده الڭ زياده مظهر مساعده اولان ممالك اشياى مماثلهسى حقنده اولنان معامله نك عينى اجرا اولنه جقدر

اون التنجی ماده حشمتلو فرانسه ایمپراطوری حضرتلری اشبو مقاوله نامه نك هر بر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ و تعبیراتك معانی طبیعیه و صریحه سندن زیاده و خارج بر حکم و معنا استخراج ایتمك و نه ده اداره داخلیه سی حقوقنك اجراسنده دولت علیه یه موانع القا ایلمك مرادنده بولنمدیغی طرفین میانه سنده قرار کیر بولنمشدر

شو وجهله که سلطنت سنیه نك ذکر اولنان حقوق اداره داخلیه سی فرانسه دولتیله موجود اولان عهود قدیمه شرایطنه و اشبو مقاوله نامه ایله فرانسه دولتی تبعه سی و اموالی حقنده مساعده اولنان امتیازاته نقض علنی یی موجب اولمیه جقدر

اون یدنجی ماده اشبو معاهده یکرمی سکز سنه مدت جاری اولوب بونکله برابر طرفین معاهدیندن هر بری بالتجربه لزومنی حس ایده جکلری تعدیلاتی اون دردنجی سنه و یکرمی برنجی سنه مدتك ختامنده تکلیف ایتمك صلاحیتنی محافظه ایدرلر اشبو مقاوله نامه ممالك دولت علیه نك کافه ایالاتنده یعنی اوروپا و آسیا و مصر و افریقانك ممالك دولت علیه دن اولان اقطار سائره سنده و صربستان و افلاق و بغدان امارتلرنده مرعی الاجرا اوله جقدر سائر دول اجنبیه دن تجارینی اشبو معاهده نك حاوی اولدیغی شرائطدن حصه دار ایتمك استیان اولدیغی حالده دولت علیه بو بابده قطعا اظهار مخالفت ایتمیه جکنی اعلان ایدرر

اون سکزنجی ماده کرك فرانسه و اکا تابع مملکتلرك محصولات ارضیه و صناعیه سندن اولوب فرانسه تبعه سنك ممالك دولت علیه یه ادخال ایده جکلری و کرك ممالك دولت علیه محصولات ارضیه و صناعیه سندن اولوب فرانسه تاجرلری و یاخود وکیللرینك فرانسه یه و یاخود ممالك سائره یه نقل ایتمك اوزره ممالك دولت علیه نك استدکلری محللردن مبایعه و اشترا ایده جکلری هر درلو اشیا و امتعه دن اشبو معاهده نك شرائط مندرجه سی موجبنجه النه جق رسم کمرکك تعرفه سنی تنظیم ایتمك ایچون

برابرجه قومیسرلر نصب و تعیین ایتمکلکه طرفین معاهدین قرار ویرمشلردر

اشبو قومیسرلر معرفتیله تنظیم اولنه جق یکی تعرفه فی ۳۱ تشرین اول سنه ۱۸٦۱ تاریخندن اعتباراً یدی سنه مدتله جاری اوله جغندن طرفین فخیمتین معاهدیندن هر برینك مدت مذکوره نك ختامندن التی آی اولجه اشبو تعرفه نك رؤیت و تعدیلنی طلب وادعایه استحقاقی اوله جقدر واکرچه ذکر اولنان تاریخده طرفیندن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه نك انقضاسی کوننден اعتباراً دیکر بر یدی سنه مدت ایچون دها مرعی الاجرا طوتیله جق وهر بر یدی سنه دورینك تکمیلنده بعینه عمل اولنه جقدر

---

فرانسه دولت فخیمه سی سفارتنه ویریلان تقریر ترجمه سی صورتیدر

کچن شهر نیسانك اوتوز برنده منعقد اولان تجارت معاهده سنك تصدیقنامه لری دردست مبادله بولندیغی حینده آرزوی سفیرانه لری اوزره معاهدهٔ مذکوره نك طقوزنجی بندی حکمنجه طوز ادخالاتنك فرانسه تجارینه ممنوع قالدیغنی وفقط یرلو طوز مملکتك احتیاجاتنه کافی اولمیوبده طوز اداره سی ممالك اجنبیه دن طوز جلب ومبایعه سنه مجبور اولدقلری تقدیرده فرانسه طوزی ممالك سائره دن کلوب الك زیاده مظهر مساعده اولان طوز حقنده جاری اولان شرائط ایله مزایده یه قونیله جغنی بیانه مسارعت ایدرم بزده شوراسی دخی مقرردر که فرانسه معاهده سنك اسلحه ومهمات حربیه یه دائر اولان اوننجی بندی انکلتره معاهده سنك اون بشنجی بندی مآلنه کوره تفسیر اولنه جق یعنی ممنوعیت ماده سی

رسماً تبليغ اولنمدقجه مرعى الاجرا طوتلميه جقدر و اشياى غير ممنوعه نك كافه سنك ممالك محروسه يه حين ادخالنده نظامات محليه يه تابع اولمسى لازم كلمه جكدر

## دولت عليه ايله دانيمارقه دولتى بيننده منعقد معاهداتك صورتلريدر

چون حضرت خداوند مالك الملك لايزال و جناب مفيض الجود و النوال جل شانه عن الشبيه و المثال تقدست ذاته عن تطرق الزوال و الانتقالك ارادات عليهٔ ازليه و عنايت بيغايت لم يزليه سى و سلطان الانبيا و سيد الاصفيا عليه و على آله و اصحابه افضل التحياتك علو معجزات كثيرة البركاتيله بنكه اشرف البلدان و الاماكن و ايمن المداين و المساكن قبلهٔ جملهٔ عالم و محراب عامهٔ موحدين بنى آدم اولان مكهٔ مكرمه و مدينهٔ منورهنك خادمى و قدس شريف مباركك حامى و حاكمى و حسرة الملوك اولان بلاد ثلثهٔ معظمه كه استانبول و ادرنه و بروسه در و شام جنت مشام و بغداد دار السلام و مصر نادرة العصر بى همتا و كليا عر بستان و حلب الشهبا و عراق عرب و عجم و بصره و لحسا و ديلم و رقه و موصل و شهر زور و وان و ديار بكر و ذو القدريه و كردستان و ولايت ارضروم و سيواس و ادنه و قرمان و مغرب و حبش و تونس و طرابلس شام و قبرس و ردوس و كريد و موره و اق دكز و قره دكز و جزاير و سواحل دريا و اناطولى و ممالك روم ايلى و خصوصا ممالك تاتار و دشت قپچاق و ولايت كفه و اول حواليده اولان جمله اويماق و ديار بوسنه و قلعهٔ بلغراد دار الجهاد و بالتمام ممالك افلاق و بغدان و تعريف و توصيفدن مستغنى نيجه بقاع و بلدانك پادشاه معدلت پناه و شهريار انجم سپاه و شهنشاه نصرت دستكاه السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان سلطان (عثمان) خان ابن السلطان (مصطفى) خان ابن السلطان (محمد) خانم كه منشور سعادت

سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین ایله موقع ومزین ومثال بیمثال خلافتم عنوان سعادت نشان خاقان البحرین ایله موشح ومعنوندر لاجرم شکراً علی هذه النعم ملجأ سلاطین عالیتبار وملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولان عتبهٔ علیهٔ دولتمدار وسدهٔ سنیهٔ ابهت قرارمزایله طرح اساس حب ومودته اظهار میل ورغبت ایدنلر حقلرنده ابواب دوستی واشتی کشاده واسباب علاقه وولا روز بروز مترقی وزیاده ایدوکی بیاندن مستغنی اولمغله بناء علی ذلك افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطائفة النصرانیة ساحب اذیال الحشمة والوقار صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا دانمارقه وترکیا ووندال وغوت طائفه‌لرینك قرالی ونیجه مملکتلرك دوقه‌سی واکا تابع یرلرك قونته‌سی حشمتلو (فریده ریقوس) خامس ختمت عواقبه بالخیر والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب والسداد دخی بوندن مقدم دولت علیهٔ روز افزونمله دوستلق ومحبت ابوابنك کشاده اولمسی اراده سیله کندو طرفندن معتبر بکزاده‌لرندن حالا مجموع امور عسکریه‌لرینك ناظری قدوة اعیان الملة المسیحیه (سیجزموندوغو للمودغاز) ختمت عواقبه بالخیر موقع جاه وجلال اولان دولت علیهٔ خلافت اشتمالمزه ارسال ومجدداً تمهید لوازم امر مسالمه‌یه ابتدار برله بو خصوصه دائر تجارات ومعاملات موادنك تمشیتنه اظهار خواهش ورغبت وموادهٔ مذکوره‌نك مذاکره وعقدی ایچون مومی الیهه ممهور سند ایله رخصت ویروب رکاب مستطاب خسروانه‌مزه بعث وارسال وتسویه‌سی مراد اولنان کیفیات مکالمه‌نك پذیرای حسن حصول وختامی التجا واستدعا ایتمکله ارسال اولنان نامهٔ دوستی علامه‌سی وذکر اولنان مرام وملتمساتی دأب دیرین سلطنت ابد مکنتمز اوزره صدر اعظم وساطتیله مقدما پایهٔ سریر سلطنت مصیرمزه عرض وتلخیص اولندقده ملتمسات مذکوره ظرف همایون رأفت مشحونمزدن قرین انجاح ومساعفه اولنوب شرف افزای صدور اولان اذن همایونمز موجبنجه مکالمه‌یه مأمور خدمهٔ دولت علیه‌مز وساطتلریله مواد مصالحه‌یه مرخص اولان بکزادهٔ مومی

الیه ایله بالمذاکره ماده بماده تصفیه وتسویه اولنه رق علی الاطلاق اون یدی ماده و برخاتمه اوزرینه طرفیندن قرار داده اولوب مرخص مومی الیهك اولیکلدیکی وجهله لاتین لسانی اوزره و یردیکی تمسك بعد الترجمه تکرار پایهٔ سریر شوکتمصیر ملوکانه مزه بعد العرض والاشعار مستصوب ومستحسن کورلمکله بروجه محرر مبادله اولنان تمسك قرال مشار الیه طرفندن قبول وتأییدی حاوی کلان تصدیقنامه سنی و کذلك ترجمه سنی دستور اکرم مشیر افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأی الصائب ممهد بنیان الدولت والاقبال مشید ارکان السعادة والاجلال مراتب الخلافة الکبری مکمل ناموس السلطنة العظمی المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلی بالفعل وزیر اعظم مرغوب الشیم ووکیل مطلق فرخنده قدمم راغب محمد پاشا ادام الله تعالی اجلاله وضاعف بالتأیید اقتداره واقباله درکاه مکرمت پناه جهانبانیمزه عرض وتلخیص ایدوب جمله سنه علی وجه الکامل علم عالمشمول پادشاهانه مز محیط وشامل اولدقجه مجرد قرال مشار الیهك دوستلق ومودته اولان میل ورغبتنه بناءً عنایت ریز صدور اولان خط همایون شوکتمقرونمز موجبنجه تأییداً عقد مسالمه یه فرمان همایونمز اولمغین اشبو نشان شریف عالیشان وعهد منیف جلادت عنوانمز شرف افزای املا ومرخص مومی الیهك یدینه تسلیم واعطا اولنمغله برلو برنده رعایت وصیانت اولنمق ایچون اشبو اون یدی ماده در که ذکر اولنور

﴿ اولکی ماده ﴾ دولت علیه ایله دانیمارقه قرالی بیننده مصالحهٔ مؤبده ودوستلق ومصافات جاری اوله ورعایاو برایای جانبینك برا و بحرا بلا مانع تجارتلری جائز اولوب دانیمارقه قرالینك بیراق وپاطنته سیله یوریان اصل دانیمارقه لو وملاح سفاینی ممالك محروسه نك اسکله ولیمانلرینه امتعه واشیا ایله کلدکلرنده ومکث وارامل‌رنده وکیرو کتدکلرنده رنجیده اولنمیوب فرتنه دن واخر کونه قضایه کرفتار اولوب متضرر اولان سفاینك تعمیر

ویرمیمی جائز اولوب و کندو اقچه‌لریله کفاف نفسلری ایچون صاتون الدقلری مأکولات ومشروبات ولوازم سائره‌لرینه ممانعت اولنمیه وممنوعاتدن اولمیان امتعه واشیالرینك بیع وشراسنده سائر دوست اولان دولتك تجاری حقلرنده نوجهله جاری اولمش ایسه دانیمارقه‌لو حقنده دخی جاری اولوب کسب انتفاع ایدهلر و بوغاز حصارلرینه وسائر لیمان واسکله‌لره کلان دانیمارقه‌لو سفاینی سائر دوست اولان دولتك سفاینی مثللو قبول وویریله کلان اوچیوز اقچه سلامت اقچه‌سنی ادا ایلدکلرندن صکره محدثات طلبیله رنجیده ورمیده اولنمیه‌لر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ دانیمارقه‌لو سفاینی فرتنه‌دن ویاخود اخر قضا ایله مخاطره‌یه کرفتار اولدقلرنده فن ملاحیده ماهر اولنلردن معاونت اولنه ودولت علیه‌نك لیمان واسکله‌زنده‌قره‌یه دوشن دانیمارقه سفینه‌سنی اول محلك ولاة وحکام وضابطانی حمایت واعانت وغرقدن خلاص اولان امتعه اشیا واثوابلری اصحابنه رد اولنمق اوزره قریب بولنان دانیمارقه قونسلوسلرینه تسلیم ایتدرلمسنه سعی ایلیه‌لر معتاد اولان اجرت عمله ونقلیه‌دن غیری برنسنه طلب اولنمیه وغارت اولنان اشیابی بعد التفحص بولدیریلوب تماماً رد وتسلیم ایلیه‌لر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ دانیمارقه‌لو تجاری وانلره تابع اولنلر کتوروب کوتوردکلری اشیا وامتعه ایچون سائر دوست اولنلر مثللو یوزده اوچ رسم کمرکی ادا ایلدکدن صکره زیاده نسنه طلب اولنمیه وکمرك امناسی اشیالرینی دکر بهاسندن زیاده بها تقدیر ایلمیوب وقیمتلرنده اوزلاشمدقلری حالده یوزده اوچ اولنق اوزره عینی اشیا ویریلوب وکمرك امناسی التدء مخالفت ایلمیه‌لر دانیمارقه ایلچیسنك کندویه متعلق اولان امتعه واشیا واثوابندن وهدیه‌سندن کمرك وباج طلب اولنمیه والتون وکموش سکه‌دن ودوست اولنلر کمرك ویرمدکلری اشیادن کذلك نسنه طلب اولنمیوب کمرك امناسی محلنده جاری اولان اقچه‌یی قبول ایلیه‌لر

﴿ دردنجی ماده ﴾ دانمارقه سفینه سنك حموله سنی تخلیه ایلمك الویرمدیکی حالده جبر اولنمیه و حموله وامتعه واشیاسنی طشره یه اخراج ایتمیوب سفینه سیله اخر محله نقل مراد اولندقده ممانعت اولنمیوب بر درلو بهانه ایله نسنه طلب اولنمیه و حموله سنك بر مقداری دانمارقه سفینه سندن اخراج اولنوب باقی قلان امتعه واشیا اخر محله نقل اولندقده انجق اخراج اولنان اشیادن کمرك طلب اولنه ورسم کمرکی ادا اولنمش اشیانی دولت علیه نك آخر لیمان واسکله لرینه نقل ایلدکلرنده کمرکك ادا تذکره سی ابراز اولندقده اولمحلك کمرك امناسی تکرار کمرك طلب ایلمیه لر شویله که اشیادن رسم کمرکی بولندیغی محلده بر دفعه ادا ایلدکدن صکره اخر محله کتدکلرنده زیاده نسنه تکلیف اولنمیه و کمرکدن اشیا قاچرلدقده دانمارقه لویه سائر دوست اولان دول مثللو معامله اولنه و کمرکه متعلق معامله سائر دوست اولان ملل حقنده اولدیغی کبی دانمارقه لویه دخی جائز اوله و دانمارقه لودن وانلره تابع اولنلردن نصابیه نامیله اقچه طلب اولنمیه

﴿ بشنجی ماده ﴾ سلاملشمق خصوصنده سائر دولك جنك سفاینی ایده کلدکلری اوزره دانمارقه قرالنك دخی جنك سفاینی اجرا ایده لر دانمارقه لونك تجار سفاینی دونغای همایون سفاینه وتابعلرینه یاخود دولت علیه نك بیراغیله یوریان سفاینه مصادفه ایلدکلرنده معتاد اوزره دوستانه سلاملیوب یوللرندن الیقونمیوب بر نسنه طلب ویاخود جبرا اخذ اولنمیه

﴿ التنجی ماده ﴾ عسکر وطوب وجبه خانه و بونك امثالی مهمات سائره نقلیچون دانمارقه سفاینه جبر اولنمیه

﴿ یدنجی ماده ﴾ تجار اهل اسلام ورعایایه متعلق اولان امتعه واشیالرینك نقلیچون دانمارقه سفاینی اجرت ایله طوتدقلرنده فرانچه لو وانکلتره وفلمنکلو ایله جاری اولان معامله یی ایده لر ورسم کمرك النه کلوب دانمارقه لونك سفاینی ایله دانمارقه تجارلری کتوروب

وكوتوردكلری اشیالرندن دانیمارقه ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه معتاد اوزره عائد اولان قونسولاته رسمنی بالتمام ادا ایلیه‌لر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ دردولتده مقیم دانیمارقه ایلچیلری سائر دوست اولان دولتك ایلچیلری مثللو رتبه‌لرینه کوره مألوف اولدقلری سربستیت ومعافیت انلرك حقنده دخی جاری اوله وممالك محروسه‌نك هر قنغی اسکله ولیمان واطه‌لرده دوست اولان دول طرفندن قونسلوس ووکیللری وترجمانلر بولندیغی بالجمله محللرده دانیمارقه ایلچیلری دخی قونسلوس وقونسلوس وکیللری وترجمانلر تعیین ودیلدکلرینی رفع ویرلرینه اخر کمسنه‌لری نصب ایلیه‌لر وآستانه‌ده مقیم ایلچیلرینك یاننده یالکز درت نفر وقونسلوسلری اقامت ایدن ممالك محروسه‌ده برر نفر ترجمان استخدام ایلیه‌لر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ ممالك محروسه‌ده مقیم دانیمارقه‌لونك قونسلوسلری وقونسلوس وکیلاری وترجمانلری وتجاری وانلره تابع اولوب متأهل ومجرد اولان دانیمارقه‌لو اتباع وخدامی جزیه وتکالیف سائره‌دن معاف اوله‌لر

﴿ اوننجی ماده ﴾ دانیمارقه‌لو وانلره تابع اولنلر بیننده منازعه ظهورنده دانیمارقه ایلچیلری ویاخود قونسلوسلری دانیمارقه‌لونك قاعده‌سی اوزره کوروب فیصل ویروب دولت علیه‌نك قضاة وحکامی قارشمیه‌لر دانیمارقه تجارینی حمایت ایلمك ایچون ممالك محروسه‌ده مقیم دانیمارقه قونسلوسلری حبس اولنمیه‌لر وهرنه دعوالری اولور ایسه ایلچیلری معرفتیله استانهٔ سعادتمده کوریله ومنزللری مهر لنمیوب تفتیش وتفحص اولنمیه ودولت علیه رعایاسیله دانیمارقه‌لونك امور شرعیه‌لری وقوعنده ایلچیلری ویاقونسلوسلری ویاوکیللری معرفتیله وترجمانلری وساطتیله شرعله رؤیت اولنه دانیمارقه‌لویی وانلره تابع اولنلری اهل اسلام ویاخود دولت علیه رعایاسی شرعه احضار ایلدکلرنده ترجمانلردن بری ویاخود وکیللری

موجود اولمدقجه جواب ایلمکه جبر اولنمیه ودرت بیك اقچه دن زیاده اولان دعوالری آستانهٔ سعادتده کوربله وبیع وشرایه وکفالته متعلق واستدانه اولنان اقچه خصوصلرنده اهل اسلام ورعایای دولت علیه دانیمارقه لو وانلره تابع اولنلردن دعوا ایلدکلرنده حجت شرعیه ویاخود معمول به سند اولمدقچه زورشاهدلری استماع اولنیوب حبس اولنمیه وعزیمت اوزره اولان دانیمارقه سفینه سی نزاع وقوعنده درعقب قونسلوس وترجمان معرفتیله فیصل وویریلوب بلاموجب تأخیر وتوقیف اولنمیه

﴿ اون برنجی ماده ﴾ دانیمارقه لونك بری ادای دینه قادر اولمیوب افلاس ظاهر وفرار وغیبت ایلدکده مادامکه کفالتی اولمیه آخر دانیمارقه لویه ادای دینی ایچون جبر اولنمیه دانیمارقه لونك بری متهم اولوب فرار ایدر ایسه آخر دانیمارقه لو مادامکه کفالتی اولمیه مؤاخذه ورنجیده اولنمیه دانیمارقه لونك ساکن اولدیغی محلده مقتول کسنه نك لاشه سی ظهورنده مادامکه دانیمارقه لو اوزرینه شرعاً برتهمت ثبوت بولمیه اول محلده ویاخود اول حوالیده بولنان دانیمارقه لو دم ودیت طلبیله رنجیده اولنمیه

﴿ اون ایکنجی ماده ﴾ دانیمارقه مملکتنده تولد ایدوب نفس دانیمارقه لو اولانلر مادامکه قره ده ودریاده دولت علیه یه دشمنلك اوزره اولان حربی عسکر ایله اثنای جنکده اخذ اولنمیه لر انلردن بر فردك اسیر اولمسی جائز اولمیه اکر بوکونه حربی عسکر ایله بولنمش دکل ایکن سهواً برطریقله اسیر اولمش ایسه دانیمارقه ایلچیلری وقونسلوسلری مراد وطلب ایلدکلری حالده تفتیش وتفحص اولنوب دانیمارقه لو ایدوکی ثابت ونمایان اولدقده اطلاق اولنوب ایلچی یه وقونسلوسه رد وتسلیم اولنه وکذلك اهل اسلامدن ویادولت علیه رعایالرندن برفرد دانیمارقه دولتنده اسیر اولمیه واکر بومقوله اسیر بولنور ایسه بلا عوق وتأخیر اطلاق اولنه

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ دانیمارقه لودن ویاخود تابعلرندن ممالك محروسه ده برکسنه فوت اولدقده مخلفاتنی ورثه لرینه تسلیم ایلمك اوزره دانیمارقه

ایلچیسی و یاخود قونسلوسی ضبط و بونلردن بری بولنمدیغی حالده ترکه‌سنی شریکی قبض ایلمیوب حکام وضابطان طرفلرندن مداخله اولنمیه وفوت اولدیغی محلده دانیمارقه‌لودن برکمسه بولنمدیغندن مخلفاتی وتحریرات وسنداتی اولمحلک حاکمی طرفندن مهرلنوب حفظ ودانیمارقه ایلچیسندن قبضنه مأموراً وارانه بلا بهانه تسلیم اولنوب رسم قسمت طلب اولنمیه

﴿اون دردنجی ماده﴾ اجرای آیین خصوص سائر مستأمنلره جائز اولدیغی وجه اوزره دانیمارقه‌لویه دخی اجرای آیین ایلمک جائز اوله

﴿اون بشنجی ماده﴾ دانیمارقه‌لونک بریسی اسلامی قبول ایلدی دیو برکمسنه دعوا ایدر ایسه مادامکه ترجمانی مواجهه‌سنده ارادتم ایله اسلامی قبول ایلدم دیو اقرار ایتمدکجه جبر اولنمیه واقراری وقوعنده دانیمارقه‌لویه دینی وانلره متعلق مالی وار ایسه بعدالثبوت داینه واصحابنه ادا ایلیه اصحابی بولنمز ایسه اصحابنه ویرلمک اوزره ایلچیسنه ویاخود قونسلوسلرینه تسلیم اولنه

﴿ اون التنجی ماده ﴾ امر تجارتک شروطیله تمشیتنه سعی وکوشش وخصوص مذکوره مخل اولان حالاتک مهما امکن اندفاعنه سعی اولنه وجزایر وطونس وطرابلس اوجاقلریله دانیمارقه قرالی بیننده قرارداده اولان مواد دوستلق دستورالعمل اولمق ایچون طرف دولت علیه‌دن حمایه اولنه وخلافی ظهورنده دولت علیه‌نک حکمی اوجاغ مذکوره نافذ وجاری اولمغله مهما امکن اصلاح ذات البینه همت بیوریله

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ بالاده مذکور دوستلق وتجارتی حاویه مواد طرفیندن امضا اولندقدن صکره خلاف وضع وحرکته هیچ بر وقتده قطعاً جواز ویرلمیوب کما ینبغی مرعی ومعتبر والی الابد دستورالعمل طوتیله ومواد مذکوره قرال مشارالیهک تجاری ورعایاسی حقنده جاری اولدیغی کبی دولت علیه تجاری ورعایاسی وتابعلری حقلرنده دخی جاری اوله وبوندن

بو يله دخی طرفينه نافع وخيرلو بعض مواد حدوث ايلدكده بعد المذاكره
تمشيت ونظامنه دقت ومواد سائره يه الحاق اولنمق جائز اوله

## ﴿ خاتمه ﴾

دولت عليه مله حشمتلو قرال مشار اليه بيننده مؤبداً عقد اولنان شروط
مصالحه بلاخلل حفظ ومراعات اولنه امدی دولت عليهٔ ابد مكنتمزه قرال
مشار اليه طرفندن واعقاب خصوصيت انتسابلری جانبلرندن مادامكه
اظهار مراسم صدق ووالا وابراز لوازم عهد ووفا حالاتنه مداومت اولنه
جانب همايون شهنشاهانه مزدن دخی پيوند سوكند خسروانه مز ايله تأييد
روابط وثاق ايدرمكه من بعد طرف كامل الشرف پادشاهانه وكذلك اخلاف
نصفت اتصاف ملوكانه مزدن ووزرای عاليمقام وخدام ذوی الاحترامزدن
سرمو خلافنه بر درلو جواز ورخصت ويرلميوب طرفيندن دائما تأكيد
اساس موالات وتشييد مبانئ خلوص ومصافات ايچون اشبو نشان همايون
وعهد عنايت مشحونمزك مضمون منيفی اوزره عمل وحركت اولنه تحريراً
فی اواسط شهر ذی القعدة الشريفه سنه سبعين ومائه والف

---

دولت عليهٔ ابدی الدوام وسلطنت سنيه سرمدی القيامك معاهد قديمی اولان
دانيمارقه دولتی كندو تجار سفينه لرينك سائر دوست اولان بعض دول
تجار سفينه لری مثللو قره دكزده مرور وعبور وتجارت ايلملرينه رخصت
اعطا بيورلمسنی التماس واستدعا ايدوب طرف دولت عليه دن دخی حشمتلو
دانيمارقه قرالی جنابلرينه مراسم حرمت ورعايتی ايفا وروسيه دولتيله
مؤخراً اقكرمانده انعقادپذير اولان معاهده نك قره دكز تجارتنه دائر اولان
يدنجی ماده سنی اجرا ضمننده اشبو قره دكز تجارتی ماده سنك طرفينه
منافع مشتركه يی مستلزم اوله جق وجهله توثيق وتنظيمنه قرار ويريله رك

بو خصوص ایچون خدمت ریاست ایله حالا دانیمارقه مصلحتکذاری درایتلو (باروندههیش) بیننده بالمذاکره تنسیق و تنظیم اولنان مواددر که ذکر و بیان اولنور

﴿ اولنجی ماده ﴾ دولت علیه صحیح دانیمارقه تجار سفینه‌لرینك دانیمارقه بیراغیله کندو ممالکتلری ودول سائره ممالکی محصولاتیله محمولا اق دکزدن قره دکزه و قره دکزدن دخی روسیه ممالکی محصولاتی حموله‌سیله اق دکزه مرور و عبورلرینه رخصت اعطاسیله بعد ازین خلیج دار السلطنة السنیه یه توارد ایده‌جك بالجمله سفاین الحالة هذه نمچه وانکلتره و فرانسه سفاینی مثللو اول امرده مأمورلر معرفتیله کرکی کبی یوقلنوب درونلرنده ممالك محروسه محصولی اولان اشیای ممنوعه یعنی ترکه و اسلحه و سائر آلات حرب و آت و پنبه و رشتهٔ پنبه و مشین و قورشون و بالمومی و سختیان و طوك یاغی و کون و قیون دریسی و زفت و کوکرت و حریر و ییاغی و پرتفوق و استفیدیه و روغن زیت و نحاس و کرپاس و بونلردن بشقه یولجی و ملاح و فرار صورتیله رعایا بولنور ایسه اخراج اولندقدن صکره سفاین مذکوره ایچون اقتضا ایدن اذن سفینه اوامر علیه‌سی نظامات ملکیهٔ سلطنت سنیه یه دوقنمیه‌جق تصعیبات بیهوده‌دن عاری وجهله اصدار و اعطا قلنه واوته‌دنبرو ممنوع اولدیغی وجهله ممالك محروسه‌دن سفینه اشترالری کاکان ممنوع اوله

﴿ ایکنجی ماده ﴾ دانیمارقه تجارینك اشبو تجارتدن طولایی نائل اوله‌جقلری منافع و فوائده مقابلة سلطنت سنیه‌نك دخی بو بابده برنوع منفعت متقابله استحصالنه استحقاق عالیسی درکار اولدیغنه بناء بروجه محرر مرور و عبور ایده‌جك دانیمارقه سفینه‌لرینك تحملاتینه تطبیقاً مناسبی وجهله رخصتیه الحق یعنی سفاین مذکوره اوچ قسم اعتبار یله قسم اول اون التی بیك قسم ثانی اون بر بیك وقسم ثالث التی بیك کیل حموله‌یی متحمل اولمق و سفاین مذکوره‌دن بیك کیله‌دن التی بیك کیله‌یه قدر حموله‌یی

متحمل اولنلر التی بیك والتی بیك کیله یی تجاوز ایدنلر اون بر بیك واون بر بیك کیله یی متجاوز اولنلر اون التی بیك کیله لك سفینه عد واعتبار اولنمق اوزره سفاین مرقومه بر دفعه خلیج سلطنت سنیه یه کاوب مأذوناً قره دکزه کیده جك اولدقلرنده کیدوب کلملری بر عد اولنه رق ابتدای عزیمتلرنده قسم اولندن اللیوز وقسم ثانیسندن درتیوز اللی وقسم ثالثدن اوچیوز غروش رخصتیه ترسانهٔ عامره خزینه سنه تخصیصاً اعطا اولنوب مقدار مذکوردن نقصان تکلیفی ویاز یاده طلبیله طرفین بینلرنده بر نوع معارضه ومنازعه وقوعی قطعا تجویز اولنمیه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ بعدازین صحیح دانیمارقه بیراغیله خلیج سلطنت سنیه دن مرور وعبور ایدن دانیمارقه سفینه لری حقلرنده بالاده قرار کیر اولان بو قلمه اصولی اجرا اولندقدن صکره دول سائره حقلرنده وقوعبولمیان تصعیبات بیهوده بونلرك حقلرنده دخی اجرا اولنمیه جغندن بشقه اکر سفاین مذکوره قره دکزده کائن روسیه اسکله لرندن کتوره جکلری ذخیره حموله لریله استانبول لیمانه دخوللرنده سفینه لری صوجزب ایدرك حموله لری نمناك وتلف اوله جغی بیانیله بالایجاب حموله سی اولان ذخیره یی آخر سفینه لره دور ایتمك استدکلرنده دول مذکوره سفاینی مثللو کیفیت اول امرده دانیمارقه سفارتی طرفندن باب عالی یه انهاء ایله کمرك ولیمان مأمورلرینه حواله اولنه رق بعد الاعلام طغرالی امرعالی ایله علناً دوری جائز اوله

دردنجی ماده دولتین بیننده منعقد اولان عهود وشروط موجبنجه دانیمارقه تبعه سی درعلیه واقدکزده کائن ممالك محروسهٔ سائره ده نوجهله حمایت وصیانت اولنورلر ایسه بعدازین قره دکزده کائن مواقع محروسه ده دخی اویلجه حمایت وصیانت اولنوب وسفینه لری قضازده وتعمیره محتاج اولدقده تعمیر وقلفات ایدوب واقتضا ایدن مأکولاتی اقچه لریله صاتانلردن اشترا ایلیوب بو خصوصلرده بلا موجب بر وجهله رنجیده اولنمیه لر ودانیمارقه دولتی دخی دانیمارقه لیمانلرینه دخول ایدن دولت

علیهٔ تجاری سفینه‌لری حقلرنده اك معتبر دولت تجار سفینه‌لرینك نائل اولدقلری امتیازات ومعافیاتك کاملاً اجراسنه تعهد ایتمکله بو وجهله علی‌الدوام اجراسنه اهتمام اولنه

﴿ خاتمه ﴾

دانیمارقه تجاری سفینه‌لرینك قره‌دکز تجارتنه دائر بروجه بالا بالمذاکره درت ماده‌اوزرینه دوستانه عقدیتنظیم اولنان سند طرفیندن امضا وتمهیر اولنه‌رق اوچ ماه ظرفنده وممکن اولور ایسه دخی اول طرفیندن تقاریر رسمیه مبادله‌سیله قبول وتصدیق قلنه تحریراً فی اواخر شهر ربیع الاول سنه ثلث واربعین ومأتین والف

---

بیك ایکیوز اللی یدی سنهٔ هجریه‌سی ماه ربیع الاولینك طقوزنجی و بیك سکز یوز قرق بر سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه شهر مایسنك برنجی کونی تاریخیله سلطان (عبدالمجید) خان حضرتلرینك زمان سلطنتلرنده رؤف پاشا صدارتنده خارجیه ناظری رفعت پاشا ودانیمارقه قرالی سکزنجی قره‌تین عصرنده درسعادتده مقیم ایلچیسی موسیو (قازمیر الفونس هیش بارون دوغروستال) مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش وسنهٔ مزبوره اواخر رجبنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ قدیمدنبرو معاهدات جاریه موجبنجه دانیمارقه سفاینی وتبعه‌سنه اعطا اولنان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات اشبو مقاوله سندیله مخصوصاً تعدیل اولنه‌جق اولنلری بالاستثنا حالا واستقبالا ابقا وتقریر قلنمش وبوندن بشقه طرف دولت علیه‌دن بالجمله دول سائره سفاینی وتجارینه الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده اعطا

اولنه بيله جك كافهٔ حقوق و امتيازات و معافياتك دانيمارقه سفاينى
و تجارينه دخى اعطا اولنه جغى مخصوصاً مقاوله اولنمشدر
﴿ايكنجى ماده﴾ دانيمارقه دولتى تبعه سى و ياخود شريك و ادملرى ممالك
محروسهٔ شاهانه نك هر بر طرفنده كرك داخلاً تجارت ايتمك مراد ايلسونلر
و كرك خارجاً تجارت ايلمك ارزوسنده اولسونلر مملكتك حاصلات
ارضيه و صناعيه سندن اولان كافهٔ امتعه و اشيانى بلا استثناء مبايعه و اشترا
ايده بيله جكلردر و دولت عليه دخى محصولات و ذراعت و سائر هر بر درلو
محصولاتك امر مبايعه سنى منع ايدن يد واحد اصولنك القا و ابطالنى
و كرك اشتراى امتعه و اشيا ايچون و ياخود اشياى مرقومه نك بعد المبايعه
بر محلدن بر محله نقليچون ضابطان مملكتدن طلب ايله مألوف اوله كلدكلرى
تذكره لرك رفع و الغاسنى رسماً تعهد ايدر و قنغى ضابط طرفندن
اولور ايسه اولسون دانيمارقه دولتى تبعه سنى بو مثللو اذن تذكره سى
تدارك و استحصالنه اجبار ضمننده وقوعه كله جك هر كونه ادعا نقض
عهد مثللو نظر اولنه رق دولت عليه دخى بو كونه بر ادعايه ابتدارى مسند
عليه اوله جق هر وزير و ضابطانى درحال شدتله تأديب ايله ادعاى
مذكوردن طولايى دانيمارقه دولتى تبعه سنك دوچار اوله جقلرى بحق
اثبات ايده بيله جكلرى تعديات و خساراتى تضمين ايتديره جكدر
﴿اوچنجى ماده﴾ دانيمارقه دولتى تجارى و ياخود شريك و ادملرى ممالك
محروسه نك محصولات صناعيه و ارضيه سندن اولوب درون ممالك
عثمانيه ده صرف و استهلاك ايچون ينه ممالك عثمانيه ده بيع و فروخت ايلمك
نيتيله امتعه و اشيا مبايعه و اشترا ايلدكلرى حالده اثناى بيع و شراده
تجارت داخليه ده زياده مساعديه مظهر اولان اسلام و رعايا تجارينك
قضاياى مماثله ده تأديه ايده جكلرى رسوماتى تأديه ايده جكلردر
﴿دردنجى ماده﴾ ممالك محروسهٔ عثمانيه نك محصولات ارضيه و صناعيه سندن
اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر بر اشيا دانيمارقه

تجاری ویاخود شریك وادملری طرفندن سفینه یه تحمیل اولنمق اوزره هر بر نوع تکلیف رسومامتدن سالم وبری اوله رق بر مناسب اسکله یه نقل ایله اسکلهٔ مزبوره حینن وصولنده اشبو معاهده ایله الغا اولنان تجارت داخلیه رسومات قدیمه سنك یرینه قیمتی موجبنجه یوزده طقوز رسم مقررینی تأدیه ایده جکدر وبعده اسکله دن اخراجنده اوته دنبرو موضوع اولوب الحالة هذه جاری و باقی اولان یوزده اوچ رسمنی ادا ایلیه جکدر بشرط انکه طشره اخراج اولنمق اوزره اسکله لرده اشترا اولنوب ادخالنده رسومات داخلیه سی تأدیه اولنمش اولان کافهٔ امتعه واشیانك اولوقت انجق یوزده اوچ رسومات قدیمهٔ اخراجیه سنك تأدیه سنه تابع اوله جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ دانیمارقه واکا تابع اولان محللرك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان دانیمارقه سفاینده تحمیل اولنمش بولنوب دانیمارقه دولتی تبعه سنك مالی اولان ویاخود دانیمارقه دولتی تبعه سی طرفلرندن براً وبحراً ممالك سائره دن نقل اولنان کافهٔ امتعه واشیا کمافی السابق اشیای مرقومه نك قیمتی اوزرینه حساب اولنان یوزده اوچ رسمی تأدیه ایله هیچ بر گونه استثنا وقوعه کلمکسزین دولت علیه نك هر بر طرفنده قبول اولنه جقدر واشیای مرقومه اوزرنده الحالة هذه تحصیل اولنمقده بالجمله سائر رسومات داخلیه یرینه اشیای مزبوره یی کتورن دانیمارقه تجاری کرك محل وصولنده بیع وفروخت ایلسون وکرك بیع اولنمق اوزره داخل مملکته ارسال اینسون انجق یوزده ایکی اوله رق بر رسم منضم دخی تأدیه ایده جکدر وبعده اشیای مرقومه داخل مملکتده تکرار بیع وفروخت اولندیغی ویاخود مشتری اشیای مرقومه یی دیار اخره کتورمك استدیکی حالده اشیای مزبوره یه دائر نه بایعدن ونه مشتریدن ونه اشیای مزبوره یی بالاشترا خارجه گوندره جك کمسنه دن هیچ بر نوع رسومات مطالبه اولنمیه جقدر وبر اسکله درونده اوله رق یوزده اوچ رسم آمدیه سی تأدیه اولنان امتعه واشیا بالجمله رسومات جدیده دن بری اوله رق دیکر بر اسکله یه

كوندريله بيله جكدر واشياى مرقومه ليمان مذكورده بيع وفروخت اولنديغى وياخود ليمان مذكوردن مملكتك داخلنه نقل اولنديغى حالده اشياى مرقومه ايچون يوزده ايكى رسم منضم تأديه اولنه جقدر ودانيمارقه دولتى كرك بو ماده ايله وياخود اشبو عهدنامه نك ديكر ماده لريله دولت عليه يى كندو اداره داخليه سنك اجراى حقوق داخليه وملكيه سندن هيچ بر طريق ايله محروم ايتامك وعلى الخصوص حقوق مذكوره ملكيه سنك اجراسى دانيمارقه تبعه سنه واموالنه معاهدات عتيقه موجبنجه وكرك اشبو مقاوله اقتضاسنجه اعطا اولنان امتيازات علناً بر سكته ايراث ايتمدكجه بو الفاظ مستعمله نك معناى طبيعى واصليسندن بشقه زياده برشى وشرط ادعا ايتامك اوزره بين الدولتين قول وقرار اولنمشدر

﴿ التنجى ماده ﴾ دانيمارقه دولتى تبعه سى وياخود شريك واده لرى ممالك اجنبيه دن كتوريلان امتعه يى ممالك عثمانيه نك هر بر طرفنده سربستيله تعاطى وتجارت ايده بيلور واكر بو امتعه ايچون ادخال اولنديغنده يوزده اوچدن بشقه رسم ويرلامش اولديغى حالده اولوقت دانيمارقه تجارى وياخود شريك واده لرى منضم اولان يوزده ايكى رسمى دخى ادا ايدرك وادخال ايتمش اولديغى كندو امتعه سنك فروختى ايچون وياخود فروخت ايتامك نيتيله درون ممالك محروسه يه نقليچون كذلك رسم منضم مذكورى تأديه ايليه رك تعاطى تجارته رخصتياب اوله جقدر وبو تأديه رسم بركره اجرا اولندقده امتعه مرقومه اندن صكره هر نه محله نقل اولنور ايسه رسومات سائره دن سالم اوله جقدر

﴿ يدنجى ماده ﴾ دانيمارقه واكا تابع مملكتلرك وبالجمله ممالك سائره اجنبيه نك محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان بو ايكى نوع امتعه واشيا دانيمارقه دولتى تبعه سنك مالى اوله رق دانيمارقه سفاينه تحميل اولنوب بحر سفيد بوغازنده وخليج قسطنطنيه وقره دكز بوغازندن كچديكى حالده كرك اشياى مرقومه دانيمارقه سفينه سنه محمول اوله رق

اشبو بوغازلردن كچمش اولسون وكرك اشيای مرقومه اوراده ديكر سفينه يه اقدار يلوب بشقه محللرده صاتلق اوزره بولنسون و ياخود آخر محلده صاتلق اوزره بر وقت محدود ايچون ديكر سفينه يه وضع اولنمق و يولنه كيتمك ضمننده قره يه چيقارلسون اشيای مرقومه ايچون نه كونه اولور ايسه اولسون هيچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنميه جقدر وممالك سائره يه نقل اولنمق غرضيله ممالك محروسهٔ عثمانيه يه ادخال اولنان و ياخود كتورن كسنه‌نك النده قالمش اولان كافهٔ امتعه واشيا اول كسنه‌نك طرفندن سائر مملكته بيع وفروخت اولنمق اوزره ارسال اولنديغى حالده انجق ادخالات ايچون لازم كلان يوزده اوچ رسم كمركنى تأديه ايدرك هيچ بر وسيله ايله اشيای مرقومه ايچون رسومات سائره يه تبعيت ايتديرلميه

❊ سكزنجى ماده ❊ دانيمارقه تجار سفائنك بحر سفيد وسياه بوغازلرندن مرورلرى ايچون بر معتاد لازم كلان اذن سفينه فرمانلرى دائما سفائن مرقومه‌نك ممكن مرتبه عوق وتأخيرينى موجب اولميه‌جق صورتله اعطا اولنه جقدر

❊ طقوزنجى ماده ❊ دولت عليه اشبو معاهده ايله قرار كير اولان اصول تجارت ممالك محروسهٔ عثمانيه‌نك هر طرفنده يعنى اوروپا واسيا قطعه‌لرندن والكات مصرده وسائر افريقاده كائن ممالك شاهانه‌ده وهر قنغى طبقات اولور ايسه اولسون دولت عليه‌نك كافهٔ طبقه‌سى حقنده مرعى الاجرا اولمسنه راضى اولور

❊ اونجى ماده ❊ دانيمارقه تبعه‌سنك ممالك محروسه‌يه ادخال ايلدكلرى و ياخود ممالك عثمانيه‌دن اخراج ايتدكلرى امتعه واشيانك تقدير قيمت وبهاسنده ظهوره كلان تأخرات ومشكلاتك رفع ودفعى ضمننده دانيمارقه دولتيله سلطنت سنيه بيننده جارى اولان عادت موجبنجه هر بر اشيا اوزرينه تأديه اولنه جق مبالغك سكهٔ عثمانى حسابى اوزره تعيينى وتخصيصى ضمننده مملكتينك معاملات تجارتنده وقوف تاملرى اولان

مأمورلرك هر اون درت سنه ده بر دفعه نصب وتعيينى قرار كير اولمشدر وصكره كى تعرفه نك اعتبارى لازم كلان اون سنه وعده انقضا پذير اولانديغندن طرفين فخيمين متعاهدين دانيمارقه تبعه سى طرفندن ادخال واخراج اولنه جق بالجمله مواد تجارت قيمتى اوزرينه يوزده اوچ رسمك تأديه سيچون تبعه مرقومه طرفندن ويرلمسى لازم كلان مبالغك عن نقد مقدارينى تعيين وتخصيص ايچون برابرجه يكيدن مأمور نصب وتعيينى مقاوله ايتمشلردر اشبو مأمورلر دخى اخراج اولنه جق محصولات ممالك عثمانيه دن اشبو مقاوله سندى موجبنجه ويريله جك رسومات جديده نك صورت تأديه سنى منصفانه تسويه وتنظيم وبو رسوماتك تأديه سى اسهل وجهله اوله جق اسكله لرى تعيين ايتمك اوزره مشغول اوله جقلردر وتعرفهٔ جديده وضع وتعيين قلنديغى تاريخدن اعتباراً يدى سنه مرعى الاجرا اوله رق مدت مذكوره دن صكره جانبين متعاهدين يكديكرك تعرفهٔ مذكوره نك رؤيت وتسويه سنى طلب وادعايه استحقاقى اوله جقدر لكن اشبو اولكى يدى سنه نك انقضاسنى تعاقب ايده جك التى اى ظرفنده دولتين متعاهدين نه برى ونه ديكرى اشبو رخصت بالقوه نى فعله كتورمز ايسه اولتقديرده تعرفه اولكى يدى سنه نك انقضاسى كوننده اعتباراً ديكر يدى سنه ايچون دخى مرعى الاجرا حكمنده مستعمل اوله جقدر وهر بر يدى سنه دورينك تكميلنده بعينه عمل اولنه جقدر

## ﴿ خاتمه ﴾

اشبو معاهده سندى تصديق اولنه رق تصديقنامه لرى دخى درسعادتده اوچ ماه مدت ظرفنده و ياخود ممكن اولديغى حالده دها اولجه مبادله قلنه

---

بيك ايكيوز يتمش بش سنهٔ هجريه سى شعبانك اوننجى و بيك سكز يوز التمش طقوز سنهٔ عيسويه سى الافرانقه مارتنك اون دردنجى كونى تاريخيله سلطان ( عبد المجيد ) خان حضرتلرى زمان سلطنتلرنده خارجيه ناظرى

فوأد پاشا ودانيمارقه ايلچيسى (قازمير لفونس هيش بارون ودغر وستال) مأموريتلريله عقد وتنظيم اولنمش وسنهٔ مزبوره ذى القعده سنك اون بشنجى كونى تاريخيله طرف شاهانه‌دن تصديق بيورلمشدر

❊ برنجى ماده ❊ حشمتلو دانيمارقه قرالى حضرتلرى (اولا) بحر شماليدن سوند و بلت بوغازلرنده مرور ايدرك بحر بالطقه كاوب كيده‌جك دولت عليه تجار سفاينى كرك يالكز دانيمارقه صولرندن بلاتوقف مرور ايتسون و كرك بعض احوال بحريه ومعاملات تجاريه‌يه مبنى بالضروره مذكور صولرده لنكر انداز اولسون بونلرك هيچ برندن قطعه وحموله‌سنه كوره كرك وتونيلاتو وعلامات ناريه وفنار ونشان طاشى رسوماتى ناميله ونام آخرله بركونه رسم آلنميه‌رق بعدازين سفاين مذكوره‌نك بلت وسوند بوغازلرندن مرور وعبورلرنده هيچ بر بهانه ايله منع وتوقيف قلنماسى (وثانيا) رسومات مذكوره فسخ ولغو اولنه‌رق بوندن بويله مذكور بوغازلرده ودانيمارقه ليمانلرنده اخذ وتحصيل اولنميه‌جغى جهتله اشبو رسوماتك نام آخرله اخذ وتحصيلى ضمننده الحالة هذه جارى اولان كمرك وليمان رسوماتنه ضم وياخود سير سفاين وكمرك رسوماتى ناميله وياصورت اخرله رسومات جديده تخصيص اولنماسى مقرر اولديغندن سفاين مذكوره‌دن كرك يوكلو وكرك حموله‌دن تهى اوله‌رق دانيمارقه ليمانلرينه كلوب كيده‌جك سفاين مذكور ليمانلرده اجراى معاملات تجاريه ايتسون وياخود ايتمسون بونلرك وحموله‌لرينك اشبو بندده فسخ ولغوى مشروط اولان رسومات مذكوره‌دن معاف طوتلسنى تعهد ايدر

❊ ايكنجى ماده ❊ بند سابقده ذكر وتعداد اولنان مواددن بشقه قرال مشاراليه حضرتلرى (اولا) دانيمارقه سواحل وليمانلرنده وانهار وقنالرنده موجود اولوب فائدهٔ وسوند و بلت بوغازلرنده تسهيل سير سفاين ايتمكده اولان علامات ناريه وفنار وشمندره ونشان طاشلرينك

كافه سنك بر حسن حالده محافظه وابقاسنی (وثانیا) عثمانلو سفاینندن بر کونه رسم و تکالیف طلبنی موجب اولمقسزین کما فی السابق سیر سفاین منافعنده اوله‌رق مذکور علامات ناریه وفنار وشماندره ونشان طاشلرینك لدی الحاجه تکثیر بنی ویاخود بونلرك موقع وهیئتلرینك تبدیلنی (وثالثا) قلاوزلق رسمی تعدیل اولنه‌رق عثمانلو سفاینیله دانیمارقه سفاینی حقنده مساوی اولمسی لازم کله‌جکندن ورسم مذکورك یالکز کندو اختیاریله قلاوز استخدام ایدن سفائندن تحصیل قلنمسی مقرر اولدیغندن بلت وسوند بوغازلرنده دائما استعمالی اختیاری اولان قلاوزلق خدمتنه دانیمارقه دولتی طرفندن کما فی السابق دقت ونظارت ایتدیرلمسنی (ورابعا) دولت علیه ودانیمارقه دولتی تبعه‌سندن استیان سفاینی چکمکه مخصوص اولمق اوزره سوند وبلت بوغازلرنده واپور ایشلتمك استیانلره بلاانحصار وشرایط جاریه‌یه تطبیقاً دانیمارقه دولتی طرفندن رخصت ویرلمسنی (وخامسا) الحالة هذه دانیمارقه ممالکنده تحصیل اولنمقده اولان طرانسیت رسوماتی بیك سکز یوز اللی یدی سنه‌سی شهر مایسنك التیسی تاریخنده یاپیلان نظامنامه موجبنجه بهر بشیوز دانیمارقه لیراسی نقلنده امتعه واشیادن دانیمارقه اقچه‌سی اوله‌رق ویکسیاق اوزره النمسی مقرر اولان اون التی سلیکن مقدارندن تنزل ایلدیکی تقدیرده بحر شمالی ویاخود البا نام نهر ایله بحر بالطیق بیننده موجود ویاخود بوندن صکره کشاد اولنه‌جق اولان کافهٔ طرق وجد وللرك الحالة هذه دانیمارقه ممالکنده موجود ویاخود بعدازین یاپیله‌جق اولان طرق سائره درجه‌سنه ایصالنی تعهد ایدر اکر مذکور نظامنامه‌ده ذکر وبیان اولنان اقطار امتعه واشیاسی حقنده جاری اولان معافیت قنغی طریق اوزرنده اولور ایسه اولسون محصولات سائره‌یه دخی تعمیم اولنه‌جق اولور ایسه اشبو معافیتك بحق بالاده ذکر وبیان اولنان یوللر حقنده دخی جاری اولمسی مقرردر (وسادسا) دانیمارقه قرالی حضرتلری طرفندن اسوج ونوروجیا سواحلنده بولنوب

سونده وقانقا بوغازلرینی تنویر وسفاینك مرور وعبورلرینی تسهیل ایتمکده اولان فنارلرك استقبالا دخی کما فی السابق برحسن حالده محافظه واشعال اولنمسنه اسوج ونوروجیا قرالی حضرتلریله بالاتفاق قرار ویرلمش اولدیغندن مذکور فنارلر ایچون ذکر اولنان بوغازلردن مرور وعبور ایده‌جك عثمانلو سفاینندن برکونه رسم المنسی اقتضا ایتمیه‌جکی مقرردر

﴿ اوچنجی بند ﴾ دانیمارقه قرالی حضرتلری بحر شمالی ایله البا نهری و بحر بالطق میانه‌سنده موجود اولان طرفدن طولایی دیکر بردولت حقنده بند سابقده مشروط اولان معافیاتدن زیاده مساعده‌یی وقوعبولور ایسه اشبو مساعده‌یی مجاناً وقوعبولدیغی حالده ینه اوصورتله ویرصورت مشروطه‌ده اجرا قلندیغی تقدیرده مناسب بر بدل اعطاسی شرطیله ذات حضرت ملوکانه حق عالیسنده دخی اجرا ایتمکی تعهد ایدر

﴿ دردنجی بند ﴾ بالاده ذکر و بیان اولنان شرایط اقتضاسنجه دانیمارقه قرالی حضرتلری طرفندن وقوعبوله‌جق فداکارلقلره مقابل اولمق اوزره ذات حضرت ملوکانه قرال مشار الیه حضرتلرینه سوند و بلت بوغازلرینك مروریه رسوماتنك فسخ ولغوندن طولایی عموماً ویریله‌جك تضمین اقچه‌سندن دانیمارقه اقچه‌سی حسابیله سلطنت سنیه‌نك حصه‌سنه اصابت ایده‌جك اولان اوتوز بشبیك طقوز یوز یکرمی بش ربعطالرك تأدیه‌سنی تعهد بیورر

﴿ بشنجی ماده ﴾ دردنجی بندده محرر اوتوز بشبیك طقوز یوز یکرمی بش ربعطالر بهر لیرا طقوز ربعطالر اعتبار یله لیرا استرلینه تبدیل اولندیغی حالده اوچبیك طقوز یوز طقسان ایکی لیرا استرلینه بالغ اوله‌جغندن مبلغ مز بور تقسیط اولی سنهٔ جاریه شهر ایلولنك ابتداسنده وتقسیط ثانیسی بیك سکز یوز التمش سنه‌سی شهر مارتنك ابتداسنده وتقسیط ثالثی سنهٔ مذکوره ایلولنك ابتداسنده وتقسیط رابعی

بیك سكز یوز التمش بر سنه‌سی شهر مارتنك ابتداسنده و یرلمك اوزره یكسیاق اوله‌رق درت تقسیط ایله لونده‌ده مقیم دانیمارقه سفیرینه تأدیه وتسلیم اولنه‌جق وتقسیط اولك تأدیه‌سی تاریخی اولان بیك سكز یوز اللی طقوز سنه‌سی ایلولنك ابتداسندن اعتبارا ذات حضرت ملوكانه حشمتلو دانیمارقه قرالی حضرتلرینه قصور قلان اوچ تقسیط ایچون سنوی یوزده درت كذشته تخصیص بیوره‌جغندن اشبو كذشته علاوه اولندیغی حالده تقسیط ثانی بیك اون سكز وتقسیط ثالث بیك اوتوز سكز وتقسیط رابع بیك اللی سكز لیرا استرلیندن عبارت اوله‌جقدر

﴿ التنجی ماده ﴾ اشبو معاهده ایكی ای ظرفنده وممكن اولدیغی حالده دها اول تصدیق اولنه‌رق درسعادتده تصدیقنامه‌لری مبادله اولنه‌جغندن طرفین مرخصلری مذكور معاهده‌یی امضا وكندو مهرلریله تمهیر ایلمشلردر

——•oooo oooo•——

اشبو معاهده بیك ایكیوز یمش سكز سنهٔ هجریه‌سی شهر رمضان المباركنك اون ایكنجی و بیك سكز یوز التمش ایكی سنهٔ عیسویه الا فرانقه مارتنك اون اوچنجی كوننده سلطان (عبدالعزیز) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری محمد امین عالی پاشا ودانیمارقه دولتی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم فوق العاده مرخص ایلچیسی (بارون قار یز المفونس هو بش‌ده غزو شهالی) مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش وسنهٔ مزبوره ذی القعده‌سنك اون بشنجی كونی تاریخیله طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ عهود قدیمه ایله دانیمارقه تبعه‌و سفاینه اعطا اولنمش اولان كافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات عهود مذكوره‌نك اشبو مقاوله

نامه ایله تعدیل اولنه جق اولان شرائطی بلا استثنا تصدیق قلنمش و برده طرف دولت علیه دن بالجمله دول سائره تبعه و سفینه لری ایله تجارت و سیر سفائنه الحالة هذه اعطا اولنمش و مستقبلده اعطا اولنه بیله جك و یاخود استفاده سنه مساغ کوستریله جك اولان کافهٔ حقوق و امتیازات ومعافیاته دانیمارقه تبعه و سفینه لریله تجارت وسیر سفائننك دخی بحق نائل وحائز اولملری مخصوصاً مقرر ومشروط بولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ جشمتلو دانیمارقه قرالی حضرتلری تبعه ویاخود وکیللری ممالك محروسهٔ شاهانه نك هر بر طرفنده کرك داخلا بیع وشرا ایتمك وکرك طشره یه اخراج ایلك مرادیله ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هر درلو اشیایی بلا استثنا مبایعه واشترا ایتمکه مأذون اوله جقلردر ودولت علیه بیك سکز یوز قرق بر سنه سی شهر مایسنك بری تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهده سنك ایکنجی بندیله ممالك دولتعلیه نك محصولات زراعت وسائر هر نوع محصولاتی حقنده هر درلو یدواحد اصولنی رسما الغا وابطال وکذلك اومثللو امتعه واشیا اشتراسی ویاخود اشیای مرقومه نك بعد المبایعه بر محلدن دیکر محله نقلیچون حکومت محلیه دن ویریلان تذکره اصولنی ترك بیورمش اولمسیله دانیمارقه تبعه سنی حکومت محلیه دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله جق هردرلو تصدیاته خلاف عهد برحرکت نظریله باقیله جق وبویله خلاف عهد حرکتی واقع اوله جق مأمورین سلطنت سنیه طرف دولت علیه دن درحال شدیداً تأدیب اولنه جق وبو سببدن ناشی کرفتار اولدیغی لایقیله اثباته مقتدر اوله جق دانیمارقه تبعه سنك کافهٔ ضرروزیانی تضمین بیوریله جقدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ دانیمارقه تجار ویاخود وکیللری ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب درون ممالك عثمانیه ده صرف واستهلاك ایچون ممالك عثمانیه ده بیع وفروخت ایتمك نیتیله اشیا وامتعه مبایعه

ایلدكلری حالده اشیا و امتعهٔ مذكوره‌نك حین اشترا و فروختنده و یاخود سائر ایجاب ایدن هر درلو معاملات تجاریه‌سنك اجراسی اثناسنده تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه و یا خود اجنبیه‌دن الك زیاده مظهر مساعده اولنلرك قضایای مماثله‌ده تأدیه ایتدكلری رسوماتی تأدیه ایده‌جكلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ طرفین معاهدیندن برینك ممالكندن دیكرینك ممالكنه كوندرلمك اوزره اخراج اولنان هر درلو اشیادن بونلرك ممالك سائره‌یه نقل اولنمق اوزره اخراج اولندیغی حالده و یزدكلری و یاخود و یره‌جكلری رسوماتدن بشقه و یاز یاده‌نسنه النمیه‌جق و طرفین معاهدیندن برینك ممالكندن دیكرینك ممالكنه نقل اولنه‌جق هر نوع اشیانك نقل و اخراجی ممنوعیتی اومثللو اشیانك ممالك سائره‌یه نقل و اخراجنه دخی شمولی اولمدقچه اجرا اولنمیه‌جقدر ممالك دولت علیه محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولوب دانیمارقه دولتی تبعه و یاخود وكیللری طرفلرندن اشترا اولنه‌جق اشیادن كرك محل مبایعه سنده و كرك محل مبایعه سندن طشره كوندریله‌جكی محله حین نقلنده هیچ بر رسم و عوائد مطالبه اولنمیوب یالكز اخراج اولنه‌جغی محله وصولنده اوراده اسكله‌ده‌كی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش و حین اخراجنده استیفا اولنور یوزده سكزی تجاوز ایتمز بر رفتیه رسمی النه‌جقدر و بو رسمی تأدیه ایتمش اولان هر بر اشیا یدآخره كچمش اولسه بیله ممالك دولت علیه‌نك هیچ بر طرفنده رسم مذكوری تكرار تأدیه ایتمیه‌جكدر شوراسی دخی مقرردر كه كمرك اداره و نظارتنك مصارف عمومیه‌سنی تسویه ایلمك اوزره اشیانك قیمتی اوزرینه حساب اولنمش یوزده بر رسم مقرر ینه تنزیل اولنجیه دكین ذكر اولنان یوزده سكز رسم كمرك بهر سنه یوزده بر تنزیل اولنه‌جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ كرك ممالك محروسه‌نك محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولوب قنغی طرفدن كلور ایسه كلسون حشمتلو دانیمارقه

قرالی حضرتلرینك ممالکنه بحراً و براً ادخال اولنه جق و کرك دانیمارقه ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب قنغی طرفدن کلمش اولور ایسه اولسون ممالك محروسه یه بحراً و براً ادخال قلنه جق اولان هر بر امتعه واشیادن دانیمارقه قرالی حضرتلری ممالکنده ویاخود ممالك حضرت شاهانه ده سائر هر ممالك اجنبیه نك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه سنك حین ادخالنده النان رسوماتدن بشقه وزیاده رسم النمیه جقدر کذلك طرفین معاهدیندن برینك ممالکنك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هر نوع امتعه واشیانك دیکرینك ممالکنه نقل وادخالی ممنوعیتی سائر ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان اونوع امتعه واشیانك ادخالنه شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه جقدر وبوندن بشقه ذات حضرت ملوکانه زیرده بیان اولنان استثنادن ماعدا دانیمارقه ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هر بر اشیانك قنغی محلدن کلور ایسه کلسون ممالك محروسه یه ادخالنی منع ایتامکلکی ودانیمارقه دن ممالك محروسه یه نقل واخراج اولنه جق محصولات ارضیه وصناعیه دن النه جق رسوماتك اشیانك قیمتی اوزرینه یوزده سکز ویاخود اتفاق طرفین ایله وتعرفه موجبنجه تخصیص اولنه جق رسم معینی تجاوز ایتمیه جکنی تعهد بیورر اشبو رسم اشیانك اسکله ده کی قیمتی اوزرینه حساب اولنه جق واشیای مذکوره بحراً کلمش ایسه سفینه دن قره یه حین اخراجنده و براً کلمش ایسه ایلك کمرکده تأدیه قلنه جقدر و یوزده سکز امدیه رسمی تأدیه اولندقدن صکره اشیای مذکوره استر محل وصولنده واستر داخل ممالکده بیع وفروخت اولنسون اشبو اشیانك نه بایعندن ونه ده مشتریسندن هیچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنمیه جقدر انجق اشیای مزبوره ممالك دولت علیه ده صرف واستهلاك ایچون صاتلمیوب بده التی ای ظرفنده ممالك دولتعلیه دن طشره اخراج اولنه جق اولدیغی حالده بومقوله اشیا ترانسیت اشیاسی حکمنده طوتیله رق حقنده اون ایکنجی

بنده محرر اولدیغی وجهله معامله اولنه جقدر و بو حالده کمرکلر اداره سی
طرفندن یوزده سکز امدیه رسمنك تأدیه اولندیغی اثبات ایده جك اولان
تاجره اشبو امدیه رسمیله بند مذکورده تخصیص وتعیین اولنان ترانسیت
رسمی بیننده کی تفاوتك مقداری افاده اولنمق لازم کله جکدر

﴿ التنجی ماده ﴾ افلاق و بغدان وصرب امارا تنه کیتمك اوزره
ممالك شاهانه نك سائر طرفلرندن مرور ایدن امتعه واشیای اجنبیه رسم کمرکنك
ذکر اولنان امارانه حین وصولرنده وکذلك ممالك شاهانك سائر طرفلرینه
کیتمك اوزره امارات مذکوره دن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه رسم کمرکنك
دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری یه اداره اولنان ایالات کمرکه
وصولرنده تأدیه اولنمسی طرفین معاهدین بیننده مقرردر اشبو قاعده
کرك امارات مذکوره نك وکرك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرینك
ممالك اجنبیه یه کتوریله جك اولان محصولات ارضیه وصناعیه سی
حقنده دخی جاری اوله رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی
امارات مذکوره کمرك اداره سنه و ممالك شاهانه نك سائر طرفلری
محصولاتنك دولت علیه مأمورلرینه ویریلوب بو صورتله کرك امدیه
وکرك رفتیه رسمی هر حالده یالکز بر دفعه ایفا قلنه جقدر .

﴿ یدنجی ماده ﴾ طرفین معاهدین تبعه سنك جمله سنه یکدیکرینك
ممالکنده مغازه کشادیله اجرای تجارت وصناعت ارضیه ویاخود انباریه
واکرامیه وتسهیلات سائره خصوصلرنده یرلو تبعه کبی معامله اولنه جقدر .

﴿ سکزنجی ماده ﴾ دانیمارقه ممالکنده دانیمارقه سفینه لریله نظاما
ادخالی جائز اولوب یاخود اولمیه جك بالجمله اشیانك عثمانلو سفینه لریله
دخی ادخالی مجاز اولوب عثمانلو سفینه لریله ادخال اولنان اشیادن دانیمارقه
سفینه لریله ادخال اولندقلری حالده النان رسومدن هرنه نام ایله اولور
ایسه اولسون بشقه وزیاده رسم النمیه جقدر و بالمقابله دولت علیه ممالکنه
عثمانلو سفینه لریله ادخالی نظاما جائز اولوب یاخود اولمیه جك بالجمله

اشیانك دانیمارقه سفینه‌لری دخی ادخالی جائز اولوب دانیمارقه سفینه‌لریله ادخال اولنان اشیادن عثمانلو سفینه‌لریله حین ادخاللرنده آلنان رسوماتدن هر نه نام ایله اولور ایسه اولسون بشقه و زیاده بر رسم مطالبه اولنمیه‌جقدر و اشیای مذکوره کرك طوغریدن طوغری‌یه فی الاصل حاصل اولدیغی محلدن کلسون و کرك ممالك سائره‌دن ورود ایتسون حقلرنده بالاده بیان اولنان معامله‌ٔ متساویه‌ٔ متقابله جاری اوله‌جقدر واخراجات حقنده دخی کاملا مقابله‌ٔ بالمثل اصولی جاری اولوب شو وجهله که طرفین ممالکندن اخراجی نظاما جائز اولوب و یاخود اوله بیله‌جك هر درلو اشیا کرك دولت علیه و کرك دانیمارقه سفاینده محمولا اخراج اولنسون و کرك طرفین معاهدیندن بری و یاخود بشقه بر دولت ممالکنده بر لیمانه کوندریله‌جك اولسون اشیای مذکوره‌نك حین اخراجنده دولتین معاهدتین ممالکنده آلنه‌جق اخراجات رسمی و اکرامیه اقچه‌سی و رسومات اعاده‌سی مساوات اوزره اوله‌جقدر ٠

﴾ طقوزنجی ماده ﴿ کرك حکومت و مأمورین و احاد ناس و اصناف و کرك بر کونه تأسیسات منافعنه اوله‌رق طونیلاته و لیمان و قلاغوز و فنار و قرانتنه رسوماتی و یاخود هر نه صورت و نام ایله اولور ایسه اولسون هیچ بر رسومات طرفیندن برینك لیماننده قضایای مماثله‌ده شرائط متساویه ایله برلو سفایندن آلنمدقچه دیکرینك سفاینی حقنده دخی وضع و تأسیس اولنمیه‌جقدر و اشبو معامله‌ٔ متساویه هر قنغی لیماندن کلور ایسه کلسونلر و نره‌یه کیده‌جك اولورلر ایسه اولسونلر طرفین سفاینی حقنده بالمقابله جاری اوله‌جقدر ٠

﴾ اوننجی ماده ﴿ دانیمارقه قانونی اقتضاسنجه دانیمارقه سفینه‌سی و دولت علیه قانونی حکمنجه عثمانلو سفینه‌سی عد اولنان بالجمله سفاینه اشبو معاهده‌یه دائر موادده طرفیندن عثمانلو و دانیمارقه سفینه‌سی کبی عد اولنه‌جقدر ٠

﴾ اون برنجی ماده ﴿ کرك دانیمارقه نك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب دانیمارقه و یاخود سائر بر دولت سفاینیله کلان و کرك دیکر بر اجنبی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب دانیمارقه سفاینده محمول اوله رق ورود ایدن امتعه و اشیا بحر سفید و قره دکز بوغازلرندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرك محمول اولدیغی سفینه ایله و کرك دیکر سفینه یه اقتدار ایله رق اشبو بوغازلردن کچسون و کرك ممالك اجنبیه یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه یه تحمیل اولنمق و یوله چیقار یلنجیه دکین بر وقت محدود ایچون قره یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ بر درلو رسم و عوائد مطالبه اولنمیه جقدر اشیای مرقومه اول وجهله قره یه چیقارلدیغی حالده درسعادتده ترانسیت انبارینه و ممالك دولت علیه نك ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرکلر نظارتی التنه وضع اولنه جقدر ٠

﴾ اون ایکنجی ماده ﴿ دولت علیه مساعدات تدریجیه ایله بری ترانسیت حقنده یداقتدارنده بولنان بالجمله تسهیلاتی اعطا ایتمك ارزوسنده بولندیغندن آخر ممالکه کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه یه ادخال اولنان اشیادن الی یومنا هذا النمقده اولان یوزده اوچ رسم کمرکك درحال یوزده ایکی یه تنزیل اولنه رق مارالذکر یوزده اوچ رسم حقنده شمدی یه دکین جاری اولمش اولدیغی مثللو اشبو یوزده ایکی دخی امتعه و اشیانك ممالك دولت علیه یه حین دخولنده تأدیه اولنه جقدر ذکر اولنان ترانسیت رسمی اشبو معاهده نك مرعی الاجرا اوله جغی کوندن اعتباراً سکز سنه مدتك ختامنده یوزده بر رسم معین و قطعیسنه تنزیل قلنه جق و بو رسم ممالك دولت علیه محصولاتندن النه جق رفتیه رسمی مثللو قیدیه مصارفنی تسویه ایتمك اوزره تحصیل قلنه جقدر بونکله برابر دولت علیه بر نظام مخصوص ایله بو بابده حیله وقوعنك منعی تدابیرینی اتخاذ ایتمك حقوقنی محافظه ایلدیکنی اعلان بیورر ٠

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ حشمتلو دانیمارقه قرالی حضرتلری تبعه و یاخود وکیللری ممالك شاهانه ده ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان اشیا اخذ واعطاسیله مشغول اولدقلری حالده بونلر منسوب اولدقلری مملکتلرك امتعه واشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه نك مكلف اولدقلری رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوق وامتیازات ومعافیاتدن استفاده ایده جکلردر .

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ بشنجی ماده شرائط و احکامنه استثناء بعد ازین طوز و هر نه شکل وصورتده اولور ایسه اولسون توتون دانیمارقه تبعه سنك ممالك دولت علیه یه ادخاله مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود اولمیه جقدر معمافیه دانیمارقه تبعه سی و یاخود وکیلری بنه ممالك دولت علیه ده صرف واستهلاك ایچون طوز وتوتون مبایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مكلف اولدقلری تكالیف ونظاماته تابع اوله جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل دانیمارقه تبعه سنك ممالك دولت علیه دن اخراج ایده جکلری توتون وطوزدن بعد ازین هیچ برکونه رسم آلنمیه جقدر فقط تبعهٔ مرقومه ممالك محروسه دن اخراج ایده جکلری توتون وطوزك مقدارینی کمرك اداره سنه بیانه مجبور اوله جقلردر وکمرك اداره سی توتون وطوز اخراجاتنه نظارت ایتمك حقوقنی کما فی السابق محافظه ایدوب فقط بونکله هر نه بهانه ایله اولور ایسه اولسون اشیای مرقومه دن هیچ بر رسم طلب ایده میه جکدر

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ طرفین فخمین معاهدین بیننده مقرردرکه دولت علیه باروت وطوب واسلحه ومهمات حربیه نك ممالك شاهانه یه ادخالنك عموماً منعی حق وصلاحیتنی محافظه بیورزر اشبو ممنوعیت رسماً تبلیغ اولنمدقچه مرعی الاجرا اولمیه جق و بالکز بو ممنوعیتی حاوی اوله جق

بیاننامهٔ رسمیده صراحة تعیین اولنه جق اولان آلات واشیای حربیه حقنده جاری اوله جقدر وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هر درلو آلات واشیای حربیه ممالك شاهانه یه حین ادخاللرنده نظامات محلیه یه تابع اولسوب فقط دانیمارقه سفارتی طرفندن بر رخصت استثنائیه استدعا اولنور ایسه اسباب قویه مانع اولمدقچه سفارتك اشبو استدعاسنه مساعده اولنه جقدر وخصوصیله باروتك ادخالی ممنوع دکل ایسه شرائط آتیه یه تابع اوله جقدر شویله که (اولا) دانیمارقه دولتی تبعه سی نظامات محلیه نك تعیین ایلدیکی مقداردن زیاده اصلا باروت فروخت ایتمیه جکدر (ثانیا) برکمی یوکی ویاخود بر مقدار کلی باروت بر دانیمارقه سفینه سیله ممالك محروسه نك بر لیمانه واصل اولدقده اشبو سفینه مأمورین محلیه طرفلرندن تعیین اولنه جق بر محل مخصوصه لنکر انداز اوله رق حاصل اولدیغی باروت ینه مأمورین مومی الیهم طرفلرندن کوستریله جك انبارزه مأمورین مومی الیهمك نظارتیله اخراج اولنه جقدر و باروت مذکورك اصحابی نظامات مطلوبه یه اتباع ایدرلرسه ذکر اولنان انبارلره کیره بیله جکلردر صید تفنکی و پشتو وزینت اسلحه سی ویاخود استعمال مخصوص ایچون اولان مقدار جزوی صید باروتی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه جقدر

﴾ اون التنجی ماده ﴿ دانیمارقه تجاری سفاینك بحر سفید وسیاه بوغازلرندن مرورلری ایچون بر معتاد لازم کلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفاین مرقومه یی ممکن مرتبه بکلتمیه جك صورتده اعطا اولنه جقدر

﴾ اون یدنجی ماده ﴿ حموله سی ممالك دولت علیه ده تسلیم اولنه جق دانیمارقه تجار سفاینی قپودانلرینك حموله یی اخراج ایده جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقیبنده درحال حموله لرینك مانیفستولرینك بر صورت صحیحه سنی کمرك طرفنه اعطا ایلملری لازم کله جکدر

﴾ اون سکزنجی ماده ﴿ کمرکدن قاچیریله رق ادخال اولنان اشیا جانب میریدن مصادره اولنه بیله جکدر فقط قاچیریلان اشیا مأمورین

طرفلرندن طوتلديغى عقيبنده بونك تقريرى وياخود مضبطه سى بالتنظيم قاجرمه عد اولنان اشيا صاحبنك منسوب اولديغى قونسلوسخانه يه تبليغ قلنوب هيچ بر اشيا قاچرمه اولديغى لايقى ونظامى وجهله ثابت اولمه دقجه مصادره اولنميه جقدر

﴿ اون طقوزنجى ماده ﴾ ممالك عثمانيه محصولات ارضيه وصناعيه سى دانيمارقه دولتى ممالكنه ادخال اولنديغى حالده اك زياده مظهر مساعده وامتياز اولان ملتك اونوع محصولات ارضيه وصناعيه سنه اولنه جق معامله نك عينى اجرا قلنه جقدر دول اجنبيه تبعه وسفاين وتجارت وسير سفاينه دانيمارقه دولتى ممالكنده الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده ويريله جك وياخود استفاده سنه مساغ كوستريله جك اولان حقوق وامتيازات ومعافياته دولت عليه تبعه وسفاين وتجارت وسير سفاييننك دخى بحق نائل وحائز اولملرينه مساعده قلنه جقدر

﴿ يكرمنجى ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصديق اولندقدنصكره طرفين فخيمين معاهدين بيننده بيك سكز يوز قرق بر سنه سى شهر مايسنك برنده منعقد اولان مقاوله نامه يرينه قائم اوله جق و بيك سكز يوز التمش ايكى سنه سى شهر مارتنك اون اوچنجى كوندن اعتبارا يكرمى سكز سنه مرعى الاجرا طوتيلوب بونكله برابر طرفين معاهديندن هربرى بالتجربه لزومى حس ايده جكلرى تعديلاتى اون دردنجى ويكرمى برنجى سنه ختامنده تكليف ايتمك وياخود مدتنى منقضيه عد ايده جكنى اعلان ايلمك صلاحيتنى محافظه ايدرلر وبو حالده تاريخ اعلانندن اعتبارا بر سنه صكره اشبو مقاوله نامه نك طرفين معاهدين حقنده حكمى منفسخ اوله جقدر اشبو مقاوله نامه ممالك دولت عليه نك كافۀ ايالاتنده يعنى اوروپا واسيا ومصرا وافريقانك ممالك دولت عليه دن اولان اقطار سائره سنده وصربيستان وافلاق وبغدان امارتلرنده مرعى الاجرا اوله جقدر

﴿ يكرمى برنجى ماده ﴾ جشمتلو دانيمارقه قرالى حضرتلرى اشبو

عهدنامه نك هر بر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبيراتك معانئ طبيعيه وصريحه ومحققانه سندن زياده وخارج هيچ بر حكم ومعنا استخراج ايتمك ونه ده ادارهٔ داخليه سى حقوقنك اجراسنده دولت عليه يه هيچ بر وجهله موانع ايقاع ايلمك مرادنده بولنمديغى طرفين ميانه سنده قرار كير بولنمشدر شوقدر كه سلطنت سنيه نك ذكر اولنان حقوق ادارهٔ داخليه سى دانيمارقه دولتيله موجود اولان عهود قديمه سى اشبو عهدنامه ايله دانيمارقه تبعه سى و اموالى حقنده اعطا بيورلمش اولان امتيازاته نقض علنى يى موجب اوليه جقدر

❊ يكرمى ايكنجى ماده ❊ كرك دانيمارقه دولتى ممالكى محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولوب ممالك دولت عليه يه ادخال اولنان وكرك دولت عليه محصولات ممالكى ارضيه وصناعيه سندن اولوب دانيمارقه تاجرلرى وياخود وكيللرينك دانيمارقه يه وياخود ممالك سائره يه نقل وادخال ايتمك اوزره ممالك دولت عليه نك هر بر طرفنده مبايعه واشترايه مختار وسربست اولدقلرى هر درلو اشيا وامتعه دن اشبو معاهده نك شرائط مندرجه سى موجبنجه النه جق رسم كمركك تعرفه سنى تنظيم ايتمك ايچون برابرجه قوميسرلر نصب وتعيين ايتمكلكه طرفين فخيمين معاهدين قرار ويرمشلردر بوصورتله تنظيم اولنه جق يكى تعرفه بيك سكز يوز التمش ايكى سنه سى الافرانقه شهر مارتنك اون اوچنجى كوننددن اعتباراً يدى سنه مدتله جارى اوله جقدر وطرفين معاهديندن هر برينك مدت مذكوره نك انقضاسندن برسنه اول اشبو تعرفه نك رؤيت وتعديلنى طلب وادعايه استحقاقى اوله جقدر واكرچه يدنجى سنه اثناسنده طرفيندن هيچ برى اشبو رخصت بالقوه يى فعله كتورمز ايسه اول تقديرده تعرفه اولكى يدى سنه نك انقضاسى كونندن اعتباراً ديكر بر يدى سنه مدت ايچون دخى مرعى الاجرا طوتيله جق وهر بر يدى سنه دورينك تكميلنده بعينه عمل اولنه جقدر

❊ يكرمى اوچنجى ماده ❊ اشبو عهدنامه تصديق اولنه جق

وتصدیقنامه لری درسعادتده ایکی آی ظرفنده وممکن ایسه دها اوجه تعاطی اولنه رق بیك سکز یوز التمش ایکی سنه سی شهر مارتنك اون اوچنجی کوننده ن اعتبار أمرعی الاجرا طوتیله جقدر

## دولت علیه ایله المانیا دولت فخیمه سی بیننده منعقد معاهداتك صورتلریدر

چون حضرت خداوند مالك الملك لایزال وجناب مفیض الجود والنوال جل شانه عن الشبیه والمثال وتقدست ذاته عن تطرق الزوال والانتقال ارادات علیهء ازلیه وعنایت بیغایت لم یزلیه سی وسلطان الانبیا وسید الاصفیا علیه وعلی اله واصحابه افضل التحیاتك علو معجزات کثیرة البركاتیله بنکه اشرف البلدان والاماکن وایمن المداین والمساکن قبلهء جملهء عالم ومحراب عامهء موحدین بنی ادم اولان مکهء مکرمه ومدینهء منوره نك خادمی وقدسی شریف مبارکك خانی وحاکمی وحسرة الملوك اولان بلاد ثلثهء معظمه که اسلامبول وادرنه و بروسه دروشام جنت مشام وبغداد دارالسلام ومصر نادر العصر بی همتا وکلیا عربستان وحلب الشهبا وعراق عرب وعجم وبصره ولحسا ودیلم ورقه وموصل وشهرزور ووان ودیار بکر وذو القدریه وکردستان وولایت ارضروم وسیواس وادنه وقرمان ومغرب وحبش وتونس وطرابلس شام وقبرس وردوس وکرید وموره واق دکز وقره دکز وجزایر وسواحل دریا واناطولی وممالك روم ایلی وخصوصا ممالك تاتار ودشت قبچاق وولایت کفه واوحوالیده اولان جمله اویماق ودیار بوسنه وقلعهء بلغراد دار الجهاد وبالتمام ممالك افلاق وبغدان وتعریف وتوصیفدن مستغنی نیجه بقاع وبلدانك پادشاه معدلت پناهی وشهریار انجم سپاه وشهنشاه نصرت دستگاهی السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان السلطان ( مصطفی خان )

ابن السلطان (احمد) خان ابن السلطان (محمد) خانم كه منشور سعادت سلطنتم
توقيع رفيع سلطان البرين ايله موقّع ومزين ومثال بيمثال خلافتم عنوان
سعادت نشان خاقان البحرين ايله موشّح ومعنوندر لاجرم شكراً
على هذه النعم ملجاء سلاطين عالى تبار وملاذ خواقين ذوى الاعتبار اولان
عتبهٔ عليهٔ دولتمدار وسدهٔ سنيهٔ ابهت قرارمز ايله طرح اساس مصافاته
اظهار ميل ورغبت ايدنلره حقلرنده ابواب دوستى كشاده واسباب موالات
وآشتى آماده قلنمق مقتضاى شيمهٔ كريمهٔ سلطنت سنيه مز ايدوكى بياندن مستغنى
اولمغله بناء على ذلك افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام
المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطائفة النصرانيه صاحب اذيال الحشمة والوقار
صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا پروسيا قرالى ومارقر ويوس براندە
بورق وروما ايمپراطورلغنك باش قراريوس و هرسك و پرنج وسلز يالك
باش دوقه سى وسائر ولايتلرك حكمدارى حشمتلو مكنتلو (فريدەريقوس)
ختمت عواقبه بالخير والرشاد واحسن اليه سبيل الصواب والسداد دخى
بوندن مقدم دولت عليهٔ روز افزونمله دوستلق ومحبت طريقنك مسلوك
اولمسى ارادەسيله كندو طرفندن معتبر بكزادەلرندن محرم اسرارى ومشاورى
قدوة اعيان الملة المسيحيه (قارلو ادلق ركسين) ختمت عواقبه بالخيرى موقع
جاه وجلال اولان دردولتمدار خلافت قرارمزه ارسال ومجدداً تمهيد
لوازم امر مصالحه يه اظهار خواهش ورغبت وموادّ دوستى ومصافاتى
مذاكره وعقد ايچون مومى اليهه ممهور سند ايله رخصت ويروب ركاب مستطاب
خسروانه مزه بعث وارسال وتسويه سى مراد اولنان كيفيات مكالمه نك
پذيراى حسن نظام وختام اولمسنى التماس واستسأل ايتكله ارسال اولنان نامهٔ
دوستى علامه سى وذكر اولنان مرام وملتمساتى دأب ديرين سلطنت ابد
مكنتمز اوزره دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر
امور الجمهور بالفكر الثاقب متمم مهام الانام بالرأى الصائب ممهد بنيان الدوله
والاقبال مشيد اركان السعادة والاجلال مرتب مراتب الخلافة الكبرى مكمل

ناموس السلطنت العظمى المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى حالا صدر اعظم مرغوب الشيم ووكيل مطلق صداقت علم (راغب محمد) پاشا ادمه الله تعالى اجلاله وضاعف بالتأييد اقتداره واقباله وساطتيله اولوقت پايهٔ سرير سلطنت مصيره مزه عرض وتلخيص اولندقده ملتمسات مذكوره يه دوست اولان سائر دولتك مواد مصافاتى اسلوبنى اوزره محذوردن عارى اولور وجهله نظام ويرلمسى طرف همايون رأفت مشحونمزدن قرين مساعفة اولوب شرف افزاى صدور اولان اذن همايونمز موجبنجه صدر اعظم ومشير افخم مشار اليهك رأى واشارتى ومعرفت ونظارتى ايله بالمذاكره ماده بماده تصفيه وتسويه اولنه رق سكز ماده وبرخاتمه اوزرينه طرفيندن قرار داده اولوب مرخص مومى اليهك اوليكلدوكى وجهله ايتاليان لسانى اوزره ويرديكى تمسكك دخى بعد الترجمه تكرار پايهٔ سرير شوكت مصير ملوكانه مزه بعد العرض والاشعار مستصوب ومستحسن كورلمكله معتاد اوزره تمسكلر مبادله اولنمشيدى الحالة هذه بروجه محرر مبادله اولنان تمسكك قرال مشار اليه طرفندن قبول وتأييدينى حاوى كلان تصديقنامه سنى وكذلك ترجمه سنى صدر اعظم سعود شيم مشار اليه دركاه مكرمت پناه جهانبانيمزه عرض وتلخيص ايدوب جمله سنى على وجه الكامل علم عالم شمول پادشاهانه مز محيط وشامل اولدقده مجرد قرال مشار اليهك دوستلق ومودته اولان ميل ورغبتنه بناء عنايت ريز صدور اولان خط همايون شوكتمقرونمز موجبنجه عقد مصالحه يه فرمان همايونمز اولمغين اشبو نشان شريف عاليشان وعهد منيف جلادت عنوانمز شرف افزاى املا ومرخص مومى اليهك يدينه تسليم واعطا اولنمغله يرلو يرنده عنايت وصيانت اولنمق ايچون اشبو سكز ماده دركه ذكر اولنور

❋ برنجى ماده ❋ دولت عليه ايله پروسيا قرالى بيننده مصالحهٔ مؤكده ودوستلق ومصافات جارى اوله ورعايا وبراياى جانبينك براً وبحراً ابلا مانع تجارتلرى جائز اولوب پروسيا قرالنك بيراق وپاطنته سيله

یوریان اصل پروسیالو وملاح سفاینی ممالك محروسه اسکله ولیمانلرینه امتعه واشیالریله ورود ومکث وعودت ایلدکلرنده رنجیده اولنمیوب وقضاء متضرر اولان سفاینك تعمیری جائز اولوب وکندو اقچه لریله کفاف نفسلریچون صاتون الدقلری مأکولات ومشروبات ولوازم سائره لرینه ممانعت اولنمیه وممنوعاتدن اولمیان امتعه واشیانك بیع وشراسنده پروسیا تجارینه سائر دوست اولان دول تجاری مثللو معامله اولنه وبوغاز حصارلرینه وسائر لیمان واسکله لره کلان پروسیالو سفاینی سائر دوست اولان دولك سفاینی مثللو قبول وویریله کلان اوچیوز اقچه سلامت اقچه سنی ادا ایلدکلرندن صکره محدثات طلبیله رنجیده اولنمیه لر و پروسیا سفینه سی دولت علیه نك لیمان واسکله لرنده قره یه دوشدکده اول محلك ولاة وحکام وضابطانی تعدیدن حمایت وغرقدن خلاص اولان امتعه واشیا واثوابلری اصحابنه رد اولنمق اوزره قریب بولنان پروسیا قونسلوسلرینه تسلیم ایتدیرلمسنه دقت ایدوب معتاد اولان اجرت عمله ونقلیه دن غیری برنسنه طلب اولنمیه واشیالری غارت اولنور ایسه بعد التفحص بولدیریلوب تماماً رد وتسلیم ایلیه لر

**ایکنجی ماده** پروسیالو تجاری وانلره تابع اولنلرك کتوروب کوتوردکلری امتعه واشیا ایچون سائر دوست اولنلر مثللو یوزده اوچ رسم کمرکی جاری اولان نقوددن ادا ایلدکلرندن صکره زیاده نسنه طلب اولنمیه وکمرك امناسی اشیالرینی دکر بهاسندن زیاده بها تقدیر ایلیوب وقیمتلرنده اوزلاشمدقلری حالده یوزده اوچ اولمق اوزره عینی اشیا ویره لر پروسیا ایلچیسنك کندویه متعلق اولان امتعه واشیا واثوابندن وهدیه سندن کمرك وباج طلب اولنمیه وپروسیا سفینه سنك حموله سنی اخراج ایلمك الویرمدیکی حالده جبر اولنمیه وسفینه سیله آخر محله نقل مراد ایلدکلرنده ممانعت اولنمیوب برنسنه طلب اولنمیه واکر برمقدارینی اخراج وتصوری‌نی آخر محله نقل ایدرلر ایسه انجق اخراج اولنان اشیادن کمرك طلب اولنه

ورسم گمرکی ادا اولنمش اشیایی دولت علیه نك آخر لیمان واسکله لرینه
نقل ایلدکلرنده معمول به ادا تذکره سنه اعتبار اولنوب تکرار گمرك طلب
ایلمیه لر وگمرکه متعلق معاملات اخری دخی سائر دوست اولان ملل حقنده
اولدیغی کبی پروسیالو یه دخی جائز اوله وپروسیالودن وانلره تابع اولنلردن
رسم قصابیه نامیله اقچه طلب اولنمیه

❋ اوچنجی ماده ❋ ایکی دولتك جنك سفاینی بر برینه مصادفه
ایلدکلرنده سلاملشمق رسمی سائر دولتك جنك سفاینی ایله اولیکلیدوکی
اوزره اجرا اولنه و پروسیالونك تجار سفاینی دولت علیه نك جنك وتجار
سفاینه تصادف ایلدکلرنده معتاد اوزره دوستانه سلاملیوب یوللرندن
الیقونمیوب جبرا برنسنه طلب واخذ اولنمیه و پروسیا سفاینه عسکر
وطوپ وجبه خانه و بونك امثالی مهمات سائره نقلیچون جبرا اولنمیه
ودولت علیه تجاری امتعه واشیالرینك نقلیچون پروسیا سفاینی اجرت
ایله طوتدقلرنده دول سائره ایله جاری اولان معامله استیجاره رعایت ایده لر
و پروسیالونك سفاینی ایله پروسیا تجارلرینك کتوروب کتوردکلری
اشیالرندن رسم گمرك النه گلان اشیالرینك پروسیا ایلچیلرینه
وقونسلوسلرینه اولان معتاد اوزره عائد قونسلولاته رسمنی بالتمام ادا ایلمیه لر

❋ دردنجی ماده ❋ درسعادتده اقامت ایدن پروسیا ایلچیسی حقنده
سائر دوست اولان دول ایلچیلرینك مألوف اولدقلری سربستیت
ومعافیت جاری اوله وممالك محروسه دن هر قنغی اسکله ولیمان واطه لرده
دوست اولان دول طرفلرندن قونسلوس وکیللری وترجمانلری واراایسه
پروسیا ایلچیلری دخی قونسلوس وقونسلوس وکیللری وترجمانلر تعیین
ویلدکلرینی رفع ویرلرینه آخرینی نصب ایلیه لر واستانه ده مقیم
ایلچیلرینك یاننده یالکز درت نفر وقونسلوسلری اقامت ایدن یرلرده
برر نفر ترجمان استخدام ایلیه لر وقونسلوسلری وقونسلوس وکیللری
وترجمانلری وآمد شد ایدن کندو تجارلری وجنسلرندن اولان ادملری
سائر دوست اولان دولتك توابعی معافیتی مثللو معاف اوله لر

بشنجی ماده — پروسیا و انلره تابع اولنلر بیننده منازعه ظهورنده
پروسیا ایلچیلری ویاخود قونسلوسلری کندو قاعده‌لری اوزره فیصل
و یروب مادامکه کندولری بر مقتضای شرع شریف کورمکه طالب
اولمیه‌لر دولت علیه‌نك قضاة و حکامی البته بر کوروزدیو جبراً قارشمیه‌لر
وممالك محروسه‌ده مقیم پروسیا قونسلوسلری حبس اولنمیه وهرنه
دعوالری اولور ایسه ایلچیلری معرفتیله آستانهٔ سعادتده کوریله
و منزللری مهرلنمیوب تفتیش و تفحص اولنمیه ودولت علیه رعایاسیله
پروسیالونك امور شرعیه‌لری وقوعنده ایلچیلری ویاخود قونسلوسلری
ویا وکیللری معرفتیله وترجمانلری وساطتیله شرعله رؤیت اولنه
پروسیالوبی وانلره تابع اولنلری اهل اسلام ویاخود دولت علیه رعایاسی
شرعه احضار ایلدکلرنده ترجمانلردن بری ویاخود وکیللری موجود
اولمدقجه جواب ایلمکه جبر اولنمیه وقونسلوسلرینك وترجمانلرینك
درت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری آستانهٔ سعادتده کوریله و بیع
وشرایه وکفالته متعلق واستدانه اولنان اقچه خصوصلرنده اهل اسلام
ورعایای دولت علیه پروسیالو وانلره تابع اولنلردن دعوا ایلدکلرنده حجت
شرعیه ویاخود معمول به سند اولمدقجه زور شاهدلری استماع اولنمیه
وعزیمت اوزره اولان پروسیا سفینه‌سی نزاع وقوعنده درعقب قونسلوس
وترجمان معرفتیله فیصل ویریلوب بلاموجب تأخیر وتوقیف اولنمیه
و پروسیالودن بری مدیون ویاخود متهم اولوب فرار ایلسه آخر پروسیالو
مادامکه کفالتی اولمیه مؤاخذه ورنجیده اولنمیه پروسیالو ساکن اولدیغی
محلده مقتول کسه‌نك لاشه‌سی ظهورنده پروسیالو اوزرینه شرعا بر تهمت
ثبوت بولمدقجه دم دیت طلبیله رنجیده اولنمیه

التنجی ماده — نفس پروسیالو اولنلردن بر فردك اسیر اولمسی
جائز اولمیه الا دولت علیه‌یه دشمنلك اوزره اولان حربی عسکر ایله
پروسیالو اثنای جنکده اخذ اولنور ایسه اسیر اولنمسی جائز اوله واکر

حربی عسکر ایله بولنمش دکل ایکن سهواً بر طریقیله اسیر اولمش بولنور ایسه لدی المطالبه تفحص اولنوب پروسیالو ایدیکی ثابت اولدقده اطلاق اولنه وکذلك اهل اسلامدن ویاخود دولت علیه رعایالرندن بر فرد پروسیا دولتنده اسیر اولمیه واکر بو مقوله اسیر بولنور ایسه بلاعوق وتأخیر اطلاق اولنه و پروسیالودن وتابعلرندن ممالك محروسه ده برکسنه فوت اولدقده مخلفاتنی ورثه لرینه تسلیم ایلك اوزره پروسیا ایلچیسی ویاخود قونسلوس ضبط وبونلردن بری بولنمدیغی حالده شریکی قبض ایلیوب حکام وضابطان طرفلرندن مداخله اولنمیه وفوت اولدیغی محلده پروسیالودن برکسنه بولنمدیغنده مخلفاتنی تحریر وسنداتنی اول محلك حاکمی طرفندن مهرلنوب حفظ و پروسیا ایلچیسندن قبضنه مأموراً وارنه بلا بهانه تسلیم اولنوب رسم قسمت طلب اولنمیه وامر تجارتك حصول اسباب نظامنه ودفع عوارض مخله سنه حسب الامکان سعی اولنه واجرای آیین خصوصنده و مواد سائره ده سائر مستأمنلره نوجهله معامله اولنور ایسه پروسیا حقنده دخی اولوجهله معامله اولنه

﴾ یدنجی ماده ﴿ بالاده مذکور دوستلق وتجارتی حاویه مواد طرفیندن امضا اولندقدن صکره خلافنه وضع وحرکته جواز ویرلمیوب کماینبغی مرعی ومعتبر طوتیله ومواد مذکوره قرال مشارالیهك تجاری ورعایاسی حقنده جاری اولدیغی کبی دولت علیه تجاری ورعایاسی وتابعلری حقلرنده دخی جاری اوله

﴾ سکزنجی ماده ﴿ بوندن بویله اشبو مصافاتك ثمره سی اولمق اوزره طرفینه نافع وخیرلو بعض مواد حین اقتضاده مذاکره وطرفینه محذوردن عاری اولدیغی وجهله تسویه وتنظیم ایله اشبو مواده الحاق اولنمق جائز اوله

## ﴾ خاتمه ﴿

دولت علیه مله حشمتلو قرال مشارالیه بیننده اشبو عقد اولنان شروط

مصالحه بلاخلل حفظ ومراعات اولنه وطرفينك اهالى ورعاياسى بيننده [
اثار دوستى ومصافات نمايان اولمق ايچون اعلاننه بو كوندن مباشرت
اولنوب طرفينك داخل حكومتلرنده اولنلره اخبار اولنه ايمدى دولت
عليهٔ ابد مكتنزه قرال مشار اليه طرفندن واعقاب خصوصيت انتسابلرى
جانبلرندن مادامكه اظهار مراسم صدق وولا وابراز لوازم عهد ووفا
حالاتنه مداومت اولنه جناب همايون شهنشاهانه مزدن دخى پيوند سوكند
خسروانه مز ايله تأييد روابط وثاق ايدرمكه من بعد طرف كامل الشرف
پادشاهانه وكذلك اخلاف نصفت اتصاف ملوكانه مزدن ووزراى عاليمقام
وخدام ذوى الاحترامزدن سرمو خلافنه بر درلو جواز ورخصت
ويرليوب طرفيندن دائما تأكيد اساس موالات وتشييد مبانئ خلوص
ومصافات ايچون اشبو نشان همايون وعهد عنايت مشحونمزك منيفى اوزره [
عمل وحركت اولنه تحريرا فى اليوم الرابع والعشرين من شهر ذى الحجة
الشريفه لسنه اربع وسبعين ومأته والف

---

بيك ايكيوز درت سنهٔ هجريه سى جمادى الاولىسنك اون التنجى وبيك
يديوز طقسان سنهٔ عيسويه سى كانون ثانيسنك اوتوز برنجى كوننده
(سلطان سليم) خان ثالث حضرتلرينك زمان سلطنتلرنده وشريف حسن
پاشا صدارتنده وپروسيا قرالى (فرديقوس كليوم) ثانى عصرنده روم ايلى
قاضيعسكرى مصطفى عاشر افندى ورئيس الكتاب محمد راشد افندى
وقرال مشار اليهانك درسعادتده مقيم سفيرى (دەويچ) مأمور يتلريله عقد
وتنظيم اولنمش وبيك ايكيوز بش سنه سى محرمنك اون دردنجى كوننده
طرف شاهانه دن تصديق بيورلمشدر

﴾ شرط اول ﴿ اشبو ايكى دولتك ضرورت ملكيدلرينه مقتضى
والحالة هذه مصلحتلرينه موافق اولديغى اوزره دولتين بيننده بر اتفاق

قوی اقتضا ایتمکله مجالس مکالمه ده بیان اولندیغی وجهله طونه نهرینك برو طرفنه دشمن تجاوز ایدوب مراعاتی لازم اولان موازنه یه خلل ترتب ایتمك حسبیله پروسیا دولتی وعد و تعهد ایدر که اشبو بیك ایكیوز درت سنه سی اول بهارنده مجموع قوتیله نمچه و مسقولو اوزرلرینه اعلان حرب و جنك وحربه مباشرت ایلیه شویله که دولت علیه نك دشمنلریله دلخواهی اوزره شانلو وقوی محکم صلح ایتدرمدکجه و دولت علیه یه برا امنیت تامه حصوله کلمدکجه و کرك بلاخوف وخلل قره دکز طرفندن بحرا کرکی کبی استانبول شهری ایچون کلیت ایله امنیت کسب ایتدیرمدکجه محاربه یی ترك ایلمیه بو مقابله ده دولت علیه دخی درعهده و وعد ایدر که صلح اثناسنده نمچه دولتی تصرفنده اولان غالیچیا ایالتیله مقدما له تقسیمنده نمچه لونك ضبط ایلدیکی ممالکك له جمهوریته نمچه لو طرفندن رد ایتدیرمکه سعی ایلیه ودولت علیه نك پروسیا دولتی قوی دوستی و متفق اولمقدن ناشی نمچه ومسقولو ولهلونك پروسیالو ایله اولان مصلحتلرینه و ضرورت ملکیه سنه دائر اولان نزاعلرینه لهلونك مصالح ملکیه لرینه خلل کلمیدرك و پروسیا دولتنه فائده لو اوله رق کرکی کبی نظام ویریله

﴿ شرط ثانی ﴾ اشبو ایکی دولت یعنی دولت علیه و پروسیا دولتی تأکید و تصدیق ایدرلر که بینلرنده استانهٔ سعادتده بیك یوز یمش بش سنه سنده منعقد اولان تجارت معاهده سنده مندرج اولان شرائط کرکی کبی اجرا اولنمق ایچون شمدیکی اشبو جدید اتفاق سندینه الحاق اولنمه بوندن صکره دولت علیه متعهد اولور که پروسیا تجار سفینه لری بحر سفیدده سربستیت اوزره سائر دولت احب اولان دولتلر مثللو کندو بیراق و پاطنته لریله کشت و کذار ایدوب جزایر و تونس وطرابلس اوجاقلری طرفلرندن ذکر اولنان پروسیا تجار سفینه لری وجهامن الوجوه وسببا من الاسباب رنجیده و رمیده ایتدیرلمیه و ذکر اولنان اوجاقلر مقتضای سربستیلری اوزره پروسیا دولتیله بینلرنده رضای جانبین

ایله بشقجه عقد معاهده ایلملر ایچون اشبو سند عقدندن صکره سالف الذکر اوجاقلره اخبار و تنبیه اولنه

﴿ شرط ثالث ﴾ دولت علیه انشاءالله تعالی مظفر اولوب دشمنلری یدلرینه کچن قلعه و مملکتلری و علی الخصوص قریم جزیره سنی ضبط ایتدکجه دشمنلر ایله مصالحه یی تجویز ایتامك نیتنده اولمغله دولت علیه ذکر اولنان دشمنلر ایله مصالحه اولمدقجه پروسیا دولتی محاربه یی ترك ایتمیه بو مقابله ده نمچه و مسقو ایله یا بردن و یا منفرداً پروسیا و اسوچ وله مصالحه یه داخل اولمدقجه دولت علیه مصالحه یی تجویز ایلمیه اگر دولت علیه و پروسیا دولتی نمچه و مسقو دولتلریله مصالحه اولدقلرندن صکره اشبو ذکر اولنان پروسیا و اسوج دولتلری وله جمهورندن بری یسی اوزرینه یا اوجی اوزرینه مرور وقت ایله یا مسقو و یاخود نمچه لو سفر ایدر ایسه دولت علیه اول سفری کندو اوزرینه واقع اولمش عد ایلیه و درحال دولت علیه اول اوچ دولته متفقلری کبی وارقوتیله اعانت ایلیه و کذلك دولت علیه اسوج دولتی وله جمهورندن بری یسی اوزرینه و یاخود اوجی اوزرینه مروز وقت ایله یا مسقو و یاخود نمچه لو سفر ایدر ایسه پروسیا دولتی اول سفری کندو اوزرینه واقع اولمش عد ایلیه و درحال پروسیا دولتی اوچ دولته متفقلری کبی وار قوتیله اعانت ایلیه و مادامکه نمچه و مسقو دولتلری له جمهوریله اولان نزاعلرینی دولت علیه و پروسیا دولتی انضمام همتلریله قطع و تنظیم ایتمیه و مسقو دولتی پروسیا دولتی ایله له جمهورینك امورینه دائر نزاعلرینه نظام ویرمیه دولت علیه و پروسیا دولتی مسقو و نمچه ایله مصالحه اولمیه لر و دشمنلرندن الدقلری ممالکی رد ایتمیه لر و دولت علیه و پروسیا دولتی مراملرینه نائل اولمق ایچون مسقو و نمچه لو ایله عقد ایده جکلری مصالحه نك انکلتره دندرلانده توسطلری و انضمام همتلریله اولمسنی وعد ایدرلر و ذکر اولنان دولتلر دخی صلحی تأخیر ایتمیه لر هرنه وقت دولت علیه و پروسیا دولتی

دولتين مذكورتينك توسطلريله عقد صلح ايدرلر ايسه ذكر اولنان دولتلري يعني اسوج دولتي وله جمهوريني صلحه ادخال ايليه‌لر علي الخصوص پروسيا دولتي محارب اولان دولتلرك همجواري اولمق حسبيله طرف دولت عليه‌دن وعد اولنوركه لهلونك و پروسيالونك امنيتلرينه و ضرورت ملكيه‌لرينه دائر اولان خصوصلره نظام ويريله و پروسيا دولتي طرفندن دخي وعد اولنوركه دولت عليه‌نك امنيته و ضرورت ملكيه‌سنه دائر اولان خصوصلره نظام ويريله

﴿ شرط رابع ﴾ بو ذكر اولنان وجه اوزره صلح تمام اولدقدنصكره پروسيا قرالي درعهده و وعد ايدر شويله‌كه بو عقد اولنه‌جق صلحده دولت عليه‌نك يدنده قلان ممالكي محافظه‌يه پروسيا قرالي ضامن و متكفل اولوب و اشبو ضمان و كفالته انكلتره و فلمنك و اسوج و له دولتلريني و سائر استدكلري دولتلري ادخاله پروسيا قرالي سعي و اهتمام ايليه اولزمان شوكتلو پادشاه آل عثمان حضرتلري پروسيا قرالي بينلرنده جديد اتفاق تدافعي عقد اولنه اثناي صلحده ايكي دولتك يعني دولت عليه‌نك و پروسيا دولتنك متصرف اولدقلري مملكتلرينك امنيت و راحتي ايچون احدهما آخرك مملكتلري محافظه‌سنه ضامن و متكفل اولمق اولسنده درج و تصريح اولنه بناءً عليه دولت عليه و پروسيا دولتي وعد ايدركه مسقو و نمچه دولتلري اشبو ايكي دولتك اوزرلرينه سفر ايتمك مراد ايدرلر ايسه عقد اولنه‌جق اتفاق شروطنه اعتبارا يا مجموع قوتلريله و ياخود شرط ايده‌جكلري برز مقدار عسكر ايله دولت عليه و پروسيا دولتلري بربرلرينه اعانت ايليه‌لر و اكر اتفاق تدافعي عقد اولنمازدن مقدم شمديكي مقاوله‌يه زعماً دولت عليه و پروسيا دولتي اوزرينه دولدن بري سفر ايدر ايسه اولوقت متفق اولان دولتين بربرينه مجموع قوتلريله اعانت ايليه مادامكه دولت عليه و پروسيا دولتك شانلرينه لايق و مصلحت ملكيه‌لرينه وجوهله فائده‌لو و موافق صلح اولمدقچه دولت عليه و پروسيا دولتي

محاربهٔ بین ترك اتبعه و ممالك محروسه ده فرانجه وانكلتره لو حقلرنده جاری اولان معاملات و مساعدات پروسیالو حقنده دخی جاری اوله

﴿ شرط خاص ﴾ اشبو معاهده نك تصدیقنامه لری بش آیده و ممكن اولور ایسه دخی اولجه استانهٔ سعادتده مبادله اولنه

---

بیك ایكیوز التی التی سنهٔ هجریه سی شعبانك یكرمی التنجی و بیك سكز یوز قرق سنهٔ عیسویه سی تشرین اولنك یكرمی ایكنجی كوننده پروسیا دولتی و باویرا وساقسونیا وورتمبرغ قراللقلری و بادیوك دوقه لغی و هس الفنودلغی و هس غران دوقه لغی و قورینك تعبیر اولنور كمرك و تجارت جمعیتنه متعلق ساقسونیا بیوك دوقه لغی وساقس متنیكین وساقس التنبورغ وساقس قوبورغ غوته دوقه لقلری وشوارسبورغ دورلستاد وشوراسبورغ سندرس هوزن ورس سلیج ورس غرایج ورس ذینلستین ایزر دورت پرنسلكلری دناسو دوقه لغی و فرانقفورت مملكت مجتمعه سی ناملرینه اولوق اوزره سلطان (عبد المجید) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده رؤف پاشا صدارتنده خارجیه ناظری مصطفی رشید پاشا و پروسیا قرالی دردنجی (فره دریق كلیوم) عصرنده نزد سلطنت سنیه ده مقیم اورته ایلچیسی (سیورزان شارل البرت قونت قونیز مارق) مأموریتلریله اون سكز قطعه اوله رق عقد وتنظیم اولنمش و بیك ایكیوز اللی یدی سنه سی اواسط ربیع الاولنده طرف پادشاهیدن بشقه بشقه تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ دولت علیه ایله پروسیا دولتی بیننده جاری اولان شروط تجارت و علی الخصوص بیك یدیوز التمش بر سنهٔ عیسویه سی شهر مارتنك یكرمی ایكیسی تاریخیله مورخا انعقاد پذیر اولان معاهده نك حاوی اولدیغی مواد و شروط اشبو معاهده ایله مباینت اوزره اولدیغی حالده ابقا و تأیید قلنه رق كافهٔ حقوق و مترتباتی علی الدوام سالف الذكر

ممالك مشترکه‌یه دخی عائد وشامل اوله‌جقدر و پروسیا دولتی وکرك سالف الذکر دول مشترکه مجتمعه حاصلات ارضیه وصناعیه‌سی و پروسیا سفاینك ممالك محروسه‌ده مزید مساعده‌یه مظهر اولان دول سائره سفاینی وتبعه‌سی و محصولات ارضیه وصناعیه‌سی حقلرنده الیوم جاری و مستقلا کوستریله‌جك اولان کافهٔ حقوق ومنافع و امتیازات و معافیاته مظهر اوله‌جقلردر ٠

﴾ ایکنجی ماده ﴿ کرك پروسیا دولتی وکرك دول مشترکهٔ مذکوره اعضای سائره‌سی تبعه‌سی و یاخود شریك وآدملری ممالك دولت علیه‌نك هر برطرفنده کرك داخلا تجارت ایتمك وکرك مملکتدن اخراج ایلك آرزوسنده اولسونلر ممالك محروسه‌نك حاصلات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان کافهٔ امتعه واشیایی بلا استثنا مبایعه واشترا ایده‌بیله‌جکلردر ودولت علیه دخی محصولات ارضیه وهر بردرلو محصولات حقنده‌ید واحد اصولنك ترك وابطالنی وکذلك اشترای امتعه واشیا ایچون ویاخود اشیای مرقومه‌نك بعد المبایعه برمحلدن دیکر برمحله نقلیچون ضابطان مملکتدن طلب ایله مألوف اوله کلدکلری تذکره‌لرك دفع والغاسنی رسماً تعهد ایدر وقتیکه ضابط طرفندن اولور ایسه اولسون پروسیا دولتی ویاخود دول مشترکه تبعه‌سی بومثللو اذن تذکره‌سی تدارك واستحصالنه اجبار ضمننده وقوعه کله‌جك هرکونه ادعا نقض عهود مثللو نظر اولنه‌رق دولت علیه دخی بوکون بر ادعایه ابتداری مستند علیه اوله‌جق هروزیر وضابطانی درحال شدتله تأدیب برله ادعای مذکوردن طولایی پروسیا دولتی ویاخود دول مشترکه تبعه‌سنك دوچار اولدقلرینی بحق اثبات ایده‌بیله‌جکلری تعدیات وخساراتی تضمین ایتدیره‌جکدر

﴾ اوچنجی ماده ﴿ پروسیا دولتی ودول مشترکه تجاری ویاخود شریك وادملری ممالك محروسه‌نك محصولات صناعیه وارضیه‌سندن اولوب درون ممالك عثمانیه‌ده صرف واستهلاك ایچون ینه ممالك عثمانیه‌ده بیع وفروخت ایلمك نیتیله امتعه واشیا مبایعه واشترا ایلدکلری حالده اثنای بیع وشراده تجارت داخلیه‌ده مزید مساعده‌یه مظهر اولان اسلام ورعایا

تجارلرینك قضایای مماثلهده تأدیه ایلدکلری رسوماتی تأدیه ایده‌جکلردر

﴾ دردنجی ماده ﴿ ممالك محروسهٔ عثمانیه‌نك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر بر اشیا پروسیا دولتی ودول مشترکه تجاری ویاخود شریك وادهلری طرفندن سفینه‌یه تحمیل اولنمق اوزره هر بر نوع تکلیف ورسوماتدن سالم و بری اوله‌رق بر مناسب اسکله‌یه نقل ایله اسکلهٔ مذکوره‌یه حین وصولنده اشبو معاهده ایله الغا اولنان تجارت داخلیه رسومات قدیمه‌سنك یرینه قیمتندن یوزده طقوز رسم مقرریني تأدیه ایده‌جکلردر وبعده اسکله‌دن اخراجنده اوته‌دنبرو موضوع اولوب والحالة هذه جاری وباقی اولان یوزده اوچ رسمنی ادا ایده‌جکلردر بشرط انکه طشره اخراج اولنمق اوزره اسکله‌لرده اشترا اولنوب ادخالنده رسومات داخلیه‌سی تأدیه اولنمش اولان کافهٔ امتعه واشیانك حین خروجنده انجق یوزده اوچ رسومات قدیمهٔ اخراجیه‌سی ادا اولنه

﴾ بشنجی ماده ﴿ پروسیا ودول مشترکه‌نك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان و پروسیا دولتی ودول مشترکه سفاینه تحمیل اولنمش اولنوب تبعه‌لرینك مالی اولان ویاخود تبعهٔ مرقومه طرفلرندن براً وبحراً ممالك سائره‌دن نقل اولنان هر جنس ونوع امتعه و اشیا کما فی السابق اشیای مرقومه‌نك قیمتی اوزرینه حساب اولنان یوزده اوچ رسمنی تأدیه ایله هیچ بر کونه استثنا وقوعه کلمکسزین دولت علیه‌نك هر بر طرفنده قبول اولنه جقدر وامتعهٔ مذکوره‌دن الحالة هذه تحصیل اولنمقده اولان بالجمله سائر رسومات داخلیه یرینه من بعد اشیای مرقومه‌یی کتورن پروسیا ودول مشترکه تجاری کرك محل وصولنده بیع وفروخت ایلسون وکرك بیع اولنمق اوزره داخل مملکته ارسال ایلسون انجق یوزده ایکی اوله‌رق بر رسم منظم دخی تأدیه ایده‌جکلردر وبعده اشیای مرقومه اراضی داخلیه‌ده تکرار بیع وفروخت اولنه‌دیغی ویاخود مشتریسی دیار آخره کوتورمك

مراد ایلدیکی حالده اشیای مزبوره حقنده نه بایعدن ونه مشتریدن ونه اشیای مرقومه یی بالاشترا خارجه کوندرجك کمسنه دن هیچ بر نوع رسومات مطالبه اولنمیه جقدر وبر اسکله ده یوزده اوچ رسم آمریه سی تأدیه اولنان امتعه واشیا بالجمله رسومات سائره دن بری اوله رق دیکر بر اسکله یه کوندرلمسیچون اذون اولوب اشیای مرقه لیمان مذکورده بیع وفروخت اولندیغی ویاخود لیمان مذکوردن مملکتك داخلنه نقل اولندیغی حالده اشیای مرقومه ایچون یوزده ایکی حسابی اوزره رسم منضم تأدیه اولنه جقدر وپروسیا دولتی ودول مشترکه کرك بو ماده ایله ویاخود اشبو عهد نامه نك دیکر ماده لریله دولت علیه یی کندو اداره داخلیه سنده اجرای حقوق ملکیه سندن هیچ بر طریق ایله محروم ایتمامك وعلی الخصوص حقوق مذکوره ملکیه سنك اجراسی پروسیا دولتی ودول مشترکه تبعه سنه وامواله کرك معاهدات عتیقه موجبنجه وکرك اشبو مقاوله اقتضاسنجه اعطا اولنان امتیازاته علناً بر سکته ایراث ایتمدکجه بو الفاظ مستعمله نك معنای اصلی وصریحندن زیاده بر شی وشرط ادعا ایتمامك اوزره بین الدولتین قول وقرار اولنمشدر

﴿ التنجی ماده ﴾ پروسیا دولتی ودول مشترکه تبعه سی وشریك وآدملری ممالك اجنبیه دن جلب اولنان امتعه یی ممالك عثمانیه نك هر بر طرفنده سربستیله مبایعه وتعاطی ایده بیلوب امتعۀ مرقومه نك حین ورودنده آمدیه رسمندن بشقه رسم ویرلمامش ایسه اولوقت پروسیا ودول مشترکه تبعه سی وشریك وآدملری یوزده ایکی حسابی اوزره ضمیمه رسمنی دخی ادا ایده رك وادخال ایلمش اولدیغی کندو امتعه لرینك فروختی ایچون ویاخود فروخت ایتمك نیتیله درون ممالك محروسه یه نقلیچون کذلك ذکر اولنان ضمیمه رسمنی تأدیه ایلیه رك تعاطی تجارته رخصتیاب اوله جقدر وبو تأدیۀ رسم بر کره اجرا اولنسدقدن صکره امتعۀ مرقومۀ هر نه محله نقل وایصال اولنور ایسه بالجمله رسومات سائره دن سالم اوله جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ روسیا واکا تابع مملکتلر ودول مشترکه و بالجمله ممالك سائرهٔ اجنبیه نك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان امتعه واشیا روسیا دولتی ودول مشترکه تبعه سی مالی اولوبده روسیا ودول مجتمعه سفاینده محمولا بحر سفید وسیاه بوغازلرندن وخلیج قسطنطنیه دن مرور وعبور ایتدکلرنده استر انلری کتورمش اولان سفینه لرده اولسون استر بوغازلرده اضطراره اولش سفینه لرده بولنسون وکرك دیار آخرده صاتلمق ایچون کلوبده دیکر سفینه یه تحمیل ویوله اعزام وتسییل ایچون بر دفعه تك قره یه چیقارلمسون اومقوله امتعه واشیادن برکونه رسم وعوائد الغمیه وممالك سائره یه نقل اولنمق اوزره ممالك محروسهٔ عثمانیه یه ادخال اولنان ویاخود کتورن تاجرك النده قالمش اولان کافهٔ امتعه واشیا اول کمسنه نك طرفندن سائر مملکتده بیع وفروخت اولنمق اوزره ارسال اولندیغی وقتده انجق ادخالات ایچون لازم کلان یوزده اوچ رسم آمدیه سنی تأدیه ایدرك هیچ روسیه ایله اشیای مرقومه ایچون رسومات سائره یه تبعیت ایتدیرلمیه

﴿ سکزنجی ماده ﴾ روسیا تجار سفاینك بحر سفید وسیاه بوغازلرندن مرورلری ایچون برمعتاد لازم کلان ازن سفینه اوامر عالیه سنك اصدار واعطاسی هر بار سفاین مرقومه نك ممکن مرتبه عوق وتأخیرینی موجب اولمیه جق حسن صورتده ادخال اولنه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولت علیه اشبو معاهده ایله قرارکیر اولان احکام ونظامات ممالك محروسهٔ عثمانیه نك جمیع محللرنده یعنی اوروپا واسیا قطعه لرنده والکات مصرده ودیار افریقاده کائن ممالك شاهانه ده وهر قنغی صنف وطبقه دن اولور ایسه دولت علیه نك بالجمله تبعه سی حقنده مرعی الاجرا اولمق اوزره رضا داده اولمشدر

﴿ اوننجی ماده ﴾ روسیا تجارینك ممالك محروسه یه ادخال ایلدکلری ویاخود ممالك عثمانیه دن اخراج ایتدکلری امتعه واشیانك تقدیر قیمت وبهاسنده هر درلو تأخرات ومشکلاتدن مباعدت ضمننده روسیا

دولتيله سلطنت سنيه بيننده جاری اولان عادت موجبنجه كافهٔ امتعه واشيادن تأديه اولنه جق كمرك رسومانك بر تعرفه ايله سكهٔ عثمانيه حسابی اوزره تعيين وتخصيصی ايچون مملكتينك معاملات تجارتنده وقوف تامه‌سی اولان مأمورلرك هر اون درت سنه‌ده بركره نصب وتعيينی قرار كير اولان موادن اولديغنه وصكره‌كی تعرفه‌نك اعتباری لازمكلان اون درت سنه وعده انقضا پذير اولمسيله بر تعرفهٔ جديده تنظيم وتخصيصی ضمننده براز وقتدنبرو مأمورلر تعيين قلنمش ايدوكنه بناء اشبو مأمورلرك تنظيم ايده‌جكلری تعرفه‌نك تخصيصی تاريخندن اعتباراً يدی سنه مدت ظرفنده پروسيا دولتی ودول مشتركه تبعه‌سی حقلرنده مرعی الاجرا اوله‌جقدر ووعدهٔ مزبوره‌نك انقضاسندن صكره طرفين متعاهدينك تعرفهٔ مذكوره‌نك تكراراً رؤيت وتسويه‌سنی طلب وادعايه حقی اوله‌جقدر واكرچه اشبو اولكی يدی سنه‌يی تعاقب ايده‌جك التی ماه ظرفنده دولتين متعاهديندن نه بری ونه ديكری اشبو رخصت بالقوه‌يی فعله كتورمز ايسه اولتقديرده تعرفه اولكی يدی سنه‌نك انقضاسی كوننده‌ن اعتباراً ديكر يدی سنه ايچون مرعی الاجرا حكمنده مستعمل اوله‌جقدر وهر بر يدی سنه دورينك تكميلنده بعينه عمل اوله‌جقدر

## ﴿ خاتمه ﴾

اشبو معاهده سندی پروسيا دولتی ودول مشتركهٔ مشار اليهم طرفلرندن تصديق اولنه‌جق وتصديقنامه‌لری دخی بو كونكی كوندن اعتباراً درت ماه مدت ظرفنده وياخود ممكن اولديغی حالده دها اولجه درسعادتده مبادله اولنه‌رق بعده اجراسنه مباشرت قلنه‌جقدر ايمدی بالاده مذكور اون ماده قرار كير اولمغله اشبو سند طرفمزدن ختم وامضا وقرال مشار اليهك مرخصی اولان ايلچی مومی اليه مبادلة اعطا اولندی

اشبو عهدنامۀ همایون باویرا وساقسونیا وورتمبرغ وهانورا قراللری وفرانقفورت حکومت مستقله سی وناصور ویادغران واولنبورغ وساقس مانیلیسکن وساقس التنبورغ وساقس قوبورغ دقسوت وهس غران دوقه لغی ایله هس لاندغراقیاس هو یزوغ بیارلغی وهس التفورلغی وبرونسویق وساقسونیا غران دوقه لقلری دشو مبورغ لیب وبیوك راویس غرالیسه وکوچك راویس شلیس وشوار نز بورغ سوندرسهاورند وشوارنز بورغ رود ولستات پرنسلکلری ناملرینه اولمق اوزره بیك ایکیوز یتمش سکز سنۀ هجریه سی شهر رمضان المبارکنك اون طقوزنجی وبیك سکز یوز التمش ایکی سنۀ عیسویه سی الافرانقه مارتنك یکرمنجی کوننده سلطان ( عبدالعزیز ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری محمد امین عالی پاشا و پروسیا دولتی طرفندن نزد سلطنت سنیه ده مقیم مصلحتکذاری (سپورزان بوکی لیده دهفوری) مأموریتلریله اون طقوز قطعه اوله رق عقد وتنظیم اولنمش وبیك ایکیوز یتمش سکز سنه سی ذی القعده سنك اون بشنجی کوننده طرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ سلطنت سنیه ایله پروسیا دولتی بیننده موجود اولان عهود قدیمۀ تجارت وعلی الخصوص بیك یدیوز التمش بر سنه سی شهر مارتنك یکرمی ایکیسی تاریخنده منعقد معاهدۀ تجارت احکامیله بونلردن نشئت ایدن کافۀ حقوق وتعهدات اشبو معاهده احکامنه مباین اولدیغی المانیانك کمرك وتجارت شرکت واتفاقنه داخل بولنان سائر دولتلره دخی کماکان شمولی اولمق اوزره حالاً واستقبالاً ابقا وتصدیق قلنمشدر شرکت مذکوره یه داخل بولنان دولتلرك تبعه ومحصولات ارضیه وصناعیه وسفاینلری ممالك دولت علیه ده الك زیاده مظهر امتیاز اولان سائر دولت تبعه ومحصولات ارضیه وصناعیه وسفاینه اعطا اولنان ویاخود اولنه بیله جك اولان کافۀ فوائد وامتیازات ومعافیاته بحق نائل وحائز اوله جقلردر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ زولورین دولتلری تبعه‌سی و یاخود وکیللری ممالك محروسه‌نك هر بر طرفنده کرك داخلاً بیع و شرا ایتمك و کرك طشره‌یه اخراج ایلمك مرادیله ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هر نوع اشیانی بلا استثنا مبایعه و اشترا ایتمکده مأذون اوله‌جقلردر سلطنت سنیه ممالك محروسه‌نك محصولات زراعت و سائر هر نوع محصولاتی حقنده هر درلو ید واحد اصولنی حالاً و استقبالاً فسخ و الغا و کذلك اومثللو امتعه و اشیا اشتراسی و یاخود اشیای مذکوره‌نك بعد المبایعه بر محلدن دیکر بر محله نقلی ایچون حکومت محلیه‌دن ویریلان تذکره اصولنی ترك بیورمش اولمسیله زولورین دولتلری تبعه‌سنی حکومت محلیه‌دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هر درلو تصدیاته خلاف عهد بر حرکت نظریله باقیله‌جق و بویله خلاف عهد حرکتی واقع اوله‌جق مأمورین سلطنت سنیه طرف دولت علیه‌دن درحال شدیداً تأدیب اولنه‌جق و بو سببدن ناشی کرفتار اولدیغی اثبات مقتدر اوله‌جق زولورین دولتلری تبعه‌سنك ضرر و زیانی تضمین بیوریله‌جقدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ زولورین دولتلری تجار و یاخود وکیللری ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب درون ممالك عثمانیه‌ده صرف و استهلاك ایچون ممالك عثمانیه‌ده بیع و فروخت ایتمك نیتیله اشیا و امتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا و امتعهٔ مذکوره‌نك حین اشترا و فروختنده تجارت داخلیه‌ده ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه و یاخود اجنبیه‌دن اك زیاده مظهر مساعده اولنلرك قضایای مماثله‌ده ویردکلری رسوماتی تأدیه ایده‌جکلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ ممالك دولت علیه‌نك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب زولورین دولتلری تبعه و یاخود وکیللری طرفندن طشره‌یه اخراج ایچون مبایعه اولنه‌جق هر درلو اشیا هر نوع رسوماتدن معاف اوله‌رق بر مناسب اسکله‌یه نقل و تنزیل قلنه‌جق و اورایه وصولنده اشیای

مذكورەدن قيمتى اوزرينه يالكز يوزده سكز بر رفتيه رسمى اخذ اولنەجق واشبو رسم كمركك اداره ونظارتك مصارف عموميەسنى تسويه ايتمك اوزره يوزده بر رسم مقررينه تنزيل ايدلنجەيه دكين هرسنه يوزده بر تنزيل قلنه جقدر طشره يه اخراج قلنمق ايچون اسكلەده مبايعه اولنوب رفتيه رسمى اداقلنمش اولان هر بر اشيا يد آخره كچمش اولسه بيله هيچ برحالده رسم مذكورى تكرار تأديه ايتميه جكدر

❊ بشنجى ماده ❊ كركزولورين دولتلرى ممالكى محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان وكرك دول مشار اليهم تبعەلرى طرفندن برأ وياخود بحرأ ادخال قلنه جق بولنان هر نوع امتعه واشيا اسكلەدكى قيمتى اوزرينه حساب اولنمش وحين اخراجنده تسويه اولنور يوزده سكز رسم مقررينى اعطا ايدەرك ممالك دولت عليه نك هر طرفنه ادخال اولنه بيله جك واشبو رسم اشيا وامتعهٔ مذكوره بحرأ كلمش ايسه قرەيه حين اجراجنده و برأ كلمش ايسه ايلك كمركده تأديه قلنه جقدر و يوزده سكز امديه رسمى تأديه اولندقدن صكره اشيا وامتعهٔ مذكوره استر محل وصولنده واستر داخل ممالكده بيع وفروخت اولنسون اشبو اشيانك نه بايعندن ونەده مشتريسندن هيچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنميه جقدر انجق اشياى مزبوره ممالك دولت عليه ده صرف واستهلاك ايچون صاتلميوب بده الثى اى ظرفنده ممالك دولت عليه دن طشره اخراج اولنه جق اولديغى حالده بو مقوله اشيا ترانسيت اشياسى حكمنده طوتيله رق حقنده سكزنجى بنده محرر اولديغى وجهله معامله اولنه جقدر و بو حالده كمركار ادارەسى طرفندن يوزده سكز آمديه رسمنك تأديه اولنديغنى اثبات ايده جك اولان تاجره اشبو آمديه رسميله بندمذكورده تخصيص اولنان ترانسيت رسمى بيننده كى تفاوتك مقدارى اعاده اولنمق لازم كله جكدر

❊ التنجى ماده ❊ افلاق و بغدان وصرب امارتنه كتمك اوزره

ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرندن مرور ایدن امتعه و اشیای اجنبیه رسم کمرکنك ذکر اولنان امارته حین وصولرنده وکذلك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینه کتمك اوزره امارات مذکوره دن مرور ایدن اشیا و امتعهٔ اجنبیه رسم کمرکنك دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری‌یه اداره اولنان ایلك کمرکه وصوللرنده تأدیه اولندجق و اشبو قاعده کرك امارات مذکوره‌نك وکرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینه ممالك اجنبیه‌یه کوتوریله‌جك اولان محصولات ارضیه وصناعیه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی امارات مذکوره کمرك اداره‌سنه و ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلری محصولاتنك رسم کمرکی دولت علیه مأمورلرینه ویریلوب بوصورتله کرك آمدیه وکرك رفتیه رسمی هر حالده یالکز بر دفعه ایفا قلنه‌جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ کرك زولورین دولتلری ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان وکرك دیکر بر اجنبی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب دول مشار الیهم تبعه‌لرینه عائد بولنان امتعه و اشیا بحر سفید و قره‌دکز بوغازلرندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرك محمول اولدیغی سفینه ایله وکرك دیکر سفینه‌یه اقدار ایله‌رك اشبو بوغازلردن کچسون وکرك ممالك اجنبیه‌یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه‌یه تحمیل اولنمق ویوله چیقاریلمنجه‌یه دکین بر وقت محدود ایچون قره‌یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ بر درلو رسم وعوائد مطالبه اولنمیه‌جقدر اشیای مرقومه اولوجهله قره‌یه چیقارلدیغی حالده درسعادتده ترانسیت انبارینه و ممالك دولت علیه‌نك ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرکلر نظارتی آلتنه وضع اولندجقدر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ دولت علیه مساعدات تدریجیه ایله ترانسیت حقنده بالجمله تسهیلاتی اعطا ایتمك ارزوسنده بولندیغندن آخر ممالکه

کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه یه ادخال اولنان اشیادن الی یومنا هذا المقدده اولان یوزده اوچ رسم کمرکك بو کوندن یوزده ایکی یه واشبو معاهده نك تصدیقنامه لرینك مبادله اوله جغی کوندن اعتباراً سکز سنه مدتك ختامنده یوزده بر رسم معین وقطعیسنه تنزیل قلنه جقدر بو نکله برابر دولت علیه بر نظام مخصوص ایله بو بابده حیله وقوعنك منعی تدابیرینی اتخاذ ایتمك حقوقنی محافظه ایلدیکنی اعلان بیورر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ زولورین دولتلری تبعه لری ممالك شاهانه ده ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان اشیا اخذ واعطاسیله مشغول اولدقلری حالده بونلر منسوب اولدقلری مملکتلرك امتعه واشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه نك مکلف اولدقلری رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوق وامتیازات ومعافیاتدن استفاده ایده جکلردر

﴿ اوننجی ماده ﴾ بشنجی ماده شرایط واحکامنده استثنا بعد از ین طوز وهرنه شکل وصورتده اولور ایسه اولسون توتون زولورین دولتلری تبعه لرینك ممالك دولت علیه یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود اولمیه جقدر مع مافیه دول مشار الیهم تبعه ویاخود وکیللری ینه ممالك دولت علیه ده صرف واستهلاك ایچون طوز وتوتون مبایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف ونظاماته تابع اوله جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل دول مشار الیهم تبعه ویاخود وکیللرینك ممالك دولت علیه دن اخراج ایده جکلری توتون وطوزدن بعد از ین هیچ برکونه رسم النمیه جقدر فقط تبعهٔ مرقومه دن ممالك محروسه دن ایده جکلری توتون وطوزك مقدارینی کمرك اداره سنه بیانه مجبور اوله جقلردر وکمرك اداره سی توتون وطوز اخراجاتنه نظارت ایتمك حقوقنی کمافی السابق محافظه ایدوب فقط بونکله قیدیه وهرنه نام ایله اولورسه اولسون اشیای مرقومه دن هیچ بر رسم طلب ایدمیه جکدر

﴿ اون برنجی ماده ﴾ زولورین دولتلری تبعه‌لری بوندن بویله ممالك شاهانه‌یه طوپ وسائر اسلحهٔ ناریه و باروت وهیچ برکونه مهمات حربیه ادخال ایده‌میه‌جکلر در اشیای مذکوره تجارتی بوکا دائر نظامنامه تنظیمی حقوقنی محافظه بیوران سلطنت سنیه‌نك نظارت مخصوصه‌سی تحتنده قاله‌جقدر بشتو وصید تفنکی وزینت اشیاسندن معدود اولان سائر اسلحهٔ ناریه اشبو ممنوعیته تابع اولمیه‌جقدر

﴿ اون ایکنجی ماده ﴾ زولورین دولتلری تجاری سفاینك بحرسفید وسیاه بوغازلرندن مرورلری ایچون برمعتاد لازم کلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفاین مرقومه‌یی ممکن مرتبه بکلتمیه‌جك صورتده اعطا اولنه‌جقدر

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ حموله‌سی ممالك دولت علیه‌ده تسلیم اولنه‌جق زولورین دولتلری تجار سفاینی قپودانلرینك حموله‌یی اخراج ایده‌جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقیبندن درحال حموله‌لرینك مانفستولرینك برصورت مصدقه‌سنی کمرك طرفنه اعطا ایلملری لازم کله‌جکدر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ کمرکدن قاچریله‌رق ادخال اولنان اشیا قاچرمه اولدیغی لایقی ونظامی وجهله اثبات اولنمق و بونك مضبطه‌سی بالتنظیم صاحبنك منسوب اولدیغی قونسلوسخانه‌یه تبلیغ قلنمق شرطیله مصادره اولنه‌جقدر

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ زولورین دولتلری اشبو عهدنامه‌نك هر بر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبیراتك معانئ طبیعیه وصریحه ومحقانه‌سندن زیاده وخارج هیچ برحکم ومعنی استخراج ایتمك ونه‌ده ادارهٔ داخلیه‌سی حقوقنك اجراسنده دولت علیه‌یه هیچ بروجهله موانع ایقاع ایلمك مرادنده بولنمدیغی مقرر بولنمشدر شوقدر که سلطنت سنیه‌نك ذکر اولنان حقوق ادارهٔ داخلیه‌سی عهود قدیمه‌یه و اشبو عهدنامه ایله دول مشار الیهم تبعه‌سی واموالی حقنده اعطا بیورلمش اولان امتیازاته نقص علنی‌یی موجب اولمیه‌جقدر

﴿ اون التنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولندقدنصکره بیك سکز یوز قرق سنه‌سی شهر تشرین اولنك الافرانقه یکرمی ایکیسنده منعقد اولان مقاوله‌نامه‌یه بیننده قائم اولوب یکرمی سکز سنه مرعی الاجرا طوتلمسی و بونکله برابر دول معاهده‌نك هر بیننك بالتجربه لزومنی حس ایده‌جکاری تعدیلاتی اون‌دردنجی و یکرمی برنجی سنه ختامنده تکلیف ایتمك صلاحیتنی محافظه ایتمسی مقرردر اشبو مقاوله نامه‌نك شرایط مندرجه‌سی ممالك دولت علیه‌نك کافهٔ ایالاتنده یعنی اوروپا و اسیا و مصر و افریقانك ممالك دولت علیه‌ده اولان اقطار سائره‌سنده وصرب بستان و افلاق و بغدان امارتلرنده مرعی الاجرا اوله‌جقدر کرك زولورین دولتلری محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولوب دول مشار الیهم تبعه‌لری طرفندن ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان و کرك ممالك دولت علیه محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولوب طشره اخراج ایچون دول مشار الیهم تبعه و یاخود وکیللری طرفندن اشترا قلنان اشیا و امتعه‌دن اشبو معاهده‌نك شرایط مندرجه‌سی موجبنجه النه‌جق رسم کمركك تعرفه‌سنی تنظیم ایتمك ایچون برابرجه قومیسرلر نصب و تعیین ایتمکلکه دول معاهده قرار ویرمشلردر بو صورتله تنظیم اولنه‌جق یکی تعرفه تصدیقنامه‌لرك مبادله‌سی کوننده اعتبارا یدی سنه مدتله جاری اوله‌جق و دول معاهده‌دن هر بیننك مدت مذکوره‌نك انقضاسندن بر سنه اول اشبو تعرفه‌نك رؤیت و تعدیلنی طلب و ادعایه استحقاقی اوله‌جقدر واکرچه یدنجی سنه اثناسنده دول مشار الیهمدن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه‌یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کوننده اعتبارا دیکر بر یدی سنه مدت ایچون دها مرعی الاجرا طوتیله‌جق و هر بر یدی سنه دور بیننك تکمیلنده بعینه عمل اوله‌جقدر

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولنه‌جق و تصدیقنامه‌لری درسعادتده ایکی آی ظرفنده و ممکن ایسه دها اول جه تعاطی اولنه‌جقدر

عثمانلو سفاین و تبعه سی حقنده پروسیا لیمانلرنده اولنه جق معاملاته دائر پروسیا سفارتندن ورود ایدن تقریر ترجمه سی ایله زولورین تبعه سنك ممالك محروسهٔ شاهانه یه نقل و ادخال ایلیه جکلری اسلحهٔ قاطعه یه دائر سفارت مشار الیهایه اعطا اولنان تقریر رسمی صورتلری زیرده بشقه بشقه تحریر قلنمشدر

فی ۲۰ مارت سنه ۱۸۶۲ تاریخیله مورخ پروسیا سفارتنك تقریری ترجمه سی صورتیدر

ذات شوکتسمات حضرت ملوکانه ایله زولورین ممالکی بیننده بیك سکز یوز التمش ایکی سنه سی شهر مارتنك یکرمیسنده منعقد تجارت و سیر سفاین معاهده سنك حین امضاسنده محرر امضا حامل اولدیغی رخصتنامه سی موجبنجه حشمتلو پروسیا قرالی حضرتلری نامنه اوله رق مواد آتیة الذکری افاده و بیان ایدر شویله که (اولا) طونلاته و فنارو لیمان و قلاغوز و طوپ انداختی رسوماتیله پروسیا سفایندن اخذ اولنمیان امثالی رسومات هیچ بر نام و صورتله پروسیا لیمانلرنده سفاین عثمانیه دن اخذ اولنمیه جقدر (ثانیا) عثمانلی سفینه لریله پروسیا ممالکنه نقل و ادخال اولنان بالجمله امتعه و اشیا هر نه محلدن کلور ایسه کلسون اول اشیادن پروسیا سفینه لریله ادخال اولنمش اولان اشیا کبی اخذ رسومات اولنه جقدر و پروسیا و کرك عثمانلو سفینه لریله اولسون پروسیا ممالکی محصولات ارضیه و صناعیه سندن اولان اشیانك حین اخراجنده پروسیا سفایندن الینمقده اولان رسومات دولت علیه سفایندن اخذ اولنه جغی مثللو سفاین مذکوره حقلرنده اجرا اولنان تنزیلات و سربستیت و مساعداته دخی سفن عثمانیه مظهر اوله جقدر (ثالثا) پروسیا دولتنك بالمقابله بو کونکی کون دیکر بر دولتك تجارت و سیر سفاینی حقنده اعطا ایتمکده اولدیغی و یاخود استقبالاً ایده جکی بالجمله مساعدات و معافیات بالاختیار و مجاناً تبعهٔ سلطنت سنیه حقلرنده دخی جاری اوله جقدر

واكر اشبو امتيازات ومساعدات ايله معافيات تحت الشرط اعطا قلنمش ايسه بونلردخی قدر وقيمتلرينه ممكن مرتبه مقابله اولنمق اوزره تبعهٔ سلطنت سنيه يه اعطا قلنه بيله جكدر (رابعاً) ممالك محروسهٔ شاهانه محصولاتندن اولوب براً و بحراً پروسيا ممالكنه نقل وادخال اولنان بالجمله امتعه واشيادن زولورين اتفاقنه داخل اولميان و ممالك سائره دن كلان و ياخود ادخال قلنان اشيا و امتعه دن اخذ اولنمقده اولان رسم و ياخود ويركودن فضله برشی النميه جقدر

مقام نظارت جليلهٔ خارجيه دن بيك سكز يوز التمش ايكی سنه سی مارتنك يكرميسنده منعقد اولان معاهدهٔ تجارته ذيل اولمق اوزره پروسيا سفارتنه اعطا اولنان تقرير رسمينك ترجمه سی صورتيدر

بيك سكز يوز التمش ايكی سنه سی مارتنك يكرميسنده منعقد اولان معاهدهٔ تجارتك حين امضاسنده محرر امضا شمدی يه قدر زولورين تبعه سنك ممالك محروسهٔ شاهانه يه اسلحهٔ قاطعه نقل و ادخالی حقنده اولان مساعداتك اشبو عهدنامه ايله هيچ بر وجهله تبديل وتغيير اولنمديغی وبنـاء عليه برحال عصيانده بولنه جق ايالات حقنده دولت عليه نك امور ضابطه جه تدابير فوق العاده اتخاذ ايتمك مجبوريتنده بولنه جغی حالك غيريده تبعهٔ مذكوره نك بوندن بويله دخی كافی السابق ممالك محروسهٔ شاهانه نك كافهٔ ايالات ومواقعنه اومثللو اسلحه يی بلا مانع نقل وادخال ايده بيله جكنی بيان ايدر

دولت عليه ايله ايتاليا دولت فخيمه سی بيننده منعقد معاهداتك صورتلريدر

چون حضرت خداوند مالك الملك لايزال وجناب مفيض الجود والنوال جل شانه عن الشبيه والمثال وتقدس ذاته عن تطرق الزوال والانتقالك

ارادت علیهٔ ازلی وعنایت بیغایت لم یزلیسی و سلطان انبیا وسید الاصفیا علیه وعلی آله واصحابه افضل التحایاتك علو معجزات کثیر البرکاتی ایله بنکه اسعد البلدان والامصار و اشرف الاماکن والاقطار قبله مساجد عالم ومحراب توجهات عامهٔ امم اولان مکهٔ مکرمه ومدینهٔ منوره وحرم مسجد اقصی و قدس شریف مبارکك خادم وحاکمی وبلاد ثلثهٔ معظمه که استانبول و بروسه وادرنه‌در انلرك وشام جنتمشام و مصر نادرة العصر وکلیاً عربستان وافریقا و برقه وقیروان وحلب الشهبا وعراق عرب وعجم وبصره ولحسا ودیلم ورقه وموصل وشهرزور ودیار بکر وذو القدریه وولایت ارضروم وادنه وقرمان ووان ومغرب وحبش وتونس وطرابلس شام وقبریس وردوس وکرید وازمیر وموره وآق دکز وقره دکز وجزایر وسواحلیله دیار اناطولی وممالك روم ایلی وخصوصا بغداد دار السلام وجمیعا کردستان وروم وترك وتاتارستان ومضافاتیله چلدر وکورجستان وچراکسه وقبارطیان ودشت قپچاق وایلات تاتاره دائر اولحوالیده واقع عموماً صغنا وبالجمله طوائف تاتارك خلیفهٔ اعظم وشهریار سعادت دثار معظمی وکذلك اطرافنده کائن بالجمله اویماق ومضافاتیله عموماً بوسنه وقلعهٔ بلغراد دار الجهاد وصرب حکومتی واندهٔ اولان قلاع وحصون و بلاد ارنوودلق وافلاق وبغدان مملکتلری وتعریف وتوصیفدن مستغنی نیجه بلدان و بقاع وامصار وقلاعك پادشاه معدلتپناه وشهریار نصرت دستگاهی السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان السلطان الغازی (محمود خان) ابن السلطان الغازی (عبد الحمید) خان ابن السلطان الغازی (احمد خانم) که منشور سعادت نشور سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین ایله موقع ومزین ومثال بیمثال خلافتم عنوان معالی نشان خاقان البحرین ایله موشح ومعنون ولاجرم شکراً علی تلك النعم عتبهٔ علیهٔ دولتمدار وسدهٔ سنیهٔ ابهتقرارم ملجأ سلاطین عالی تبار وملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولدیغی مسلمدر بو دفعه افتخار امرا العظام

العیسویه مختار کبراء الفخام المسیحیه صاحب اذیال الحشمة والوقار صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا ساردنیا قرالی و ساوویا وجنوا دوقه‌سی و پیمونت وسائر یرلرك حاکمی حشمتلو (جارلس فلیس) ختمت عواقبه بالخیر والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب والسداد طرفندن دولت علیهٔ سرمدی القیام ایله تجارات و معاملات موادینی متضمن معاهده عقدینه کمال خواهش و آرزو ظهوریله خصوص مذکورك پذیرای حصول اولمسنه انکلتره دولتی توسیط قلنه‌رق مذاکره و تنظیم مصلحته انکلتره پادشاهنك دربار شوکتقرارده مقیم فوق العاده مرخص بیوك ایلچیسی لورد (استرانفورت) ختمت عواقبه بالخیر قرال مشار الیه جانبندن ممضی و مختوم رخصتنامه ایله مأمور و ترخیص اولنمش اولدیغنی ایلچیٔ مومی الیه رسماً بیان وانها ایدوب ممالك محروسة المسالك عثمانیه ایله ساردنیا مملکتلری بیننده بعد مسافه اولمق جهتیله سلطنت سنیهٔ ابدی الدوامك ساردنیالو ایله شمدی‌یه قدر برکونه معاهده‌سی وقوعبولمامش ایسه ده دولت علیه قوی شوکتله انکلتره دولتی بیننده درکار اولان کمال خلوص وصفوت ووفورود ومخادنت مقتضاسنجه دولت مشار الیهانك اولوجهله توسطی نزد دولت علیه‌مده قرین قبول وملتمس مذکور رهین مساعده وحصول اوله‌رق کیفیت عتبهٔ فلك مرتبهٔ تاجدارانه‌مدن بالاستیذان شرف افزای صدور اولان رخصتنامهٔ همایونمز موجبنجه مواد معاهده‌یی مذاکره‌یه جانب معالی مناقب ملوکانه‌مدن تعیین و ترخیص قلنان مأمورلر قرال مشار الیهك مرخصی اولان ایلچیٔ مومی الیه ایله ماده بماده سویلشه‌رك اون بش ماده و برخاتمه اوزرینه طرفیندن قرار داده اولوب قرال مشار الیهك مرخصی اولان ایلچیٔ مومی الیهك اولیکلدوکی وجهله فرنکی العباره ویردیکی تمسك مع ترجمه پایهٔ سریر شوکتمصیر ملوکانه‌مزه تقدیم ایله نزد مکارم‌موفد خدیوانه‌مده استصواب اولنه‌رق مبادله قلنمش اولدیغنه مبنی ذکر اولنان تمسك قرال مشار الیه طرفندن قبول وتأییدینی مشعر بودفعه

تصدیقنامه‌سی ورود ایلدیکنی دستور اکرم مشیر افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأی الصائب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان السعادة و الاجلال مکمل ناموس السلطنة العظمی مرتب مراتب خلافة الکبرا المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلی بالفعل صدر اعظم ستوده شیم ووکیل مطلق قوی الهمم السید (محمد سعید غالب) پاشا ادام اله تعالی اجلاله وضاعف بالتأیید اقتداره واقباله درکاه مکرمتپناه خدیوانه مزه عرض وتلخیص برله کیفیت معلوم معالیلزوم شهنشاهانه‌م اولمقدنناشی سالف الذکر مواد معاهده طرف اشرف ملوکانه‌مزدن دخی مقرر ومعتبر طوتیله‌رق برلو برنده رعایت وصیانت اولنمق اوزره ذکر و بیان قلنور

﴿ اولکی ماده ﴾ دولت علیهٔ عثمانیه ایله قرال مشار لیه بینلرنده بو دفعه سائر دول متحابه مثللو طرح انجمن دوستی وموالات اولنمش اولمغین بنا برین لوازم حب ومصافاتدن اولمق اوزره قرال مشار الیهك تجار وتبعه وتجارت سفاینی ممالك محروسه‌یه آمد شد وکمال امن وسلامتله مرور وعبور وتجارت ایدوب حمایت وصیانت اولنه‌لر وبالمقابله دولت علیه تبعه وتجاری وتجارت سفاینی دخی ساردنیا قرالی مشار الیهك مملکتلرنده تجارت ومزید امن وسلامتله کشت وگذار ایلیوب حمایت وصیانت قلنه‌لر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ طرفین تبعه وتجارینك غیر ازممنوع اولوب کتوروب وکتوردکاری امتعه‌دن ساردنیا تجاری یوزده اوچ اساس اوله‌رق سائر مستأمنلر مثللو ودولت علیه تبعه وتجاری دخی کذلك یوزده اوچ حسابیله رسم کمرك ویروب زیاده طلب اولنمیه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ ممالك محروسه محصولاتندن غیر ازممنوع ولزوم امتعه واشیانك نقل واخراجی خصوصنده ساردنیا تجارینه دخی سائر مستأمنلر مثللو رخصت ویریله

﴿ دردنجی ماده ﴾ ممالك محروسه‌ده ساردنیا تبعه‌سنه کوره موقع

تجارت اولوب امور و خصوصلرینك رؤیتی ضمننده قونسلوس وقونسلوس وکیلی بولنمسنك لزومی تبین ایدن محلّاره کندو جنسلرندن قونسلوس ووکیلار اقامه اولنوب بونلره امتیازات ومعافیاتی حاوی برمعتاد لازم کلان بروات و اوامر علیه اعطا قلنه و بالمقابله ساردنیا مملکتلرنده دخی دولت علیه جانبندن لذی الایجاب شهبندرلر ووکیلار نصب وتعیین اولنوب امتیازات لایقه ایله ممتاز اوله لر

﴾ بشنجی ماده ﴿ دولت علیه طرفندن ساردنیا لیمانلرنده اقامه اولنه‌جق شهبندر ووکیلار یدلرنده اولان تعرفه اوزره دولت علیه تجارینك سفینه‌لریله ذکر اولنان لیمانلره نقل و اخراج ایده‌جکلری امتعه‌دن شهبندرلك رسمنی اخذ ایده‌لر وساردنیا تجار سفاینی ایله ساردنیا تجارینك دخی ممالك محروسه اسکله‌لرینه نقل واخراج ایده جکلری اشیالرندن ساردنیا قونسلوسلرینه وقونسلوس وکیلرینه معتاد اوزره قونسلوته رسمنی ادا ایلیه‌لر

﴾ آلتنجی ماده ﴿ ساردنیا تبعه‌سی قدس شریف وسائر ممالك محروسه‌دن لاجل الزیاره والسیاحه برمحله وارمق استدکلرنده امناً وسالماً کیدوب کلوب مرور وعبورلرینه ممانعت اولنیوب حمایت وصیانت اولنمق بابنده یدلرینه اوامر علیه اعطا اولنه

﴾ یدنجی ماده ﴿ ساردنیا تبعه‌سندن بری ممالك محروسه‌ده اثنای اقامتنده هالك اولدقده ترکه‌سنی ورثه‌سی طرفنه ایصال ایتمك اوزره اولمحلده بولنان قونسلوس اخذ وقونسلوس بولنمدیغی حالده حاکم بلده طرفندن ترکه مزبوره تحریر وبرقطعه ممضی دفتر ایله جمله اشیای متروکه قریب محلده مقیم قونسلوسنه ارسال اولنه وساردنیا ممالکنده بولنان دولت علیه تبعه ورعایاسی حقنده دخی بعینه اولوجهله اجرا قلنه

﴾ سکزنجی ماده ﴿ ساردنیا تبعه‌سی بیننده ظهور ایدن دعاوی ومنازعات ایلچی و یاخود قونسلوسلری معرفتیله رؤیت اولنوب اکر دولت

علیه تبعه ورعایاسیله ساردنیا رعایاسی بیننده نزاع ودعوا واقع اولور ایسه ترجمانی حاضر اولدیغی حالده شرعله کوریلوب درت بیك اقچه دن زیاده یه رسیده اولان دعوالری استانهٔ سعادته حواله قلنه رق مقتضای شرع شریف اوزره رؤیت اولنه

﴾ طقوزنجی ماده ﴿ ممالك محروسه یه کلوب کیدن ساردنیالولر کندو حاللرنده تجارتلریله مشغول اولوب برکونه تهمت وقباحتلری متحقق اولمدقجه حکام وضابطان وسائر طرفلرندن بلاموجب دخل وتعرض اولنیوب وتهمتلری وقوعنده سائر مستأمنان حقلرنده معامله اولندیغی وجهله ایلچیلری وقونسلوسلرینك انضمام معرفتیله اقتضای تأدیبلری اجرا اولنه

﴾ اوننجی ماده ﴿ طرفینك جنك سفاینی بر بریله لدی التصادف قاعدهٔ بحریه اوزره یکدیکره اظهار دوستی ایلیه لر وکذلك طرفینك تجار تکنه لرینه راست کلدکلرنده معامله بالمجامله اجرا اولنه وطرفین تجار سفاینی یکدیکرك لیمان وسواحلنه ورودلرنده جانبینك نظامات ملکیه سنه موافقت ایده لر

﴾ اون برنجی ماده ﴿ ساردنیا تبعه سندن بری دین اسلامی قبول ایلدیکی حالده ترجمانی مواجهه سنده استنطاق اولنوب آخره دیون متینه سی اولدیغی صورتده برمقتضای شرع شریف رؤیت وتنظیم اولنه

﴾ اون ایکنجی ماده ﴿ ممالك محروسه ده مقیم ساردنیالونك قونسلوس وقونسلوس وکیللری ولاجل التجاره کلوب کیدن بالجمله ساردنیا تبعه سی جزیه وباج وتکالیف سائره دن معاف ومسلم اوله لر

﴾ اون اوچنجی ماده ﴿ ممالك محروسه یه لاجل التجاره امدشد ایدن ساردنیا تجار سفاینی کندو بیراغیله یوریوب دول سائره بیراغنی اخذ واستعمال ایتمامك وسائر دول وجنس اخر سفینه لرینه وکرك رعایا تکنه لرینه

ساردنیا براغنی و برمامك وایلچی وقونسلوس وقونسلوس وکیلاری طرفلرندن دولت علیه رعایاسنه پاتنته اعطا وخفی وجلی تصحب وحمایه اولنمامق اوزره قرار و یرلمکله اشبو اصوله منافی وضع وحرکته قطعا جواز کوسترلمیه

اون دردنجی ماده  بعدازین نزددولت علیه ده وممالك محروسه ده قرال مشار الیه طرفندن اقامة مأمور اوله جق ایلچی وقونسلوسلر حقنده دوستلغه لایق امتیازات وحقوق ومعافیات سائر دول متحابه مأمورلری حقلرنده اولدیغی وجهله کاملا اجرا اولنه ومقابله بالمثل اوله رق اشبو امتیازات وحقوق ومعافیات اصولی ساردنیا ممالکنده اقامت ایده جك دولت علیه نك شهبندر ووکیلاری حقنده دخی جاری اوله

اون بشنجی ماده  بالاده مذکور دوستلق وتجارتی حاوی مواد طرفیندن امضا وتصدیق اولندقدن صکره خلافی وضع وحرکته جواز ویرلمیوب کماینبغی مرعی ومعتبر وعلی الدوام دستور العمل طوتیله

## خاتمه

دولت علیه ایله قرال مشار الیه بیننده عقد اولنان معاهدۀ مذکوره بلاخلل حفظ ومراعات اولنمق اوزره تصدیق خصوصنه امضا تاریخندن درت ماه مهلت تعیین اولنمغله ممکن ایسه دخی اولجه اشبو معاهده نظام پذیر اولان درسعادتده طرفین مرخصلری معرفتلریله مبادله اولنه

دیو طرفین مرخصلری بیننده مبادله اولنان تمسکلرده مسطور اولمغین ایمدی دولت علیۀ سرمدی القرارمزه قرال مشار الیه طرفندن واعقابۀ خصوصیت نصابلری جانبلرندن مادامکه اظهار مراسم صدق وولا وابراز لوازم عهد وفا خصوصاتنه دقت واعتنا اولنه جانب همایون شهنشاهانه مزدن دخی پیوند شهریارمز ایله تأیید روابط وثاق ایدرمکه تن بعد جانب سنی المناقب پادشاهانه واخلاف نصفت اتصاف ملوکانه مزدن

ووزرای عظام وخدام ذوی الاحترامزدن سرزه وخلافنه بر درلو جواز
ورخصت و یرلمیوب طرفیندن دائما تأکید اساس موالات وتشیید مبانی
ودومصافات ایچون اشبو نشان همایون وعهد عنایت مشحونمزك مضمون
منیفی اوزره عمل وحرکت اولنه تحریرا فی اواخر شهر شعبان المعظم سنة
تسع وثلثین ومأتین والف

---

اشبو عهد نامهٔ همایون بیك ایکیوز اللی بش سنهسی جمادی الاخرهسنك
یکرمی اوچنجی کوننده جنتمکان سلطان (عبدالمجید) خان حضرتلری
زمان سلطنتلرنده وخسرو پاشا صدارتنده امور خارجیه نظارتی وکیلی
ومستشاری محمد نوری افندی وساردنیا قرالی طرفندن نزد سلطنت
سنیهده مقیم مصلحتکذاری بولنان مارلی دومینق پارهتو مأموریتلریله عقد
اولنمش و فی اواسط رمضان سنه ١٢٥٥ تاریخنده طرف شاهانهدن
تصدیق بیورلمشدر

﴿ اولکی ماده ﴾ قدیمدنبرو معاهدات جاریه موجبنجه ساردنیا سفاینی وتبعه سنة
اعطا اولنان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات اشبو مقاوله سندیله
مخصوصا تعدیل اولنهجق اولنلری بالاستثنا حالا واستقبالا ابقا وتقریر
قلنمش وبوندن بشقه طرف دولت علیهدن بالجمله دول سائره سفاینی
وتجارینه الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده اعطا اولنه بیلهجك کافهٔ
حقوق وامتیازات ومعافیاتك ساردنیا سفاینی وتجارینه دخی اعطا اولنهجغی
مخصوصا مقاوله اولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ ساردنیا دولتی تبعهسی ویاخود شریکلری وادملری
ممالك محروسهٔ شاهانهنك هر بر طرفنده کرك داخلا تجارت ایتمك مراد
ایلسونلر وکرك خارجا تجارت ایلمك ارزوسنده اولسونلر مملکتلك
محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان کافهٔ امتعه واشیایی بلا استثناء

مبايعه واشترا ايده بيله جكلردر ودولت عليه دخى محصولات زراعت
وسائر هر بردرلو محصولاتك امر مبايعه سنى منع ايدن يد واحد اصولنك
الغا وابطالنى وكذلك اشتراى امتعه واشيا ايچون وياخود اشياى
مرقومه نك بعد المبايعه برمحلدن ديكر برمحله نقليچون ضابطان مملكتدن
طلب ايله مألوف اوله كلدكلرى تذكره لرك دفع والغاسنى رسماً تعهد ايدر
وقتيكه ضابط طرفندن اولور ايسه اولسون ساردنيا تبعه سنى بومثللو
اذن تذكره سى تدارك واستحصالنه اجبار ضمننده وقوعه كله جك هركونه
ادعا نقض عهود مثللو نظر اولنه رق دولت عليه دخى بوكونه برادعايه
مستند عليه اوله جق هر وزير وضابطانى درحال شدتله تأديب برله ادعاى
مذكوردن طولانى ساردنيا تبعه سنك دوچار اوله جقلرى يعنى بحق اثبات
ايده بيله جكلرى تعديات وخساراتى تضمين ايتديره جكدر

﴿ اوچنجى ماده ﴾ ساردنيا تجارلرى ياخود شريك وادملرى ممالك
محروسه نك محصولات صناعيه وارضيه سندن اولوب درون ممالك عثمانيه ده
صرف واستهلاك ايچون ينه ممالك عثمانيه ده بيع وفروخت ايلمك نيتيله
اشيا وامتعه مبايعه واشترا ايلدكلرى حالده اثناى بيع واشتراده تجارت
داخليه ده زياده مساعده يه مظهر اولان اسلام ورعايا تجارلرينك قضاياى
مماثله ده تأديه ايلدكلرى رسوماتى تأديه ايده جكلردر

﴿ دردنجى ماده ﴾ ممالك محروسهٔ عثمانيه نك محصولات ارضيه
وصناعيه سندن اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر بر
اشيا ساردنيا تجارى وياخود شريك وادملرى طرفندن سفينه يه تحميل
اولنمق اوزره هر برنوع تكليف رسوماتدن سالم وبرى اوله رق برمناسب
اسكله يه نقل ايله اسكلهٔ مذكوره حين وصولنده اشبو معاهده ايله الغا
اولنان تجارت داخليه رسومات قديمه سنك يرينه قيمتى موجبنجه يوزده
طقوز رسم مقرريني تأديه ايده جكلر وبعده اسكله دن اخراجنده اوته دنبرو
موضوع اولوب والحالة هذه جارى وباقى اولان يوزده اوچ رسمنى ادا

ایدیجکدر بشرط انکه طشره اخراج اولنمق اوزره اسکله لرده اشترا اولنوب ادحالنده رسومات داخلیه سی تأدیه اولنمش اولان کافهٔ امتعه واشیانک اولوقت انجق یوزده اوچ رسومات قدیمهٔ اخراجیه سنک تأدیه سنه تابع اوله جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ ساردنیا واکا تابع اولان محللرک محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان وساردنیا سفاینیله تحمیل اولنمش بولنوب ساردنیا دولتی تبعه سنک مالی اولان ویاخود ساردنیا دولتی تبعه سی طرفلرندن براً و بحراً ممالک سائره دن نقل اولنان کافهٔ امتعه واشیا کما فی السابق اشیای مرقومه نک قیمتی اوزرینه حساب اولنان یوزده اوچ رسمی تأدیه ایله هیچ برکونه استثنا وقوعه کلمکسزین دولت علیه نک هر بر طرفنده قبول اولنه جقدر واشیای مرقومه اوزره الحالة هذه تحصیل اولنمقده اولان بالجمله سائر رسومات داخلیه یرینه اشیای مزبوره یی کتورن ساردنیا تجاری کرک محل وصولنده بیع وفروخت ایلسون وکرک بیع اولنمق اوزره وداخل مملکته ارسال ایلسون انجق یوزده ایکی اوله رق بر رسم منضم دخی تأدیه ایدیجکدر وبعده اشیای مرقومه داخل مملکتده تکراراً بیع وفروخت اولندیغی ویاخود بایع اشیای مرقومه یی دیکر بر مملکته کوتورمک استدیکی حالده اشیای مزبوره یه دائر نه بایعدن ونه مشتریدن ونه اشیای مرقومه یی بالاشترا خارجه کوندره جک کمسنه دن هیچ برنوع رسومات مطالبه اولنمیه جقدر و براسکله ورودنده اوله رق یوزده اوچ آمدیه سی تأدیه اولنان امتعه واشیا بالجمله رسومات جدیده دن بری اوله رق دیکر بر اسکله یه کوندریله بیله جکدر واشیای مرقومه لیمان مذکورده بیع وفروخت اولندیغی ویاخود لیمان مذکوردن مملکتک داخلنه نقل اولندیغی حالدهٔ اشیای مرقومه ایچون یوزده ایکی رسم منضم تأدیه اولنه جقدر وساردنیا دولتی کرک بو ماده ایله ویاخود اشبو عهدنامه نک دیکر ماده لریله دولت علیه یی کندو ادارهٔ داخلیه سنک اجرای حقوق داخلیه

وملکیه‌سندن هیچ بر طریق ایله محروم ایتمامك وعلی‌الخصوص حقوق مذکورهٔ ملکیه‌سنك اجراسی ساردنیا تبعه‌سنه و اموالنه کرك معاهدهٔ عتیقه موجبنجه وکرك اشبو مقاوله اقتضاسنجه اعطا اولنان امتیازاته علناً یرسکته ایراث ایتدیکجه بو الفاظ مستعمله‌نك معنای طبیعیه ومعینه‌سی مقتضاسندن زیاده برشیء شرط ادعا ایتمامك اوزره بین‌الدولتین قول وقرار اولنمشدر

﴾ التنجی ماده ﴿ ساردنیا دولتی تبعه‌سی ویاخود شریك وادملری ممالك اجنبیه‌دن کتوریلان امتعه‌یی ممالك عثمانیه‌نك هر برطرفنده سربستیتله تعاطی وتجارت ایده بیلورلر واکر بو امتعه ایچون ادخال اولندیغنده یوزده اوچدن بشقه رسم ویرلمامش اولدیغی حالده اولوقت ساردنیا تجاری ویاخود شریك وادملری منضم اولان یوزده ایکی رسمی دخی ادا ایدرك وادخال ایلمش اولدیغی کندو امتعه‌سنك فروختیچون ویاخود فروخت ایتمك نیتیله درون ممالك محروسه‌یه نقلیچون کذلك رسم منضم مذکوری تأدیه ایلیه‌رك تعاطیٔ تجارته رخصتیاب اوله‌جقدر و بو تأدیه رسم برکره اجرا اولندقده امتعهٔ مرقومه اندن صکره هرنه محله نقل اولنور ایسه رسومات سائره‌دن سالم اوله‌جقدر

﴾ یدنجی ماده ﴿ ساردنیا واکا تابع مملکتلرك وبالجمله ممالك سائرهٔ اجنبیه‌نك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان بو ایکی نوع امتعه واشیا ساردنیا دولتی تبعه‌سنك مالی اوله‌رق ساردنیا سفاینده تحمیل اولنه‌رق بحر سفید بوغازندن وخلیج قسطنطنیه‌دن وقره‌دکز بوغازندن کچدیکی حالده کرك اشیای مرقومه ساردنیا سفینه‌سنه محمول اوله‌رق اشبو بوغازلردن کچمش اولسون وکرك اشیای مرقومه اوراده دیکر سفینه‌یه اقداریلوب بشقه محللرده صاتلمق اوزره بولنسون ویاخود اخر محلده صاتلمق اوزره بر وقت محدود ایچون دیکر سفینه‌یه وضع اولنمق و بولنه کتمك ضمننده

قره يه چيقار سون اشياى مرقومه ايچون نه كونه اولور ايسه اولسون هيچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنميه جقدر وممالك سائره يه نقل اولنمق غرضيله ممالك محروسهٔ عثمانيه يه ادخال اولنان وياخود كتورن كمسنه نك النده قالمش اولان كافهٔ امتعه واشيا اول كمسنه نك طرفندن سائر مملكتده بيع وفروخت اولنمق اوزره ارسال اولنديغى حالده انجق ادخالات ايچون لازم كلان يوزده اوچ رسم كمركنى تأديه ايدرك هيچ بر وسيله ايله اشياى مرقومه ايچون رسومات سائره يه تبعيت ايتديرلميه جكدر

❋ سكزنجى ماده ❋ ساردنيا تجار سفاينك بحر سفيد و سياه بوغازلرندن مرورلريچون بر معتاد لازمكلان اذن سفينه فرمانلرى دائما سفاين مرقومه نك ممكن مرتبه عوق وتأخيرينى موجب اولميه جق صورتله اعطا اولنه جقدر

❋ طقوزنجى ماده ❋ دولت عليه اشبو معاهده ايله قراركير اولان اصول تجارت ممالك محروسهٔ عثمانيه نك هر طرفندن يعنى اوروپا واسيا قطعه لرنده والكات مصرده وسائر افريقاده كائن ممالك شاهانه ده وهر قنغى طبقات اولور ايسه اولسون دولت عليه نك كافهٔ طبقه سى حقنده مرعى الاجرا اولمق خصوصنه راضى اولور

❋ اوننجى ماده ❋ ساردنيا تبعه سنك ممالك محروسه يه ادخال ايلدكلرى وياخود ممالك عثمانيه دن اخراج ايتدكلرى امتعه واشيانك تقدير قيمت وبهاسنده ظهوره كلان تأخرات ومشكلاتك دفع ورفعى ضمننده ساردنيا دولتيله سلطنت سنيه بيننده جارى اولان عادت موجبجه هر بر اشيا اوزرينه تأديه اولنه جق مبالغك بر تعرفه ايله سكهٔ عثمانى حسابى اوزره تعيين وتخصيصى ضمننده مملكتك معاملات تجارتنده وقوف تامه سى اولان مأمورلرك هر اون درت سنه ده بر كره نصب وتعيينى قراركير اولمشدر وتعرفهٔ مذكوره نك اعتبارى لازمكلان اون درت سنه وعده انقضا پذير اولديغندن طرفين معاهدين ساردنيا تبعه سى طرفندن ادخال

واخراج اولنه جق بالجمله مواد تجارت قیمتی اوزرینه یوزده اوچ رسمنك تأدیه سیچون ساردنیا تبعه سی طرفندن ویرلمسی لازمکلان مبالغك غش نقد مقدارینی تعیین وتخصیص ایچون برابرجه یکیدن مأمورلر نصب وتعیینی مقاوله ایتمشلردر اشبو مأمورلر دخی اخراج اولنه جق محصولات ممالك عثمانیه دن اشبو مقاوله سندی موجبنجه ویریله جك رسومات جدیده نك صورت تأدیه سنی منصفانه تسویه وتنظیم وبو رسومانك تأدیه سی اسهل وجهله اوله جق اسکله لری تعیین ایتمك اوزره مشغول اوله جقلردر وتعرفهٔ جدیده وضع وتعیین قلندیغی تاریخدن اعتباراً یدی سنه مرعی الاجرا اوله رق مدت مذکوره دن صکره جانبین متعاهدین، یکدیکری تعرفهٔ مذکوره نك رؤیت وتسویه سنی طلب وادعایه استحقاقی اوله جقدر لکن اشبو اولکی یدی سنه نك انقضاسنی تعاقب ایده جك التی ای ظرفندن دولتین متعاهدیندن نه بری و نه دیکری اشبو رخصت بالقوه بی فعله کتورمز ایسه اولتقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه نك انقضاسی کوننذن اعتباراً دیکر یدی سنه ایچون مرعی الاجرا حکمنده مستعمل اوله جقدر وهر بر یدی سنه دورینك تکمیلنده بعینه عمل اولنه جقدر

## ﴿ خاتمه ﴾

اشبو معاهده سندی تصدیق اوله رق تصدیقنامه لری دخی درسعادتده اوچ ماه مدت ظرفنده ویاخود ممکن اولدیغی حالده دها اولجه مبادله قلنه جقدر

---

اشبو معاهده بیك ایکیوز یتمش سنهٔ هجریه سی ذی القعده سنك التنجی و بیك سکز یوز اللی درت سنهٔ میلادیه سی تموزینك اون طقوزنجی والافرانقه اوتوز برنجی کوننده، سلطان (عبدالمجید) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده، خارجیه ناظری رشید پاشا وساردنیا پادشاهی طرفندن کوچك ایلچیلك عنوانیله نزد دولت علیه ده بولنان بارون زان بیردسو الدانقو

مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش و فی اواخر محرم سنه ۲۷۱ تاریخنده طرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر .

﴿ برنجی ماده ﴾ ساردنیا تبعه سنك وسفینه لرینك کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیتلرینه دائر منعقد اولان معاهدات عتیقه شروطنك اشبو معاهده ایله تعدیل اولنسان مواددن ماعدا کافهٔ احکامی ابقا وتصدیق اولنوب بونلرك بری و بحری بالجمله ضابطان عسکریه ومأمورین سائرهسی طرفلرندن بلانقیضه اجراسنی سلطنت سنیه تعهد ایدر و بوندن بشقه ممالك محروسهٔ شاهانهده اك زیاده مظهر مساعده اولان دول تبعهسنه ویرلمش و بوندن بویله ویریله جك اولان کافهٔ حقوق وقوائدی تماماً وکاملا ساردنیا تبعه وسفینهلرینه دخی وعد وتأمین ایلر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ ساردنیا دولتی تجاری اخراج وادخال ایلدکلری کافهٔ امتعه واشیا ایچون قدیمی ویره کلدکلری یوزده اوچ رسم کمرکدن بشقه معاهدهٔ اخیره مدلولنجه رفع والغا اولنان رسومات قدیمهٔ داخلیه یه مقابل اخراجات ایچون یوزده طقوز وادخالات ایچون یوزده ایکی بر رسم منضمی تأدیه ایده لر فقط خارجدن جلب وادخال ایلدکلری امتعه نك یوزده اوچ رسم قدیمی اسکله یه وصول واخراجنده بشقه و یوزده ایکی رسم منضمی دخی حین فروختنده بشقه اوله رق تحصیل اولنمسنده ظهوره کلان مشکلاتك دفعی ضمننده اشیای مذکوره نك اسکله یه حین ورودنده ذکر اولنان یوزده اوچ رسم قدیمی ایله یوزده ایکی رسم منضم برابر یعنی یوزده بش رسم ادخالیه ورسم منضم طوپدن اوله رق اخذ واستیفا ایله بشقه بشقه کمرك دفترلرینه قید اولنه و بونکله برابر تجارك تسهیل مصلحتلری ضمننده اشبو یوزده ایکی رسم منضم کمرك دفترلرینه قید اولندیغی کوندن اعتباراً برسنه ختامنه قدر تأدیه اولنمق اوزره کفالته ربطیله تجار حقلرنده مساعده اولنه یله قالدیکه بورسم

منضم تأدیه اولنوبده صکره اشیای مرقومه داخل ممالك محروسه‌ده صاتلمدیغی تبین ایتدیریله‌رك ساردنیا تجاری طرفلرندن تکرار ممالك اجنبیه‌یه ارسال اولنمق مراد اولنندیغی تقدیرده اولوقت رسم منضم مذکور تجار مرقومه‌یه رد اولنه و بو وجهله کیرو چیقار یله‌جق اشیای ادخالیه رسم منضمی تأدیه اولندیغی کوندن اعتباراً اوچ آی مدت تعیین اولنوب بومدتدن صکره اصحابی کلور ایسه رسم مذکور تجاریته رد اولنمیوب کندیلرندن سائر هیچ برکونه رسم رفتیه وتکالیف سائره دخی طلب اولنمیه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ ذکر اولنان معاهدهٔ اخیره‌نك تجارت داخلیه‌یه داخل اولان اوچنجی ماده‌سیله ساردنیا تبعه‌سنك سربستیٔ تجارته دائر قسمی مشروط اولان حقوقنه رعایتله برابر سربستیٔ تجارت اقتضاسنجه ساردنیا تجاری ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده اشترا ایلدکلری وخارجدن کتوردکلری امتعه واشیانك رسومات معینه‌سنی تأدیه ایلدکلرندن صکره ممالك دولت علیه‌ده طوب وکرکدنك ایله فروختنه مأذون اولوب بشرط آنکه دولت‌علیه تبعه‌سندن اولان اصناف مثللو خرده‌فروشلق اجرا ایده‌میه‌لر وممالك محروسه‌ده صنعتلرك اجراسی تبعهٔ دولت علیه‌یه مخصوص اولدیغندن ساردنیا تبعه‌سی اجرای صنعته وصنعت ایچون دستکاه قورلانمغه مأذون اولمیه

﴿ دردنجی ماده ﴾ دولت‌علیه اق دکزدن قره دکزه وقره دکزدن اق دکزه کتمك اوزره خلیج قسطنطینیه وچناق قلعه‌سی بوغازندن کچن ساردنیا امتعه‌سی وتجار سفینه‌لری حقلرنده سربستیٔ مروری یعنی ترانزیت اصولنی تماماً وکاملاً تصدیق ایدر انجق بو وجهله ورود ایدن اشیانك سفاین مذکوره و یاخود بشقه تجار سفینه‌سیله یوله کیدنجیه‌قدر بروقت محدود ایچون برمحلده امانةً قره‌یه چیقارلمسی اقتضا ایلدیکی حالده

اولحالك كمركنه بهمه حال خبرو بريله‌رك كمرك انبارلرينه و ياخود كمركده
بر اولمديغى حالده كمركك علميله ومهرى التنده بشقه برمناسب محله
وضع اولنوب هرنه وقت بولنه كيده‌جك اولور ايسه ينه بولنه‌جقلرى
هيئت ارزره كمرك مأمورلرى معرفتيله اصحابنه تسليم اولنه و بونك ايچون
بركونه رسم وعوائد طلب اولنميه

﴿ بشنجى ماده ﴾ قحط و ياخود سائر برحاجت مبرمه وقوعيله دولت
عليه ممالك محروسه محصولاتندن اولان بر متاع و يا ذخيره نك اخراجنى
منعه مجبور اولديغى تقديرده ممنوعيت مذكوره نك اجراسيچون برمناسب
مدت مهلك تعيينيله بو ممنوعيتك لازم كلان اسكله‌لره اعلانى ضمننده اوملو
منع اولنه‌جق امتعه نك نوع وجنسنى ومدت ممنوعيت نقدر وقت اوله‌جغنى
ساردنيا سفارتنه دخى اخبار و بيان ايده و بو بابده هركيم اولورسه اولسون
برمساعده يه مظهريتله مستثنا طوتلميوب بو يله برمساعده استثنائيه
وقوعبولور ايسه ساردنيا تجارى حقنده دخى اجرا قلنه

﴿ التنجى ماده ﴾ طوپ و باروت وقورشون واسلحهٔ ناريه يه
مخصوص اولان سائر اشيانك ادوات حربيه اولديغى جهتله تجارتى
ممنوع اولوب احادناسه يالكز آو ايچون بش يوز قيه‌دن زياده اولمامق اوزره ساچمه
و بو مقدارده لازم اوله‌جق قدر باروت فروخت ايده‌لر تجارت
قصديله ساردنيا تجار سفينه‌لريله طوپ كتورلديكى حالده مأمورينك
خبرى اولمدقجه نه فروخت ونه ده بر يره ارسال اولنه ميه‌جغندن هرقنغى
اسكله يه كلور ايسه كمركنه چيقاريله اورايه امانة وضع ايله بشقه تجار
كيلرى ذكر اولنان طوپلردن اشتراسنى مراد ايلدكلرى حالده بيع و فروخت
اولنديغى كمرك طرفندن تحقيق اولنه‌رق بو مقوله تجار سفاينده لزومى اولان
عدد مناسبندن زياده طوپ ويرلميه

﴿ يدنجى ماده ﴾ مواد آتية الذكر دولتهٔ راجع رسوماتدن اولديغى

جهتله خزينهٔ جليله به تمتعنه مخصوص انحصارات وعوائد مخصوصه وصنعته قابل اولديغندن دولتين بينده بر موافقت مخصوصه يه مبنی ساردنيا تبعه سنه تأمين اولنان سربستی تجارت عموميه قاعده سندن مواد مذكوره نك مستثنا طوتلمسنه ساردنيا دولتی رضاداده اولمشدر ( اولا ) ممالك محروسهٔ شاهانه نك مواقع مختلفه سنده سولك صيدی كافی السابق ماليه نظارتی طرفندن بالمزايده التزام اولنمق صورتيله اداره اولنه جغندن وصورت اداره سنك اصول مخصوصه سی بولنديغندن ساردنيا تبعه سی سائر ملتلر كبی اولنه جق شرائطی قبول ايتدكجه بوكا مداخله يه وسولك تجارتی حقنده موضوع ومرعی اولان اصول ورسومك تغييرينه مقتدر اولميه لر ( ثانياً ) تجارت ايچون بالق صيدی وفروختی اصنافلق ديمك اولديغنه وبو جهتله تبعهٔ سلطنت سنيه يه مخصوص ايدوكنه بناء بوكا ساردنيا تبعه سی مأذون اولميه لر ( ثالثاً ) ممالك محروسهٔ شاهانه محصولی اولان شاب دولت عليه طرفندن وضع اولنمش اولان نظام مخصوصه تطبيقاً فروخت اولنه جغندن ساردنيا تجاری ممالك محروسه محصولی اوله رق طشره اخراج ايلدكلری سائر هر كونه اشيانك تعيين اولنان رسوماتك تأديه سيله شاب اشتراسنه دخی بر وجه سربستی مأذون اوله لر ( رابعاً ) ساردنيا تجاری ممالك محروسهٔ شاهانه ده طوز تجارتی ايتمك ايستدكلری حالده بونك حقنده اولان نظامات موضوعه يه اتباع ايده لر فقط تبعهٔ مرقومه امتعهٔ سائره نك اخراجی حقنده موضوع اولان رسوماتی تماماً ايفا ايلدكلری كبی رسوماتنی بعدالادا ممالك مذكوره دن طوز مبايعه سيله خارجه نقله دخی مأذون اوله لر ( خامساً ) خارجدن كتوريلان انفيه كلديكی كبی طوبدن اوله رق صوجقلری بوزلمقسزين وايچنده كلديكی بوتقسان وياخود قوانوزلری اچلمقسزين فروخت اولنوب انجق ترازو ايله خرده فروشلغی منحصراً اصنافه مخصوص اوله

و ممالك محروسه محصولی اولان انفیه طشره‌یه چیقارلمق اوزره بروجه سربستی مبایعه اولنوب فقط ساردنیا تجاری ذکر اولنان انفیه‌یی ممالك محروسه‌ده فروخت ایتمکه مأذون اولمیه‌جقلردر ( سادساً ) ساردنیا تجاری طشره‌یه اخراج ایچون ممالك محروسه محصولی دخان اشترا ایلدکلری حالده حین اخراجنده مقرر اولان رسوماتی تأدیه ایلدکدن صکره اوجاق باییجی طرفندن اعشاری تأدیه اولندیغنی مشعر تذکره ابراز ایده‌مدکلری تقدیرده اعشار مذکوره‌یی دخی بالذات طرفلرندن ادا ایلیه‌لر ساردنیا تبعه‌سی اشبو دخانی تکرار داخل ممالك محروسه‌ده صاتمق مراد ایلدکلری حالده بو صورت تجارت داخلیه دیمك اوله‌جغندن اوحالده تبعهٔ مرقومه حقلرنده دولت علیه تبعه‌سندن نظامات داخلیهٔ دولت علیه‌یه تطبیقاً الك زیاده مظهر مساعده اولنلر مثللو معامله اولنه‌رق انلرك تأدیه ایلدکلری رسوماتی ادا ایده‌لر ( سابعاً ) خمر ومسکرات سائره ساردنیا تبعه‌سی طرفلرندن قیه وقدح ایله نه دکانلرده ونه مغازه وسفینه وقایق وصندالرده فروخت اولنمسنه رخصت ویرلمیوب انجق فیچی وداماجانه ایله طوپدن اوله‌رق تجارتنه معاهده‌دن خارج هیچ برکونه رسم ومشکلات ایله ممانعت وقوعندن بری اولدقلری حالده مأذون اوله‌لر وتجار مرقومه‌نك کتوره‌جکی مسکرات ممالك محروسه محصولی اولدیغی حالده بو صورت تجارت داخلیه دیمك اوله‌جغندن بند سابقده بیان اولندیغی مثللو حقلرنده تبعهٔ دولت علیه کبی معامله ایله بو بابده دخی انلرك تأدیه ایلدکلری رسوماتی عینیله ادا ایلیه‌لر ( ثامناً ) ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده کائن بالجمله اورمانلر و بونلردن قطع اوله‌جق کراسته وحطبك صورت قطع ونقلی نظام مخصوصه تحتنده اولدیغندن ساردنیا تبعه وتجاری بلاد اجنبیه کوتورمك اوزره کراسته اشترا ایده‌جك اولدقلری حالده نظامنه متابعتله اشترا ایده بیلملری جائز اولوب فقط ذکر اولنان کراسته‌نك اورمانلردن

قطعی خصوصنده ساردنیا تبعه و تجارینك بروجهله حق وصلاحیتی اولهمیه

﴾ سکزنجی ماده ﴿ ممالك محروسه محصولی اولان حریر خارجه کوندرلمك اوزره رسم کمرکنی تأدیه ایلدکدن صکره کنارو کمرکی بولنمیان اسکلهلره نقل اولنمیوب فقط طرف دولتعلیهدن جانب سفارته ویرلمش اولان برقطعه دفترده بیان وتعیین اولنان لیمان واسکلهلردن برندن سفاینه تحمیل اولنه و بودفتر دخی سفاین مذکورهنك پشینجه موافقتی اولمدقجه ایلروده تبدیل اولنمیه

﴾ طقوزنجی ماده ﴿ اشبو معاهدهده منسوخ اولان امتیازات وشرائط سائره کرك بالذات وکرك شریك ووکیل وآدهلری واسطهسیله تجارت ایدسونلر ساردنیا دولتی تبعه وتجارینك ازهرجهت تجارتلری حقنده کمال دقتله مرعی الاجرا اولوب انجق ساردنیا سفارتی ساردنیا تبعهسنك خلاف اصول اولهرق کندولرینه عائد اولمیان ونامساغ بولنان تجارته کندو نامهلرینی ویرمهلرینه دقت وبصیرت وشاید تبعهٔ مرقومهدن بریسنك بویله یولسز حرکتی معلوم اولدیغی حالده مادهنك اهمیتنه کوره ساردنیا مأمورلری طرفلرندن تأدیبنه مبادرت اولنه

﴾ اوننجی ماده ﴿ ساردنیا تجار سفاینك حمولهلری قنغی اسکلهیه چیقاریلور ایسه اول حمولهنك مقداریی مبین اولان مانیفستو نظامنه تطبیقاً اول اسکلهنك کمرك مأمورینه ارائه اولنه

﴾ اون برنجی ماده ﴿ دولت علیه اشبو معاهدهایله قرارکیر اولان شرایط مقننهنك اوروپا واسیا وافریقا قطعهلرنده کائن جمیع ممالکندهو ایالات مصر وملحقاتنده اك زیاده مظهر مساعده اولان سائر ملتلره تجارت ایچون یاپلمش اولان تنظیمات وتسهیلات متفرعهنك ساردنیا تجاری حقنده دخی اتخاذ اولنمسنی دولتعلیه تعهدایدر

﴾ اون ایکنجی ماده ﴿ ایالات دولت علیهدن اولان افلاق وبغدان

وصرب ایالتلری برادارهٔ مخصوصه امتیازینه نائل اولدقلری جهتله دولتین متعاهدین بینده قول وقرار اولنورکه سار دنیا تجارینك ایالات مذکوره ادخال ایتدکلری سار دنیا ویاخود دیار اجنبیه محصولی اولان امتعه ایچون اشبو معاهده‌نك ایکنجی ماده‌سیله مشروط رسوماتی ایالات مذکوره کمرکلرنده ادا ایلیه‌لر وامتعهٔ مذکوره ممالك محروسه‌نك سائر اسکله‌لرینه کچمك اوزره بناشدقلری ویاخود یولنه چیقنجه‌یه قدر بر وقت محدود ایچون قره‌یه چیقارلدیغی حالده اشبو معاهده‌نك دردنجی ماده‌سنده بیان اولنان شرایطه رعایت اولنه‌رق برکونه رسومات تأدیه ایتمیه‌لر

❊ اون اوچنجی ماده ❊ سار دنیا دولتی ممالکنده دولت علیه تبعه وتجاری حقنده معاملهٔ متقابله‌نك کاملا ابقاسی ممکن اولمیه‌جغندن سار دنیا ممالکنه آمد شد ایدن سلطنت سنیه تبعه وتجاری وتجار سفاینی وممالك محروسهٔ شاهانه محصولی حقلرنده دولت مشار الیها مملکتلرنده الزیاده مساعده‌یه مظهر اولان دول اجنبیه تبعه وتجار وسفاینی ومحصولاتی حقلرنده مقرر اولان وبعد از ین اجرا اولنه‌بیله‌جك معاملات اجرا قلنمسی خصوصنه سار دنیا دولتی متعهد اولور

❊ اون دردنجی ماده ❊ زیاده مظهر مساعده اولمیان سائر دولتلر تبعه وتجار سفاینی دولت علیه سنجاغنی مواضعهٔ اتخاذ ایله دولت علیه سفاین وتجارتی حقنده مادهٔ سابقه ایله مشروط اولان معاملهٔ نافعه‌دن تمتع ایده‌مامه‌لری ضمننده اومثللو دولت علیه بیراغنی کشاد ایدن سفینه‌لرك سار دنیا لیمانلرنده ادعایه حقلی اوله‌بیلملری ایچون قپودانیله طائفه‌سنك ثلثانی مقداری تبعهٔ دولت علیه‌دن اوله وکذلك سفاین مذکوره برات وتذکره مثللو سنداتی یعنی سفینه‌نك صاحبیله تابعیتنی مبین اوراق معتبره‌یی ابرازه مقتدر بولنه وبو شرایط بعینها ممالك محروسه لیمانلرنده سار دنیا تجار وسفاینه تأمین اولنان فوائدی استحصال ایچون سار دنیا بیراغنی

التده بولنان سغاین حقنده دخی بالمقابله اجرا اولنه

﴾ اون بشنجی ماده ﴿ اشبو معاهدهٔ تجارته امضاسی تاریخندن اعتباراً اون سنه مدت تعیین اولنوب دولتین متعاهدتین مدت مذکورهنك انقضاسندن التی ماه مقدم معاهدهٔ مذکورهنك مواد مندرجهسنی ایلروده دخی ابقا ویاخود طرفین تبعهسی بینلرنده حسن تسهیل و محافظهسی ارزوسنده بولندقلری مناسبات تجارته دها زیاده تسهیلات کتورمك ایچون بعض تعدیلات اجرا ایتمك استدكلرینی بربرلرینه اخبار ایدهلر

( خاتمه )

اشبو معاهده دولتین فخیمتین طرفلرندن تصدیق اولنهرق تصدیقنامهلری درسعادتده اوچ ماه ظرفنده وممكن اوله بیلور ایسه دها اقل مدتده مبادله اولنهجغندن انف الذكر اون بش ماده ایله مقدمه واشبو خاتمه طرفین مرخصلری میاننده بالاتفاق قرار كیر انعقاد اولماسیله دولت علیه مرخص طرفندن امضا وتمهیر اولنان اشبو ترجمه نسخه ساردنیا دولتی مرخصی طرفندن بومألده قلمه النهرق بالامضا مقابلة اعطا اولنان فرانسزجه نسخه ایله بوكونكی كون مبادله اولنمشدر

---

اشبو مادهٔ منظمه دخی تاریخ مزبورده مأمورین مشار الیهما معرفتلریله عقد وتنظیم اولنمشدر

بودفعه سلطنت سنیه ایله ساردنیا دولتی بیننده عقد وامضا اولنان تجارت معاهدهسنك مواد وفقرات مختلفهسنده سربستیٔ تجارت حقنده مقاوله اولنمش اولان انحصاراته كلنجه دولت علیه دركار اولان محبت مخصوصهسنك بوبابده دخی ساردنیا دولتنه بردلیلنی ابراز ایلمك ارزوسیله انحصارات مذكوره الك زیادهٔ مظهر مساعده اولان ملل طرفلرندن قبول اولندقجه اشبو انحصاراتك ساردنیا تجاری حقنده دخی اجرا اولنماسی خصوصنه اظهار رضا وموافقت ایلمشدر واشبو مادهٔ خفیه ومنضمه ذكر اولنان معاهدهنك

جزؤ متممی اولوب بونده حرف بحرف مندرج بولنمش کبی معتبر طوتیله جق وایروجه تصدیق اولنه رق تصدیقنامه لری دخی سالف الذکر معاهده نك تصدیقنامه سیله برابر مبادله قلنه جقدر

---

بیك ایکییوز یتمش بر سنهٔ هجریه سی جماذی الاخره سنك یکرمی التنجی وبیك سکز یوز اللی بش سنهٔ عیسویه سی مارت رومینك اوچنجی والافرانقه مارتنك اون بشنجی کونی تاریخیله سلطان (عبد المجید) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده صدر اعظم رشید پاشا وخارجیه ناظری محمد امین عالی پاشا وساردونیا پادشاهی حضرتلری طرفندن فوق العاده اورته ایلچیلك ایله نزد سلطنت سنیه ده بولنان بارون ژانبرو وموالدنقو مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش و فی ۱۲ شعبان سنه ۱۲۷۱ تاریخنده طرف حضرت شهریاریدن تصدیق بیورلمشدر

﴾ برنجی ماده ﴿ سلطنت سنیه نك تمامیٔ ملکی ایله استقلال عالیسنی حفظ وتأمین ایتمك اوزره بیك سکز یوز اللی درت سنهٔ میلادیه سی مارتنك اون ایکیسی تاریخیله مورخا دولت علیه ایله فرانسه دولت ایمپراطوریه سی وانکلتره دولت فخیمه سی میاننده درسعادتده منعقد اولان معاهدهٔ اتفاقیه یه کندو طرفندن دخی موافقت اولندیغی حشمتلو ساردونیا حکمداری حضرتلری اعلان ایدر حکمدار مشار الیه حضرتلری کندوسیله فرانسه ایمپراطوری وحشمتلو انکلتره وایرلانده پادشاهی حضراتی میاننده سنهٔ جاریه کانون ثانیسنك یکرمی التیسی تاریخیله تورن شهرنده امضا اولنمش اولان مقاوله نامهٔ عسکریده قرار کیر اولدیغی وجهله موقع محاربه یه ساردنیا عساکرینك ارسال واعزامی وساطتیله دول متفقهٔ فخیمه نك معاهدهٔ مذکوره نك عقدندن مراد ومقصدلری اولان موادك استحصالنه برلکده معاونت ایتدکلری طرف اشرف حضرت پادشاهی یه تعهد ایلر

﴾ ایکنجی ماده ﴿ ذات شوکتسمات حضرت پادشاهی فرانسه وانکلتره

دولت فخیمه‌لریله‌ و قوعبولان اتفاق و اتحاد عالی ملوکانه‌لرینه ساردنیا حکمداری حضرتلرینك موافقت واقعه‌سنی دخی قبول و تصدیقه مسارعت بیوره‌رق موقع محاربه اوزرینه ممالك محروسه ویاخود سائر محلره کوندریله‌جك ساردنیا عساکری حقلرنده دخی انکلتره و فرانسه دولتلرینك عساکر معاونه‌سیچون بیك سکز یوز اللی درت سنهٔ میلادیه‌سی مارتنك اون ایکیسی تاریخیله منعقد عهدنامه‌ده مشروط اولان صورت معامله‌یی از هر جهت و تمامیله اجرا ایلمکی تعهد بیورور و بوکا مقابل ساردنیا عساکری دخی عهدنامهٔ مذکورك ایکی دولت متفقه عساکرینه عرض ایتدیکی مجبوریتلره عینیله محکوم اوله‌جقدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ بناءً برین سلطنت سنیه حشمتلو ساردنیا حکمداری حضرتلرینك محاربهٔ حاضره‌یه معاونت ایده‌جك عساکری حقلرنده ممالك محروسه‌ده احتیاجات خدمت عسکریه‌جه فرانسه و انکلتره عساکر معاونه‌سیله مساوات کامله اوزره معامله اولنمسیچون ایجاب ایدن مأمورین دولت علیه‌یه اوامر مقتضیه اعطا بیوره‌جقدر

﴿ دردنجی ماده ﴾ اشبو مقاوله‌نامه تصدیق اولنه‌رق بونك تصدیقنامه‌لری مقاوله نامهٔ مذکورك امضا اولندیغی کوندن اعتباراً التی هفته ظرفنده و ممکن اولور ایسه دها اول درسعادتده مبادله اولنه‌جقدر بناءً علیه طرفین مرخصلری اشبو معاهده‌یی متحد المآل ایکی نسخه اوله‌رق امضا و تمهیر ایتمشلردر دیو بیك ایکیوز یتمش بر سنهٔ هجریه‌سی شهر جمازی الاخره‌سنك یکرالتنجی و بیك سکز یوز اللی بش سنهٔ میلادیه‌سی شهر مارت رومینك اوچنجی و الافرانقه مارتك اون بشنجی کونی تاریخیله مورخ اوله‌رق مشار و موی الیهم مرخصلر بیننده مبادله اولنان سالف الذکر سندلرده مندرج و مذکوردر

---

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك ایکیوز یتمش سکز سنه‌سی محرم الحرامینك

ایکنجی و بیك سکز یوز التمش بر سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه تموزینك اوننجی کوننده سلطان (عبدالعزیز) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری عالی پاشا حضرتلری و ایتالیا قرالی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مرخص اورته ایلچیسی ژاق دوراندو مأموریتلریله عقد و تنظیم اولنمش وفی ۲۳ محرم ۲۷۸ تاریخنده طرف اشرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

✻ برنجی ماده ✻ الحالة هذه ایتالیا قرالیتی تشکیل ایدن حکومات ایله سلطنت سنیه میانه‌سنده مقدما عقد اولنان معاهدات ایله ایتالیا تبعه وسفاینه اعطا اولنمش اولان کافهٔ حقوق و امتیازات و معافیات عهود مذکوره‌نك اشبو مقاوله‌نامه ایله تعدیل اولنه‌جق اولان شرائطی بالاستثنا حالاً و استقبالا تصدیق قلنمش و بر ده طرف دولت علیه‌دن بالجمله دول سائره تبعه و سفینه‌لری ایله تجارت و سیر سفاینه الحالة هذه اعطا اولنمش و مستقبلده اعطا اولنه بیله‌جك و یاخود استفاده‌سنه مساغ کوستریله‌جك اولان کافهٔ حقوق و امتیازات و معافیاته ایتالیا تبعه و سفینه‌لریله تجارت و سیر سفائننك دخی بحق نائل و حائز اولملری مخصوصاً مشروط بولنمشدر

✻ ایکنجی ماده ✻ حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری تبعه و یاخود وکیللری ممالك محروسهٔ شاهانه‌نك هر برطرفنده کرك داخلا بیع و شرا ایتمك و کرك طشره‌یه اخراج ایلمك مرادیله ممالك دولت علیه محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولان هر درلو اشیایی بلا استثنا مبایعه و اشترا ایتمکه مأذون اوله‌جقلردر و دولت علیه بیك سکز یوز اوتوز سکز سنه‌سی شهر اغستوسنك اون التیسی تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهده‌سنك ایکنجی ماده‌سی ایله ممالك دولت علیه‌نك محصولات زراعت و سائر هر نوع محصولاتی حقنده هر درلو ید واحد اصولنی رسماً الغا و ابطال و کذلك اوملو امتعه و اشیا اشتراسی و یاخود اشیای مرقومه‌نك بعد المبایعة

بر محلدن دیکر بر محله نقلیچون حکومت محلیه‌دن ویریلان تذکره اصولنی لغو ایتمکی رسماً تعهد ییورمش اولمسیله ایتالیا تبعه‌سنی حکومت محلیه‌دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هردرلو تصدیاته خلاف عهد برحرکت نظریله باقیله‌جق وبویله خلاف عهد حرکتی واقع اوله‌جق وزرای عظام ومأمورین سائره دولت علیه‌دن درحال شدیداً تأدیب اولنه‌جق وبوسببدن ناشی کرفتار اولدیغی لایقیله اثباته مقتدر اوله‌جق اولان ایتالیا تبعه‌سنک کافهٔ ضرر وزیانی تضمین بیوریله‌جقدر

❊ اچنجی ماده ❊ ایتالیا تجار ویاخود وکیللری ممالک دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب درون ممالک عثمانیه‌ده صرف واستهلاک ایچون ممالک عثمانیه‌ده بیع وفروخت ایتمک نیتیله اشیا وامتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا وامتعهٔ مذکوره‌نک اشترا وفروختنده وسائر ایجاب ایدن هردرلو معاملات تجاریه‌سنک اجراسی اثناسنده تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه ویاخود اجنبیه‌دن اک زیاده مظهر مساعده اولان تجارک قضایای مماثله‌ده تأدیه ایتدکلری رسوماتی تأدیه ایده‌جکلردر

❊ دردنجی ماده ❊ طرفین متعاهدیندن برینک ممالکندن دیکرینک ممالکنه کوندرلمک اوزره اخراج اولنان هردرلو اشیادن بونلرک ممالک سائره‌یه نقل اولنمق اوزره اخراج اولندیغی حالده ویردکلری ویاخود ویره‌جکلری رسوماتدن بشقه ویازیاده نسنه آلنمیه‌جق وطرفین متعاهدیندن برینک ممالکندن دیکرینک ممالکنه نقل اولنه‌جق هرنوع اشیانک نقل واخراجی ممنوعیتی اومثللو اشیانک ممالک سائره‌یه نقل واخراجنه دخی شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر ممالک دولت علیه‌نک محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب ایتالیا دولتی تبعه‌سی ویاخود وکیللری طرفلرندن اشترا اولنه‌جق اشیادن کرک محل مبایعه‌سنده وکرک محل مبایعه‌سندن

خشره کوندریله‌جکی محله حین نقلنده هیچ بررسم عوائده مطالبه اولنمیوب یالکز اخراج اولنه‌جغی محلده اسکله‌ده‌کی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش وحین اخراجنده استیفا اولنور یوزده سکزی تجاوز ایتمز بررفتیه رسمی النه‌جقدر و بو رسمی تأدیه ایتمش اولان هر بر اشیاید آخره کچمش اولسه‌یله ممالک دولت علیه‌نک هیچ بر طرفنده رسم مذکوری تکرار تأدیه ایتمیه‌جکدر شوراسی دخی مقرردرکه ذکر اولنان یوزده سکز رسم کمرک بهر سنه یوزده بر تنزیل اولنه‌رق کمرک اداره و نظارتنک مصارف عمومیه‌سنی تسویه ایتمک اوزره اشیانک قیمتی اوزرینه حساب اولنمش یوزده بر رسم مقرر ینه بالتدریج تنزیل قلنه‌جقدر

☙ بشنجی ماده ☙ کرک ممالک محروسه‌نک محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب قنغی طرفدن کلور ایسه کلسون برأو بحرا حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلرینک ممالکنه ادخال اولنه‌جق و کرک ایتالیا ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب قنغی طرفندن کلمش اولور ایسه اولسون ممالک محروسه‌یه ادخال قلنه‌جق اولان هر بر امتعه و اشیادن ایتالیا قرالی حضرتلری ممالکنده و یاخود ممالک حضرت شاهانه‌ده سائر هر بر ممالک اجنبیه‌نک اونوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سنک حین ادخالنده النان رسومدن بشقه و زیاده رسم النمیه‌جقدر کذلک طرفین معاهدیندن برینک ممالکنک محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هر نوع امتعه و اشیانک دیکرینک ممالکنه نقل و ادخالی ممنوعیتی سائر ممالک اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اونوع امتعه و اشیانک ادخالنه شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر و بوندن بشقه ذات حضرت ملوکانه زیرده بیان اولنان استثنادن ماعدا ایتالیانک محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هر بر اشیانک قنغی محلدن کلور ایسه کلسون ممالک محروسه‌یه ادخالنی منع ایتمامکلکی و ایتالیادن ممالک محروسه‌یه نقل و ادخال اولنه‌جق محصولات ارضیه وصناعیه‌دن النه‌جق رسومات اشیانک قیمتی اوزرینه یوزده سکز و یاخود اتفاق طرفین ایله تخصیص اولنه‌جق

رسم معيني تجاوز ايتميه جكني تعهد بيورر اشبو رسم اشيانك اسكله ده كي قيمتي اوزرينه حساب اولنه جق واشياى مزبوره بحراً كلمش ايسه سفينه دن قره يه حين اخراجنده و براً كلمش ايسه ايلك كمركده تأديه قلنه جقدر و يوزده سكز امديه رسمي تأديه اولندقدن صكره اشياى مذكوره استر محل وصولنده و استر داخل ممالكده بيع و فروخت اولنسون اشبو اشيانك نه بايعندن و نه ده مشتريسندن هيچ بر رسم مطالبه اولنميه جقدر انجق اشياى مزبوره ممالك دولت عليه صرف واستهلاك ايچون صاتلميوب ده التي اى ظرفنده ممالك دولت عليه دن طشره اخراج اولنه جق اولديغي حالده بو مقوله اشيا بزي ترانسيت اشياسي حكمنده طوتيله رق حقنده اون ايكنجي بندده محرر اولديغي وجهله معامله اولنه جقدر و بو حالده كمركلر ادارهسي طرفندن يوزده سكز آمديه رسمنك تأديه اولنديغي اثبات ايده جك اولان تاجره اشبو امديه رسميله بند مذكورده تخصيص وتعيين اولنان ترانسيت رسمي بينندهكي تفاوتك مقداري اعاده اولنمق لازم كله جكدر

﴿ التنجي ماده ﴾ افلاق وبغدان وصرب امارتنه كيتمك اوزره ممالك شاهانه نك سائر طرفلرندن مرور ايدن امتعه واشياى اجنبيه رسم كمركنك ذكر اولنان اماراته حين وصوللرنده وكذلك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرينه كيتمك اوزره امارات مذكوره دن مرور ايدن اشيا وامتعهٔ اجنبيه نك رسم كمركنك دولت عليه طرفندن طوغريدن طوغري يه اداره اولنان ايلك كمركده وصوللرنده تأديه اولنمسي طرفين معاهدين بيننده مقرردر اشبو قاعده كرك امارات مذكوره نك وكرك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرينك ممالك اجنبيه يه كتوريله جك اولان محصولات ارضيه وصناعيهسي حقنده دخي جاري اوله رق امارات مذكوره محصولاتنك رسم كمركي امارات مذكوره كمرك ادارهسنه و ممالك شاهانه نك سائر طرفلري محصولاتنك دولت عليه مأمورلرينه ويريلوب بو صورتله كرك آمديه وكرك زفتيه رسمي هر حالده يالكز بر دفعه ايفا قلنه جقدر

* یدنجی ماده * طرفین معاهدین تبعه سنك جمله سنه یکدیکرینك ممالکنده انباریه واکرامیه وتسهیلات سائره ور سومات اعاده‌سی خصوصلرنده یرلو تبعه کبی معامله اولنه جقدر

* سکزنجی ماده * ایتالیایه ایتالیا سفینه‌لریله نظاماً ادخالی جائز اولان بالجمله اشیانك عثمانلو سفینه‌لریله دخی ادخالی مجاز اولوب بونلردن ایتالیا سفینه‌لریله ادخال اولندقلری وقتده اعطا ایلدکلری رسوماتدن هرنه نام ایله اولور ایسه اولسون بشقه وزیاده رسم اخذ اولنمیه جقدر و بالمقابله دولت علیه ممالکنده عثمانلو سفینه‌لریله ادخالی نظاماً جائز اولان بالجمله اشیانك ایتالیا سفینه‌لریله ادخالی جائز اولوب بونلردن عثمانلو سفینه‌لریله ادخال اولندقلری حالده تأدیه ایلدکلری رسوماتدن غیری هرنه نام ایله اولور ایسه اولسون بشقه وزیاده بر رسم مطالبه اولنمیه جقدر واشیای مذکوره کرك طوغریدن طوغری‌یه فی‌الاصل حاصل اولدیغی محلدن کلسون و کرك ممالك سائره‌دن ورود ایتسون حقلرنده بالاده بیان اولنان معامله‌ٔ متساویه جاری اوله‌جقدر واخراجات حقنده دخی کاملاً مقابله‌ٔ بالمثل اصولی جاری اولوب شووجهله که طرفین ممالکندن اخراجی نظاماً جائز اولوب و یاخود اوله‌بیله‌جك هردرلو اشیا کرك دولت علیه و یاخود ایتالیا سفایننه تحمیل اولنسون و کرك طرفین متعاهدیندن بری و یاخود سائر بر دولت ممالکنده بر لیمانه کوندریله‌جك اولسون اشیای مذکوره‌نك حین اخراجنده دولتین متعاهدین ممالکنده النه جق اخراجات رسمی اکرامیه اقچه‌سی ورسومات اعاده‌سی مساوات اوزره اوله‌جقدر

* طقوزنجی ماده * کرك حکومت ومأمورین واحاد ناس واصناف وکرك بر کونه تأسیسات منافعنه اوله‌رق طونیلاته ولیمان وقلاغوز وفنار وقرنتنه رسوماتی و یاخود هرنه صورت ونام ایله اولور ایسه اولسون طرفیندن بر بنك لیماننده هیچ بر رسومات قضایای مماثله‌ده شرائط متساویه ایله یرلو سفایننده النمدقجه دیکری سفاینی حقنده دخی وضع وتأسیس

اولنمیه جقدر واشبو معامله متساویه هر قنغی الیماندن کلورلر ایسه کاسونلر ونه‌ره یه کیده‌جك اولورلر ایسه اولسونلر طرفین سفاینی حقنده بالمقابله جاری اوله‌جقدر

﴿اونجی ماده﴾ ایتالیا قانونی اقتضاسنجه ایتالیا سفینه‌سی ودولت علیه قانونی احکامنجه عثمانلو سفینه‌سی عد اولنان بالجمله سفاینه اشبو معاهده‌یه دائر موادده طرفیندن عثمانلو وایتالیا سفینه‌سی کبی معامله اوله‌جقدر

﴿ اون برنجی ماده ﴾ کرك ایتالیا محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب ایتالیاو یاخود سائر بر دولت سفاینیله کلان وکرك دیکر براجنبی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب ایتالیا سفاینیله محمول اوله‌رق ورود ایدن امتعه واشیا بحر سفید وقره‌دکز بوغازلرندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرك محمول اولدیغی سفینه ایله وکرك دیکر سفینه‌یه اقداریله‌رق اشبو بوغازلردن کچسون وکرك ممالك اجنبیه‌یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه‌یه تحمیل اولنمق ویوننه چیقاریلنجه‌یه دکین بر وقت محدود ایچون قره‌یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ بر دراو رسم وعوائد مطالبه اولنمیه جقدر اشیای مرقومه اولوجهله قره‌یه چیقارلدیغی حالده درسعادتده ترانسیت انبارینه وممالك دولتعلیه‌نك ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرککلر اداره‌سنك نظارتی التنه وضع اولنه جقدر

﴿ اون ایکنجی ماده ﴾ دولت علیه مساعداتی تدریجیه ایله بری ترانسیت حقنده دخی یدا اقتدارنده بولنان بالجمله تسهیلاتی اعطا ایتمك [ ارزوسنده بولندیغندن آخر ممالکه کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان اشیادن الی یومنا هذا المنعقده اولان یوزده اوچ رسم کمرك درحال یوزده ایکی‌یه تنزیل اولنه‌رق مارالذکر یوزده اوچ رسم حقنده شمدی‌یه دکین جاری اولمش اولدیغی مثلو اشبو یوزده ایکی رسم دخی امتعه واشیانك ممالك دولت علیه‌یه حین دخولنده تأدیه اولنه جقدر

ذکر اولنان ترانسیت رسمی اشبو معاهده‌نك مرعی الاجرا اولنه‌جغی
کوندن اعتباراً سکز سنه مدتك ختامنده یوزده بر رسم معین و قطعیسنه
تنزیل قلنه‌جقدر و بو رسم ممالك دولتعلیه محصولاتندن النه‌جق رفتیه
رسمی مثللو قیدیه مصارفنی تأدیه ایتمك اوزره تحصیل قلنه‌جقدر و بونکله برابر
دولتعلیه بر نظام مخصوص ایله بو بابده خیل وقوعنك منعی تدابیرینی اتخاذ
ایتمك اوزره حقوقنی محافظه ایلدیکنی اعلان ایدرر

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری تبعه و یاخود
وکیللری ممالك شاهانه‌ده ممالك اجنبیه محصولات ارضیه و صناعیه سندن
اولان اشیا اخذ و اعطاسیله مشغول اولدقلری حالده بونلر منسوب
اولدقلری مملکتلرك امتعه و اشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه‌نك
مکلف اولدقلری رسوماتی ادا و حائز اولدقلری حقوق و امتیازات
و معافیاتدن استفاده ایده‌جکلردر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ بشنجی ماده شرائط و احکامنه استثناء بعدذ
ازین طوز و هرنه شکل و صورتده اولور ایسه اولسون توتون ایتالیا
تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه و اشیادن
معدود اولمیه‌جقدر مع مافیه ایتالیا تبعه‌سی و یاخود وکیللری ینه ممالك
دولت علیه‌ده صرف و استهلاك ایچون طوز و توتون مبایعه و فروخت
ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ و اعطاسیله مألوف اولان تبعهٔ
دولت علیه‌نك الك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف
و نظاماته تابع اوله‌جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل ایتالیا تبعه‌سنك ممالك
دولت علیه‌دن اخراج ایده‌جکلری توتون و طوزدن بعدازین هیچ بر کونه
رسم النمیه‌جقدر فقط تبعهٔ مرقومه ممالك محروسه‌دن اخراج ایده‌جکلری
توتون و طوزك مقدارینی کمرك اداره‌سنه بیانه مجبور اوله‌جقلردر و کمرك
اداره‌سی توتون و طوز اخراجاتنه نظارت ایتمك حقوقنی کما فی السابق
محافظه ایدوب فقط بونکله هرنه بهانه ایله اولور ایسه اولسون اشیای

مرقومه‌دن هیچ بر رسم طلب ایده میه‌جکدر

﴾ اون بشنجی ماده ﴿ طرفین فخمتین معاهدین بیننده مقرردرکه دولت علیه باروت وطوب واسلحه ومهمات حربیه‌نك ممالك شاهانه‌یه ادخالنك عموماً منعی حق وصلاحیتنی محافظه بیورر اشبو ممنوعیت رسماً تبلیغ اولنمدقجه مرعی الاجرا اولمیه‌جق ویالکز بو ممنوعیتی حاوی اوله‌جق بیاننامهٔ رسمیده صراحةً تعیین اولنه‌جق اولان الات واشیای حربیه حقنده جاری اوله‌جقدر

وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هردرلو الات واشیای حربیه ممالك شاهانه‌یه حین ادخاللرنده نظامات محلیه‌یه تابع اولوب فقط ایتالیا سفارتی طرفندن بر رخصت استثنائیه استدعا اولنور ایسه اسباب قویه مانع اولمدقجه سفارتك اشبو استدعاسنه مساعده اولنه‌جقدر وخصوصیله باروتك ادخالی ممنوع دکل ایسه شرائط آتیه‌یه تابع اوله‌جقدر شویله‌که

﴾ اولا ﴿ ایتالیا دولتی تبعه‌سی طرفندن نظامات محلیه‌نك تعیین ایلدیکی مقداردن زیاده اصلا فروخت اولنمیه‌جقدر

﴾ ثانیا ﴿ برکمی یوکی ویاخود بر مقدار کلی باروت بر ایتالیا سفینه‌سیله ممالك محروسه‌نك بر لیمانه واصل اولدقده اشبو سفینه مأمورین محلیه طرفلرندن تعیین اولنه‌جق بر محل مخصوصه لنکر انداز اوله‌رق حامل اولدیغی باروتی ینه مأمورین مومی الیهم طرفلرندن کوستریله‌جك انبارلره مأمورین مومی الیهك نظارتیله اخراج اولنه‌جقدر وباروت مذکورك اصحابی نظامات مطلوبه‌یه اتباع ایدرك ذکر اولنان انبارلره کیده‌بیله‌جکلردر صید تفنکی وپشتو وزینت اسلحه‌سی ویاخود استعمال مخصوص ایچون اولان مقدار جزوی صید باروتی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه‌جقدر

﴾ اون التنجی ماده ﴿ ایتالیا تجاری سفاینك بحر سفید وسیاه بوغازلرندن مرورلری ایچون بر معتاد لازم کلان اذن سفینه فرمانلری دائما

سفاينك مرقومه‌يى ممكن مرتبه بكلمه‌جك صورتده اعطا اولنه‌جقدر

❋ اون يدنجى ماده ❋ حموله‌سى ممالك دولت عليه‌ده تسليم اولنه‌جق ايتاليا تجار سفاينى قپودانلرينك حموله‌يى اخراج ايده‌جكلرى ليمانه وصول بولدقلرى عقيبنده درحال حموله‌لرينك مانيفستورلرينك برصورت صحيحه‌سنى كمرك طرفنه اعطا ايلملرى لازم كله‌جكدر

❋ اون سكزنجى ماده ❋ كمركدن قاچيريله‌رق ادخال اولنان اشيا جانب ميريدن مصادره اولنه‌بيله‌جكدر فقط قاچيريلان اشيا مأمورين طرفندن طوتلديغى عقيبنده بونك تقرير ويا مضبطه‌سى بالتنظيم قاچرمه عد اولنان اشيا صاحبنك منسوب اولديغى قونسلوسخانه‌يه تبليغ اولنوب هيچ بر اشيا قاچرمه اولديغى لايق ونظامى وجهله ثابت اولمدقجه مصادره اولنميه‌جقدر

❋ اون طقوزنجى ماده ❋ ممالك عثمانيه محصولات ارضيه وصناعيه‌سنى ايتاليا دولتى ممالكنه ادخال اولنديغى حالده حقنده الك زياده مظهر مساعده وامتياز اولان ملتك اونوع محصولات ارضيه وصناعيه‌سنه اولنه‌جق معاملاتك عينى اجرا قلنه‌جقدر دول اجنبيه تبعه وسفاين وتجارت وسير سفاينه ايتاليا دولتى ممالكنده الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده ويريله‌جك وياخود استفاده‌سنه مساغ كوستريله‌جك اولان حقوق وامتيازات ومعافياته دولت عليه تبعه وسفاين وتجارت وسير سفاينك دخى بحق نائل وحائز اولملرينه مساعده قلنه‌جقدر

❋ يكرمنجى ماده ❋ اشبو عهدنامه تصديق قلندقدن صكره طرفين فخيمتين معاهدين بيننده بيك سكز يوز اوتوز طقوز سنه‌سى شهر ايلولنك ايكيسنده منعقد اولان مقاوله‌نامه يرينه قائم اوله‌جق والتمش بر سنه‌سى تشرين اولنك برنجى كونندن اعتباراً يكرمى سكز سنه مرعى الاجرا طوتيلوب بونكله برابر طرفين معاهديندن هر برى بالتجربه لزومنى حس ايده‌جكلرى تعديلاتى اون دردنجى ويكرمى برنجى سنه ختامنده تكليف

ایتمك ویاخود مدتی منقضیه عد ایده جکنی اعلان ایتمك صلاحیتنی محافظه ایدرلر و بو حالده تاریخ اعلاندن اعتباراً بر سنه صکره اشبو مقاوله نامه نك طرفین معاهدین حقنده حکمی منفسخ اوله جقدر اشبو مقاوله نامه ممالك دولت علیه نك کافهٔ ایالاتنده یعنی اوروپا و آسیا و مصر و افریقانك ممالك دولت علیه دن اولان اقطار سائره سنده وصربستان وافلاق وبغدان امارتلرنده مرعی الاجرا اوله جقدر

﴿ یکرمی برنجی ماده ﴾ حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری اشبو عهدنامه نك هر بر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبیراتك معانیٔ صریحه ومحقانه سندن زیاده وخارج هیچ بر حکم ومعنا استخراج ایتمك ونه ده ادارهٔ داخلیه سی حقوقنك اجراسنده دولت علیه یه هیچ بر وجهله موانع ایقاع ایلمك مرادنده بولنمدیغی طرفین میانه سنده قرار کیر بولنمشدر شو قدر که سلطنت سنیه نك ذکر اولنان حقوق ادارهٔ داخلیه سی ایتالیا دولتیله موجود اولان عهد وقدیمه سی و اشبو عهدنامه ایله ایتالیا تبعه سی و اهوالی حقنده اعطا بیورلمش اولان امتیازاته نقض علنی یی موجب اولمیه جقدر

﴿ یکرمی ایکنجی ماده ﴾ کرك ایتالیا دولتی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب ممالك دولت علیه یه ادخال اولنان و کرك دولتعلیه ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب ایتالیا تاجرلری و یاخود وکیللرینك ایتالیایه ویاخود ممالك سائره یه نقل وادخال ایتمك اوزره ممالك دولت علیه نك هر بر طرفندن مبایعه و اشترایه مختار وسربست اولدقلری هر درلو اشیا وامتعه دن اشبو معاهده نك شرائط مندرجه سی موجبنجه النه جق رسم کمرکك تعرفه سنی تنظیم ایتمك ایچون برابرجه قومیسرلر نصب وتعیین ایتمکلکه طرفین فخیمتین معاهدین قرار ویرمشلردر بو صورتله تنظیم اولنه جق یکی تعرفه بیك سکز یوز آلتمش بر سنه سی الافرانقه تشرین اولنك ابتداسی تاریخندن اعتباراً یدی سنه مدتله جاری اوله جغندن

طرفین معاهدیندن هر برینك مدت مذكوره نك انقضاسندن بر سنه اول اشبو تعرفه نك رؤیت و تعدیلنی طلب وادعایه استحقاقی اوله جقدر واكرچه یدی سنه اثناسنده طرفیندن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه یی فعله كتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه‌ٔ اولكی یدی سنه نك انقضاسی كوننden اعتباراً دیكر بر یدی سنه مدت ایچون دها مرعی الاجرا طوتیله جق و هر بر یدی سنه دورینك تكمیلنده بعینه عمل اولنه جقدر

﴿ یكرمی اوچنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولنه جق و تصدیقنامه لری درسعادتده ایكی ای ظرفنده و ممكنت ایسه دها اولجه تعاطی اولنه رق بیك سكز یوز التمش بر سنه سی الافرانقه تشرین اولك برنجی كوننden اعتباراً مرعی الاجرا طوتیله جقدر

---

فی ١٠ تموز ١٨٦٢ تاریخیله درسعادتده تنظیم اولنان مضبطه نك ترجمه سی صورتیدر

ذات حضرت ملوكانه ایله حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری میانه سنده بیك سكز یوز التمش بر سنه سی شهر تموزینك اوننده امضا اولنمش اولان تجارت معاهده سنك اون سكزنجی بندی حقنده شو صورت مقرردر كه اشیای متنوعه دن معدود اوله رق اخذ و ضبط و اوصفتله كمركه تسلیم اولنان اشیانك صاحبی طرفندن بر كونه دعوا وقوعنده بو بابده بر قرار قطعی ویرلزدن اول اشبو دعوا درسعادتده تجارت محكمه سی و یاخود طرفینك موافقتیله تعیین اولنه جق بر محكمهٔ مخصوصه ده و ایالتلرده بو مثللو مواد قنغی محكمه یه عائد ایسه اوراده رؤیت و تسویه اولنه جقدر مقام نظارت جلیلهٔ خارجیه دن بیك سكز یوز التمش ایكی سنه سی مارتنك یكرمیسنده منعقد اولان معاهدهٔ تجاته ذیل اولمق اوزره پروسیا سفارتنه اعطا اولنان تقریر رسمینك ترجمه سیدر

---

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك ایکییوزیتمش سکز سنهٔ هجریه‌سی شهر رجبنك اون بشنجی و بیك سکزیوز التمش ایکی سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه کانون ثانیسنك اون التنجی کوننده سلطان (عبدالعزیز خان) حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری محمد امین عالی پاشا حضرتلری وایتالیا قرالی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم ایلچیسی مارسل جرونی مأموریتلریله عقد اولنمش و فی ٢٨ شوال سنه ٧٨ تاریخنده طرف اشرف حضرت پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی بند ﴾ ذات حضرت ملوکانه اولونیه ایله درسعادتی اسماعیل جوارنده روسیه حدودینه ربط ووصل ایدن خط تلغرافك هیئت حاضره‌سنی محافظه ایتدیککی تعهد ایدر

﴿ ایکنجی بند ﴾ حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری اوترانت ایله اولونیه نام محل بیننده تحت البحر موجود اولان خط تلغرافی اجرای مخابره‌یه قابل حالده طوتمغی تعهد ایدر

﴿ اوچنجی بند ﴾ تحت البحر اولان خط مذکور ایتالیا دولتنك تحت تملك وتصرفنده اولدیغندن مصارف تعمیریه وساره‌سنك تسویه‌سی کندوسنه عائد اوله‌جقدر ودولت مشار الیها خط مذکور بوزلدیغی حالده تعمیرات مقتضیه‌سنك سرعت ممکنه ایله اجراسنی تعهد ایدر

﴿ دردنجی بند ﴾ ذات حضرت پادشاهی مذکور خط بحرینك ترمیمات مقتضیه‌سیله اولونیه ایله اوترانتك ساحلی بیننده بر مخابرهٔ دائمیه اجراسنه مأمور ایکی مهندس داخل اولدیغی حالده خدمه‌سی التی عددی تجاوز ایتمامك اوزره ایتالیا دولتی طرفندن اولونیه‌ده بر تلغرافخانه انشاسنه مساعده بیوررر

﴿ بشنجی بند ﴾ هرنقدر مصارفی کاملا ایتالیا دولتنه عائد اوله‌جق ایسه‌ده خدمت مختلفه‌نك تسهیلی ضمننده اشبو تلغرافخانه‌نك دولت علیه طرفندن انشا اولنان تلغرافخانه‌نك اولدیغی محلده بولنمسی لازم کله‌جکدر

تلغراف قلم مختلطنك مصارف واقعه‌سی مناصفةً طرفيندن تسويه قلنه‌جقدر

﴾ التنجی بند ﴿ اشبو مختلط تلغراف مركزلرنده يعنی دولت عليه وايتاليا دولتی تلغرافخانه‌لرنده طرفيندن بولنديريله‌جق ماكنه وادوات تلغرافيه يكديكرينه مربوط اولميوب ايراد اوله‌جق وتعاطی اولنه‌جق محرراتك مبادله‌سی بين المأمورين يدأ بيد اجرا قلنه‌جق وبو مركز مختلطك مأموريت وخدمتی دائمی صورت اوله‌جقدر

﴾ يدنجی بند ﴿ شوراسی مقرردر كه دولت عليه طوپراغنده بروجه محرر ايتاليا دولتی طرفندن بولنديريله‌جق تلغراف مركزينك خدمت فعليه‌سی طوغريدن طوغری يه ايتاليادن مرور ايده‌جك وياخود مذكور خط بحری واسطه‌سيله ايتاليا اوزرندن كله‌جك محرراتی اخذ وقبول ايله دولت عليه‌نك تلغراف قلمنه اعطا ايتمك وبو قلم واسطه‌سيله كونديريله‌جك محرراتی نقل وامرار ايلمك وونديك كورفزی ساحلنده امنيتلو ومنتظم بر مخابره‌يی اداره ايتمك خصوصلرينه منحصر اوله‌جق وطرفيندن كونديريله‌جك محرراتی طوغريدن طوغری‌يه الوب يرلو يرينه طاغتمق دولت عليه تلغراف مركزينك دائرۀ مأموريتنده قاله‌جقدر

﴾ سكزنجی بند ﴿ دولتين فخيمتين معاهدين دول سائرۀ اوروپا ايله مناسبات تلغرافيه‌لريچون بيك سكز يوز الّلی سكز سنه‌سی حزيراننك اوتوزنده منعقد بروكسل مقاوله نامه‌سنی اتخاذ ايتدكلری مثللو تعاطئ محررات نظامنامه‌سيله محرراتدن النه‌جق اجرت تعرفه‌سی حقنده اولان مناسبات مشتركه‌لرنده دخی اشبو مقاوله‌نامه‌نك استعمالنه قرار ويرمشلردر بناء عليه مذكور مقاوله نامه‌نك برصورتی اشبو مقاوله‌نامه‌يه ربط اولنوب حاوی اولديغی شرائطی اشبو مقاوله نامه‌ده محرر ومندرج حكمنده طوتيله‌جقدر

﴾ طقوزنجی بند ﴿ حشمتلو ايتاليا قرالی حضرتلری اوترانتودن

اولونیه‌یه قدر اولان خط تحت البحردن کچور یله‌جك محرراتدن استدیکی کبی اجرت نقلیه اله بیله‌جك ایسه‌ده اشبو اجرت اوچ ذونی متجاوز مسافه حقنده تعیین اولنه‌میه‌جقدر

﴾ اونجی بند ﴿ طرفین فخیمتین معاهدین حدودلرندن دول سائره ممالکنه کوندریله‌جك محرراتدن نه مقدار اجرت نقلیه النه‌جغنی ممکن اولدیغی مرتبه مدت قلیله ظرفنده یکدیکرینه بیلدیره‌جکلردر

﴾ اون برنجی بند ﴿ محاسبات مشترکه فرانق و سانتیم حسابی اوزرینه اوله‌رق بروکسل مقاوله نامه‌سنك اوتوز ایکنجی بندینه تطبیقاً تنظیم و تسویه قلنه‌جقدر

﴾ اون ایکنجی بند ﴿ اشبو مقاوله‌نامه تلغراف بحری خطوط بریه ایله مخابره‌یه باشلدیغی کبی موقع اجرایه قونیله‌جق و تصدیقنامه‌لرینك مبادله‌سی کوندن اعتباراً سکسان سنه مرعی الاجرا طوتیله‌جقدر

﴾ اون اوچنجی بند ﴿ اشبو مقاوله‌نامه تصدیق اولنه‌جق و تصدیق نامه‌لری ایکی آی ظرفنده و ممکن اولدیغی حالده دها از مدتده درسعادتده مبادله قلنه‌جقدر

---

اشبو معاهده بیك ایکیوز سکسان ایکی سنهٔ هجریه‌سی ذی القعدة الشریفك یکرمی التنجی و بیك سکزیوز التمش التی سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه نیسانك اون ایکنجی کونده سلطان ( عبد العزیز ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری السید محمد امین عالی پاشا و ایتالیا دولتی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم ایلچیسی و مصلحتکذاری قونت ژوزف غره‌بی‌یی مأموریتلریله عقد و تنظیم اولنوب فی ٢٥ ذی الحجه لسنه ٢٨٢ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴾ برنجی ماده ﴿ ذات حضرت پادشاهی اولونیا ایله درسعادتی اسماعیل قربنده روسیه دولتی حدودینه ربط ایدن تلغراف خطی حسن محافظه

ایله دائمـا ایشلیه جك بر حالده طوتمقلغی تعهد ایدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ حشمتلو ایتالیـا قرالی حضرتلری اوترا نتـو ایله اولونیـا بیننده تحت البحر تمـدید اولنمش اولان تلغراف خطنی اجرای مخابره اولنه بیله جك صورتده محافظه ایتمکی تعهد ایدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ خط مـذکور کاملا ایتالیـا دولتنك و بونك حسن محافظه سیله تعمیرات مقتضیه سی کندو سنه عائد اولدیغی جهتـله بو بابده سـلطنت سنیه هر درلو مسـؤلیتدن بری اولمق اوزره خط مـذکورده وقوعبوله بیله جك سقطلقلرك سرعت ممکنه ایله تعمـیرینی دولت مشار الیها تعهد ایدر ودولت علیه دخی اوترانتو ایله اولونتا بیننده بولنان خط مذکورك ممالك شاهانه سواحلنـده کائن قطعه سی حقنده کندی تحت البحر خطـلری ایچون اتخاذ کرده سی اولان تدابیر تحفظیـه یی اجرا ایده جکلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ حـدود ممـالك دولت علیـه ده بولنـان تلغراف مرکزنده کرك خط مـذکوره و الات تلغرافیه نك ایشـلتدیرلمسنه لازم قوه التقریقیه یه نظارت ایتمك و کرك دولتین اداره تلغرافیه لری بیننـده بالاتفاق حاصل اولان قراره توفیقاً ایجاب ایده جك تعمیراتی اجرا ایلمك اوزره ایتـالیا دولتنك بر و یاخـود ایکی مأمور بولندیرمغـه صلاحیتی اوله جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ بندسابقده مذکور محررات تلغرافیه یی یالکز دولت علیه مامورلری اخذ و نقل ایده جکلردر

﴿ التنجی ماده ﴾ دولت علیه حدودده بولنه جق تلغراف مرکزینی اولونیاده و یاخود محل مذکورده حفظ صحت قاعده سنجه جائز اوله بیله جك مرتبه ده قریب بر موقعده بنا و انشا ایتمکی تعهد ایدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ طرفین معاهدین بیك سکز یوز التمش ایکی سنه سی کانون ثانیسـنك اون التیسنده عقـد اولنان مقاوله نامه نك دردنجی بنـدنده

كوستردیکی وجهله لزومی تبین ایتدیکی تقدیرده ایتالیا تلغراف مرکزینك تکرار وضعنی استدعا ایتك صلاحیتنی محافظه ایدرلر

﴾ سکزنجی ماده ﴿ طرفین متعاهدین سائر اوروپا دولتلریله اولان مناسبات تلغرافیه‌لری ایچون فی ۱۸ مایس سنه ۸٦٥ تاریخنده پارسده بین الدول عقد اولنمش اولان تلغراف معاهده‌سنی اتخاذ وقبول ایتدکلرندن واجرای مخابره نظاماتنه ومحرراتك تعیین اجوراتی خصوصاتنده معاهدهٔ مذکوره احکامنی بینلرنده اولان مناسبات متقابلهٔ تلغرافیه‌ده دخی دستور العمل اتخاذ ایلدکلرندن برصورتی ربط ولف اولنان معاهدهٔ مذکوره‌نك احکام مندرجه‌سی اشبو مقاوله‌نامه‌یه درج اولنمش کبی عد اولنه‌جقدر

﴾ طقوزنجی ماده ﴿ فی ۱٦ کانون ثانی سنه ۸٦۲ تاریخیلی تلغراف مقاوله‌نامه‌سنك اشبو مقاوله نامه ایله تعدیل اولنمیان احکامنك کماکان مرعی الاجرا طوتلمسی مقرردر

﴾ اوننجی ماده ﴿ اشبو مقاوله‌نامه ممکن مرتبه سرعتله موقع اجرایه قونیله‌رق تصدیق اولنه‌جق وتصدیقنامه‌لری قرق کون ظرفنده وممکن اولدیغی حالده دها اوجه درسعادتده مبادله ایدیله‌جکدر تصدیقاً للمقال مرخصلر طرفلرندن امضا وتمهیر قلنمشدر مواد مذکوره طرف اشرف شاهانه‌مزدن دخی قبول وتصدیق قلنمش اولدیغی مبین اشبو تصدیقنامهٔ همایونم تصدیر ومشار الیها ایتالیا دولت فخیمه‌سی طرفنه اعطا اولندی

---

﴾ دولت علیه ایله اسوچ نوتی بیننده منعقد معاهداتك صورتلریدر ﴿

حضرت خداوند مالك الملك لایزال وجناب مفیض الجود دائم الافضال جل شانه عن الشبیه والمثال وتعالی سلطانه عن تطرق الزوال والانتقال ارادات علیهٔ ازلیه وعنایت بی‌غایت لم یزلیه‌سی وسید انبیا واشرف

اصفيا حبيب خدا شفيع روز جزا اولو پيغمبرمز ( محمد المصطفى )
صلى اه تعالى عليه وسلم حضرتلرينك معجزات كثيرة البركاتى واصحاب
كزين وخلفاء راشدين رضوان اه تعالى عليهم اجمعين وجمله اوليای
هدايت قرينك ارواح مقدسه لرى مرافقتى ايله

( محل طغرا )

بنكه اشرف البلدان والاماكن وابرك المداين والمساكن قبلهٔ جملهٔ عالم
ومحراب توجه عامهٔ امم اولان مكهٔ مكرمه ومدينهٔ منوره نك خادمى وقدس
شريف مباركك حامى وحاكمى وحسرت الملوك اولان بلدهٔ ثلثهٔ معظمه كه
استانبول وادرنه و بروسه در وشام جنت مشام و بغداد دار السلام
ومصر نادرة العصر بى همتا وكلياً عربستان وحلب الشهبا وعراق
عرب وعجم و بصره ولحسا وديم ورقه وموصل وشهرزور ووان
وديار بكر وذو القدريه وكردستان وولايت ارضروم وسيواس وادنه
وقرمان ومغرب وحبش وتونس وطرابلس شام وقبريس وردوس
وكريد ومورة واق وقره دكز وجزاير وسواحل دريا واناطولى وممالك
روم ايلى وخصوصا ممالك تاتار ودشت قبچاق وولايت كفه واولحواليده
اولان جمله او يماق وديار بوسنه وممالك افلاق وبغدان وتعريف
وتوصيفدن مستغنى نيچه بقاع و بلدانك پادشاه كشوركشاسى وشهنشاه
مملكت اراسى السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان غازى سلطان
( محمود ) خان ابن السلطان ( مصطفى ) خان ابن السلطان ( محمد )
خانم كه منشور سعادت سلطنتم توقيع رفيع سلطان البرين ايله موقع ومزين
ومثال بيمثال خلافتم عنوان سعادت نشان خاقان البحرين ايله مطرز
ومعنوندر فلاجرم شكراً على هذه النعم تعظيم لامر اه وشفقت على
خلق اه ذات كرامى صفاتمه لازمهٔ ذمت اولمشدر بناء على ذلك افتخار
الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام لمسيحيه مصلح مصالح

جماهير الطائفة النصرانيه ساحب اذيال الحشمة والوقار صاحب دلائل المجد والاعتبار اسوچ قرالى وماعوطو واندال واكا تابع نيجه ولايتلرك حكمدارى فردرقوس ختم اه عواقبه بالخير والرشاد واحسن اليه سبيل الصواب والسداد ايله مقدما مابينده ود ومحبت ودوستى ومودت دركار اولوب لكن بعد مسافه سببى ايله دولت عليه م ايله مصافات اوزره اولان سائر ملوك نصارا كبى طرفينك تجارى امد شده معتاد ومألوف اولمدقلرندن ناشى بو آنه دك لوازم موالفت وموالات تك ثمره ونتيجه سندن اولان درارئ شاهوار مواد تجارت انسجام پذير سر رشتهٔ حصول اولميوب على حالها موضوع محفظهٔ تراخى واهمال اولمشيدى الامور مرهونة باوقاتها فحواسى اوزره الحالة هذه مقبول ضمير صفوت پذير اولان جواهر ود ووفاقك كشيدهٔ سلك شهود وبروزى مقدر ومیسر اولمغله جانبينك منافع حجه سنه دائر كرك تجارت موادى وكرك مواد اخرادن بشقه طرفينه نافع وخيرلو بوندن بويله سنوح وحدوث ايدوب مرخصلر وساطتلريله مذاكره ومكالمه سنه شروع ومباشرت واستحسان واستصوابلرى اوزره قرار دادهٔ تقويت اولان مواد اتيه ايچون دخى بشقه نشان عاليشان و يرلمك اوزره مجدداً تشييد اساس مسالمت وتمهيد مبانئ موافقت وموالفته اسوج دولتى طرفندن رغبت تامه ايله طلب ورغبت ظهور يني اسوج دولتى طرفندن اشكذارلق وجهى اوزره بوندن اقدم عتبهٔ عليهٔ سپهر اشتباهمه منبعث اولان قدوتى اعيان الملة المسيحيه بارون حولكن وقومسار قارلشون ختمت عواقبهما بالخير اعلام وانها و بوخصوصه اسوچ دولتى طرفندن رخصت كامله ايله مرخص اولدقلرينى دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفكر الثاقب متمم مهام الانام بالرأى الصائب ممهد بنيان الدولة والاقبال مشيد اركان السعادة والاجلال مكمل ناموس السلطنت العظمى مرتب مراتب الخلافة الكبرى المحفوف بصنوف

عواطف الملك الاعلى وزير اعظم جميل الشيم وسردار اكرم قوى الهمم (محمد پاشا) ادام اللّه تعالى اجلاله وضاعف بالنصر والتأييد اقتداره واقباله عز حضور فائض الحبور خسروانه‌مه عرض وتلخيص ايتملريله عرض اولنديغى اوزره مواد عهد ومصالحه يه طرفيندن ميل ورغبت اولنمغين بوندن اقدم مذاكره اولنوب نظام ويرلديكى اوزره يالكز تجارت ماده‌سى اون سكز ماده اوزرينه وكلاى طرفينك حسن رضالريله قرارداده اولمغله عقد صلح وصلاح اولنوب كمال اهتمام ايله مايه‌سنده پذيراى استقرار واستحكام وصورتنماى حسن ختام بولان جمله موادك مقبول ومعتبر ومرعى ومقرر اولديغنى مشعر سنه تسع واربعين ومائتين والف رمضان شريفك كونى طرفيندن معمول به تمسكلر النوب ويرلدكدن صكره معتاد قديم اوزره ويريلان تمسكك قبولنى مشعر قرال باوقارك كلان نامه وتأكيدنامه‌سى دخى موميٰ اليهمانك يدلريله ابلاغ وتسليم وترجمه‌سى وزير مشار اليه وساطتيله پايهٔ سرير سعادت مصير خسروانه‌مه تلخيص اولنوب مجدداً عقد اولنان صلح وصلاح امور ينه هرنه ايسه بالجمله علم عالمشمول ملوكانه‌مز محيط وشامل اولدقده مساعدهٔ عليهٔ خسروانه‌مز ارزانى قلنوب خط همايون شوكتمقرونمز ايله فرمان عاليشانمز صادر اولمغين اشبو طغراى غراى جهان ارامز ايله مشرف عهدنامهٔ همايون شوكتمقرونمز صدور وماده بماده ولفظ بلفظ مقبول همايونمز اولوب برلويرنده رعايت وصيانت اولنمق ايچون اشبو اون سكز ماده دركه ذكر اولنور

﴿ اولكى ماده ﴾ اسوج طائفه‌سى وتجارى وبالنفس صغير وكبير اسوج سفينه‌لرينه ركوب ايله ممالك محروسه‌مزه كلان سائر تجار طائفه‌سى اسوج قرالى حمايه‌سنده وبيراغى التنده اولوب مادامكه دولت عليه دوشمنلرندن مالطه وليورنه وسائر قورصانلق ايله ايصال مضرته ساعى اجناس مختلفه‌نك سفينه‌لرنده بولنمیوب ومز بورلرە عسكرى يازلمش

اولمیه اومقوله‌لر اموال وایشلر یله هرحالده وهرزمانده دولت علیه دیارلرینه کلمکه وکمال امن وآسایش ایله دولت علیه لیمانلرینه دخوله مأذونلر اولوب بردرلو بهانه ایله ممانعت و برفرددن تعجیز ورنجیده اولنمیه‌لر وکلوب کیتدکلری اثناده دخی دولت علیه‌مزن لیمانلرنده واسکله‌لرنده کندوحاللریله دیلدکلری مقدار مکث وارام ایلمک واقتضا ایدن محلده سفینه‌لرندن چیقوب صونلوب محتاج اولدقلری سائر لوازملرینی وحوایجلرینی بلا مانع اقچه‌لر یله کوروب صاتون المق جائز اوله ورووی دریاده کرک دوننمای همایونمز سفینه‌لرینه وکرک سائر دولت علیه‌مز بیراغن دیکوب دولت علیه مزه تابع اولان سفینه‌لره اسوچ سفینه‌لری راست کلدکده اسوچ بیراغنی دیکوب وقارشودن طوب ایله سلاملیوب دوستلغن اظهار ایتدکده دولت علیه‌مز سفینه‌لری دخی لایق اولان وجهله دوستانه معامله ایدوب یوللرندن الیقومق کبی و یاپرشی تکلیفی و برنسنه‌لرینك غصب واخذی مثللو تعدی ورنجیده اولنملرینه رضا و یرمیوب انجق بوغاز حصارلرنده و لیمانلرده سائر مستأمنلر مثللو اولیکلان قانون اسوجلر حقلرنده دخی اجرا اولنوب رووی دریاده سفینه‌لری یوقلنمه بهانه‌سیله اقچه طلب ورنجیده اولنمیوب معتاد اوزره طرفیندن دوستانه حرکت اولنوب بربرلرینه ضرر وزیان ایلمیه‌لر وکذلك قره‌دن دخی مالك فسیحة المسالك دولت علیه‌یه بلامانع کلورلری وکیتملری جائز اولوب کرك کندولرینه وکرك اموال وایشلرینه وکرك تجارتلرینه بردرلو ممانعت ومداخله اولنمیوب برفرددن تجیز ورنجیده اولنمیه‌لر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ اسوج سفینه‌لرینه فرتنه مضایقه‌سی وردکده وسائر لوازم ومهماتلری اقتضا ایتدکده حاضر بولنان اکر خاصه کمیلر خلقیدر واکر غیریلردر دریاده وقره‌ده جمله‌سی معاونت ایدوب ممالك

محروسه‌مك ليمان و اسكله‌لرنده ياتوب زاد وزواده وسائر كندولرينه لازم اولان هرنه ايسه اقچه‌لريله الدقلرنده كمسنه مانع ومزاحم اولميه واكر برطريق ايله دريا بكلرينن ممالك محروسه‌م سواحلنه اتار ايسه اولمحلده بولنان بكلربكيلر وقاضيلر وحكام وضابطان وسائر قوللرم دائما معاونت وحمايت ايدوب وقريه‌دوشن اثواب واموالري هرنه ايسه كندولرينه تسليم اولنه واثوابلري غارت اولنمش ايسه دقت واهتمام ايله تفتيش وتفحص وبولديريلوب حقلري بالتمام ويريله وممالك محروسه‌مده واقع اسكله وليمانلره كلان اسوجلو كميلري اوچيوز اقچه سلامتلك رسمن ويروب حادث اولان رفت وباج وقصاب اقچه‌سي ويساق قولي واوچيوز اقچه‌دن زياده سلامتلك رسمي طلب اولنميه

﴾ اوچنجي ماده ﴿ اسوج قرالنه تابع رعايالرندن اسوج ديارنده تولد ايدوب نفس اسوجلو اولنلرمادامكه قره‌ده ودرياده دولت عليه‌يه دوشمنلك اوزره اولان حربي عسكر ايله اثناي جنكده اخذ اولنميه‌لر انلردن برفردك اسير اولمسي جائز اولميه اكر بوكونه حربي عسكر ايله بولنمش دكل ايكن سهواً برطريق ايله اسير اولمش ايسه اسوج ايلچيلري وقونسلوسلري مراد وطلب ايلدكلري حالده تفتيش وتفحص اولنوب اسوجلو ايدوكي ثابت ونمايان اولدقده اطلاق اولنوب ايلچي‌يه وقونسلوسه رد وتسليم اولنه وكذلك اهل اسلامدن ويا دولت عليه‌م رعايالرندن برفرد اسوج دولتنده اسير اولميه اكر بومقوله اسير بولنور ايسه بلا عوق وتأخير اطلاق اولنه

﴾ دردنجي ماده ﴿ اسوجلو واكا تابع اولوب ممالك محروسه‌مده متمكن اولنلردن اكر اولو واكر اركن اولسون تجارتيله مشغول اوله انلردن جزيه طلب اولنميه وكذلك ممالك محروسه‌مده بولنان اسوجلودن جزيه وتكاليف سائره مطالبه اولنميوب معاف ومسلم اوله

﴿ بشنجی ماده ﴾ اسوچ ایلچیلری ممالك محروسه‌دن قونسلوس اقامتی مناسب اولان محلره وقونسلوس تعیین وانلری تبدیل ایدوب یرلرینه غیریلرین نصب مراد ایلدکلرنده کمسنه مانع اولمیه واسوچ ایلچیلری وقونسلوسلری استدکلری یساقجیلری استصحاب ومراد ایلدکلری کمسنه‌لردن ایلچی اولنلر ایچون دردر قونسلوس اولنلر دخی برر ترجمان استخدام ایلیه‌لر ویکیچری قوللرمدن وغیریدن جبراً کمسنه خدمتلرینه قارشمیه واسوج ایلچیلرینك وقونسلوسلرینك ترجمانلری جزیه‌دن وتکالیف عرفیه‌نك جمله‌سندن معاف ومسلم اوله‌لر واسوج ایلچیلری وقونسلوسلری وسائر اسوجلولر ساکن اولدقلری اولرنده کندولرینك وآدملرینك کفاف نفسلری ایچون شیره صیقوب خمر ایتمك مراد ایلدکلرنده کمسنه مانع اولمیه ویکیچری قوللرمدن وغیری ضابطلردن هرکیم اولور ایسه اولسون برنسنه‌لرینی استیوب وجبراً الیوب ظلم وتعدی ایلمیه‌لر

﴿ التنجی ماده ﴾ اسوجلو واکا تابع اولنلرك دعوی وخصومتلری وسائر امور شرعیه‌لری اولدقده ترجمانلری ویا وکیللری موجود اولمدقجه حکام دعوالرین استماع وفصل ایلمیه‌لر ودرت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری آستانهٔ سعادتمده استماع اولنوب غیری یرلرده استماع اولنمیه اسوجلونك بربرلریله نزاعلری اولدقده ایلچیلری وقونسلوسلری کوروب قاضیلر وسائر ضابط قوللرم قارشمیوب دائما آیین وعادتلری اوزره قطع وفصل ایلیه‌لر واسوجلونك بری مدیون ویاکفیل اولوب فرار ایدر ایسه ویامفلس اولور ایسه دین مدیوندن طلب اولنیوب مدعینك یدنده حجت شرعیه ویاممهور تمسك وسائر سندات معتبره ایله کفیل اولمیجق اخر کمسنه طوتیلوب دین مزبور آندن طلب ورنجیده اولنمیه

﴿ یدنجی ماده ﴾ اسوجلو واکا تابع اولان یرلرك بازرکانلری وادملری

وترجمانلری وسمسارلرینك ممالك محروسه‌مده بیع وشرا وویره‌سی وتجارت وكفالت خصوصلری و سائر امور شرعیه‌لری واقع اولدقده مرادلری اولور ایسه قاضی‌یه واروب ثبت سجل ایتدیروب حجت الهلر بعده نزاع اولور ایسه حجت وسجله نظر ایدوب دعوالری حجته موافق ایسه موجب حجت شرعیه ایله عمل اولنه ومادامكه قضادن حجتلری اولمیوب مجرد شاهد زور اقامت ایتمكله دعوالری استماع اولنمیوب دائما حجت شرعیه مقتضاسنجه اجرای حق اولنه

﴿ سكزنجی ماده ﴾ بعض كمسنه‌لر اسوجلویه بزه شتم ایتدیكز دیو ویا آخر بهانه ایله اوزرلرینه دعوی وشاهد اقامت ایلمك مراد ایلدكلرنده اولمقوله دعوی و نزاع قونسلوسلری و ترجمانلری موجود اولمدقچه رؤیت اولنمیوب خلاف شرع تعدی ایتدیرلمیه و انلره دخی ایلچی وقونسلوسلری طرفلرندن تنبیه اولنه كه خلاف شرع كمسنه‌یه شتم ایتمیه‌لر ایدر اولور ایسه ایلچی وقونسلوسلری طرفندن تأدیب اولنه‌لر واسوجلودن بری برجرم ایله متهم اولوب ویا فرار ایدر ایسه انك ایچون كفالتسز اخر كمسنه طوتیلوب رنجیده اولنمیه واسوج طائفه‌سنك ساكن اولدقلری ویا بولندقلری محلده بر كمسنه مقتول اولسه مادامكه اسوجلو اوزرینه شرعاً برتهمت ثبوت بولمیه اومحلده ویا اوحوالیده بولنان اسوجلولر رنجیده ودم دیت تكلیفی ایله رمیده اولنمیه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ اسوجلو واكا تابع اولنلردن و بیراغی التنده یوریانلردن بریسی ممالك محروسه‌مده مرد اولدقده ترك ایلدیكی اموال وارزاقنه بیت المالجیلر و سائر حكام مال غائبدر دیو وضع ید ومداخله ایتمیوب هرقنغی اسوجلویه وصیت ایدر ایسه اكا ویریله وصیتسز مرد اولور ایسه اسوج ایلچیسنه وقونسلوسنه واندە بولنان یرلو یولداشلرینه ویریله اگر اومحلده قونسلوسلری ویا یرلو یولداشلری بولنماز ایسه قاضی طرفندن هالك مسفورك تركه‌سی معرفت شرعله تحریر ودفتر

اولنوب يد امينده حفظ و بعده اسوج ايلچيلرى كيمى تعيين و ارسال ايدرلر ايسه بالجمله اكا تسليم اولنوب قاضيلر و قساملر طرفلرندن رسم قسمت طلب اولنميه

﴿ اوننجى ماده ﴾ اسوج ايلچيسنك كتوردكلرى هدايا ولباسلرندن كمرك و باج طلب اولنميه وطائفهٔ مزبوره نك تجارى قره دن ودريادن ممالك محروسه مه كتوردكلرى وآلوب كوتوردكلرى بالجمله امتعه لرندن سائر مستأمنلره قياساً يوزده اوچ كمركلرينى اووجه اوزره ويردكلرندن صكره زياده برشى طلب اولنميه واسوج تجارى ممالك محروسه مه كتوروب والوب كوتوردكلرى التون وغروشدن رسم كمرك النميه وبكلربكيلر وقاضيلر و دفتردارلر وضربخانه امينلرى دخى دخل وتعرض ايتميوب غروشكزى والتونكزى اقچه قطع واقچه يه تبديل ايدرز ديو رنجيده ورميد ايلميه لر وطائفهٔ مزبوره كندو سفينه زيله ممالك محروسه مه كتوردكلرى چوقه دن فرانچه وانكلتره وندرلانده سفينه لريله كلان چوقه كمركى مثللو كمركلرين ادا ايده لر

﴿ اون برنجى ماده ﴾ اسوجلونك كندو سفينه لريله ممالك محروسه مه كتوردكلرى اشيا وامتعه لرينك بردفعه عهدنامهٔ همايون موجبنجه كمركن ادا وتسليم ايلدكلرندن صكره اولمتاعى صاتميوب ممالك محروسه مده بلاد سائره يه و اسكله سنه كوتورمك لازم كلور ايسه واصل اولدقلرنده اوجانبده اولان امنا وعمال دائما الرنده اولان اداتذكرينه عمل ايدوب متاع مزبوردن تكرار كمرك طلب ايلميه لر و اشيا و امتعهٔ مرقومه يى ديلدكلرى محله كوتوردكلرينه دخى ممانعت اولنميوب من بعد بردرلو بهانه ايله كندولردن برشى طلب اولنميه اما تجار طائفه سنى اول كمركى ويريلان متاعلرى ايچنه كمركى النميان متاعى خلط ايتميه لر وكمرك امينلرى اسوج تجارينك امتعه لرينى دكر بهاسندن زياده يه تخمين ايتميوب دكر بهالريله تقدير واولوجهله ايجاب ايدن كمركن الهلر

اون ایکنجی ماده ✻ اسوج سفینه‌لرندن بری ممالك محروسه‌م اسکله‌لرندن برینه یناشدقده بعض اشیا و امتعه‌سنی اولمحلده اخراج و بعضیسنی اخر محله نقل ایتمك مراد ایدر ایسه اخراج و بیع ایلدیکی اشیانك کمرکنی ویردکدن صکره چیقارمدیغی اشیادن کمرك طلب اولنیوب او اشیایی اخر محله نقل ایلمسنه دخی ممانعت اولنمیه واسوجلودن واکا تابع اولنلردن قصابیه اقچه‌سی نامیله براقچه النمیه اسوج تجاری اسوج کمیلرینه تحمیل ایدوب کتوردکاری و الوب کوتوردکاری کمرك النه کلان جمیع متاعلرندن قونسلوته‌زبن دخی اسوج ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه بیقصور ادا ایلیه‌لر وقونسلوته رسمی خصوصنده سائر مستأمنلره اولان مساعد اسوجلو حقنده دخی جاری اوله وطائفهٔ مزبوره ممالك محروسه‌مده باروت وقورشون والات حربدن ماعدا ممنوعاتدن اولمیان سائر متاعی کمیلرینه تحمیل ایتدکده کمسنه ممانعت ایلمیه

اون اوچنجی ماده ✻ اسوج ایلچیلری تاجرلرینك حمایتلری ایچون ممالك محروسه‌مده نصب و تعیین ایلدکلری قونسلوسلری حبس اولنمیوب واوزی مهرلنمیوب ارامیه‌لر وهرنه مقوله دعوالری اولور ایسه سدهٔ سعادتمه عرضحال اولنوب اسوج ایلچیلری معرفتیله استانه‌ده کوریله

اون دردنجی ماده ✻ اسوجلودن بری مسلمان اولور ایسه اول مسلمان اولان اسوجلونك النده اولان متاعندن غیری اسوجلودن آخر کمسنه‌لرك متاعی اولدیغی ثابت وظاهر ومتحقق اولور ایسه اومقوله آخرك اولان اشیا النوب مملکت اسوجده صاحبلرینه ایصال اولنمق ایچون ایلچیلرینه ویاقونسلوسلرینه تسلیم اولنه

اون بشنجی ماده ✻ فرانچه و انکلتره وندرلانده وطوائف سائره نك بیع وشرالری نه جنس اقچه ایله معتاد اولمش ایسه اسوجلونك دخی بیع وشرالری اول جنس اقچه‌لر ایله اولوب خلاف معتاد آخر جنس

اقچه طلب و تکلیفی ایله رنجیده اولنمیه

﴿ اون التنجی ماده ﴾ دولت علیه ایله دوستلق اوزره اولان سائر مستأمن طائفه سنك حقلرنده مراعات اولنان خصوصلر اسوجلو و اکا تابع اولنلرك حقلرنده دخی مرعی و معتبر طوتیله و آیینلری اجراسنده سائر مستأمنلر حقلرنده اولان رخصت انلرك حقلرنده دخی جاری اوله و مرور زمان ایله اسوج تجاری منافعنه دائر پیشین فکر و ملاحظه سی حد امکانده اولمیان بعض مواد ظهوره کلور ایسه استانهٔ سعادتده مقیم ایلچیلری اول ماده یی دولته عرض و افاده ایدوب معقول و مناسب کوریلور ایسه مواد سائره یه الحاقی جائز اوله و اول مادهٔ لاحقه دخی مواد سابقه کبی مرعی و معتبر اوله

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ اسوج قرالی و دولتی کندو تجارلرینی حفظ و صیانت ایچون هجرت نبویه نك بیك یوز قرقنجی سنه سی اثناسنده جزایر اوجاغی ایله عقد ایلدکلری معاهده شروطنك دولت علیه ابد پیوند حامیسی اولوب اوجاغ مزبور طرفندن هر حالده دوستلغه مراعات اولنمه ده بذل همت ایلیه و اوجاغ مزبور جانبندن معاهده شروطنه مخالف حرکت وقوعبولور ایسه اسوجلونك مطیب الخاطر اولملرینه طرف دولتدن اهتمام اولنه و کذلك تونس و طرابلس غرب اوجاقلریله دخی معاهده یه راغب اولدیغی تقدیرجه شروط و قیود معاهده لرینه دولت علیه مدد ختام و یریلور و من بعد اول شروط و قیود معاهده نقض و خلل طریانندن مصون و محفوظ اولمق اوزره طرف دولت علیه مدن صرف همت اولنور و خلافنه وضع و حرکته جواز و یرلمز

﴿ اون سکزنجی ماده ﴾ بو تجارت خصوصیچون مکالمه و عقد اولنان مواد شروطنك تمسکاری طرفیندن مهرلندکدن صکره مرعی و معتبر طوتیلوب دولت علیه مز طرفندن خلافنه امر و فرمان بر وقت و زمانده صدور ایتمیه و کذلك مومی الیه اسوچ قرالی و دولتی طرفلرندن دخی خلافنه جواز کوسترلمیه

ایمدی فیما بعد مواد مرقومه اوزره مجدداً عقد وتمهید اولنان اشبو مصالحه وموادعه مقرر طوتیلوب و بوندن بویله دخی طرفینه خیرلو ونافع بعض مواد حدوث وسنوح ایلدکده مرخصلر وساطتلریله مذاکره ومکالمه سنه مباشرت واستصواب و استحسانلریله قرار دادهٔ تقویت اولدقده اول سویلشلان موادآتیهٔ نافعه وخیریه ایچون دخی بشقه نشان عالیشان صدوری جائز اولوب و پذیرای استقرار اولان مواد آتیه دخی مرعی ومعتبر طوتیلوب یرلی وکوکلری یوقدن وار ایدن ❊ حضرت الله جل شانه ❊ نك اسم شریفی یادواولو پیغمبرمز خاتم النبیین وفخر المرسلین (محمد صلی الله تعالی علیه وسلم) حضرتلرینك معجزات کثیرة البرکاتلری یمینی ایراد ایدوب شیمهٔ کریمهٔ خسروان صداقت معتاد وقاعدهٔ مرضیه تاجداران وفا اعتیاد اوزره عهد ومیثاق ایدرز که مادامکه انلرك طرفندن ذکر اولنان موادك و بوندن بویله حدوث وبروز ایدوب وکلای طرفین رضالریله قرار داده اولان مواد آتیه نك هر برینك شروط وقیودینه وصلح وصلاحك مواثیق وعهودینه کما ینبغی رعایت اولنوب خلافنه وضع وحرکت صدور ایتمیه طرف همایون پادشاهانه مزدن واخلاف سعادت اتصافمزدن و وکلای عالیمقام وسائر میر میران صاحب الاحتشام وامرای ذوی الاحترام وعموماً عساکر نصرت انجامزدن و جمله عبودیتمز ایله شرفیاب اولان طوائف خدامدن بر فرد خلافنه متعلق وضع وحرکت ایلمیه تحریراً فی اواسط شهر رمضان سنه تسع واربعین ومأته والف

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك یوز ایالی بکی سنهٔ هجریه‌سی شوال المکرمینك دردنجی کوننده سلطان (محمود) خان اول حضرتلری زمان سلطنتلرنده صدراعظم الحاج محمد پاشا واسوج قرالی قره‌دریفوس عصرنده نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم ایلچیسی ومرخصی بارون خوبکن وقومسار قارلسون مأمورپتلری

ایله عقد وتنظیم وفی ۱۳ ربیع الاخر سنه ۱۱۵۳ تاریخنده ظرف اشرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

* اولکی ماده * دولت علیهٔ روز افزونمز ایله اسوج دولتی بیننده مقدما وقوعبولان دوستلغه صدق ایله علی الدوام مداومت واشبو مصافات واتفاق عقدهٔ قویه ایله حفظ ورعایت اولنمق ازدرون ودل تعهد اولندیغندن ماعدا طرفینك منافعی ورعایا وبرایانك راحت وارامشنه سعی وضرر وزیانلرینك اندفاعنه دقت واهتمام اولنمسنه جزم نیت اولنور

* ایکنجی ماده * دولت علیه مز واسوج دولتی ایله مسقو دولتی مؤبدا مصالحه اوزره اولوب ولکن تجدد حوادثات کونیه یه بناء مسقو دولتی طرفندن احد جانبینك علیهنه دائر درمیان اولان مصالحه زه مغایر حرکات حدوث ابدر اولور ایسه اویله خصوص ایچون اشبو ایکی دولت متفقه نك بیننده صدق ایله مخابره اولنه جغندن بشقه بومقوله مخل مسالمه حالتك طرد ودفعی ایچون خیرلو اولان تدابیر مستحسنه طرفیندن ایراد اولنه

* اوچنجی ماده * اشبو بلا تخاصم مجرد دوستلق وتحفظ ایچون عقد اولنان موادك نتیجه سی بو ایکی دولتك وممالکنك امنیتی ورعایا وبرایا لرینك راحت وارامشی حالتی اولدیغندن میانه ده عقد اولنان دوستلق واتفاق حین اقتضاده طرفینك وقت وحالنه کوره مناسب وخیرلو ولازم اولان اعانت ایله اعتبار اولنمق اوزره قرار ویرلمشدر

* دردنجی ماده * متفق اولان دولت علیه واسوج دولتی مسقو دولتی ایله مؤبدا عقد ایلدکلری مواده رعایت ایدوب خصومته وسیله ویرر حالتدن مجانبت ایلمك اوزره تعهد ایلمشلردر وذکر اولنان مسقو دولتندن کذلك حرکت اولنه جغی مأمول اولنور ولکن امنیت آتیه ایچون بالاده تصریح اولنان ماده نك احتیاطی ضمننده لازم ونافع کورلمشدر که

دولت علیه و اسوج دولتی بینلرنده دول سائره نك قاعده و نظاملری اوزره مقدما عقد اولنان دوستلق موادینك اوزر ینه بو دفعه دخی تحفظ اتفاقی ضم وتأییداً عقد اولنمشدر و بو اتفاقك نتیجه سی طرفینك امنیتی اولدیغندن عیاذاً بالله تعالی مسقو دولتی اشبو متفق اولان دول ایله مصالحه سنی فسخ و مملکتلرینك راحت و آرامشنه بر تقریب ایله خلل ویره جکی متحقق اولدیغی حالده متفق اولان دولت علیه و اسوج دولتی او کیفیتك ابتدا تصفیه سنه و دفعنه سعی و دقت ایلیه لر ممکن اولمدیغی صورتده مسقو دولتنك علیهنه اتفاق اوزره حرکتی شرع مطهر جائز کورر ایسه اولوقت حق وعدل اوزره تطییب اولنملرینه اهتمام و مبادرت ایدرلر

﴿ بشنجی ماده ﴾ متفق اولان دولت علیهٔ عثمانیه نك یاخود اسوج دولتنك علیهنه مسقو دولتی حرکت ایلدکده متفق اولان دولته اخبار اولندیغی برله ذکر اولنان حرکت و خصومت طرفینه اولمق اوزره عد اولنه دردنجی ماده نك مفهومنه نظر اولنه رق وقت و حاله لازم اولان قوت ایله براً و بحراً تعدی ایده نك اوزرینه صدقله حرکت اولنه و حق عدل اوزره تطییب اولنمقسزین خصومتلری ترك اولنمیه

﴿ التنجی ماده ﴾ اشبو عقد اولنان مواد اوزره دولت علیه نك اوزرینه مسقو دولتی حرکت ایلدوکی مسموع اولدقده بلا تأخیر وقت و حاله کوره لازم اولان قوت ایله اوزرینه حرکت و حق عدل اوزره تطییب اولنمقسزین بو کونه اشغالدن فارغ اولمامق اوزره حشمتلو اسوج قرالی و اسوج دولتی تعهد ایدر و کذلك اسوج دولتنك اوزرینه مسقو دولتی حرکت ایلدوکی مسموع اولدقده بو وجه محرر بلا تأخیر وقت و حاله کوره لازم اولان قوت ایله اوزرینه حرکت و حق عدل اوزره تطییب اولنمقسزین بو کونه اشغالدن فارغ اولمامق اوزره دولت علیه دخی تعهد ایدر و اولوقتده طرفیندن هلوکانه اولان کلام ایله التزام اولنورکه بر برینه خبر ویرلمکسزین وعلی الاشتراك رضا داده اولمقسزین دشمن طرفندن صلح و صلاحه دائر

اولان ایراد استماع اولنمیوب بشقه بشقه صلح اولنمیدلر وعلی الاشتراك
بر وقتده صلح اولدقلرنده ینه بو دفعه عقد اولنان تحفظ اتفاقنك موادی
الی الابد معتبر طوتیله

﴾ یدنجی ماده ﴿ عقد اولنان مواد امنیته وسفك دمانك منع
ودفعنه وراحت وارامسنه دائر اولدقلرندن طرفینك رضاسیله دول
آخری دخی بو مواده داخل اولمق دیلرلر ایسه یاخود دعوت اولنملریچون
جواز ویریله

﴾ سکزنجی ماده ﴿ اسوج دولتی جزایر و طونس اوجاقلری ایله
عقد مواد ایدوب وطرابلس اوجاغی ایله دخی عقد مواد ایلمك اوزره
اولدیغندن ذکر اولنان غرب اوجاقلری دولت علیه نك زیر حکمنده اولوب
اشبو صلح وصلاحه اعتبار ایدهلر و بو خصوصده دولت علیه مز طرفندن
اخبار ومؤکد تنبیه اولنهلر

﴾ طقوزنجی ماده ﴿ ایکی دولت بیننده بوندن اقدم عقد اولنان
تجارت موادی اشبو دفعه عقد اولنان مواد ایله حفظ ورعایتلرینه تأکید
اولنور وسائر دوست اولان دول نصارانك ملتلرینه دولت علیه مزده
بولندقلرنده حمایه اولندیغی اوزره اسوج دولتنك ملتلرینه دخی حمایه
وصیانت اولنه

( خاتمه )

اشبو عقد اولنان موادك عهدنامه وتصدیق نامه سی درت آی ایچنده یاخود
اولجه استانهٔ سعادتمزده مبادله اولنمسی واشبو تحفظ اتفاقی مستو دولتنه
دوستانه اخبار اولنمسی در دولت علیه مزده اسوج دولتی طرفندن ایلچیلری
ومرخصلری اولان مومی الیهما رخصت کاملهلری حسبیله تعهد ایدرلر

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك ایکیوز اوچ سنهٔ هجریه سی شوالنك اون
سکزنجی کوننده سلطان (سلیم) خان ثالث حضرتلرینك زمان سلطنتلرنده

غازی حسن پاشا صدارتنده شیخ الاسلام مصطفی افندی ورکاب همایون قائممقامی مصطفی پاشا واناطولی قاضیعسکری عبدالله افندی ورئیسی الکتاب راشد افندی واسوج قرالی غوستاو عصرنده اسوج سفیری ژه‌دارده هبدنسنام مأموریتلریله بکتموزده عقد اولنوب فی ٢٥ ج سنه ٢٠٤ تاریخنده دخی طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿شرط اول﴾ دولت علیه اسوج دولتنه شرائط آتیة الذکر ایله یکرمی بیك کیسه اقچه ایله امدادایلك خصوصنی تعهدایدرلر ومبلغ مزبور استانه سعادتده مقیم اسوج ایلچیسنه ذکری آتی وجه اوزره ویریله اشبو سند تاریخندن اعتباراً جنك ومحاربه اثناسنده هرسنه ایکیشر بیك کیسه اقچه ویریله وبعد ختام محاربه باقی قاله‌جق اقچه مصالحه‌نك انعقادی سنه‌سندن اعتبار اولنه‌رق هرسنه‌یه مقدار مساوی اوزره تقسیم بر له اون سنه ظرفنده ادا اولنه وجنك ومحاربه اثناسنده هرسنه ویریله‌جك مارالذکر ایکی بیك کیسه اقچه‌یه دائر بووجه اوزره تعهداولنور که اشبو معاهده‌نك امضاسی کوننده‌ن اعتبار اولنان اولکی سنه‌یه محسوباً دولت علیه پشین اوله‌رق بشیوز کیسه اقچه اعطا ایلیه وباقی قلان بیك بشیوز کیسه اقچه هر درت آی بشر یوز کیسه اولمق اوزره ختام سنه‌یه‌دك ادا اولنه واشبو اولکی سنه‌دن صکره جنك اثناسنده سالف المقدار سنوی ایکی بیك کیسه اقچه هر اوچ آی ختامنده بشر یوز کیسه اعطا اولنه

﴿شرط ثانی﴾ اسوج دولتی مسقولو ایله منفرداً دولت علیه‌دن اول مصالحه اولمیه وکذلك دولت علیه اسوج دولتندن اول مسقولو ایله صلح ایتمیه ودولت علیه‌یه مسقولو طرفندن مصالحه ایراداتی تقدیم اولندیغی بر له اسوج دولتی مصالحه‌یه داخل اولمسی دولت علیه طرفندن مسقولویه ایراد اولنه بوصورتده حشمتلو اسوج قرالی دخی مسقولو ایله مصالحه مذاکره‌سنه مباشرت ایتمك ضمننده دولت علیه طرفنه مسقولو جانبندن مصالحه ایراد اولندیغی جانب دولت علیه‌دن درحال استانهٔ سعادتده مقیم

اسوج ایلچیسنه اخبار اولنه قالدیکی بو بابده اسوج قرالی طرفندن اسوج ایلچیسنه رخصت کامله ورود ایدنجه یه دکین دولت علیه نك مذاکرهٔ مصالحه‌یی پسماندهٔ تأخیر ومنقطع اولمیه اکر مسقوطرفندن ابتدا اسوج دولتنه ایراد صلح اولنور ایسه کذلك دولت علیه مصالحه یه داخل اولمسی اسوج دولتی طرفندن مسقولو یه ایراد اولنه و بوصورتده دولت علیه دخی مسقولو ایله مصالحه مذاکره‌سنه مباشرت ایتمك ضمننده اسوج دولتنه مسقولو جانبندن مصالحه ایراد اولندیغی اسوج دولتی طرفندن درحال دولت علیه یه اخبار اولنه و بو بابده مقابلهٔ بالمثل قاعده‌سنه طرفیندن تماماً وکاملاً مراعات اولنه

شرط ثالث — اشبو معاهده عقد اولندیغی تاریخدن صکره دشمن یدینه کچن محللر اولور ایسه وقت مصالحه‌ده استردادینه طرفیندن حسن سعی واهتمام اولنمق خصوصنی دولتین متفقتین تعهد ایدرلر

شرط رابع — بالاده تعهد اولنان بالجمله موادك بلا قصور مرعی و معتبر طوتیله جغی دولتینك صدق کلاملری حرمتی لازمه‌سنجه عادات قدیمهٔ دول اوزره ایمان ایله جانبیندن تأکید اولنور واشبو معاهده‌نك تصدیقنامه‌لری آلتی آیده وممکن اولور ایسه دخی اولجه آستانهٔ سعادتده مبادله اولنه

---

اشبو سند بیك ایکیوز قرق ایکی سنهٔ هجریه‌سی اواسط رمضاننده (سلطان محمود) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده رئیس الکتاب محمد سعید پرتو افندی واسوج قرالی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم ایلچیسی شارل کوستان وقونت ده‌لو ونهلم مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمشدر

اولکی ماده — دولت علیه نك تجار سفینه‌لری اسوج ونوروجیا ممالکنه واردقلرنده دولت مشار الیها حکومتنده زیاده مظهر مساعده اوله کلان ملل حقنده جاری اولان کافهٔ امتیازات ومساعداته نائل اولمق اوزره

اسوج ونوروجيا دولتی سفاينندن دخی بعدازين خليج دارالسلطنه السنيه يه توارد ايده‌جك حموله وحموله‌سز بالجمله سفاين اول امرده كمرك وليمان مأمورنری معرفتلريله يوقلنوب درونلرنده اشيای ممنوعه ورعايا بولنور ايسه اخراج وسائر كونه خدعه وتزوير شبهه‌سی ازاله وبرطرف قلندقدن صكره دولت مشارالیها امثالی اولان دوست دول سفاينه قياساً قره دكزه آمد شدلريچون رخصت سنيه ارزانی بيورلمغله لازمكلان اذن سفينه اوامر عليه‌سی نظامات ملكيهٔ سلطنت سنيه‌يه طوقنميه‌جق تصعيبات بيهوده‌دن عاری وجهله اصدار واعطا اولنه

﴿ ايكنجی ماده ﴾ دولت مشارالیهانك ممالك محروسه‌ده بولنان ايلچی وقونسلوسلری طرفندن صحيح اسوج ونوروجيا سفينه‌لرندن كركَ دولت عليه رعاياسی سفينه‌لرينه وكرك اخر بر ملت كميلرينه اسوج ونوروجيا بيراغی تعليق ويا خود يدلرينه پساپورطه كاغدی اعطاسی مثللو شيلر قطعا وقوعبولمايق وصحيح اسوج ونوروجيا پساپورط كاغدلريله توارد ايده‌جك سفاينك دخی قپوانی ايله طائفه‌سنك نصفی مقداری اسوج ونوروجيا قرالی تبعه‌سندن ايسه اول سفينه‌سی عد اولنوب بويله اولميان سفينه اسوج ونوروجيا سفاينندن معدود اولمامق اوزره اشبو مساعده صحيح اسوج ونوروجيا تجار سفاينی حقنده منحصر اوله

﴿ اوچنجی ماده ﴾ دولت مشارالیها تجار سفاينی اشبو بحر سياه تجارتنه مأذونيتله هربار منتفع ومتمتع اوله‌جقلرينه مبنی سلطنت سنيه‌نك بو بابده منفعت متقابله استيفاسنه استحقاق عاليسی دركار اولديغندن بروجه مشروح بوندن بويله اقدكزدن قره دكزه وقره دكزدن اقدكزه سير سفر ايده‌جك اسوج ونوروجيا سفاينك هر دفعه‌ده حمولی اولنلرندن ايجاب ايدن رسم كمرك وسائر معتاددن بشقه ترسانهٔ عامره خزينه‌سنه مخصوصا بشر يوز غروش وتهی بولنانلردن دخی ايكيشر يوز اللیشر غروش رسم مروريه ادا اولنوب اشبو مروريه‌نك اعطاسنده بركونه غدر وعلت وبهانه وقوعی

جائز اولیه‌رق تسلیمی کیفیتی اعلام اولندقدن صکره رخصت ویریله

﴿ دردنجی ماده ﴾ سفاین مذکوره قره دکزده کائن روسیه اسکله‌لرندن کتوره‌جکلری ذخیره حموله‌لرینی استانبول لیماننده بالایجاب یعنی سفینه‌لر شاید صو جذبیله حموله‌سی اولان ذخیره‌نڭ اوله‌رق تلف اوله‌جغی تحققندن ناشی سائر سفاینه دور ایتمك استدکلرنده کیفیت اول امرده اسوج ونوروجیا سفارتی طرفندن باب عالی‌یه انها برله کمرك ولیمان مأمورلرینه حواله اولنه‌رق استدعا اولنان دور مصلحتنده مغایر نظام بر کونه حیله وخدعه اولمدیغی تبین ایلدکدن صکره ظفر الی امر عالی ایله رخصت اعطاسی جائز اوله

﴿ بشنجی ماده ﴾ ذکر اولنان عهدنامهٔ همایون مقتضاسنجه الحالة هذه دولت مشار الیها تجارینڭ اقدکز اسکله‌لرنده وممالك محروسه‌ده درکار اولان حمایت وصیانتلری قضیه‌سی بوندن بویله حسب الایجاب بحر سیاهده کائن دولت علیه اسکله‌لرندن برینه واردقلرنده دخی جاری ومرعی اوله‌رق سفاین وتبعه‌سی هر حالده وهر وجهله حمایت وصیانت اولنوب بلاموجب تعدی ورنجیده اولمه‌لری تجویز قلنمیه

---

اشبو عهدنامهٔ همایون بیڭ ایکیوز اللی التی سنهٔ هجریه‌سی ذی القعده‌سنڭ یکرمی یدنجی کوننده (سلطان عبد المجید) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده ورؤف پاشا صدارتنده خارجیه ناظری مصطفی رشید پاشا واسوج قرالی شارل ذات ذادت طرفندن درسعادتده مقیم مصلحتکذاری سیوز نتوان نشا مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش و فی اواخر رجب سنه ٢٥٦ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه ایله خاصة متغیر اولمش اولان شرطدن ماعدا اسوج ونوروجیا دولتی تبعه‌سنه وسفینه‌لرینه عائد وراجع اولان بالجمله حقوق وامتیازات عهود سابقه اقتضاسی اوزره الی الابد

مرعی ومعتبر اولمق اوزره بو دفعه تصدیق وتأکید اولنمش اولدیغندن بشقه جانب اشرف سلطنت سنیه‌دن بر آخر دولت تبعه وسفینه‌سی حقلرنده اعطا بیورلمقده واستقبالده اعطا بیورلمسی ممکن اولان کافهٔ مساعدات واعتیازات ومعافیات کذلك اسوج ونوروجیا دولتی تبعه سنه وسفینه‌لرینه اعطا بیوریلوب انلر دخی اومثلو حقوق وامتیازات ومعافیاتدن متمتع اوله‌لر

﴾ ایکنجی ماده ﴿ اسوج ونوروجیا قرالی جنابلرینك تبعه سیله بونلرك خدمتلرنده استخدام اولنانلر کرك داخل مملکتده صاتمق ایچون اولسون وکرك طشره اخراج نیتیله بولنسون ممالك محروسه‌نك هر بر محلنده ممالك محروسه محصولی وکاری اوله‌رق هرجنس ونوع امتعه واشیایی مبایعه‌یه مأذون اوله‌لر وسلطنت سنیه دخی کرك زراعت وحراثت ایله حاصل اولور وکرك سائر جمیع اشیا حقنده ید واحد اصولنی بالکلیه ترك وابطاله رسماً متعهد اولمش اولمغله امتعه مبایعه‌سی ویاخود مبایعه اولنمش امتعه‌نك بر محلدن بر محله نقلیچون ضابطان بلده وامنا طرفندن تذکره مطالبه واخذی خصوصی جانب اشرف دولت علیه‌دن کلیاً ترك اولنه واسوج ونوروجیا دولتی تبعه‌سی بومثلو تذکره الغه التجایه سعی اولنمسه عهود وشروطك نقضیتی موجب بر حرکت عد اولنه جغنه مبنی اومقوله حرکته ابتدار ایله متهم اوله‌بیله‌جك وزرا ومأمورین سائره طرف دولت علیه‌دن اکیداً تأدیب اولنوب اشبو تعدیاتدن طولایی اسوج ونوروجیا تجاری ضرره دوچار اولور ایسه اثبات ایده‌بیله‌جکلری ضرری تضمین اولنه

﴾ اوچنجی ماده ﴿ اسوج ونوروجیا تجاری ویاادملری ممالك محروسه محصولی اوله‌رق مبایعه ایدوب‌ینه ممالك محروسه ایچنده صرف اولنمق اوزره فروخت ایده‌جکلری امتعه‌نك حین اشترا وفروختنده اخذی لازمکلان رسومات مسلم ویاخود رعایای دولت علیه‌دن اوله‌رق سلطنت سنیه‌نك تجارت داخلیه‌سیله مشغول اولوب الك زیاده مظهر مساعده اولان طبقهٔ تجار مثللو ادا ایلیه‌لر

﴾ دردنجی ماده ﴿ اسوج ونوروجیا تجارندن و یاخود طرفلرندن مأمور اولان کمسنه‌لردن بری دیار آخره کوتورمك ایچون ممالك محروسه محصولی وکاری اوله‌رق بعض امتعه اشترا ایلدیکنده اول امتعه اوزرینه رسم ونسنه ویرمکسزین مناسب بر اسکله‌یه ایندیرمکه مأذون اولمغله امتعهٔ مذکوره‌نك اسکله‌یه حین وصولنده اشبو معاهده ایله الغا وابطال اولنان هر درلو رسومات سائره‌یه عوض اولمق اوزره قیمتندن یوزده طقوز واول متاعك اسکله‌دن حین خروجنده قدیمی وجهله بشغه‌جه یوزده اوج رسم کمرك ادا اولنه‌جق اولوب بر اسکله‌ده مبایعه اولنوب اسکلهٔ مرقومه حین وصولنده رسم آمدیه‌سی ادا اولنمش اولان امتعه‌دن حین خروجنده یالکز رفتیه رسمی اولان یوزده اوج رسم تأدیه قلنه

﴾ بشنجی ماده ﴿ اسوج ونوروجیا وتوابعی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن و یاخود ممالك سائره محصولاتندن اولوب اسوج ونوروجیا تجار سفاینه تحمیل اولنمش واسوج ونوروجیا تجاری مالی بولنمش و یاخود تجار مرقومه معرفتیله دیار آخردن براً و بحراً کتورلمش اولان امتعه واشیانك بلا استثنا سابقی وجهله ممالك محروسه‌یه ادخالی جائز اولوب فقط قیمتندن یوزده اوج رسم کمرك اعطا اولنه وامتعهٔ مذکوره‌دن الحالة هذه المنعقده اولان رسومات سائره‌یه بدل وعوض اولمق اوزره امتعهٔ مذکوره‌یی کتورن اسوج ونوروجیا تجاری کمرك کتوردیکی محلده صاتسون و کرك لاجل البیع درون ممالك محروسه‌یه کوندرسون یالکز ضم اولنان یوزده ایکی رسم کمرکی تأدیه ایلیه وبعده امتعهٔ مذکوره داخل مملکتده و یاخود خارجه کتمك اوزره تکرار فروخت اولندیغی حالده نه بایعدن ومشتریدن ونه خارجه ارسال ایتك ارزوسیله اشترا ایتمش اولنلردن بر کونه رسم کمرك طلب اولنمیه وبر لیمانده یوزده اوج رسم آمدیه‌سی تأدیه اولنمش امتعه واشیانك هر درلو رسوماتدن سالم اوله‌رق دیکر لیمانه نقل وارسالی جائز اوله فقط اشیای مرقومه‌نك واندیغی لیمانده

فروختی ویاخود اورادن داخل ممالکه نقلی لازم کلدکده ذکر اولنان یوزده ایکی رسم ادا قلنه وحشمتلو اسوج ونوروجیا قرالی جنابلری کرك بو ماده وکرك اشبو معاهده‌نك حاوی اولدیغی مواد سائره‌ده اولان الفاظ مستعمله‌نك معنای طبیعی وقطعیلرندن خارج شی عقدینه وهرحالت عهود قدیمه‌نك احکامنه وبو معاهده ایله اسوج ونوروجیا دولتی تبعه‌سنه اعطا بیوریلان امتیازاته برکونه نقیضهٔ علنیه ایراث ایتمیان حقوق وادارهٔ داخلیه‌دن دولت علیه‌نك محرومیتنی تجویز وادعا ایتمدیکی درکاردر

✱ التنجی ماده ✱ اسوج ونوروجیا تبعه‌سی ویاخود شریك وادملری ممالك اجنبیه‌دن کتوریلان امتعه‌یی ممالك عثمانیه‌نك هر بر طرفنده سربستیتله بیع وفروخت ایده‌بیله‌لر وامتعهٔ مذکوره‌نك حین دخولنده یالکز رسم آمدیه‌سی ویرلمش اولدیغی حالده تجار مرقومه وادملری اول امتعه ایچون منضم اولان یوزده ایکی رسمیدخی ادا ایدرك بیع وفروختنه مقتدر اوله‌لر وکندولرینك ادخال ایلدکلری ویاخود لاجل البیع درون ممالکه کتوردکلری امتعهٔ مخصوصه‌نك بیع ونقلیچون کذلك رسم منضم مذکوری تأدیه ایلیه‌لر رسم مذکور بر کره ادا اولندقدن صکره اول امتعه اندن هرنه محله نقل اولنور ایسه اولسون هر درلو رسومات سائره‌دن سالم اوله

✱ یدنجی ماده ✱ اسوج ونوروجیا واکا تابع مملکتلرك ویاخود بالجمله ممالك سائرهٔ اجنبیه‌نك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان امتعه واشیا اسوج ونوروجیا دولتی تبعه‌سنك مالی اوله‌رق تبعهٔ مرقومه سفاینیله بحرسفیدو بحرسیاه بوغازلرندن وخلیج وقسطنطنیه‌دن کچدیکی حالده کرك محلندن کتورن کمیلر دروننده اوله‌رق مرور ایتسون وکرك اوراده دیکر سفاینه اقطارلمش اولسون ویاخود محال سائره‌ده صاتلمق اوزره سفینه‌سنه محمول اوله‌رق دیکر بر سفینه‌یه وضع اولنمق ویولنه کتمك ضمننده موقتاً قره‌یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ برکونه رسم وعوائد

مطالبه اولنميه وممالك سائره يه نقل اولنمق غرضيله ممالك محروسهٔ عثمانيه يه ادخال اولنان وياخود كتورن كمسنه نك النده قالمش اولان كافهٔ امتعه واشيا اول كمسنه نك طرفندن سائر مملكته بيع وفروخت اولنمق اوزره ارسال اولنديغى حالده يوزده اوچ رسم ادخاليه سندن بشقه هيچ بر بهانه ووسيله ايله اشياى مرقومه ايچون رسومات سائره طلب اولنميه

﴿ سكزنجى ماده ﴾ اسوج ونورجيا تجار سفاينك بحر سفيد و بحر سياه بوغازندن مرورلرى ايچون لازم كلان اذن سفينه فرمانلرى سفاين مذكوره نك مهما امكن عوق وتأخيرينى موجب اولميه جق صورتده اعطا اولنه

﴿ طقوزنجى ماده ﴾ دولت عليه اشبو معاهده ايله قرار كير اولان اصول تجارت ممالك محروسه نك جميع محالرنده يعنى اوروپا واسيا قطعه لرنده والكاى مصرده وسائر افريقاده كائن ممالك شاهانه ده وتبعه سندن هر قنغى طبقه دن اولورايسه اولسون جمله سى حقنده مرعى الاجرا طوتيله

﴿ اونجى ماده ﴾ اسوج ونورجيا تجارينك ممالك محروسه يه ادخال ايلدكلرى وياخود ممالك عثمانيه دن اخراج ايتدكلرى امتعه واشيانك تقدير قيمت وبهاسنده هر درلو تأخرات ومشكلاتلرك اوكى سوكديرلمك ضمننده اسوج ونورجيا دولتى بيننده جارى اولان عادت موجبنجه كافهٔ امتعه واشيادن تأديه اولنه جق مبالغك بر تعرفه ايله سكهٔ عثمانيه حسابى اوزره تعيين وتخصيصى ايچون يدى سنه ده بركره مملكتينك اصول تجارتنه واقف مأمورلر تعيين اولنه كلديكندن تعرفهٔ اخيره نك معمول ومعتبر طوتيله جغى يدى سنه مدت انقضا پذير اولمسيله طرفين متعاهدين اسوج ونورجيا تبعه سنك ادخال واخراج ايده جكلرى امتعه واشيانك قيمتندن تأديه ايليه جكلرى يوزده اوچ رسمدن ويرلمسى لازم كلان مبالغك عن نقد مقدارينى تعيين وتخصيص ايچون طرفيندن اولوجهله يكيدن مأمورلر تعييننه قرار ويرلمشدر ومأمورين مرقومه اخراج اولنه جق محصولات ممالك

عثمانیه‌دن اشبو مقاوله سندی موجبنجه و یریله‌جك رسومات جدیده‌نك صورت تأدیه‌سنی منصفانه تسویه و تنظیم ورسوماتك تأدیه‌سی اسهل وجهله اجرا اولنه‌جق اسکله‌لری تعیین ایتمك خصوصنی دخی مذاکره ایده‌لر و تعرفهٔ جدیده وضعی تاریخندن اعتباراً یدی سنه مرعی الاجرا اولوب مدت مذکوره‌دن صکره جانبین متعاهدیندن هر برینك تعرفهٔ مذکوره‌نك تجدیدینی مطالبه‌یه استحقاقی اوله وفقط اشبو اولکی یدی سنه‌نك انقضاسنی متعاقب ایده‌جك التی آی ظرفنده دولتین متعاهدیندن نه بری ونه دیکری اشبو رخصت بالقوه‌یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کوننده اعتباراً دیکر یدی سنه ایچون مرعی الاجرا حکمنده مستعمل اوله وهر بر یدی سنه دورینك تکمیلنده دخی بعینه اجرا قلنه

( خاتمه )

اشبو مقاوله سندی تصدیق اولنوب وامضا اولندیغی کوندن درت ماه مرورنده وممکن اولدیغی حالده دها اولجه تصدیقنامه‌لری درسعادتده مبادله اولنه وزمان اجراسی دخی اشبو بیك سکز یوز قرق سنهٔ عیسویه‌سی شهر مایسندن بدأ ایلیه

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك ایکیوز یتمش سکز سنهٔ هجریه‌سی شهر رمضان المبارکه‌نك دردنجی و بیك سکز یوز التمش ایکی سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه مارتنك بشنجی کوننده (سلطان عبد العزیز) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری السید محمد امین عالی پاشا واسوجقرالی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم مصلحتکذاری اوسفار ماغوس پیورتشتو تانی مأمور یتلریله عقد وتنظیم اولنمش فی ١٥ ذی القعده سنه ٢٧٨ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ عهود قدیمه ایله اسوج ونوروجیا تبعه وسفاینه

اعطا اولنمش اولان کافهٔ حقوق و امتیازات و معافیات عهود مذکوره نك اشبو مقاوله نامه ایله تعدیل اولنه جق اولان شرائطی بالاستثنا تصدیق قلنمش و بر ده طرف دولت علیه دن بالجمله دول سائره تبعه و سفینه لری ایله تجارت و سیر سفاینه الحالة هذه اعطا اولنمش و مستقبلده اعطا اولنه بیله جك و یاخود استفاده سنه مساغ کوستریله جك اولان کافهٔ حقوق و امتیازات و معافیاته اسوج و نوروجیا تبعه و سفینه لریله تجارت و سیر سفاینك دخی بحق نائل و حائز اولملری مخصوصا مقرر و مشروط بولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ حشمتلو اسوج و نوروجیا قرالی حضرتلری تبعه و یاخود وکیللری ممالك محروسهٔ شاهانه نك هر برطرفنده کرك داخلاً بیع و شرا ایتمك و کرك طشره یه اخراج ایلمك مرادیله ممالك دولت علیه محصولات ارضیه و صناعیه سندن اولان هر درلو اشیایی بلا استثنا مبایعه و اشترا ایتمکه مأذون اوله جقلردر و دولت علیه بیك سکز یوز قرق سنه سی شهر کانون ثانیسنك اوتوز بری تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهده سنك ایکنجی بندیله ممالك دولت علیه نك محصولات زراعت و سائر هر نوع محصولاتی حقنده هر درلو یدواحد اصولنی رسما الغا و ابطال و کذلك اومثللو امتعه و اشیا اشترا سی و یاخود اشیای مرقومه نك بعد المعاینه بر محلدن دیکر بر محله نقلیچون حکومت محلیه دن و یربلان تذکره اصولنی ترك ایتمش اولمسیله اسوج و نوروجیا تبعه سنی حکومت محلیه دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله جق هر درلو تصدیاته خلاف عهد بر حرکت نظریله باقیله جق و بو یله خلاف عهد حرکتی واقع اوله جق مأمورین سلطنت سنیه طرف دولت علیه دن درحال شدیداً تأدیب اولنه جق و بو سببدن ناشی کرفتار اولدیغنی لایقیله اثباته مقتدر اوله جق اسوج و نوروجیا تبعه سنك کافهٔ ضرر و زیانی تضمین بیوریله جقدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ اسوج ونوروجیا تجار و یاخود وکیللری ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب درون ممالك عثمانیه ده صرف واستهلاك ایچون ممالك عثمانیه ده بیع وفروخت ایتمك نیتیله اشیا وامتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا وامتعهٔ مذکوره نك حین اشترا وفروختنده و یاخود سائر ایجاب ایدن هر درلو معاملات تجاریه سنك اجراسی اثناسنده تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه و یاخود اجنبیه دن الك زیاده مظهر مساعده اولنلرك قضایای مماثله ده تأدیه ایتدکلری رسوماتی تأدیه ایده جکلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ طرفین معاهدیندن برینك ممالکندن دیکرینك ممالکنه کوندرلمك اوزره اخراج اولنان هر درلو اشیادن بونلرك ممالك سائره یه نقل اولنمق اوزره اخراج اولندیغی حالده ویردکلری و یاخود ویره جکلری رسوماتدن بشقه و یا زیاده نسنه النمیه جق وطرفین معاهدیندن برینك ممالکندن دیکرینك ممالکنه نقل اولنه جق هر نوع اشیانك نقل واخراجی ممنوعیتی اومثللو اشیانك ممالك سائره یه نقل واخراجنه دخی شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه جقدر ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب اسوج ونوروجیا دولتی تبعه و یاخود وکیللری طرفلرندن اشترا اولنه جق اشیادن کرك محل مبایعه سنده وکرك محل مبایعه سندن طشره کوندریله جکی محله حین نقلنده هیچ بررسم وعوائد مطالبه اولنمیوب یالکز اخراج اولنه جغی محله وصولنده اوراده اسکله ده کی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش وحین اخراجنده استیفا اولنور یوزده سکزی تجاوز ایتمز بر رفتیه رسمی النه جقدر وبو رسمی تأدیه ایتمش اولان هر بر اشیا آخره چکمش اولسه بیله ممالك دولت علیه نك هیچ بر طرفنده رسم مذکوری تکرار تأدیه ایتمیه جکلدر شوراسی دخی مقرردر که کمرك اداره ونظارتنك مصارف عمومیه سنی تسویه ایتمك اوزره اشیانك قیمتی اوزرینه حساب اولنمش یوزده بر رسم مقررینه تنزیل اولنجه یه

دكين ذكر اولنان يوزده سكز رسم كمركك بهر سنه يوزده برر تنزيل اولنه جقدر

﴾ بشنجی ماده ﴿ كرك ممالك محروسه نك محصولات ارضيه وضاعيه سندن اولوب قنغی طرفدن كلور ايسه كلسون حشمتلو اسوج ونور وجيا قرالی حضرتلرينك ممالكنه بحراً وياخود براً ادخال اولنه جق و كرك اسوج و نوروجيا ممالكی محصولات ارضيه و ضاعيه سندن اولوب قنغی طرفدن كلمش اولور ايسه اولسون ممالك محروسه يه بحراً وياخود براً ادخال قلنه جق اولان هر بر امتعه واشيادن اسوج ونور وجيا قرالی حضرتلری ممالكنده وياخود ممالك حضرت شاهانه ده سائر هر بر ممالك اجنبيه نك اونوع محصولات ارضيه وضاعيه سنك حين ادخالنده النان رسوماتدن بشقه وزياده رسم النميه جقدر كذلك طرفين معاهدينك برينك ممالكنك محصولات ارضيه وضاعيه سندن اولان هر نوع امتعه واشيانك ديكرينك ممالكنه نقل و ادخالی ممنوعيتی سائر ممالك اجنبيه محصولات ارضيه وضاعيه سندن اولان اونوع امتعه واشيانك ادخالنه شمولی اولمدقچه اجرا اولنميه جقدر و بوندن بشقه ذات حضرت ملوكانه زيرده بيان اولنان استثنادن ماعدا اسوج ونور وجيا ممالكی محصولات ارضيه وضاعيه سندن اولان هر بر اشيانك قنغی محلدن كلور ايسه كلسون ممالك محروسه يه ادخالنی منع ايتمامكلكی و اسوج ونور وجيادن ممالك محروسه يه نقل واخراج اولنه جق محصولات ارضيه وضاعيه دن النه جق رسوماتك اشيانك قيمتی اوزرينه يوزده سكز وياخود اتفاق طرفين ايله وتعرفه موجبنجه تخصيص اولنه جق رسم معينی تجاوز ايتميه جكنی تعهد بيورور اشبو رسم اشيانك اسكله ده كی قيمتی اوزرينه حساب اولنه جق واشيای مذكوره بحراً كلمش ايسه سفينه دن قره يه حين اخراجنده و براً كلمش ايسه ايلك كمركده تأديه قلنه جقدر و يوزده سكز آمديه رسمی تأديه اولندقدن صكره اشيای مذكوره استر محله وصولنده و استر داخل ممالكده

بیع و فروخت اولنسون اشبو اشیانك نه بایعندن ونه مشتریسندن هیچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنمیه جقدر انجق اشیای مزبوره ممالك دولت علیه ده صرف واستهلاك ایچون صاتلمیوبده التی آی ظرفنده ممالك دولت علیه دن طشره اخراج اولنه جق اولدیغی حالده یدآخره کچمش اولسه بیله بو مقوله اشیا ترانسیت اشیاسی حکمنده طوتیله رق حقنده اون ایکنجی بندده محرر اولدیغی وجهله معامله اولنه جقدر وبو حالده کمرکلر اداره سی طرفندن یوزده سکز آمدیه رسمنك تأدیه اولندیغنی اثبات ایده جك اولان تاجره اشبو آمدیه رسمیله بند مذکورده تخصیص وتعیین اولنان ترانسیت رسمی بیننده کی تفاوتك مقداری اعاده اولنمق لازم کله جکدر .

﴿ التنجی ماده ﴾ افلاق وبغدان وصرب اماراتنه کتمك اوزره ممالك شاهانه نك سائر طرفلرندن مرور ایدن امتعه واشیای اجنبیه رسم کمرکنك ذکر اولنان اماراته حین وصوللرنده وکذلك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرینه کتمك اوزره امارات مذکوره دن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه رسم کمرکنك دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری یه اداره اولنان ایلك کمرکه وصوللرنده تأدیه اولنمسی طرفین متعاهدین بیننده مقرردر اشبو قاعده کرك امارات مذکوره نك وکرك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرینك ممالك اجنبیه یه کوتوریله جك اولان محصولات ارضیه وصناعیه سی حقنده دخی جاری اوله رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی امارات مذکوره کمرك اداره سنده وممالك شاهانه نك سائر طرفلری محصولاتنك دولت علیه مأمورلرینه ویریلوب بوصورتله کرك آمدیه وکرك رفتیه رسمی هر حالده یالکز بردفعه ایفا قلنه جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ طرفین متعاهدین تبعه سنك جمله سنه یکدیکرینك ممالکنده ارضیه ویاخود انباریه واکرامیه ورسومات اعانه سی وتسهیلات سائره خصوصلرنده یرلو تبعه کبی معامله اولنه جقدر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ اسوج ونوروجیا ممالکنه اسوج ونوروجیا

سفینه‌لریله نظاماً ادخالی جائز اولوب و یاخود اوله‌بیله‌جك بالجمله اشیانك عثمانلو سفینه‌لریله دخی ادخالی مجاز اولوب عثمانلو سفینه‌لریله ادخال اولنان اشیادن اسوج و نور وجیا سفینه‌لریله ادخال اولندقلری حالده النان رسوماتدن هرنه نام ایله اولور ایسه اولسون بشقه وزیاده رسم النمیه‌جکدر وبالمقابله دولت علیه ممالکنه عثمانلو سفینه‌لریله ادخالی نظاماً جائز اولوب و یاخود اوله‌بیله‌جك بالجمله اشیانك اسوج و نور وجیا سفینه‌لریله دخی جائز اولوب اسوج و نور وجیا سفینه‌لریله ادخال اولنان اشیادن عثمانلو سفینه‌لریله حین ادخاللرنده النان رسوماتدن هرنه نام ایله اولور ایسه اولسون بشقه وزیاده بر رسم مطالبه اولنمیه‌جکدر واشیای مذکوره کرك طوغریدن طوغری‌یه فی الاصل حاصل اولدیغی محلدن کلسون وکرك ممالك سائره‌دن ورود ایتسون حقلرنده بالاده بیان اولنان معامله‌ٔ متساویه‌ٔ متقابله جاری اوله‌جقدر واخراجات حقنده دخی کاملاً مقابله‌ٔ بالمثل اصولی جاری اولوب شو وجهله که طرفین ممالکندن اخراجی نظاماً جائز اولوب و یاخود اوله‌بیله‌جك هردرلو اشیا کرك دولت علیه وکرك اسوج و نور وجیا سفائننه محمولاً اخراج اولنوب وکرك طرفین معاهدیندن بری و یاخود بشقه بر دولت ممالکنده‌کی لیمان کوندریله‌جك اولسون اشیای مذکوره‌نك حین اخراجنده دولتین معاهدتین ممالکنده النه‌جق اخراجات رسمی واکرامیه اقچه‌سی ورسومات اعاده‌سی مساوات اوزره اوله‌جقدر

﴿طقوزنجی ماده﴾ کرك حکومت و مأمورین واحاد ناس واصناف وکرك برکونه تأسیسات منافعنه اوله‌رق طونیلاته و لیمان وقلاغوز وفنار وقرانتینه رسوماتی و یاخود هرنه صورت ونام ایله اولور ایسه اولسون هیچ بر رسومات طرفیندن برینك لیماننده قضایای مماثله‌ده شرائط متساویه ایله برلو سفائندن النمدقچه دیکری سفائنی حقنده دخی وضع وتأسیس اولنمیه‌جقدر واشبو معامله‌ٔ متساویه هرقنغی لیماندن کلور ایسه کلسونلر

ونره‌یه کیده‌جك اولورلر ایسه اولسونلر طرفین سفاینی حقنده بالمقابله جاری اوله‌جقدر

﴾ اوننجی ماده ﴿ اسوج ونور وجیا قانونی اقتضاسنجه اسوج ونور وجیا سفینه‌سی ودولت علیه قانونی حکمنجه عثمانلو سفینه‌سی عد اولنان بالجمله سفاینه اشبو معاهده‌یه دائر مواده طرفیندن عثمانلو اسوج ونور وجیا سفینه‌سی کبی معامله اولنه‌جقدر

﴾ اون برنجی ماده ﴿ کرك اسوج ونور وجیا محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب اسوج ونور وجیا ویاخود سائر بردولت سفاینیله کلان وکرك دیکر براجنبی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب اسوج ونور وجیا سفاینه محمول اوله‌رق ورود ایدن امتعه واشیا بحر سفید وقره دکز بوغازلرندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرك محمول اولدیغی سفینه ایله وکرك دیکر سفینه‌یه اقتدار یله‌رق اشبو بوغازلردن کچسون وکرك ممالك اجنبیه‌یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه‌یه تحمیل اولنمق ویوله چیقاریلنجه‌یه دکین بروقت محدود ایچون قره‌یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ بردرلو رسم وعوائد مطالبه اولنمیه‌جقدر اشیای مرقومه اولوجهله قره‌یه چیقارلدیغی حالده درسعادتده ترانسیت انبارینه وممالك دولت علیه‌نك ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرکلر نظارتی آلتنه وضع اولنه‌جقدر

﴾ اون ایکنجی ماده ﴿ دولت علیه مساعدات تدریجیه ایله بری ترانسیت حقنده یداقتدارنده بولنان بالجمله تسهیلاتی اعطا ایتمك ارزوسنده بولندیغندن اخر ممالکه کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان اشیادن الی یومنا هذا النمقده اولان یوزده اوچ رسم کمرکك درحال یوزده ایکی‌یه تنزیل اولنه‌رق مارالذکر یوزده اوچ رسم حقنده شمدی‌یه دکین جاری اولمش اولدیغی مثللو اشبو یوزده ایکی دخی امتعه

واشیانك ممالك دولت علیه یه حین دخولنده تأدیه اولنه جقدر ذکر اولنان ترانسیت رسمی اشبو معاهده نك مرعی الاجرا اوله جغی کوندن اعتبارا سکز سنه مدتك ختامنده یوزده بر رسم معین وقطعیسنه تنزیل قلنه جق و بو رسم ممالك دولت علیه محصولاتندن النه جق رفتیه سی رسمی مثللو قیدیه مصارفنی تسویه ایتمك اوزره تحصیل قلنه جقدر بونکله برابر دولت علیه بر نظام مخصوص ایله بو بابده حیله وقوعنك منعی تدابیرینی اتخاذ ایتمك حقوقنی محافظه ایلدیکنی اعلان بیورر

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ حشمتلو اسوج ونورویجیا قرالی حضرتلری تبعه و یاخود وکیللری ممالك شاهانه ده ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان اشیا اخذ واعطاسیله مشغول اولدقلری حالده بونلر منسوب اولدقلری مملکتلرك امتعه واشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه نك مکلف اولدقلری رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوق وامتیازات ومعافیاتدن استفاده ایده جکلردر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ بشنجی ماده شرائط واحکامنه استثناء بعدازین طوز وهرنه شکل وصورتده اولور ایسه اولسون توتون اسوج ونورویجیا تبعه سنك ممالك دولت علیه یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود اولمیه جقدر مع مافیه اسوج ونورویجیا تبعه سی و یاخود وکیللری بنه ممالك دولت علیه ده صرف واستهلاك ایچون طوز وتوتون مبایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف ونظاماته تابع اوله جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل اسوج ونورویجیا تبعه سنك ممالك دولت علیه دن اخراج ایده جکلری توتون وطوزدن بعدازین هیچ برکونه رسم النمیه جقدر فقط تبعهٔ مرقومه ممالك محروسه دن اخراج ایده جکلری توتون وطوزك مقدارینی کمرك اداره سنه بیانه مجبور اوله جقلردر وکمرك اداره سی توتون وطوز اخراجاتنه

نظارت ایتمك حقوقنی كما فی السابق محافظه ایدوب فقط بونكله هر نه بهانه ایله اولور ایسه اولسون اشیای مرقومه‌دن هیچ بر رسم طلب ایده‌میه‌جكدر

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ طرفین فخیمین معاهدین بیننده مقرردركه دولت علیه باروت وطوپ واسلحه ومهمات حربیه‌نك ممالك شاهانه‌یه ادخالنك عموماً منعی حقی وصلاحیتنی محافظه بیورر اشبو ممنوعیت رسماً تبلیغ اولنمدقجه مرعی الاجرا اولمیه‌جق ویالكز بوممنوعیتی حاوی اوله‌جق بیاننامهٔ رسمیه‌ده صراحةً تعیین اولنه‌جق اولان آلات واشیای حربیه حقنده جاری اوله‌جقدر وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هردرلو اشیای حربیه ممالك شاهانه‌یه حین ادخاللرنده نظامات محلیه‌یه تابع اولوب فقط اسوج ونوروجیا سفارتی طرفندن بر رخصت استثنائیه استدعا اولنور ایسه اسباب قویه مانع اولمدقجه سفارتك اشبو استدعاسنه مساعده اولنه‌جقدر وخصوصیله باروتك ادخالی ممنوع دكل ایسه شرائط آتیه‌یه تابع اوله‌جقدر شویله‌كه ( اولا ) اسوج ونورجیا دولتی تبعه‌سی نظامات محلیه‌نك تعیین ایلدیكی مقداردن زیاده اصلا باروت فروخت ایتمیه‌جكدر (ثانیا) بركمی یوكی ویاخود بر مقدار كللی باروت بر اسوج ونورجیا سفینه‌سیله ممالك محروسه‌نك برلیمانه واصل اولدقده اشبو سفینه مأمورین محلیه طرفلرندن تعیین اولنه‌جق بر محل مخصوصه لنكرانداز اوله‌رق حامل اولدیغی باروت ینه مأمورین مومی الیهم طرفلرندن كوستریله‌جك انبارلره مأمورین مومی الیهمك نظارتیله اخراج اولنه‌جقدر وباروت مذكورك اصحابی نظامات مطلوبه‌یه اتباع ایدرك ذكر اولنان انبارلره كیره‌بیله‌جكلردر صید تفنكی وپشتو وزینت اسلحه‌سی ویاخود استعمال مخصوص ایچون اولان مقدار جزؤ صید باروتی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه‌جقدر

﴿ اون التنجی ماده ﴾ اسوج ونوروجیا تجاری سفائنك بحر سفید

وسیاه بوغازلرندن مرورلری ایچون بر معتاد لازم کلان اذن‌سفینه‌فرمانلری دائما سفاین مرقومه‌یی ممکن مرتبه بکلتمیه‌جك صورتده اعطا اولنه‌جقدر

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ حموله‌سی ممالك دولت علیه‌ده تسلیم اولنه‌جق اسوج ونوروجیا تجار سفاینی قپودانلرینك حموله‌یی اخراج ایده‌جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقیبنده درحال حموله‌لرینك مانیفستورلرینك بر صورت صحیحه‌سنی کمرك طرفنه اعطا ایلملری لازمکله‌جکدر

﴿ اون سکزنجی ماده ﴾ کمرکدن قاچیریله‌رق ادخال اولنان اشیا جانب میریدن مصادره اولنه‌بیله‌جکدر فقط قاچیریلان اشیا مأمورین طرفلرندن طوتلدیغی عقیبنده بونك تقریر ویاخود مضبطه‌سی بالتنظیم قاچرمه عد اولنان اشیا صاحبنك منسوب اولدیغی قونسلوسخانه‌یه تبلغ قلنوب هیچ براشیا قاچرمه اولدیغی لایق ونظامی وجهله ثابت اولمدقجه مصادره اولنمیه‌جقدر

﴿ اون طقوزنجی ماده ﴾ ممالك عثمانیه محصولات ارضیه وصناعیه اسوج ونورجیا دولتی ممالکنه ادخال اولندیغی حالده اك زیاده مظهر مساعده وامتیاز اولان ملتك او نوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سنه اولنه‌جق معامله‌نك عینی اجرا قلنه‌جقدر دول اجنبیه تبعه وسفاین وتجارت وسیر سفاینیه اسوج ونوروجیا دولتی ممالکنده الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده ویریله‌جك ویاخود استفاده‌سنه مساغ کوستریله‌جك اولان حقوق وامتیازات ومعافیاته دولت علیه تبعه وسفاین وتجارت وسیر سفاینك دخی بحق نائل وحائز اولملرینه مساعده قلنه‌جقدر

﴿ یکرمنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولندقدنصکره طرفین فخیمین معاهدین بیننده بیك سکز یوز قرق سنه‌سی شهر کانون ثانیسنك اوتوز برنده منعقد اولان مقاوله‌نامه یرینه قائم اوله‌جق وبیك سکزیوز التمش ایکی سنه‌سی شهر مارتنك اون اوچنجی کوندن اعتبارا یکرمی سکز

سنه مرعی‌الاجرا طوتیلوب بونکله برابر طرفین معاهدیندن هربری بالتجروبه لزومنی حس ایده‌جکلری تعدیلاتی اون دردنجی ویکرمی برنجی سنه ختامنده تکلیف ایتمك ویاخود مدتنی منقضیه عد ایده‌جکنی اعلان ایتمك صلاحیتنی محافظه ایدرلر وبوحالده تاریخ اعلانندن اعتباراً برسنه صکره اشبو مقاوله‌نامه‌نك طرفین معاهدین حقنده حکمی منفسخ اوله‌جقدر اشبو مقاوله‌نامه ممالك دولت علیه‌نك کافهٔ ایالاتنده یعنی اوروپا واسیا ومصر وافریقانك ممالك دولت علیه‌دن اولان اقطار سائره‌سنده وصربستان وافلاق وبغدان امارتلرنده مرعی‌الاجرا اوله‌جقدر

﴿ یکرمی برنجی ماده ﴾ حشمتلو اسوج ونوروجیا قرالی حضرتلری اشبو عهدنامه‌نك هربرندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبیراتك معانئ طبیعیه وصریحه ومحقانه‌سندن زیاده وخارج هیچ برحکم ومعنا استخراج ایتمك ونه‌ده ادارهٔ داخلیه‌سی حقوقنك اجراسنده دولت علیه‌یه هیچ بروجهله موانع ایقاع ایتمك مرادنده بولنمدیغی طرفین میانه‌سنده قرارگیر بولنمشدر شوقدرکه سلطنت سنیه‌نك ذکر اولنان حقوق ادارهٔ داخلیه‌سی اسوج ونوروجیا دولتیله موجود اولان عهود قدیمه‌سی اشبو عهدنامه ایله اسوج ونوروجیا تبعه‌سی واموالی حقنده اعطا بیورلمش اولان امتیازاته نقص علنی‌یی موجب اولمیه‌جقدر

﴿ یکرمی ایکنجی ماده ﴾ کرك اسوج ونوروجیا دولتی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان وکرك دولت علیه ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب اسوج ونوروجیا تاجرلری ویاخود وکیللرینك اسوج ونوروجیایه ویاخود ممالك سائره‌یه نقل وادخال ایتمك اوزره ممالك دولت علیه‌نك هربرطرفنده مبایعه واشترایه مختار وسربست اولدقلری هردرلو اشیا وامتعه‌دن اشبو معاهده‌نك شرایط مندرجه‌سی موجبنجه النه‌جق رسم گمرکك تعرفه‌سنی تنظیم ایتمك ایچون برابرجه قومیسر نصب وتعیین ایتملکه

طرفین فخمین معاهدین قرار ویرمشلردر بوصورتله تنظیم اولنه‌جق یکی تعرفه بیك سکز یوز التمش ایکی سنه‌سی الافرانقه شهر مارتنك اون اوچنجی کوننden اعتباراً یدی سنه مدتله جاری اوله‌جق وطرفین معاهدیندن هربرینك مدت مذکوره‌نك انقضاسندن برسنه اول اشبو تعرفه‌نك رؤیت وتعدیلنی طلب وادعایه استحقاقی اوله‌جقدر واکرچه یدنجی سنه اثناسنده طرفیندن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه‌یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کوننden اعتباراً دیکر بریدی سنه ایچون دها مرعی الاجرا طوتیله‌جق وهربری یدی سنه دورینك تکمیلنده بعینه عمل اولنه‌جقدر

﴿ یکرمی اوچنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولنه‌جق وتصدیقنامه‌لری درسعادتده وممکن ایسه دها اوجه تعاطی اولنه‌رق بیك سکزیوز التمش ایکی سنه‌سی شهر مارتنك اون اوچنجی کوننden اعتباراً مرعی الاجرا طوتیله‌جقدر

---

دولت علیه ایله بلچیقا دولتی بیننده منعقد معاهداتك صورتلریدر

چون حضرت خداوند مالك الملك لایزال ومفیض الجود والنوال تنزهت ذات عن الشبیه وامثال وتقدست صفاته عن تطرق الزوال والانتقال ارادات علیهٔ ازلیه وعنایات بیغایت لم یزلیه‌سی وجناب سلطان انبیا وسپهسالار کنائب اصفیا علیه وعلی اله افضل الصلوة واکمل التحیاتك دستیاریٔ معجزات کثیرة البرکاتی وخلفاء راشدین واصحاب کزین علیهم رضوان الملك المعین وجملهٔ اولیاء هدایت قرین واصفیای بناهت رهین قدست اسرارهم فی کل وقت وحین حضراتنك مرافقت ارواح طیبهٔ جنت مأوالری ایله بنکه اسعد البلدان والامصار واشرف الاماکن والاقطار قبلهٔ مساجد عالم ومحراب توجهات عامهٔ امم اولان مکهٔ مکرمه ومدینهٔ

منوره وحرم اقصى وقدس شريف مباركك خادم وحاكمى وبلاد ثلاثهٔ
معظمه كه استانبول وبروسه وادرنه در انلرك وشام جنتمشام ومصر نادرة العصر
وكلياً عربستان وجزيرة العرب وافريقا وبرقه وقيروان وحلب الشهبا
وعراق عرب وعجم وبصره ولحسا وديلم ورقه وموصل وشهر زور
ودياربكر وذالقدريه وولايت ارضروم وسيواس وادرنه وقومان ووان
وقارص وتوابعيله جلدر ومغرب وحبش وجزاير غرب وتونس
وطرابلس شام وطرابلس غرب وقبريس وردوس وكريد وازمير
واقدكز وقره‌دكز وجزاير وسواحليله ديار اناطولى ومماللك روم ايلى
وخصوصا بغداد درالسلام وروم وترك وجميعا كردستان ومضافاتيله
عموما بوسنه وقلعهٔ بلغراد دارالجهات وصرب حكومتى وانده اولان
قلاع وبقاع وحصون وبلاد ارنودلق وافلاق وبغدان مملكتلرى
وتعريف وتوصيفدن مستغنى نيجه نيجه بلدان بقاع وامصار وقلاعك
پادشاه معدلتپناه وشهريار مرحمت دستكاهى السلطان ابن السلطان
والخاقان ابن الخاقان السلطان الغازى ( محمود ) خان ابن السلطان الغازى
( عبدالحميد ) خان ابن السلطان الغازى (احمدخانم) منشور سعادت نشور سلطنتم
توقيع رفيع سلطان البرين ايله موقع ومزين ومثال بيمثال خلافتم عنوان
معالى نشان خاقان البحرين ايله موشح ومعنون اولوب فلا جرم شكراً
على تلك النعم عتبهٔ عليهٔ دولتمدار وسدهٔ سنيهٔ ابهتقرارمز ملجأ سلاطين
عالى تبار وملاذ خواقين ذوى الاعتبار اولديغى مسلمدر بنابرين دولت
عليهٔ ابدى الدوام وسلطنت سنيهٔ سرمدى القيامزله بلجيقا قرالى بيننده
معاملات تجارت وامد شد سفاين جانبنه دائر برمعاهده‌نك مجدداً عقديله
بين الدولتين مبانئ دوستى ومحادثتك تأسيس وتشييدى خصوصنه حالا
بلجيقا قرالى افتخار امراء العظام العيسويه مختار كبراء الفخام الملة
المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطائفة النصرانيه صاحب ازيال الحشمة
والوقار صاحب دلائل المجد والاعتبار حرمتلو مزلتلو دوستمز لئوپولو

ختمت عواقبه بالخير والرشاد والهمه اليه سبيل الصواب والسداد طرفندن اظهار خواهش وارزو ایله معاهدهٔ مذکوره‌یه متدائر موادی مذاکره وعقد ایلك اوزره روسیه‌نك مجوهر اوله‌رق سانته آنه رتبهٔ ثانیه‌سنك قواليرى وحشمتلو اوستريا ايمپراطورى نزدنده قرال مشار اليهك فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی ونزد سلطنت سنیه‌مزده مأموريت مخصوصه ايله فوق‌العاده ومرخص سفیری قدوة امراء الملة المسيحيه (بارون ادسليوان غراسده سورد) ختمت عواقبه بالخيرى بودفعه فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیلك وممضى وممهور رخصتنامه ايله دربار شوكتقرارمزه تسيار ایلمش اولديغى ايلچى مومى‌اليه رسماً بيان وانها ايدوب كيفيت عتبهٔ فلكمرتبهٔ تاجدارانه‌مدن بالاستيذان دولت عليهٔ قوى شوكتمك بومثللو دول متحابه حقلرنده دركاراولان مودت خالصانه‌سى اقتضاسنجه قرال مشاراليهك اشبو التماسى نزد مكارم وفد شاهانه‌مزده زهين حيز اسعاف اوله‌رق شرائط معاهدهٔ مذكوره‌يى مذاكره وتنظيم ضمننده وكلاى فخام ووزراى عظام سلطنت سنيهٔ ابداتسامزدن حالا امور خارجيهٔ دولت عليه‌مز ناظرى اولوب رتبه‌سنه مخصوص نشان ذيشان ايله ممتاز ومغبوط الاماثل وفرانسه دولتنك لژيون دونور رتبهٔ اوليسى نشانى حامل اولان دستور مكرم مشير فطانتسميرم مصطفى رشيد پاشا اجلاله ومتحيزان رجال دولت عليه‌مدن حالا امور خارجيهٔ سلطنت سنيه‌مز مستشارلغى رتبهٔ جليله‌سنى حائز ورتبهٔ اولى نشانيله مفتخر ومتحيز اولان افتخار الاعالى محمد نورى دام علوه جانت معاليمناقب ملوكانه‌مزدن مأمور وترخيص اولندقلرينه مبنى قرال مشاراليهك مرخصى اولان ايلچئ مومى‌اليه ايله بالمذاكره تنظيم وتسويه واون التى ماده اوزرينه طرفيندن قرارداده اوله‌رق ايلچئ مومى‌اليهك اولبكلدوكى وجه اوزره فرنكى‌العباره ويرديكى تمسك مع ترجمه پايهٔ سرير شوكتمصير ملوكانه‌مزه تقديم واستيذان ونزدمكارم وفد شهريارانه‌مزدن استصواب

ایله مبادله قلنمش و ذکر اولنان تمسك قرال مشار الیه طرفندن قبول وتأییدینی مشعر تصدیقنامه‌سی ورود ایله درگاه مکرمت پناه پادشاهانه‌مزه عرض وتلخیص قلنه‌رق کیفیت معلوم معالیلزوم شهنشاهانه‌مز اولمش اولمقدن ناشی سالف‌الذکر مواد معاهده طرف اشرف ملوکانه‌مزدن دخی مقرر ومعتبر طوتیله‌رق یرلو یرنده رعایت ووقایت اولنمق اوزره بروجه آتی عینیله ذکر وبیان قلنور

﴿ برنجی ماده ﴾ فیما بعد دولت علیه ایله بلچیقا قرالی جنابلری بیننده وتبعه ورعایالری میانده مؤبداً دوستی وموالات جاری وبرقرار اوله

﴿ ایکنجی ماده ﴾ دولتین فخیمتین معاهدینك تبعه‌لری امناً وسالماً یکدیگرك ممالکنده گشت وگذار و بیوت ومخازن استیجار برله براً وبحراً اجرای تجارت ایدوب طرفینك افراد اهالیسنه من کل الوجوه رعایت وحرمت مراسمی ایفا اولنه و دولتین معاهدیندن بری بشقه بر دولت ایله بیله محارب اولور ایسه ملل طرفین بیننده دوستی وموالاتك استقرارینه خلل گلمیوب شویله که بلچیقا دولتی بیطرفلق اصولنی وقایت ودولت علیه ابدیة‌الاستمرار بیراغنه واهل اسلام ورعایادن اولان تبعه‌سنه اولکی کبی رعایت ایدرك هیچ بر وقتده بر نسنه‌ده رنجیده اولنمالرینه وکماکان تجارت معاملاتنی اجرا ایتملرینه دقت ایلیه طرف دولت علیه‌دن دخی بلچیقا دولتی حقنده معاملهٔ متشابهه ایله مقابله اولنوب دولت مشار الیهانك بیراق و تبعه واموالاری هر وقت وهر حالده مظهر رعایت وحرمت اولنه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ دولت علیه‌نك اهل اسلام ورعایادن اولان تجار وتبعه‌سی بلچیقا ممالکنه وصول واقامتلرنده مزید مساعده‌یه مظهر اولان دول متحابه تبعه‌سی حقلرنده جاری بالجمله امتیازات ومعافیات بعینها دولت علیه تجار وتبعه‌سی حقلرنده رعایت اولوب دولت علیه‌نك مرسا لیمانلرینه وبحار وصولرینه وممالك محروسه‌سنه ورود ایدن بلچیقا

تجـاری وتبعه‌سی دخی مزید مسـاعده‌یه مظهر اولان دول متحابه تجـار وتبعه‌سی مثللو رسم کمرك رسومات سائره‌یی ادا برله جور وتعدی اولنمیه وطرفیندن اقتضا ایدن یول کاغدلری اعطا اولنه

﴿ دردنجی ماده ﴾ بلچیقـا تبعه‌سی کرك زیارت وکرك سیـاحت طریقیله قدس شریفه ویاخـود ممالك عثمـانیه‌نك سـائر محـللرینه عزیمت مراد ایلدکلرنده آمناً وسالماً صـوب مقصوده ایاب وذهـابلرینی متضمن اوامر علیه‌نك اعطـاسنه مبـادرت اولنـوب بر وجهـله منع اولنمیه‌رق حمایت وصیانت اولنه‌لر

﴿ بشنجی ماده ﴾ دولت علیه‌نك ممالك محروسه سنده بلچیقا تجـارینك امور تجـارتلرینه بیوجه دخـل و تعرض اولنمیوب دول متحـابهٔ سـائره تجاری حقلرنده جاری اولان عادتلر تجار مرقومه حقنده دخی اجرا اولنه وامور تجارتلرنده استخدام ایده‌جکلری سمسـارلر هر نه ملت و مذهـبدن اولور ایسه مداخله اولنمیه

﴿ آلتنجی ماده ﴾ طـرف دولت علـیه‌دن بلچیقـانك بالجمـله شهـور واسکله‌لرنده شهبندر اقامه‌سی جائز اولوب هر طرفـده حمایت وصیـانت وصفاتلرینه لایق امتیـازه مظهر اوله‌لر بلچیقـا دولتی جانبندن دخی امور تجارتك اداره‌سی ضمننده ممالك محروسـه‌دن موقع تجارت اولوب لزومی تبین ایدن محللره کندو جنسـلرندن ویاخود طائفهٔ مستأمنـاندن برات و اوامر علـیه ایله قونسلوس وقونسـلوس وکیلی نصـب وتعیینی جائز اولوب حقلرنده امتیازات لایقه وحمایت وصیانت لازمه اجرا اولنه

﴿ یدنجی ماده ﴾ اصل بلچیقـا تبعه سندن هیچ برفرد ممالك محروسه‌ده اسیر اولمیه وکذلك اهل اسلامدن وغیریدن اولان دولت علیه تبعه‌سـندن هیچ برکمسـنه بلچیقـا ممالکنده اسـیر اولمیه وبلچیقـا تبعه‌سـندن ممالك عثمـانیه‌ده و کـرك دولت عـلیه تبعه سـندن بلچیقـا ممالـکنده وفات ایدنلرك اموال مـتروکه‌سی طرفینـك ایلچی و مصلحتـکذاری

وقونسلوس وقونسلوس وكيللرينه سريعاً وآمناً تسليم برله اقربا ووارثلرينه ارسال اولنه

﴿ سكزنجى ماده ﴾ دولت عليه تبعه‌سيله بلچيقا تبعه‌سى بيننده نزاع ودعوا وقوعنده ترجمانى حاضر اولمدقجه دعوالرى استماع وفصل اولنميوب بشيوز غروشدن زياده‌يه بالغ اولان دعوالرى باب عالى‌يه حواله اولنه‌رق حق وعدل اوزره رؤيت اولنه وبلچيقا تبعه‌سى كندو حاللرنده عرض وادب وكار كسب وتجارتلريله مشغول اولدقجه هيچ بروقتده حكام وضابطان مملكت طرفندن رخل وتعرض وحبس اولنميوب تهمت وقباحتلرى متحقق اولدقده سائر مستأمنان حقلرنده معامله‌اولنديغى وجهله ايلچى ومصلحتكذار وقونسلوس وقونسلوس وكيللرى معرفتيله متهملرك تأديبنه مبادرت قلنه

﴿ طقوزنجى ماده ﴾ دولت عليه‌نك بيراغى بالجمله بلچيقا ممالكنده مظهر رعايت واحترام اولوب بلچيقانك سفاين حربيه‌سى دولت عليه‌نك تجاركيلرينه قاعدهٔ بحريه اوزره دوستى ومعامله بالمجامله اظهار ودولت عليه‌نك سفاين حربيه‌سى دخى بلچيقانك تجار تكنه‌لرى حقلرنده دوستلق اوزره مقابله ايدوب سلطنت عثمانيه‌نك بالجمله ممالك محروسه سنده دخى بلچيقانك بيراغنه رعايت اولنه وبلچيقا سفاينى كندو بيراقلريله مزيد من وسلامتله كشت وكذار ايليوب سائر دول سفينه‌لرينه ورعايا تكنه‌لرينه بلچيقا بيراغى ويرلمامك وبلچيقا دولتنك ايلچى ومصلحتكذار وقونسلوس وقونسلوس وكيللرى هيچ بروقتده رعاياى دولت عليه‌يه باتنته اعطا وخفى وجلى تصحب وحمايه ايتمامك ودولت عليه‌نك حكومتندن اخراج ايلمامك اوزره طرفين معاهدينك قرار ويرلمكله اشبو معاهده اقتضاسنجه وضع اولنان اصولدن انحراف وعدول اولنمامق خصوصنه انتباه ودقت اوزره اوله‌لر

﴿ اوننجى ماده ﴾ بلچيقا دولتنك تجار سفاينى ممالك محروسه

وممالك سائره محصولاتندن غيراز ممنوع امتعه واشيا حموله‌سيله خليج دارالسلطنة السنيه‌دن قره‌دكزه امدشده مأذون اوله‌لر وبوندن بشقه بلچيقانك محمول وغير محمول تجار سفاينك خليج قسطنطنيه وقره‌دكزده وكركك دولت عليه‌يه تابع سائر تجار وصولرده ومرسا وليمانلرده كشت وكذارلرينه ممانعت اولنميوب معزب اوجاقلرينك هردرلو دخل وتعرضلرندن حمايت وصيانت واو لبابده اقتضاايدن اوامر عليه‌نك اصدار واعطاسنه مبادرت قلنه

﴿ اون برنجى ماده ﴾ بلچيقا سفاينى دولت عليه‌نك ليمانلرينه لوج وخروجلرنده ليمان وكمرك ومأمورلرى طرفلرندن مزيد مساعده‌يه مظهر اولان دولك سفاينندن زياده يوقلنميوب دول مشاراليهمك سفاين وحموله‌لرندن برمعتاد النه كلان كمرك وليمان رسمندن وسائر رسوماتدن زياده نسنه طلب اولنميه وبوندن بشقه دول متحابهٔ مشار اليهم سفاينى‌ادخال واخراجنه مأذون‌اولدقلرى‌امتعه ومحصولات‌متنوعه‌نك ادخال واخراجنه ممانعت اولنميوب بالجمله بلچيقا ممالكنه آمد شد ايدن دولت عليه سفاينى دخى عينيله اشبومنافعه نائل اولوب انجق‌بلچيقااهاليسى طرفندن اجرا اولنمق اوزره مشروط وبشقه‌جه امتيازات ومنافعه مربوط اولان صيد ماهى وكرك بلچيقا سفاينه مخصوص ومنحصر اولمق اوزره حشمتلو بلچيقا قرالى جنابلرندن تصميم اولنمش اولان طوز تجارتى خصوصاتى مستثنا اوله قالديكه احد همانك ممالكنده برليماندن ديكر ليمانه محصول بلده وسائر اجنبى محصولاتك نقل وادخالى زياده‌مظهر مساعده اولان دول متحابه حقلرنده طرفين ممالكنده مرعى الاجرا اولان تجارت داخليه نظامنه تطبيقاً طرفين تبعه وسفاينى طرفندن سربسيت‌اوزره اجرا اولنه

﴿ اون ايكنجى ماده ﴾ طرفين معاهدينندن برينك تبعه‌سى كندو سفينه‌لريله ديكر طرفك سواحلنه ورود برله ليمانه دخول ايتدكارى

ویاخود لیمانه دخول ایدوبده حموله‌لرینك کلی وجزئی مقدارینی چیقارمق استمدکاری حالده صوب مقصوده عزیمت اوزره فك لنکر اقامتنه ممانعت اولنمیوب بومثللو احوال وقوعنده سائر دول متحابه سفایننده النوکلان رسمدن زیاده رسومات طلب وادعا اولنمیه

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ دولتین فخیمتین متعاهدینك تجار سفاینی یکدیکرك لیمان واسکله‌لرینه وصوللرنده حموله‌نك یالکز برمقدارینی اخراج ایلمك وقصورینی آخر محله نقل و ایصال ایتمك سفینه قپودانی ومال صاحبنك یداختیارلرنده‌اولوب حموله‌نك مقدارینی‌یك بیك متضمن بیاننامه‌اوزرینه‌اشارت‌برله‌قره‌یه اخراج اولنان اشیا ایچون رسم کمرك وسائر رسومات ادا اولنه وسفاین مرقومه‌نك لنکر انداز اوله‌جقلری محلك کمرکنه ذکر اولنان بیاننامه هیئت مجموعه سیله ابراز اولنه‌رق وسفینه‌ده قاله‌جق حموله مقدارندن اصلا برنسنه طلب اولنمیه‌رق مملکت مرقومه‌نك بر وياخود متعدد لیمانلرینه واروب ادخالی ممنوع اولمیان اشیادن عبارت حموله‌سنی ایجاب ایدن رسوماتنی بعدالادا اولطرفه اخراج ویاخود بشقه محله نقل وعزیمتلرینه ممانعت اولنمیه قالدیکه نفس سفینه ایچون ایجاب ایدن رسوم وتکالیف بدعتلر اول باول سفاین مرقومه‌نك واره‌جقلری وحموله‌لرینك جمله‌سنی وياخود برمقدارینی اخراج ایلیه‌جکاری محلده بردفعه ادا ایلیوب مملکت مرقومه‌نك بشقه لیمانلرینه دخول مراد ایلدکلرنده تکرار رسومات مطالبه‌سیله رنجیده اولنمیه مکرکه بومثللو احوال وقوعنده مزید مساعده‌یه مظهر اولان ملت سفاینی برنوع رسومات اداسنه تابع اوله‌لر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ دولتین تجار سفاینی قپودانلری وصاحبلری عساکر وجبه‌خانه ومهمات سفریه‌نك سفینه‌لری درونه تحمیل ونقلنه هیچ بر وقتده اجبار اولنمیوب اولبابده مرقوملره تکلیف اولنوبده ایشلرینه الویرمیان مقاولاتی قبول ایتمك ید اختیارلرنده‌در

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ طرفین سفاینندن بری فورطنه مضرتندن وقورساان وازباندیر تعرضندن وسائر احوال واقعه‌دن تحافظ ضمننده یکدیکرك لیمانلرینه وکرك تحت اداره‌لرنده اولان محلره التجا ایدرایسه معامله بالمجامله ایله قبول وصیانت اولنوب دولتین سفاینده بری دیکر دولتك سواحلنده قضازده اولدقده سلامت بولان طائفه‌سی نفراتی حاللرینه لایق وجهله امداد واعانت وحواله‌سندن تخلیصی میسر اولان امتعه واشیاهرنه ایسه اصحابنه تسلیم اولنمق اوزره اقرب اولان محلك بلچیقا قونسلوسنه توديع اولنه

﴿ اون التنجی ماده ﴾ اشبو دوستلق وتجارت معاهده‌سی الی الابد طرفیندن کال دقتله اجرا اولنمق اوزره بالاده مسطور مرخصلر طرفندن امضاومتبوعلری اولان دولتلره تقدیم واسرا اولنوب دولتین معاهدیندن هیچ بری طرفندن خلافنه جواز کوسترلیه وامضاسی کوندن اعتباراً طقسان برکون وممکن ایسه اقل مدتده طرفین حکمدارلری قبول وتصدیق ایلك اوزره قول وقرار ویریلوب حاوی اولدیغی مواد بلا خلل وبلا تغیر حفظ ومراعات قلنه

( خاتمه )

ایمدی بالاده مذکور اون التی ماده شروط وربط اولندیغی اوزره قرارداده اولمغین انشاء الملك العلام مدت مرقومه‌ده تصدیقنامه‌لرك مبادله‌سیله پذیرای حسن ختام اولمق اوزره اشبو تمسك ترقیم واملا ومهر وامضامزله مختوم ومحضی قلنوب قرال مشارالیهك مرخصی ایلچیء مومی الیهك ویردیکی تمسکله بالمبادله یدینه تسلیم واعطا اولندی دیوبیك ایکییوز اللی درت سنه‌سی شهر جماذی الاولینك اون ایکنجی کونی تاریخیله مورخ طرفین مرخصلری بیننده مبادله اولنان تمسکلرده مسطور اولوب مواد مذکوره طرف واضح الشرف شهریارانه‌مزدن اشبو تصدیقنامهٔ پادشاهانه‌مله تأیید وتصدیق وقبول اولمغین بوندنبویله قرال مشارالیه طرفندن واعقاب

خصوصیت نصابلری جانبلرندن خلافنه جواز کوسترلیه‌جکی مثللو جانب معالیمناقب شهنشاهانه‌مدن واخلافم سعادت اتصافم طرفلرندن مغایری حالت وقوعی تجویز اولنیوب طرفیندن دائما تمهید اساس موالات وتشیید مبانیٔ ودو مصافات ایچون اشبو نشان همایون عنایت مشحونمزك مضمون منیفی اوزره عمل وحرکت اولنه تحریراً فی‌اواخر رجب‌الفرد سنه اربع وخمسین ومأتین والف

---

اشبو معاهده بیك ایکیوز اللی التی سنهٔ هجریه‌سی شهر صفرالخیرینك یکرمی یدنجی کوننده سلطان ( عبدالمجید ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده ورؤف پاشا صدارتنده خارجیه ناظری رشید پاشا وبلچیقا قرالی لؤیولد عصرنده نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم ایلچیسی فرانسوازان وزیره پیر مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش وفی‌اواخر رجب سنه ۲۵٦ تاریخندن طرف شاهانه‌ده تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ بیك ایکیوز اللی درت سنه‌سی جماذی الاولیسنك اون ایکنجی کونی منعقد معاهده اقتضاسنجه بلچقا تبعه‌سنه وسفاین وامتعه‌سنه اعطا اولنان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات حالاً واستقبالاً ابقاوتقریر قلنوب اشبو مقاوله سندی همان منافع مرقومه یه مظهریت خصوصی توجهله اجرا اولنه‌جغنه عائد اوله وبوندن بشقه طرف دولت علیه‌دن بالجمله دول سائره‌نك تبعه وسفاین وامتعه‌سنه اعطا اولنان ویاخود مستقبلده اعطا اولنه‌بیله‌جك کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات بلچیقا تبعه‌سی وسفاین امتعه‌سی حقنده دخی مرعی‌الاجرا اولنه‌جغی مخصوصاً مقاوله اولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ بلچیقا دولتی تبعه‌سی ویاخود شریك وادملری ممالك محروسهٔ شاهانه‌نك هربر طرفنده کرك داخلاً تجارت ایتمك وکرك مملکتدن اخراج ایتلك ارزوسنده اولسونلر ممالك محروسه‌نك حاصلات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان کافهٔ امتعه واشیایی بلا استثناء مبایعه واشترا ایده‌بیله‌جکلردر ودولت علیه دخی محصولات ارضیه وهر بردرلو

محصولات حقنده يد واحد اصولنك ترك وابطالنى وكذلك امتعه واشيانك اشتراسيچون وياخود اشياى مرقومه‌نك بعدالمبايعه بر محلدن ديكر بر محله نقليچون ضابطان مملكتدن طلب ايله مألوف اوله كلدكارى تذكره‌لرك رفع والغاسنى رسماً تعهد ايدر وقنغى ضابط طرفندن اولور ايسه اولسون بلچيقا دولتى تبعه‌سى بومثللو اذن تذكره‌سى تدارك واستحصالنه اجبار ضمننده وقوعه كله‌جك هركونه ادعا نقص عهدى موجب بر حركت عد اولنه‌رق دولت‌عليه دخى بوكونه برادعايه ابتدارى مسندعليه اوله‌جق هروزير وضابطانى درحال شدتله تأديب برله ادعاى مذكوره‌دن طولايى بلچيقا دولتى تبعه‌سنك دوچار اولدقلرينى بحق اثبات ايده‌بيله‌جكلرى تعديات وخساراتى تضمين ايتديره‌جكدر

﴿ اوچنجى ماده ﴾ بلچيقا دولتى تجارى وياخود شريك وآدملرى ممالك محروسه‌نك محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولوب درون ممالك عثمانيه‌ده صرف واستهلاك ايچون نه ممالك عثمانيه‌ده بيع وفروخت ايلمك نيتيله اشيا وامتعه مبايعه ايلدكارى حالده اثناى بيع وشراده تجارت داخليه‌ده مزيد مساعده‌يه مظهر اولان اسلام ورعايا تجارينك قضاياى مماثله‌ده تأديه ايلدكارى رسوماتى تأديه ايده‌جكلردر

﴿ دردنجى ماده ﴾ ممالك محروسهٔ عثمانيه‌نك محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر براشيا بلچيقا تجارى وياخود شريك وآدملرى طرفندن سفينه‌يه تحميل اولنمق اوزره هربر نوع تكليف ورسوماتدن سالم وبرى اوله‌رق بر مناسب اسكله‌يه نقل ايله اسكلهٔ مذكوره حين وصولنده اشبو معاهده ايله الغا اولنان تجارت داخليه رسومات قديمه‌سنك برينه قيمتدن يوزده طقوز رسم مقررينى تأديه ايده‌جكدر وبعده اسكله‌دن اخراجنده اوته‌دنبرو موضوع اولوب الحالة هذه جارى وباقى اولان يوزده اوچ رسمنى ادا ايده‌جكدر بشرط انكه طشره اخراج اولنمق اوزره اسكله‌لرده اشترا

اولنوب ادخالنده رسـومات داخلیه‌سی تأدیه اولنمش اولان کافهٔ امتـعه
واشیانك حین خروجنده انجق یوزده اوچ رسومات قدیمهٔ اخراجیه‌سی
ادا اولنه

﴿ بشنجی ماده ﴾ بلچیقـا واکا تابع محللرك محصـولات ارضـیه
وصناعیه‌سـندن اولان بلچیقا سـفاینه تحمیل اولنمش بولنوب بلچیقـا
تبعه‌سنك مالی اولان ویاخود بلچیقـا دولتی تبعه‌سی طرفلرندن براً وبحراً
ممالك سـائره‌دن نقل اولنـان هرجنس ونوع امتعه واشـیا کمافی‌السابق
اشیای مرقومه‌نك قیمتی اوزرینه حسـاب اولنان یوزده اوچ رسمی تأدیه
ایله هیچ بر کونه اسـتثنا وقوعه کلمکسزین دولت علیه‌نك هر بر محلنده
قبول اولنه‌جقدر وامتعهٔ مذکوره‌دن الحالة هـذه تحصیل اولنقده اولان
بالجمله رسومات سائرهٔ داخلیه یرینه من‌بعد اشیای مزبوره‌یی کتورن بلچیقا
تجاری کرك محل وصولنده بیع وفروخت ایلسون وکـرك بیع اولنمق
اوزره داخل مملکته ارسال ایتسـون انجق یوزده ایکی اوله‌رق بر رسم
ضمیمه دخی تأدیه ایده‌جکدر وبعده اشیای مرقومه اراضیٔ داخلیه‌ده تکرار
بیع وفروخت اولندیغی ویاخـود مشـتریسی دیار آخره کوتورمك مراد
ایلدیکی حالده اشـیای مرقومه حقنده نه بایعدن ونه مشتریدن ونه انلری
الوب خارجه کوندره‌جك کمسنه‌دن هیچ برنوع رسـومات مطالبه
اولنمیه‌جقدر وبر اسکله‌ده یوزده اوچ رسم آمدیه‌سی تأدیه اولنـان امتعه
واشیا بالجمله رسـومات سـائره‌دن بری اوله‌رق دیکر بر اسـکله‌یه
کوندرلمسیچون مأذون اولوب اشـیای مرقـومه لیمان مذکـورده
بیع وفروخت اولندیغی ویاخود لیمان مذکوردن مملکتك داخـلنه نقل
اولندیغی حالده اشیای مرقومه ایچون یوزده ایکی حسابی اوزره ضمیمه
رسمی تأدیه اولنه‌جقدر وبلچیقـا دولتی بوماده ایله ویاخـود اشـبو
معاهده‌نك دیکر ماده‌لریله دولت علیه‌نك کـندی ادارهٔ داخلیه‌سنده
اجرای حقوق ملکیه‌سندن هیچ بر طریق ایله محروم ایتمامك وعلی‌الخصوص

حقوق مذكورهٔ ملكيه‌سنك اجراسی بيك ايكيوز آلتمش درت سنهٔ هجريه‌سی جماذی‌الاولیسنك اون ايكنجی كونی منعقد معاهده‌نك شروطنه وكرك اشبو مقاوله اقتضاسنجه بلچيقا تبعه‌سی واموالنه اعطا اولنان امتيازاته علناً برسكته ايراث ايتمدكجه اشبو معاهده‌ده مستعمل الفاظك معنای اصلی وصريحندن زياده برشی وشرط ادعا ايتمامك اوزره بين‌الدولتين قول وقرار اولنمشدر

﴿ التنجی ماده ﴾ بلچيقا تبعه‌سی وانلرك شريك وادملری ممالك اجنبيه‌دن جلب اولنان امتعه‌يی ممالك عثمانيه‌نك هر بر محلنده سربستيتله مبايعه وتعاطی ايده‌بيلوب امتعهٔ مرقومه‌دن حين ورودنده آمديه رسمندن بشقه رسم ويرلمامش ايسه‌ده اولوقت بلچيقا تجاری وياخود شريك وآدملری يوزده ايكی حسابی اوزره ضميمه رسمنی دخی ادا ايدرك وادخال ايلمش اولدقلری كندو امتعه‌لرينك فروختی ايچون وياخود فروخت ايتمك نيتيله درون ممالك محروسه‌يه نقليچون كذلك ذكر اولنان ضميمه رسمنی تأديه ايليه‌رك تعاطی وتجارتنه مأذون ومرخص اوله‌لر ورسومات مذكوره‌نك ايفاسی بركره اجرا اولندقدنصكره امتعهٔ مرقومه هر محله نقل وايصال اولنور ايسه بالجمله رسومات سائره‌دن سالم اوله‌جقدر

﴿ يدنجی ماده ﴾ بلچيقا واكا تابع مملكتلرك وبالجمله ممالك سائرهٔ اجنبيه‌نك محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولان امتعه واشيا بلچيقا تبعه‌سنك مالی اولوبده بلچيقا سفاينه محمولاً بحرسفيد وبحر سياه بوغازلرندن وخليج قسطنطنيه‌دن مرور وعبور ايتدكلرنده استرانلری كتورلمش اولان سفينه‌دن اولسون استر بوغازلرده اقطرمه اولمش بشقه سفينه‌لرده بولنسون وكرك ديار آخرده صاتلمق ايچون كاوبده ديكر سفينه‌يه تحميل ويولنه اعزام وتسبيل ايچون بر مدتجك قره‌يه اخراج اولنسون اومقوله امتعه واشيادن بركونه رسم وعوائد الثميه وممالك سائره‌يه نقل اولنمق اوزره ممالك

محروسه‌یه ادخال اولنان وياخود كتورن تاجرك النده قالمش اولان كافۀ امتعه واشيا اول كمسنه طرفندن سائر مملكتده بيع وفروحت اولنمق اوزره ارسال اولنديغی وقتده انجق ادخالات ايچون لازم كلان يوزده اوچ رسم آمديه‌سنی تأديه ايدرك هيچ بر وسيله ايله اشيای مرقومه ايچون رسومات سائره‌يه تبعيت ايتدرلميه

﴿ سكزنجی ماده ﴾ بلچيقا تجار سفاييننك بحر سفيد وبحر سياه بوغازلرندن مرورلريچون بر معتاد لازمكلان اذن سفينه اوامر عليه‌سنك اصدار واعطاسی هر بار سفاين مرقومه‌نك ممكن مرتبه عوق وتأخيرينی موجب اولميه‌جق حسن صورتده ادخال اولنه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولت عليه اشبو معاهده ايله قراركير اولان احكام ونظامات ممالك محروسه‌نك جميع محللرنده يعنی اوروپا وآسيا قطعه‌لرنده والكات مصرده وسائر افريقاده كائن ممالك شاهانه‌ده وهر قنغی صنف طبقه‌ده اولور ايسه اولسون سلطنت سنيه‌نك بالجمله تبعه‌سی حقنده مرعی الاجرا اولمق اوزره رضا داده اولمشدر

﴿ اوننجی ماده ﴾ بلچيقا تبعه سنك ادخال واخراج ايليه جكلری بالجمله مواد تجارتك قيمتلرندن يوزده اوچ رسمنك تأديه‌سيچون تبعۀ مرقومه طرفلرندن ويرلسی لازم كلان مبالغك عن نقد مقدارينی تخصيص ايچون طرفيندن تعيين اولنان مأمورلر تعرفه دفترينك تنظيمنه مبادرت ايلمك اوزره مقاوله اولنوب سالف الذكر مأمورلر ممالك محروسه محصولاتندن اولان امتعۀ متنوعه‌نك اخراجی ايچون اشبو معاهده اقتضاسنجه اداسی لازم كلان رسومات جديده‌نك وجه تأديه‌سنی منصفانه تسويه وتنظيمه وكرك بو رسوماتك اداسی اسهل اولمق ايچون محصولات مرقومه‌نك نقلنه مناسب اولان اسكله‌لرك تخصيصنه مشغول اوله‌جقلردر وتعرفۀ جديده‌نك حكمی كله‌جك بيك سكز يوز قرق التی سنۀ عيسويه‌سی مارتنك ابتداسنه قدر جاری اولوب مدت مذكوردنصكره

التی ماه کذرانسنده طرفین فخیمین معاهـدیندن هر بری اول تعرفه‌نك رؤیت وتعدیلنی ادعایه مقتدر اوله لکن سالف‌الذکر التی ایلق مهلت ظرفنده طرفین معاهدینـدن بریسی تعرفه‌نك تعدیلنـه دائر استحقاقی ترویجه مبادرت ایتمز ایسـه اول تقدیرده بالاده مسطور بیك سکز یوز قرق التی سنهٔ عیسویه‌سی مارتنك ابتداسندن اعتباراً دیکر یدی سنه ایچون حکمی جاری اوله‌رق هربر یدی سنه دورینك تکمیلنده بواصول اوزره عمل اولنه

---

اشبو معاهده بیك ایکیوز یتمش سکز سنهٔ هجریه‌سی شهر ربیع‌الاخرینك التنجی وبیك سکز یوز التمش برسنهٔ عیسویه‌سی الافرانغه تشرین اولینك اونجی کوننده سلطان ( عبدالعزیز ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده تجارت ناظری محمد اسعد صفوت افندی ایله خارجیه ناظری وکیلی محمد جمیل بك وبلچیقا قرالی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم ایلچیسی ستون ارامبول رودوذرل مأمورینلریله عقد وتنظیم اولنمشدر وفی ٢٣ جمادی‌الاولی سنه ١٢٧٨ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ عهود قدیمه ایله بلچیقا تبعه وسفاینه اعطا اولنمش اولان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات عهود مذکوره‌نك اشبو مقاوله‌نامه ایله تعدیل اولنه‌جق اولان شرائطی بالاستثنا تصدیق قلنمش وبرده طرف دولت علیه‌دن بالجمله دول سائره تبعه وسفینه‌لری ایله تجارت وسیر سفاینه الحالةهذه اعطا اولنمش ومستقبلده اعطا اولنه‌بیله‌جك ویاخود استفاده‌سنه مساغ کوستریله‌جك اولان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیاته بلچیقا تبعه وسفینه‌لریله تجارت وسیر سفاینك دخی بحق نائل وحائز اولملری مخصوصاً مقرر ومشروط بولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری تبعه ویاخود

وكيللرى ممالك محروسهٔ شاهانه نك هر بر طرفنده كرك داخلاً بيع وشرا وكرك طشره يه اخراج ايتمك مراديله ممالك دولت عليه محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولان هردرلو اشيايى بلااستثنا مبايعه واشترا ايتمكه مأذون اوله‌جقلردر ودولت عليه بيك سكز يوز قرق سنه‌سى شهر نيسانك اوتوزى تاريخيله منعقد اولان تجارت معاهده‌سنك ايكنجى بنديله ممالك دولت عليه‌نك محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتى حقنده هردرلو يد واحد اصولنى رسماً الغا وابطال وكذلك اومثللو امتعه واشيا اشتراسى وياخود اشياى مرقومه‌نك بعدالمبايعه برمحلدن ديكر برمحله نقليچون حكومت محليه‌دن ويريلان تذكره اصولنى ترك بيورمش اولمسيله بلچيقا تبعه‌سى حكومت محليه‌دن تذكره اخذينه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هردرلو تصدياته خلاف عهد برحركت نظريله باقيله‌جق وبويله خلاف عهد حركتى واقع اوله‌جق مأمورين سلطنت سنيه طرف دولت عليه‌دن درحال شديداً تأديب اولنه‌جق وبوسببدن ناشى كرفتار اولديغنى لايقيله اثباته مقتدر اوله‌جق بلچيقا تبعه‌سنك كافهٔ ضرر وزيانى تضمين بيوريله‌جقدر

﴿ اوچنجى ماده ﴾ بلچيقا تجار وياخود وكيللرى ممالك دولت عليه محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولوب درون ممالك عثمانيه‌ده صرف واستهلاك ايچون ممالك عثمانيه‌ده بيع وفروخت ايتمك نيتيله اشيا وامتعه ومبايعه ايلدكلرى حالده اشيا وامتعهٔ مذكوره‌نك حين اشترا وفروختنده وياخود سائر ايجاب ايدن هر درلو معاملات تجاريه‌سنك اجراسى اثناسنده تجارت داخليه ايله مألوف اولان تبعهٔ دولت عليه وياخود اجنبيه‌دن الك زياده مظهر مساعده اولانلرك قضاياى مماثله‌ده تأديه ايتدكلرى رسوماتى تأديه ايده‌جكلردر

﴿ دردنجى ماده ﴾ طرفين معاهدينندن برينك ممالكندن ديكرينك ممالكنه كوندرلمك اوزره اخراج اولنان هر درلو اشيادن بونلرك ممالك سائره‌يه نقله اولنمق اوزره اخراج اولنديغى حالده ويردكلرى وياخود

ویره‌جکلری رسوماتدن بشقه ویا زیاده نسنه‌النمیه‌جق وطرفین معاهدیندن برینك ممالکندن دیکرینك ممالکنه نقل اولنه‌جق هرنوع اشیانك نقل واخراجی ممنوعیتی اومثللو اشیانك ممالك سائره‌یه نقل واخراجنه دخی شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب بلچیقا دولتی تبعه ویاخود وکیللری طرفلرندن اشترا اولنه‌جق اشیادن کرك محل مبایعه‌سنده وکرك محل مبایعه‌سندن طشره کوندریله‌جکی محله حین نقلنده هیچ بررسم وعوائد مطالبه اولنمیوب یالکز اخراج اولنه‌جغی محله وصولنده اوراده اسکله‌ده‌کی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش وحین اخراجنده استیفا اولنور یوزده سکزی تجاوز ایتمز بررفتیه رسمی النه‌جقدر وبورسمی تأدیه ایتمش اولان هر براشیا یدآخره کچمش اولسه بیله ممالك دولت علیه‌نك هیچ برطرفنده رسم مذکوری تکرار تأدیه ایتمیه‌جکدر شوراسی دخی مقرردرکه کرك اداره ونظارتنك مصارف عمومیه‌سنی تسویه ایتمك اوزره اشیانك قیمتی اوزرینه حساب اولنمش یوزده بررسم مقررینه تنزیل اولنجیه دکین ذکر اولنان یوزده سکز رسم کرك بهر سنه یوزده برر تنزیل اوله‌جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ کرك ممالك محروسه‌نك محصولات ارضیه‌وصناعیه سندن اولوب قنغی طرفدن کاور ایسه کاسون حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلرینك ممالکنه ادخال اولنه‌جق وکرك بلچیقا ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب قنغی طرفدن کلمش اولور ایسه اولسون ممالك محروسه‌یه ادخال قلنه‌جق اولان هربرامتعه واشیادن بلچیقا قرالی حضرتلری ممالکنده ویاخود ممالك حضرت شاهانه‌ده سائر هر برممالك اجنبیه‌نك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سنك حین ادخالنده النان رسوماتدن بشقه وزیاده رسم النمیه‌جقدر کذلك طرفین معاهدیندن برینك ممالکنك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هر نوع امتعه واشیانك دیکرینك ممالکنه نقل وادخالی ممنوعیتی سائر ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اونوع امتعه واشیانك ادخالنه شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر وبوندن بشقه

ذات حضرت ملوكانه زيرده بيان اولنان استثنادن ماعدا بلچيقا ممالكى محصولات ارضيه و صناعيه سندن اولان هر بر اشيانك قنغى محلدن كلور ايسه كلسون ممالك محروسه يه ادخالنى منع ايتامكلكى و بلچيقادن ممالك محروسه يه نقل وادخال اولنه جق محصولات ارضيه وصناعيه دن النه جق رسوماتك اشيانك قيمتى اوزرينه يوزده سكز وياخود اتفاق طرفين ايله وتعرفه موجبنجه تخصيص اولنه جق رسم معينى تجاوز ايتميه جكنى تعهد بيورر اشبو رسم اشيانك اسكله ده كى قيمتى اوزرينه حساب اولنه جق واشياى مذكوره بحراً كلش ايسه سفينه دن قره يه حين اخراجنده وبراً كلش ايسه ايلك كمركده تأديه قلنه جقدر و يوزده سكز آمديه رسمى تأديه اولندقدنصكره اشياى مذكوره استر محل وصولنده و استر داخل ممالكده بيع وفروخت اولنسون اشبو اشيانك نه بايعندن و نه ده مشتريسندن هيچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنميه جقدر انجق اشياى مزبوره ممالك دولت عليه ده صرف واستهلاك ايچون صاتلميوبده التى آى ظرفنده ممالك دولت عليه دن طشره اخراج اولنه جق اولديغى حالده بو مقوله اشيا ترانسيت اشياسى حكمنده طوتيله رق حقنده اون ايكنجى بندده محرر اولديغى وجهله معامله اولنه جقدر و بوحالده كمركار اداره سى طرفندن يوزده سكز آمديه رسمنك تأديه اولنديغنى اثبات ايده جك اولان تاجره اشبو آمديه رسميله بند مذكورده تخصيص و تعيين اولنان ترانسيت رسمى بيننده كى تفاوتك مقدارى اعاده اولنمق لازمكله جكدر

﴿ التنجى ماده ﴾ افلاق و بغدان وصرب اماراتنه كتمك اوزره ممالك شاهانه نك سائر طرفلرندن مرور ايدن امتعه و اشياى اجنبيه رسم كمركنك ذكر اولنان اماراته حين وصوللرنده وكذلك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرينه كتمك اوزره امارات مذكوره دن مرور ايدن اشيا وامتعهٔ اجنبيه رسم كمركنك دولت عليه طرفندن طوغريدن طوغرى يه اداره اولنان ايلك كمركه وصوللرنده تأديه اولنمسى طرفين معاهدين بيننده

مقرردر اشبو قاعده کرك امارات مذکوره‌نك وکرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرينك ممالك اجنبيه يه کوتوريله‌جك اولان محصولات ارضيه وصناعيه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی امارات مذکوره کمرك اداره سنه وممالك شاهانه‌نك سائر طرفلری محصولاتنك دولت عليه مأمورلرينه ويريلوب بوصورتله کرك آمديه وکرك رفتيه رسمی هرحالده يالکز بردفعه ايفا قلنه‌جقدر

﴿ يدنجی ماده ﴾ طرفين معاهدين تبعه‌سنك جمله‌سنه يکديکرينك ممالکنده مغازه کشاديله اجرای تجارت وصناعت وارضيه وياخود انباريه واکراميه وتسهيلات سائره خصوصلرنده يرلو تبعه کبی معامله اولنه‌جقدر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ بلچيقا ممالکنه بلچيقا سفينه‌لريله نظاماً ادخالی جائز اولان بالجمله اشيانك عثمانلو سفينه‌لريله دخی ادخالی مجاز اولوب عثمانلو سفينه‌لريله ادخال اولنان اشيادن بلچيقا سفينه‌لريله ادخال اولندقلری حالده النان رسوماتدن هرنه‌نام ايله اولور ايسه اولسون بشقه وزياده رسم النميه‌جقدر وبالمقابله دولت عليه ممالکنه عثمانلو سفينه‌لريله ادخالی نظاماً جائز اولان بالجمله اشيانك بلچيقا سفينه‌لريله دخی ادخالی جائز اولوب بلچيقا سفينه‌لريله ادخال اولنان اشيادن عثمانلو سفينه‌لريله حين ادخاللرنده النان رسوماتدن هرنه‌نام ايله اولور ايسه اولسون بشقه وزياده بررسم مطالبه اولنميه‌جقدر واشيای مذکوره کرك طوغريدن طوغری يه فی‌الاصل حاصل اولديغی محلدن کلسون وکرك ممالك سائره‌دن ورود ايتسون حقلرنده بالاده بيان اولنان معاملهٔ متساويهٔ متقابله جاری اوله‌جقدر واخراجات حقنده دخی کاملاً مقابلهٔ بالمثل اصولی جاری اولوب شو وجهله که طرفين ممالکندن اخراجی نظاماً جائز اولوب وياخود اوله‌بيله‌جك هردرلو اشيا کرك دولت عليه وکرك بلچيقا سفائنه محمولاً اخراج اولنسون وکرك طرفين معاهديندن بری وياخود بشقه بردولت

ممالكنده برليمانه كوندريله‌جك اولسون اشياى مذكوره‌نك حين اخراجنده دولتين معاهدين ممالكنده النه‌جق اخراجات رسمى واكراميه اقچه‌سى ورسومات اعاده‌سى مساوات اوزره اوله‌جقدر

﴿ طقوزنجى ماده ﴾ كرك حكومت ومأمورين واحاد ناس و اصناف وكرك بركونه تأسيسات منافعنه اوله‌رق طونيلاته وليمان وقلاغوز وفنار وقرانتنه رسوماتى وياخود هر نه صورت ونام ايله اولور ايسه اولسون هيچ بررسومات طرفيندن برينك ليماننده قضاياى مماثله‌ده شرائط متساويه ايله يرلو سفاينندن النمدقجه ديكرى سفاينى حقنده دخى وضع وتأسيس اولنميه‌جقدر واشبو معامله‌ٔ متساويه هرقنغى ليماندن كاور ايسه كلسونلر ونره‌يه كيده‌جك اولورلر ايسه اولسونلر طرفين سفاينى حقنده بالمقابله جارى اوله‌جقدر

﴿ اونجى ماده ﴾ بلچيقا قانونى اقتضاسنجه بلچيقا سفينه‌سى دولت عليه قانونى حكمنجه عثمانلى سفينه‌سى عد اولنان بالجمله سفاينه اشبو معاهده‌يه دائر مواد ده طرفيندن عثمانلو وبلچيقا سفينه‌سى كبى معامله اولنه‌جقدر

﴿ اون برنجى ماده ﴾ كرك بلچيقانك محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولوب بلچيقا وياخود سائر بردولت سفاينيله كلان وكرك ديكر براجنبى ممالكى محصولات ارضيه و صناعيه سندن اولوب بلچيقا سفاينيه محمول اوله‌رق ورود ايدن امتعه واشيا بحر سفيد وقره دكز بوغازلرندن كچديكى حالده اشياى مرقومه كرك محمول اولديغى سفينه ايله وكرك ديكر سفينه‌يه اقداريله‌رق اشبو بوغازلردن كچسون وكرك ممالك اجنبيه‌يه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولديغى حالده ديكر سفينه‌يه تحميل اولنمق ويوله چيقاريلنجيه دكين بر وقت محدود ايچون قره‌يه چيقارلسون اشياى مرقومه ايچون هيچ بر درلو رسم و عوائد مطالبه اولنميه‌جقدر اشياى مرقومه اولوجهله قره‌يه چيقارلديغى حالده درسعادتده ترانسيت انبارينه

وممالك دولت عليه‌نك ترانسيت انبارى اولميان سائر محللرنده كمركلر نظارتى التنه وضع اولنه‌جقدر

﴾ اون ايكنجى ماده ﴿ دولت عليه مساعدات تدريجيه ايله برى ترانسيت حقنده دخى يد اقتدارنده بولنان بالجمله تسهيلاتى اعطا ايتمك ارزوسنده بولنديغندن آخر ممالكه كوندرلمك اوزره ممالك دولت عليه‌يه ادخال اولنان اشيادن الى يومنا هذا المنعقده اولان يوزده اوچ رسم كمركك درحال يوزده ايكى‌يه تنزيل اولنه‌رق مار الذكر يوزده اوچ رسم حقنده شمدى‌يه دكين جارى اولمش اولديغى مثللو اشبو يوزده ايكى رسم دخى امتعه واشيانك ممالك دولت عليه‌يه حين دخولنده تأديه اولنه‌جقدر ذكر اولنان ترانسيت رسمى اشبو معاعده‌نك مرعى الاجرا اوله‌جغى كوندن اعتباراً سكز سنه مدتك ختامنده يوزده بر رسم معين وقطعيسنه تنزيل قلنه‌جق وبو رسم ممالك دولت عليه محصولاتندن النه‌جق رفتيه رسمى مثللو قيديه مصارفنى تسويه ايتمك اوزره تحصيل قلنه‌جقدر بونكله برابر دولت عليه بر نظام مخصوص ايله‌بو بابده حيله وقوعنك منعى تدابيرينى اتخاذ ايتمك حقوقنى محافظه ايلديكنى اعلان ييورر

﴾ اون اوچنجى ماده ﴿ حشمتلو بلچيقا قرالى حضرتلرى تبعه وياخود وكيللرى ممالك شاهانه‌ده ممالك اجنبيه محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولان اشيا اخذ واعطاسيله مشغول اولدقلرى حالده بونلر منسوب اولدقلرى مملكتلرك امتعه واشياسى تجارتنى ايدن سائر تبعهٔ اجنبيه‌نك مكلف اولدقلرى رسوماتى ادا وحائز اولدقلرى حقوق وامتيازات ومعافياتدن استفاده ايده‌جكلردر

﴾ اون دردنجى ماده ﴿ بشنجى ماده شرائط واحكامنه استثناء بعد ازين طوز وهر نه شكل وصورتده اولور ايسه اولسون توتون بلچيقا تبعه‌سنك ممالك دولت عليه‌يه ادخالنه مأذون اولدقلرى امتعه واشيادن معدود اولميه‌جقدر معمافيه بلچيقا تبعه‌سى وياخود وكيللرى نه ممالك دولت عليه‌ده صرف واستهلاك ايچون طوز وتوتون مبايعه وفروخت

ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف ونظاماته تابع اوله جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل بلچیقا تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌دن اخراج ایده جکلری توتون و طوزدن بعد ازین هیچ برکونه رسم النمیه جقدر فقط تبعهٔ مرقومه ممالك محروسه‌دن اخراج ایده‌جکلری توتون وطوزك مقدارینی کمرك اداره سنه بیانه مجبور اوله‌جقلردر وکمرك اداره سی توتون و طوز اخراجاتنه نظارت ایتمك حقوقنی کما فی السابق محافظه ایدوب فقط بونکله هرنه بهانه ایله اولور ایسه اولسون اشیای مرقومه‌دن هیچ بر رسم طلب ایده میه جکدر

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ طرفین فخیمین معاهدین بیننده مقرردرکه دولت علیه باروت وطوپ واسلحه ومهمات حربیه‌نك ممالك شاهانه‌یه ادخالنك عموماً منعی حق وصلاحیتنی محافظه بیورر اشبو ممنوعیت رسماً تبلیغ اولنمدقجه مرعی‌الاجرا اولمیه‌جق ویالکز بوممنوعیتی حاوی اوله‌جق بیاننامهٔ رسمیده صراحةً تعیین اولنه‌جق اولان آلات و اشیای حربیه حقنده جاری اوله‌جقدر وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هر درلو الات و اشیای حربیه ممالك شاهانه‌یه حین ادخاللرنده نظامات محلیه‌یه تابع اولوب فقط بلچیقا سفارتی طرفندن بر رخصت استثنائیه استدعا اولنور ایسه اسباب قویه مانع اولمدقجه سفارتك اشبو استدعاسنه مساعده اولنه‌جقدر و خصوصیله باروتك ادخالی ممنوع دکل ایسه شرائط آتیه‌یه تابع اوله‌جقدر شویله‌که (اولا) بلچیقا دولتی تبعه‌سی نظامات محلیه نك تعیین ایلدیکی مقداردن زیاده اصلا باروت فروخت ایتمیه‌جکدر (ثانیاً) برکمی یوکی ویاخود برمقدار کلی باروت بر بلچیقا سفینه سیله ممالك محروسه‌نك برلیمانه واصل اولدقده اشبو سفینه مأمورین محلیه طرفلرندن تعیین اولنه‌جق برمحل مخصوصه لنکر انداز اوله‌رق حامل اولدیغی باروت ینه مأمورین موی الیهم طرفلرندن کوستریله‌جك انبارلره مأمورین

مومی الیهمك نظارتیله اخراج اولنه‌جقدر وباروت مذکورك اصحابی نظامات مطلوبه‌یه اتباع ایدرك ذکر اولنان انبارلره کیره بیله‌جکلردر صید تفنکی وپشتو وزینت اسلحه‌سی و یاخود استعمال مخصوع ایچون اولان مقدار جزئی صید باروتی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه‌جقدر

﴿ اون التنجی ماده ﴾ بلچیقا تجاری سفاینك بحرسفید وسیاه‌بوغازلرندن مرورلریچون برمعتاد لازمکلان اذن‌سفینه فرمانلری دائما سفاین‌مرقومه‌یی ممکن مرتبه بکلتمیه‌جك صورتده اعطا اولنه‌جقدر

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ حموله‌سی ممالك دولت علیه ده تسلیم اولنه‌جق بلچیقا تجار سفاینی قپودانلرینك حموله‌یی اخراج ایده‌جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقیبنده درحال حموله‌لرینك مانیفستورلرینك برصورت صحیحه‌سنی کمرك طرفنه اعطا ایللری لازمکله جکدر

﴿ اون سکزنجی ماده ﴾ کمرکدن قاچیریله‌رق ادخال اولنان اشیا جانب میریدن مصادره اولنه بیله‌جکدر فقط قاچیریلان اشیا مأمورین طرفلرندن طوتلدیغی عقیبنده بونك تقریر ویاخود مضبطه‌سی بالتنظیم قاچرمه عد اولنان اشیا صاحبنك منسوب اولدیغی قونسلوسخانه‌یه تبلیغ قلنوب هیچ بر اشیا قاچرمه اولدیغی لایق ونظامی وجهله ثابت اولمدقجه مصادره اولنمیه‌جقدر

﴿ اون طقوزنجی ماده ﴾ ممالك عثمانیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سی بلچیقا دولتی ممالکنه ادخال اولندیغی حالده الڭ زیاده مظهر مساعده وامتیاز اولان ملتك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سنه اولنه‌جق معامله‌نك عینی اجرا قلنه‌جقدر دول اجنبیه تبعه و سفاین وتجارت وسیر سفاینه بلچیقا دولتی ممالکنده الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده ویریله‌جك ویاخود استفاده‌سنه مساغ کوستریله‌جك اولان حقوق و امتیازات و معافیاته دولت علیه تبعه و سفاین وتجارت وسیر

سفاینڭ دخی بحق نائل وحائز اولملرینه مساعده قلنه‌جقدر

﴿ یکرمنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولندقدنصکره طرفین فخیمین معاهدین بیننده بیك سکزیوز قرق سنه‌سی شهرنیسانڭ اوتوزنده منعقد اولان مقاوله نامه یرینه‌قائم اوله‌جق وبیك‌سکز یوزالتمش ایکی‌سنه‌سی شهر مارتنڭ اون اوچنجی کوندن اعتباراً یکرمی سکزسنه مرعی‌الاجرا طوتیلوب بونکله برابر طرفین معاهدیندن هر بری بالتجربه لزومنی حس ایده‌جکاری تعدیلاتی اون‌دردنجی ویکرمی برنجی‌سنه ختامنده تکلیف ایتمك ویاخود مدتی منقضیه عد ایده‌جکنی اعلان ایلمك صلاحیتنی محافظه ایدرلر وبوحالده تاریخ اعلاندن اعتباراً برسنه صکره اشبومقاوله نامه‌نڭ طرفین معاهدین حقنده حکمی منفسخ اوله‌جقدر اشبو مقاوله نامه ممالك دولت علیه‌نڭ کافهٔ ایالاتندن یعنی اوروپا واسیا ومصر وافریقانڭ ممالك دولت علیه‌دن اولان اقطار سائره‌سنده وصربستان وافلاق وبغدان امارتلرنده مرعی‌الاجرا اوله‌جقدر

﴿ یکرمی برنجی ماده ﴾ حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری اشبو عهدنامه‌نڭ هربربندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبیراتڭ معانیٔ طبعیه وصریحه ومحققانه‌سندن زیاده وخارج هیچ بر حکم ومعنا استخراج ایتمك ونه‌ده ادارهٔ داخلیه‌سی حقوقنڭ اجراسندن دولت علیه‌یه هیچ بروجهله مواقع ایقاع ایلمك مرادنده بولنمدیغی طرفین میانه‌سنده قرار کیر بولنمشدر شوقدرکه سلطنت سنیه‌نڭ ذکر اولنان حقوق ادارهٔ داخلیه‌سی بلچیقا دولتیله موجود اولان عهود قدیمه‌سی اشبو عهدنامه ایله بلچیقا تبعه‌سی واموالی حقنده اعطا بیورلمش اولان امتیازاته نقص علنی بی موجب اولمیه‌جقدر

﴿ یکرمی ایکنجی ماده ﴾ کرك بلچیقا دولتی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان وكرك دولت علیه ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب بلچیقا

تاجرلری وياخود وكيللرينك بلجيقا وياخود ممالك سائره يه نقل وادخال ايتمك اوزره دولت عليه نك هربر طرفنده مبايعه واشترايه مختار وسربست اولدقلری هردورلو اشيا وامتعه دن اشبو معاهده نك شرائط مندرجه سی موجبنجه النه جق رسم كمركك تعرفه سنی تنظيم ايتمك ايچون برابرجه قوميسرلر نصب وتعيين ايتمكله طرفين فخيمين معاهدين قرار ويرمشلر در بوصورتله تنظيم اولنه جق يكی تعرفه بيك سكز يوز التمش ايكی سنه سی الافرانغه شهر مارتنك اون اوچنجی كوننددن اعتباراً يدی سنه مدتله جاری اوله جق وايجابی تقديرنده اتفاق طرفين ايله تعديلات جزؤيه اجرا اولنه بيله جكدر وطرفين معاهدينندن هربرينك مدت مذكوره نك انقضاسندن برسنه اول اشبو تعرفه نك رؤيت وتعديلنی طلب وادعايه استحقاقی اوله جقدر واكرچه يدنجی سنه اثناسنده طرفيندن هيچ بری اشبو رخصت بالقوه يی فعله كتورمز ايسه اولتقديرده تعرفه اولكی يدی سنه نك انقضاسی كوننددن اعتباراً ديكر بريدی سنه مدت ايچون دها مرعی الاجرا طوتيله جق وهربريدی سنه دورينك تكميلنده بعينه عمل اولنه جقدر

﴿ يكرمی اوچنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصديق اولنه جق وتصديقنامه لری درسعادتده ايكی ای ظرفنده وممكن ايسه دها اوليجه تعاطی اولنه رق بيك سكزيوز التمش ايكی سنه سی شهر مارتنك اون اوچنجی كوننددن اعتباراً مرعی الاجرا طوتيله جقدر

---

بزكه بلطف المولی تركستان وشامل اولديغی ممالك وبلدانك پادشاهی السلطان ابن السلطان السلطان ( عبدالعزيز ) خان ابن السلطان الغازی ( محمود ) خان ابن السلطان الغازی ( عبدالحميد ) خانز اشبو تصديقنامۀ همايونمزله بيان واعلان ايدرزكه دولت عليه مزله حشمتلو اوستريا ايمپراطوری حضرتلری وحشمتلو بلچيقا قرالی حضرتلری

وحشمتلو پره‌زیلیا ایمپراطوری حضرتلری واصالتلو شیلی جمهوری رئیس جنابلری وحشمتلو دانیمارقه قرالی حضرتلری وحشمتلو اسپانیا قرالیچه‌سی حضرتلری وحشمتلو فرانسه ایمپراطوری حضرتلری وحشمتلو انکلتره قرالیچه‌سی حضرتلری وحشمتلو هانوره قرالی حضرتلری وحشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری واصالتلو اولدنبورغ غران دوقه‌سی حضرتلری واصالتلو پرو جمهوری رئیس حضرتلری وحشمتلو پورتکیز قرالی حضرتلری وحشمتلو پروسیا قرالی حضرتلری وحشمتلو روسیه ایمپراطوری حضرتلری وحشمتلو اسوج ونوروجیا قرالی حضرتلری وویل اتسه اینق جماهیر ثلثه‌سی سناتورلری جنابلری اسقو نهرنده سیر وسفر ایتمکده اولان سفاینی مکلف اولدقلری رسوماتدن صورت دائمه‌ده قورتارمق وبلچیقاده سیر سفاین ایچون اتخاذ اولنمقده اولان رسوماتی تعدیل وتنظیم وبوصورتله امر تجارتی توسیع وممالکلری سفاینئنك سیر وحرکتلرینی تسهیل ایلمك ارزوسنده بولندقلرینه مبنی بوبابده برمعاهده عقدینه قرار ویره‌رك بوخصوصده طرف اشرف ملوکانه‌مزدن رتبهٔ بالا رجالندن وبرنجی رتبهٔ عثمانی ومجیدی نشان ذیشانلرینی وسائر بعض دولتلر نشانلرینی حامل اولوب بلچیقا دولتی نزدنده فوق‌العاده مرخص ایلچیمز بولنان موزوروس بك وحشمتلو اوستریا ایمپراطوری حضرتلری طرفندن دخی قوون دوقر نشانئنك برنجی رتبه‌سی ایله لئوپولد دوتریش نشانئنك شوالیه لکنی وسائر بعض نشانلرینی حائز وحامل اولوب اوقسفورت دارالعلومنك علم حقوق دوقتورلرندن ووییانه ولئوپولدینو قارولینا علوم وفنون اقاده‌میلرینك بالفعل اعضاسندن اولان ووییانه اوریکیولنور جمعیتنك رئیسی وپك چوق جمعیت علمیه‌نك بالفعل وبالاعتبار اعضاسی وحالا مستشار خاص وبلچیقا دولتی نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی بولنان شپور شتال بارون رد هوکل وحشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری طرفندن دخی لئوپولد نشانئنك غران

اوفسیه‌لکنی ودها بعض نشانلرینی حائز وحامل اولان وامور اجنبیه‌سی ناظری بولنان سیور شارل روزیه ایله کذلك لئوپولد نشانك اوفسیه‌لکنی وسائر بعض نشانلری حامل اولوب امور اجنبیه‌سی نظارتنك تحریرات باش کاتبی بولنان سیور اوکوست بارون لامبرمون وحشمتلو برهزلیا ایمپراطوری حضرتلری طرفندن دخی دلاروز نشان ایمپراطوریسنك قوماندورلکنی حامل اولان وبلچیقا دولتی نزدنده مقیم ایلچیسی بولنان شبو زواکم طوماس دوامرل واصالتلو شیلی جمهوری رئیس جنابلری طرفندن دخی بلچیقا دولتی نزدنده مرخص اورته ایلچیسی بولنان دون‌مانوئل قاروالاو وحشمتلو دانیمارقه قرالی حضرتلری طرفندن دخی قرناسندن زاغرجی باشیسی اولوب رانبره‌غ نشانك شوالیه‌لکنی ودها بعض نشانلری حامل اولان وبلچیقا دولتی نزدنده مقیم ایلچی بولنان سیور فرانسوا پره بن بارون روبیل براهه وحشمتلو اسپانیا قرالیچه‌سی حضرتلری طرفندن دخی اسپانیا ملت مجلس اعضاسندن اولوب ایرازیل لاقانولك نشانك غران قوردونی وسائر بعض نشانلری حامل اولان وبلچیقا دولتی ایله اسویچره جمهوری نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی بولنان دون ونیقو قونوللو دوپورتوغال اپسقو ازادا وحشمتلو فرانسه ایمپراطوری حضرتلری جانبندن لژیون دونور نشانك اوفیسیه‌لکنی وسائر نشانلری حامل اولان وبلچیقا دولتی نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی بولنان شیور ژوزق الوفستی پوق بارون‌دومالاره وحشمتلو انکلتره قرالیچه‌سی حضرتلری طرفندن دخی حکومت مجتمعه‌سی پرلرندن اولوب بن نشانك غران قورواشوالیه‌لکنی حامل اولان وبلچیقا دولتی نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی بولنان شارل اوکوست لوروهواردوواون‌ولیقورددوو وحشمتلو هانوره‌قرالی حضرتلری طرفندن دخی هانوره‌نك قلف نشانك دردنجی رتبه‌سنی حامل اولوب بلچیقا وفلمنك دولتلری نزدلرنده مقیم ایلچیسی بولنان شبور بودر بارون

رهودنبرغ وحشمتلو ايتاليا قرالى حضرتلرى طرفندن دخى سن موريسى ولازار نشانيله غران قوردونى حامل اوله‌رق بلچيقا دولتى نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ايلچيسى بولنان سبو لبرت لوپى قونمسا دوقونا لتلو واصالتلو الدنبورغ غران دوقه‌سى حضرتلرى طرفندن دخى پروسيانك قورون نشانك ايكنجى رتبه‌سى شواليه لكنى ودها بعض نشانلرى حامل وعلم حقوقده دوقتور اولان وبلچيقا دولتى نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ايلچيسى بولنان سيور عفكن واصالتلو پروجمهور رئيسى حضرتلرى جانبندن دخى بلچيقا دولتى نزدنده مصلحتكذارى بولنان دون مانوئل ايزى غوبت وحشمتلو پورتكيز قرالى حضرتلرى جانبندن دخى مجلس خاص اعضاسندن وقريست نشانك غران قرداسنى وسائر بعض دولتلر نشانلرينى حامل اولان وبلچيقا وفلمنك دولتلرى نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ايلچيسى بولنان سيور ژورف موريس قوره اهانز پكزويقونت وساپرال وحشمتلو پروسيا قرالى حضرتلرى جانبندن دخى قرناسندن وحالا مستشار خاصى اولوب اغل روژ نشانك ايكنجى رتبه‌سى شواليه لكنى وسائر بعض نشانلرى حامل اولانو بلچيقا دولتى نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ايلچيسى بولنان سيو شارل فره دريق روساويلنى وحشمتلو روسيه ايمپراطورى حضرتلرى جانبندن دخى ياور حرب اولوب سن دلاتمير نشانك اوچنجى رتبه‌سى شواليه لكنى وسنت آن نشانك ايكنجى رتبه شواليه لكنى وسن روژن نشانك دردنجى رتبه شواليه لكنى وسائر بعض دولتلر نشانلرينى حامل اولان وبلچيقا دولتى نزدنده مرخص اورته ايلچيسى بولنان پرنس نيقولا اورنوف وحشمتلو اسوج ونورجيا قرالى حضرتلرى طرفندن دخى قرناسندن اولوب نوروجيانك سن اولاف نشانك شواليه لكنى ودها بعض نشانلرى حامل اولان وبلچيقا دولتى نزدنده مقيم ايلچيسى بولنان سبوردار البرت دومناسباح وويل ايسه اينق سناتورلرى طرفندن دخى

بعض دولتلر نشانلرینی حامل اولان وعلم حقوقده دوقتور اولوب بلچیقا دولتی نزدنده فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی بولنان سیور عفکن مرخص تعیین اولنملرینه مرخصون مشارالیهم یدلرنده بولنان رخصتنامه‌لرینی بربرلرینه ابراز ایله تنظیم ویولنده واصولنده کوردکلرندن معاهدهٔ مذکوره‌یی سکز ماده اوزرینه عقد وتنظیم ایله بیك ایکیوز سکسان سنهٔ هجریه‌سی محرم الحرامنك یکرمی طقوزنجی وبیك سکز یوز التمش اوچ سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه تموزینك اون التنجی کونی تاریخیله امضا وتمهیر ایلدکلری فرانسه‌وی العباره سند ترجمه‌سیله برابر طرف همایون شاهانه‌مه عرض ایلمش اولدیغندن عینیله وفرانسزجه اوله‌رق ذکر وبیان اولنور

﴿ برنجی ماده ﴾ بالاده ذکر اولنان دول معاهده اولا فی ۱۲ مایس سنه ۱۲٦۳ تاریخنده بلچیقا وفلمنك دولتلری بیننده عقد اولنوب اشبو معاهده‌یه مربوط قاله‌جق اولان فی ۱۹ نیسان سنه ۱۸۳۹ تاریخیله معاهده‌نك طقوزنجی بندینك اوچنجی فقره‌سی موجبنجه اسقو نهریله بوغازلرنده سیر وسفر ایدن سفاین اوزرینه تعیین وتخصیص اولنان رسوماتك اخذندن حشمتلو فلمنك قرالی حضرتلری مؤبداً فارغ اولمش واشبو رسمك اون یدی ملیون یوز قرق بربیك التی یوز قرق فلورینه قطع اولان بدل الغاسنك تأدیه‌سنی بلچیقا قرالی حضرتلرینك تعهد ایتمش اولدیغنی حاوی بولنان معاهده‌یی وثانیاً اشبو رسمك حشمتلو فلمنك قرالی حضرتلری طرفندن موافقت اولنان الغاسی ماده‌سنك کافهٔ سفاین حقنده جاری ومرعی اوله‌جغنه وهیچ برصورتله یکیدن وضع وتأسیس اولنه‌میه‌جغنه واشبو امر الغانك فی ۱۹ نیسان سنه ۱۸۳۹ تاریخلی معاهده سنك سائر احکامنه هیچ برخلل ایراث ایتمیه جکنه دائر فی ۱۵ تموز سنه ٦۳ تاریخنده قرال مشار الیه حضرتلری نامنه اوله‌رق دول معاهده‌یه ویریلوب کذالك اشبو معاهده‌یه درج اولنمش کبی مربوط قاله‌جق اولان بیاننامه‌یی سنداتخاذ ایدرلر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری دخی بند سابقك ایکنجی فقره‌سنده مندرج اولان احکامی قبول و تعهد ایدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری اسقو نهری رسمنك الغاسی تاریخندن اعتبار أمر عی الاجرا اوله‌جق اولان مواداتیه‌نك اجراسنی دخی دول معاهده‌یه تعهد ایلر یعنی (اولا) بلچیقا لیمانلرنده تحصیل اولنمقده اولان طونیلاته رسمی رفع و الغا اولنه‌جقدر (ثانیاً) بلچیقا لیمانلرنده و اسقو نهرنده قولاغوزلق رسمی یلکن سفینه‌لر ایچون یوزده یکرمی و یدك ایله چکیلان سفینه‌لر ایچون یوزده یکرمی بش و واپورلر ایچون یوزده اوتوز تنزیل اولنه‌جقدر (ثالثاً) انور شهرنده تحصیل اولنمقده اولان رسومات محلیه علی العموم تنزیل اولنه‌جقدر شوراسیده مقرردر که بالاده کوستردیکی وجهله الغا اولنان طونیلاتو رسمی بعد ازین یکیدن قطع و تأسیس ایدیلان قلاغوزلق رسملریله رسومات محلیه تزییداولنه‌میه‌جقلردر و بالاده بیان اولندیغی اوزره تنزیل اولنسان قولاغوزلق رسملریله انور شهرینك رسومات محلیه‌سی تعرفه‌سی اشبو معاهده‌یی عقد ایدن قونفرانسك مضبطه‌لرینه درج و ادخال اولنه‌جقدر

﴿ دردنجی ماده ﴾ بالاده بیان اولنسان احکام و شرائطه مقابل اولمق اوزره ذات حضرت پادشاهی ایله حشمتلو اوستریا ایمپراطوری حضرتلری و حشمتلو برزیلیا ایمپراطوری و اصالتلو شیلی جمهوری رئیسی حضرتلری و حشمتلو دانیمارقه قرالی حضرتلری و اسپانیا قرالیچه‌سی حضرتلری و حشمتلو فرانسه ایمپراطوری حضرتلری و حشمتلو انکلتره قرالیچه‌سی حضرتلری و حشمتلو هانوره قرالی حضرتلری و حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری و اصالتلو اولدنبورغ غران دوقه‌سی حضرتلری و اصالتلو پرو جمهوری رئیسی حضرتلری و حشمتلو پورتکیز قرالی حضرتلری و حشمتلو پروسیا قرالی حضرتلری و حشمتلو روسیه ایمپراطوری حضرتلری و حشمتلو اسوج نوروجیا قرالی حضرتلری و یل انسه اتیق

سناتورلری اسقونهری سبرسفاین رسمنك الغاسی بدلی اولوب حشمتلو فلمنك قرالی حضرتلرینه کاملاً تأدیه اولنمسی حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری طرفندن تعهداولنان اقچه‌دن کندو حصه‌لرینه اصابت ایدن وزیرده مفرداتی کوستریلان مبالغی حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلرینه اعطا وتسلیم ایلمکی تعهدایدرلر

| | |
|---|---|
| فرانق | |
| ٠٠٠٤٨٠٠ | دولت علیه حصه‌سی |
| ٠٥٤٩٣٦٠ | اوستریا حصه‌سی |
| ٠١٩٠٣٢٠ | و یل انسه اتیق جمهور ثلثه سندن اولان برمشهری حصه‌سی |
| ٠٠٠١٦٨٠ | برەزیلیا حصه‌سی |
| ٠٠١٣٩٢٠ | شیلی حصه‌سی |
| ١٠٩٦٨٠٠ | دانیمارقه حصه‌سی |
| ٠٤٣١٥٢٠ | اسپانیا حصه‌سی |
| ١٥٤٢٧٢٠ | فرانسه حصه‌سی |
| ٨٧٨٢٣٢٠ | انکلتره حصه‌سی |
| ٠٦٦٧٦٨٠ | و یل انسه انیق جمهور ثلثه سندن |
| ٠٩٤٨٧٠ | هانورا حصه‌سی |
| ٠٤٨٧٢٠٠ | ایتالیا حصه‌سی |
| ٠٠٢٥٦٨٠ | و یل انسه آتیق جمهور ثلثه سندن اولان لو یك حصه‌سی |
| ١٥٦٠٧٢٠ | نوروچیا حصه‌سی |
| ٠١٢١٢٠٠ | اولدنبورغ حصه‌سی |
| ٠٠٠٤٣٢٠ | پرو حصه‌سی |
| ٠٠٢٣٢٨٠ | پورتکیز حصه‌سی |
| ١٦٧٠٦٤٠ | پروسیة حصه‌سی |
| ٠٤٢٨٤٠٠ | روسیه حصه‌سی |
| ٠٥٤٣٦٠٠ | اسوج حصه‌سی |

دول معاهدهنك آتیده حصهٔ مصیبه‌لرندن ماعدا هیچ برشیدن مسؤل اولمیه جقلری مقرردر

﴿ بشنجی ماده ﴾ خصوص مختلفه‌نك صورت ومحل وتاریخ تأدیه‌سی خصوصنده دول معاهده‌نك هر بری بلچیقا دولتی ایله عقد ایده‌جكلری صورت تنظیمهٔ مخصوصه‌یه مراجعت ایده‌جكدر

﴿ التنجی ماده ﴾ اشبو معاهده‌ده مندرج بولنان تعهدات طرفینك اجراسی ایجابنه كوره دول معاهده‌دن شرایط اساسیهٔ دولت ایله وضع وتعیین اولنمش ومعاملات واصولك اجراسنه مجبور بولنانلرینك بو بابده اقتضا ایده‌جك تشبثاتلرینه منوط اولوب بونلر تشبثات لازمه‌یی ممكن مرتبه مدت قلیله ظرفنده اجرا ایده‌جكلرینی تعهد ایدرلر

﴿ یدنجی ماده ﴾ شوراسیده مقرردر كه اوچنجی ماده‌نك احكامی انجق اشبو معاهده‌یه داخل بولنان و یا موافقت ایده‌جك اولان دولتلر حقلرنده مرعی الاجرا اوله‌جقدر وحشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری دخی اشبو معاهده‌دن خارج قلان و یا قاله‌جق اولان دولتلر سفاینی حقنده میری وكمركجه معاملات لازمه‌یی تنظیم ایلمك حقوقنی صریحاً محافظه ایدر

﴿ سكزنجی ماده ﴾ اشبو معاهده تصدیق اولنه‌جق وتصدیقنامه‌لری فی ١ اغستوس سنه ٦٣ تاریخندن اول وتاریخ مذكوردن ممكن مرتبه ازمدت صكره بروكسلده مبادله اولنه‌جقدر تأییداً للمقال دول معاهدهٔ مرخصلری اشبو معاهده‌یی امضا وكندو مهرلریله تمهیر ایلمشلردر اشبو معاهده بیك سكز یوز التمش اوچ سنه‌سی شهر تموزینك اون التنجی كونی عقد اولنمشدر

( خاتمه )

اشبو معاهده طرف شاهانه‌مزدن قبول وتصدیق قلنمش اولمغله دولت مشار الیها طرفنه اشبو تصدیقنامهٔ همایونم تسطیر واعطا اولندی تحریراً

في اليوم الحادي من شهر جمادى الاخره لسنه ثمانين ومأتين والف

في ١٠ تشرين اول سنه ١٨٦١ تاريخيله درسعادتده تنظيم اولنان مضبطه نك ترجمه سيدر

ذات حضرت ملوكانه ايله حشمتلو بلچيقا قرالى حضرتلرى ميانه سنده بيك سكز يوز التمش بر سنه سى شهر تشرين اولينك اوننده منعقد تجارت معاهده سنك اون سكزنجى ماده سى حقنده شو صورت مقرردر كه اشياى ممنوعه دن معدود اوله رق اخذ وضبط واوصفتله كركه تسليم اولنان اشيانك صاحبى طرفندن بركونه دعوا وقوعنده بو بابده برقرار قطعى ويرلمزدن اول اشبو دعوانك تجارت محكمه سى وياخود طرفينك موافقتيله تعيين اولنه جق بر محكمهٔ مخصوصه حضورنده وايالتلرده دخى بومثللو مواد قنغى محكمه يه عائد ايسه اوراده رؤيت وتسويه اولنه جقدر

## دولت عليه ايله اسپانيا دولتى بيننده منعقد معاهداتك صورتلريدر

حضرت خداوند ممالك بخشاى جناب تنسيق فرماى امور كافة الورى تقدست ذاته عن وهمة الاضداد والاشباه عن كل ذوى التناهى ك ارادهٔ باهرهٔ صمدانيه وعنايت ظاهرهٔ سبحانيه سى وسيد اصفيا وسپهسالار كتايب انبيا حبيب خدا شفيع يوم جزا اولو پيغمبرمز محمد مصطفى عليه وعلى آله وصحبه ازكى التحايا حضرتلرينك دستيارئ معجزات جملة البركاتى واصحاب كزين وخلفاء راشدين رضوان الله تعالى عليهم اجمعين وجملهٔ اولياى هدايت قرين واصفياى تقدس رهينك مرافق ارواح طيبهٔ جنت مأواريله

بنكه اشراف البلدان واماكين واو برك المداين والمساكين قبلهٔ جملهٔ عالم ومحراب توجه عامهٔ امم اولان مكهٔ مكرمه ومدينهٔ منوره وقدس شريف مباركك خادم وحاكمى وحضرت الملوك اولان بلاد ثلثهٔ معظمه كه

استانبول وادرنه وبروسه در انلرك وشام جنت مشام ومصر نادرة العصر
بيهمتا وكلياً عربستان وافريقيه وبرقه وقيروان وحلب الشهبا وعراق
عرب وعجم وبصره ولحسا وديلم ورقه وموصـل وشهر زور وديار بكر
وذوالقدريه وولايات ارضروم وسـيواس وادنه وقرمان ووان
ومغرب وحبش وتونس وطرابلس شام وقبريس ورودوس وكـريد
وموره واق دكز وجزاير وسـواحلى وديار اناطولى وممالك روم ايلى
وخصوصاً بغداد دار السلام وجميعاً كردستان وروم وترك وتاتارسـتان
وچراكسه وقبارطاى وكورجسـتان ودشت قپچاق وايلات تاتاره دائر
اولجواليـلرده واقع عموماً صغناق وبالجمـله طوايف تاتارك خليفهٔ اعظم
وشهريار سعادت دثار معظمى وكذلك اطرافنـده واقع جمله اويمـاقان
ومضافاتين عموماً بوسنه وقلعهٔ بلغراد دار الجهاد وصرب حكومتى وانده
اولان قلاع وحصون وبلاد ارنودلق وبالتمام افلاق وبغدان واطرافلرنده
واقع قلاع وحصون وتعريف وتوصيفدن مستغنى نيجه بقاع وبلدانك
پادشاه معدلت شيم وشهنشاه شوكت علمى السلطان ابن السلطان والخاقان
ابن الخاقان (عبدالحميد) خان ابن السلطان (احمد) خان ابن السلطان (محمد)
خانم عنوان منشور سعادت نشور سلطنتم توقيع رفيع السلطان البرين ايله
مزين وپرزيور ويرليغ بليغ مكارم تبليغ خلافتم نقش ونكار عظمت اظهار
خاقان البحرين ايله معنون وارايش كستردر لاجرم شكراً على هذه النعم
ملجأ سلاطين عالى تبار وملا خواقين ذوى الاعتبـار اولان عتبهٔ عليهٔ
دولتمدار وسدهٔ سنيهٔ ابهت قرارمز ايله طرح اساس ومصافاته اظهار ميل
ورغبت ايدنلر حقلرنده ابواب دوستى كشاده واسـباب موالات واشـتى
اماده قلنمق مقتضاى شيمهٔ كريمهٔ سلطنت سنيه مز ايدوكى بياندن مستغنى
اولمغله بنـاء على ذلك افتخار امراء العظـام العيسويه مختـار اكبر الفخام
المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطـائفة النصرانيه صاحب اذيال الحشمة
والوقار صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا پيوك اسپانيا وقستليـا ولعون

واراغون قرالی وسائر دیارلرك حكمداری حشمتلو مكنتلو دون
قارلوس ختم‌اه عواقبه بالخیر والرشاد واحسان الیه سبیل الصواب
والسداد دخی بوندن مقدم دولت علیهٔ روز افزونمله دوستلق ومحبت
طریقنك مسلوك اولمسی ارادهسین کندو طرفندن معتبر بکزادهلرندن
قدوة اعیان الملة المسیحیه دون چوان ده پولیق ختمت عواقبه بالخیر
موقع جاه وجلال اولان دولتمدار خلافتقرارمزه ارسال ومجدداً تمهید
لوازم امر مصالحه‌یه اظهار خواهش ورغبت برله مواد دوستی ومصافاتی
مذاکره وعقد ایچون مومی الیه ممهور سند ایله رخصت ویروب رکاب
مستطاب خسروانه‌مزه بعث وارسال وتسویه‌سی مراد اولنان کیفیات
مکالمه‌نك حسن اتمام خصوصنی استسأل ایتمكله دأب دیرین سلطنت
ابد مکنتمز اوزره صدر اعظم ووکیل مطلقم وساطتیله پایهٔ سریر سلطنت
مصیرمزه عرض وتلخیص اولندقده ملتمسانی مذکوره‌یه دوست اولان سائر
دولك مواد مصافات اسلوبی اوزره محذوردن عاری اولور وجهله
نظام ویرلمسی طرف همایون رأفت مشحونمزدن قرین مساعفه اولوب
شرف افزای صدور اولان اذن همایونمز موجبنجه صدر اعظممك
رأی واشارتی ومعرفت ونظارتیله بالمذاکره مادة بماده تصفیه وتسویه اولنه‌رق
عون عنایت سبحانیه ایله یکرمی بر ماده وبر خاتمه اوزرینه طرفیندن
قرارداده اولوب مرخص مومی الیهك اولیکادیکی وجهله لسان طالیانی‌یه
مترجم ویردیکی معمول به تمسك دخی بعد الترجمه تکرار پایهٔ
سریر شوکت مصیر ملوکانه‌مزه لدی العرض والاشعار مستصوب ومستحسن
کورلمكله معتاد اوزره تمسكلر مبادله اولنمشیدی الحالة هذه بر وجه محرر
مبادله اولنان تمسك قرال مشار الیه طرفندن قبول وتأییدینی حاوی
کلان تصدیقنامه‌سی وكذلك ترجمه‌سی دستور اکرم مشیر افخم نظام
العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام
بالرأی الصائب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان السعادة والاجلال

مرتب مراتب الخلافة الكبرى مكمل ناموس السلطنة العظمى المحفوظ بصنوف عواطف الملك الاعلى ملاصدر اعظم مرغوب الشيم ووكيل مطلق صداقت علمم خليل حميد پاشا ادام الله تعالى اجلاله و ضاعف بالتأييد اقتداره و اقباله وساطتيله دركاه مكرمتپناه جهانبانيمزه عرض و تلخيص اونور حمايه سنه على وجه الكامل علم عالم شمول پادشاهانه مز محيط و شامل اولدقده مجدد قرال مشار اليهك دوستلق و مودته اولان ميل و رغبتنه بناء عنايت ريز صدور اولان خط همايون شوكتمقرونمز موجبنجه تصديق مصالحه يه فرمان همايونمز اولمغين اشبو نشان شريف عاليشان وعهد منيف جلادت عنوانمز شرف افزاى املا و مرخص مومى اليهك يدينه تسليم و اعطا اولنمغله برلو برنده رعايت و صيانت اولنمق ايچون اشبو يكرمى برماده دركه ذكر اولنور

✵ برنجى ماده ✵ دولت عليه ابد مكنت ايله قرال مشار اليه بيننده انشاء الله تعالى تصديقنامه سى ورودندن صكره سائر دوست اولان فرانچه وانكلتره و فلنك و بعده اسوج دولتلرى مثللو حالت ايله صلح و صلاح عقد اولنمشدر بناء عليه دولت عليه يه تابع ممالك و ايالات و الكات و جزيره لرك رعايا واهاليلرى ايله قرال مشار اليهه تابع اولان حكومتلر و ملحقاتلرى اولان اراضى و جزيره لرى وشهرلرى و قصبه لرى و بوندن صكره و قتيله طرفنه تابع اوله جق ممالك و حكوماتك رعايالرى بيننده اشبو صلح و صلاحه مراعات اولنوب وامر تجارته دخى سائر دوله مساعده اولنديغى اوزره برأ و بحراً جواز و يروب و امتعه لرينك فروختى و فرطنه و عوارض سائره دن متضرر اولان سفاينك تعميرى و كفاف نفسلرى ايچون اقتضا ايدن نسنه نك اقچه لريله اشتراسى طرفيندن جائز اوله

✵ ايكنجى ماده ✵ دولت عليه نك بالجمله اسكله و كمركلرنده قرال مشار اليهك سفاينلرندن ورعايالرندن كمرك رسمى يوزده اوچ وسائر دوست اولان دول طرفلرندن و يريلان رسومات ادا اولنوب مقابلنده دولت عليه نك سفاينى و رعاياسى دخى انلره تابع اولان يرلره واردقلرنده بوقياس

اوزره سائر دوست اولان دول مثللو رسوماتلرینی ادا ایدهلر

﴾ اوچنجی ماده ﴿ دولت علیه ده قرال مشار الیهك اقامت ایده جك وكیلی وساطتیله دولت علیه نك مناسب اولان بالجمله اسكله و سواحللرنده قونسلوسلری اقامت ایتدیریلوب عزل و نصبلرنده و وكیلی مومی الیهك رتبه سنه كوره اوامر علیه و براوات احسان اولنمسنده وقونسلوسلرینك وترجمانان واتباعلرینك خصوصلرنده سائر دوست اولان دول ایلچیلری وترجمانان واتباعلرینه اولان مساعده مثللو معامله اولنه

﴾ دردنجی ماده ﴿ رعایالرینك مذهبی خصوصنده وقدس شریف وسائر یرلره واران سیاحلری ایچون سائر دوست اولان دوله مراعات اولندیغی اوزره مساعده اولنه وممالك محروسه نك هر قنغی محلنده تجار ورعایالرندن بیراغی التنده اولنلردن بری وفات ایدر ایسه مخلفاتی حكام وضابطان طرفلرندن مصادره اولنمیوب وبوكونه مخلفات مال غائبدر دیو وضع ید واستصحاب اولنمقسزین وكیلنه ویاقونسلوسلرینه وصیتی اوزره اصحابنه ویرلمك ایچون تسلیم اولنه واكر بلا وصیت وفات ایدر ایسه مخلفاتی وكیلنه وقونسلوسلرینه یاخود وفات ایتدیكی محلده اولان شریكلرینه تسلیم اولنه ووفات ایلدیكی محلده قونسلوس وشریكلری بولنمدیغی حالده اول محلك قاضیسی شرع شریف موجبنجه مخلفاتنی دفتر ایلیوب بر امین محله وضع وحفظ ایدوب رسم قسمت طلب اولنمقسزین در دولتده مقیم اولان وكیلی طرفندن تعیین اولنان ادمه بلا بهانه دفع وتسلیم ایلیه ودولت علیه نك رعایاسنه وتجارته دخی انلرك طرفلرندن كذلك معامله اولنه

﴾ بشنجی ماده ﴿ قونسلوس وترجمانلری ایله دعوی ظهور ایدر ایسه درت بیك اقچه دن زیاده دعوی اولندیغی حالده دعوالری سائر محلده استماع وفصل اولنمیوب استانهٔ سعادته حواله اولنه وكذلك دولت علیه رعایاسیله قرال مشار الیهك تجار وسائر رعایالری وحمایه سی

التنده اولنلر بيع وشرا وتجارت خصوصلرى ايله وسائر بهانه ايله دعوى وقاضى يه واردقلرنده ترجمانلرندن برى بولنمدقجه دعوالرى استماع وفصل اولنميه وبورجلرى وكفالتلرى معمول به سندات ودفتر اولمدقجه دعوى اولنان دين ايچون خلاف شرع شريف مداخله اولنميه وتجارى بيننده دعوى ظهور ايلدكده بومقوله اولان دعوالرى قونسلوسلرى وترجمانلرى وساطتلريله شروط وقاعدهلرى اوزره كورلمسى جائز اوله وبومعامله حين اقتضاده انلرك مملكتلرنده بولنان دولت عليه نك تجار ورعاياسى حقلرنده دخى بويلهجه مرعى طوتيله

❀ التنجى ماده ❀ دولت عليه نك حكام وضابطانى قرال مشار اليهه تابع اولنلردن هركيم اولور اولسون برفردى بلاوجه تعدى وتحقير وحبس ايتميهلر ورعايالرندن بركسنه اخذ اولندقده وكيلى وقونسلوسى طرفندن طلب اولنور ايسه تسليم اولنوب تهمتلرينه كوره تأديب اولنه

❀ يدنجى ماده ❀ دولت عليه نك رعايا وتجارى امين ومستريح اولمق ايچون طرف دولت عليهدن قرال مشار اليهك كرسىء مملكتى اولان اليقانهده اقامت ايتمك اوزره شهبندر تعيين اولنمسى جائز اوله بووجهله ايشلرينى رؤيت ايدوب دولت عليه جانبندن مساعده اولنان سر بستيت بونلرك حقنده دخى جارى اوله

❀ سكزنجى ماده ❀ فن ملاحيده ماهر اولنلردن طرفين ليمانلرنده فرتنهدن تضييق اولنان سفاينه اعانت اولنه وشكست اولان سفاين ودرونلرنده بولنان امتعه وسائر اشيالرى بولندقلرى اوزره صاحبلرينه تسليم اولنمق ايچون اقرب اولان قونسلوسلره رد اولنه

❀ طقوزنجى ماده ❀ طرفينك سفاينى عسكر وجبهخانه نقلنده وسائر خدمتده استخدام اولنمق اوزره جبر اولنميهلر

❀ اوننجى ماده ❀ دولت عليه نك سفاينى ممالك محروسهدن دوستلق اوزره اولوب قرال مشار اليهك مملكتنه كيدن سائر دولت سفاينى مثللو

معتاد اولان لازارته دنصکره قبول اولنه لر

﴾ اون برنجی ماده ﴿ دولت علیه نك جنك سفاینی روی دریاده قرال مشار الیهك جنك سفینه لرینه مصادفه ایلدکده بیراقلرینی دیکوب وقارشودن طوب ایله سلاملیوب دوستلق اظهار ایلدکده دولت علیه نك جنك سفینه لری دخی لایق اولان وجهله دوستانه معامله ایدوب وکذلك طرفین تجار سفاینی دخی بربرلرینه بیراقلرینی اچوب دوستانه معامله ایدهلر واشبو طرفینك جنك سفینه لری بربرینك تجار سفاینه مصادفه ایلدکده سبیللرین تخلیه واقتضا ایدن معاونت ایله اعانت اولنوب وجنك سفاینی اقتضا ایدن فلیقه جیلردن ماعدا فلوقه ایله تجار سفینه سنه ایکی نفر آدم ارسال وتاجر سفینه سنك سندینی ویول کاغدینی کوروب معمول به اولدیغنی بیلدکده بلاتأخیر کندو سفینه لرینه عودت ایدهلر وسفینه لرك بیراق وسنداتلری معلوم اولمق ایچون سنداتلرك برر ممهور صورتی وبیراقلرك دخی رسملری طرفیندن ویریله

﴾ اون ایکنجی ماده ﴿ قرال مشار الیهك رعایاسندن واکا متعلق اولنلردن بری اسلامه کلوب وکلدیکنی قونسلوسلرندن ویاخود ترجمانلرندن بریسنك مواجهه سنده مقرر اولور ایسه بوصورتده بورجنی ویرمك وکندو اشیاسندن ماعدا سائرلرك امتعه لرندن یدنده بولنان اشیادخی بعدالثبوت اصحابنه ویرلمك اوزره وکیلنه وقونسلوسلرینه تسلیم اولنه

﴾ اون اوچنجی ماده ﴿ قرال مشار الیهك تابع اولوب حمایه سنده وبیراغی آلتنده اولان رعایا وتجار طائفه سی مادامکه دولت علیه دشمنلرندن اولان قورصان طائفه سیله ایصال مضرته ساعی ومز بورلره عسکری یازلمش اولمیه لر اولمقوله لرك اموال واشیالرینه تعرض وکندولرینه تعدی اولنمیوب اشیالریله تخلیهٔ سبیل اولنه لر وقرال مشار الیهك بیراغی وپاتنده تعبیر اولنان یول کاغدی ایله اولان سفاینندن بری دولت علیه نك

قورصانلری طرفندن استرقاق اولندقده سفینهٔ مرقومه ودروننده اولان تجار ورعایا واشیا اندن ماعدا دولتین دشمنلرندن اخـذ اولنان طرفینك سفاینی وایچنده اولان تجار ورعایاسی مقرر اولان دوستلق استحکامیچون ممکن مرتبه تحصیل وطرفینه ویرلمکه سعی اولنه

﴾ اون دردنجی ماده ﴿ بو ایکی دولت بیننده بولنان طرفینك اسراسی بوخصوصه مأمور اولنلرك معرفتلریله مناسب ومعتـدل بها ایله اطلاق ویاخود مبادله اولنجیه دکین صاحبـلرندن لطف ایله معامله اولنمق اوزره تنبیه اولندلر

﴾ اون بشنجی ماده ﴿ قرال مشـار الیهك رعایالرندن بری کمرکدن اشیا قاچرمش بولنور ایسه دوست اولان دولك رعایاسندن زیاده بروجهله تأدیب اولنمیه وتجارلری هرنه مذهبدن دیلر ایسـه سمسار الوب استخدام ایده‌لر وتجارتلری خصوصنده خلاف معتاد برکمسنه جبرأ مداخله ایلمیه ومداخـله ایدنلرك محکم حقـلرندن کانه دولت علیه نك اسـکله ولیمان وسدالبحرنه وسائر یرلرینه کلان سفاینلری دوست اولان دولك سفاینی مثللو یوقلمه اولنه‌لر

﴾ اون التنجی ماده ﴿ درلت علیـه نك سـفاینی قرال مشار الیهك حکومتی داخلنده اولان سـواحلده سـفینه سچلدیکی وسـفاینندن دخی قره کورندیکی محله دکین دشمنی طرفندن تعقیب وتعدی اولنمسنه انلرك طرفلرندن جواز ویرلمامك وکذلك دولت علیه نك سـفاینی دخی منوال محرر اوزره انلر ایله دوست اولان سفاینه حدمرقوم داخلنـده تعرض ایتمامك خصوصـلری کندولر ایله دوست بولنانلره طرفـلرندن اخبار اولنوب رضاداده اولدقلری حالده کیفیت در دولت علیـه یه تحریرأ افاده ومنوال محرر اوزره قرارداده اوله

﴾ اون یدنجی ماده ﴿ دولت علیه نك رعایاسندن وخصوصأ اولکونلی وارنوداعـده اولان قورصان مقولهسـندن وسائر بویولده بوریانلردن

برفرد بالجمله قرال مشار اليهك سفاينى ايله خصومت ايتامك خصوصى
واسكله لرينه و مملكتلرينه واردقلرنده دوستانه قبول وسائر دوست اولان
دوله معتاد اولان بالجمله اعانتلر بونلرك حقلرنده دخى اجرا اولنمق حالتى
امر وتنبيه اولنه وذكر اولنان طوائفك قرال مشار اليهك تحت حكومتنده
اولان اراضى اهاليسى ايله سر بستيت و كندو حاللرى اوزره تجارت
ايچون وارب كللرى جائز اوله واشبو عقد اولنان مواده مخالفت ايدن
وار ايسه تأديب وطرفينه بومقوله لردن اولان فى الجمله ضرر وزيان
وسائر دوست اولان دوله مساعده اولنديغى اوزره تضمين ايتديريله
ودولت عليه نك امر وفرمانه مخالفت و انلرك رعايالرينه تعدى ايدر اولور
ايسه يعنى قورصانلق معامله سنى ايلر ايسه اومقوله يه دريانك اچيغنده
مصادفه اولنديغى حالده عقد اولنان مواده خلل كلمكسزين حقندن
كلنمسى جائز اوله وكذلك دولت سفاينى دخى بو وجه اوزره حركت
ايلمك جائز اوله دولت عليهٔ ابد قيام ايله اسپانيا دولتى بينندە رابطهٔ
پذير حسن ختام اولان اشبو مصالحهٔ متينه جزاير غرب وتونس وطرابلس
اوجاقلرينه اخبار اولنوب ذكر اولنان اوجاقلرك مصالحه خصوصنده
اراده لرى كندو يدلرنده اولمقدنناشى انلردخى ذكر اولنان اسپانيا دولتى
ايله بشقه جه عقد مصالحه ايلدكلرنده دولت عليه محظوظ ومصالحه لرى
مقبول اوله جغنى مشعر وتأكيداً دوستلغى توصيه برله مصالحه يه ترغيبى
حاوى اوامر شريفه اسپانيا ايلچيسى طرفندن استدعا اولندقده هر بر
اوجاغه بشقه بشقه اوچ قطعه اوامر عليه اصدار وتسليمى جائز اوله
﴿ اون سكزنجى ماده ﴾ دولت عليه نك اسكله وليمانلرنده وكذلك
قرال مشار اليهك تحت حكومتنده اولان اسكله وليمانلرده طرفينك
دشمنلرينه جنك سفاينى تجهيز اولنمسنه جواز و يرلميه ودشمن بيراغى
ايله كلان سفاينده طرفينك سفاينه تعدى اولنمسنه جواز و يرلمديكندن
ماعدا اجانبينك سفاينه هر وجهله معاونت اولنوب طرفينك سفينه لرى

لیمانلردن چقدقلرنده یکرمی درت ساعت مروردن صکره ذکر اولنان جنك سفاینك اخراجنه جواز و یریله ولکن دشمنك حیله سیله بر سفینه استرقاق اولنوب واسترقاق اولنان سفینه یه اعانت اولنمسی ممکن اولمدیغی حالده بولنان دولتك لیماننده بومقوله عوارض ظهوری تهمت عداولنمیه طرفینك رعایا و تجار سفاینی دشمن بیراغی ودشمندن یول کاغدی المغه جواز ویرلمیه و بومقوله لر اخذ اولندقده سفینه ضابطی عبرة للغیر سفینه سنك درکنه صلب اولنوب وسفینه سی واتباعی واشیاسی اخذ ایدنك اسیر وغنیمتی اوله وطرفینك رعایاسنه وممالکتلرنده سکناسی قرار داده اولنلردن ماعداسنه یول کاغدی و بیراق و یرلمسنه جواز و یرلمیه

﴾ اون طقوزنجی ماده ﴿ قرال مشار الیهك طرفندن تعیین اولنان وکلا وقونسلوسلردن بیراغی آلتده اولنلر تجارته متعلق اشیالر یچون کمرکلر بنی ویردکلرنده سائر دوست اولان دولدن تحصیل اولنان قونسولاته رسمی المنسه جواز و یریله ورعایالرندن بر کمسنه یه باروت وطوب وسلاح وسائر ممنوعاتدن اولنلردن ماعدا تجارته متعلق اولان اشیایی سفاینه تحمیل ایلمکه ممانعت اولنمیه

﴾ یکرمنجی ماده ﴿ قرال مشار الیهك رعایاسنه وتحت حمایه سنده اولان کمسنه لره تجارته متعلق بیع وشرالرنده سائر دوست اولان دول مثللو معامله اولنه وعلی الاطلاق جاری اولان سکه دن غیری سکه تکلیفی ایله تعدی اولنمیه لر وکتوردکاری سکه دن خلاف معتاد بردرلو رسم طلب اولنمیه

﴾ یکرمی برنجی ماده ﴿ عزیمت اوزره اولان سفینه حدوث ایدن دعوی بهانه سیله الیقونلمیوب دعوی ونزاعی قونسولوس وساطتیله بلاتأخیر فصل اولنه متأهل ومجرد اولان رعایالرندن جزیه وتکالیف سائره طلب اولنمیه ورعایالرندن برینك اوزرینه شرع شریف موجبنجه

مادامکه قتل وجرح کیفیتلری ثابت اولمیه کندو حالنده اولدقچه تعدی اولنمیه واشبو مصرح اولان ماده‌لرده و بونلردن خارج تصریح اولنمیان خصوصلرده سائر دوست اولان دوله معامله اولندیغی وجهه اوزره مساعده اولنه ودولتینه فائده‌لو ولازم عد اولنان سائر مواد نافعه‌نك دخی اشبو عقد اولنان شرایطه درجی طرفیندن مناسب کوریلور ایسه انلردخی ایراد ومذاکره وترتیبندن صکره ضم ودرج اولنمق جائز اوله

## ﴾ خاتمه ﴿

جناب خلافتمآب شاهانه‌مله حشمتلو قرال مشار الیه بینلرنده اشبو عقد اولنان شروط مصالحه بلا اخلال حفظ ومراعات اولنه وطرفینك اهالی ورعایاسی بینلرنده آثار مصافات نمایان اولمق ایچون اعلانه بوکوندن مباشرت اولنوب طرفینك داخل حکومتلرنده اولنلره بلا تأخیر اخبار اولنه وهنکام انعقاد موادن اشبو تصدیقه کلنجه طرفینك رعایاسندن وقوعبولان خساراتك تضمینی ایراد اولنمیه وبوندن ماعدا مالطیز وروما وجنویز سر بست حکومتلر اولقدنناشی قرال مشار الیه مرسومونك آق دکزدن قورصانلغلری دفعنه حسن همتنی دوستانه بدریغ ایلیه و بوخصوصك کیفیت وقراری طرف دولت علیه تحریراً بیان اولنه ایمدی دولت علیهٔ ابد مدتمزه قرال مشار الیه طرفندن واعقاب خصوصیت انتسابلری جانبلرندن مادامکه اظهار مراسم صدق وولا وابراز لوازم عهد ووفا حالاتنه مداومت اولنه جانب همایون شهنشاهانه‌مزدن دخی پیوند سوکند خسروانه‌مزله تأیید روابط وثاق ایدرمکه من بعد طرف کامل الشرف پادشاهانه وکذلك اخلاف نصفت اتصاف ملوکانه‌مزدن ووزرای عالیمقام وخدام ذوی الاحترامزدن سرمو خلافنه بردرلو جواز ورخصت ویرلیوب طرفیندن دائما تأکید اساس موالات وتشییده بانیٔ خلوص ومصافات ایچون اشبو نشان همایون وعهد عنایت مشحونمزك مضمون

منیفی اوزره عمل وحرکت اولنه تحریراً فی الیوم العشرین من شهر جمادی الاولی لسنه تسع وتسعین ومائه والف

اشبو سند بیك ایكیوز قرق اوچ سنهٔ هجریه‌سنده سلطان (محمود) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده اسپانیا مصلحتكذاری قوالیرال قابسینلولی مأموریتیله تنظیم اولنمشدر

﴿برنجی ماده﴾ دولت علیه صحیح اسپانیا تجار سفینه‌لرینك اسپانیا بیراغیله كندو مملكتلری ودول سائره ممالكی محصولاتیله محمولا اق دكزدن قره دكزه وقره دكزدن دخی روسیه ممالكی محصولاتی حموله‌سیله اق دكزه مرور وعبورلرینه رخصت اعطاسیله بعدازین خلیج دار السلطنت السنیه یه توارد ایده‌جك بالجمله سفاین الحالة هذه نمچه وانكلتره وفرانسه سفاینی مثللو اول امرده مأمورلر معرفتلریله كركی كبی یوقلنوب درونلرنده ممالك محروسه محصولی اولان اشیای ممنوعه یعنی ترکه واسلحه وسائر الات حرب وات و پنبه ورشتهٔ پنبه ومشین وقورشون وبال مومی وسختیان وطوك یاغی وكون وقیون دریسی وزفت وكوكرد وحریر و یپاغی وبر نقوف واستفدیه وروغن زیت ونحاس وكرپاس وبونلردن بشقه یولجی وملاح وفرار صورتیله رعایا بولنور ایسه اخراج اولندقدن صكره سفاین مذكوره ایچون اقتضا ایدن اذن سفینه اوامر علیه‌سی نظامات ملكیهٔ سلطنت سنیه‌یه دوقنمیه‌جق تصعیبات بیهوده‌دن عاری وجهله اصدار واعطا قلنه واوته‌دنبرو ممنوع اولدیغی وجهله ممالك محروسه‌دن سفینه اشتراری كما كان ممنوع اوله

﴿ایكنجی ماده﴾ اسپانیا تجارینك اشبو تجارتدن طولایی نائل اوله‌جقلری منافع وفوائدی مقابلهٔ سلطنت سنیه‌نك دخی بوبابده برنوع منفعت متقابله استحصالنه استحقاق عالیسی دركار اولدیغنه بناء بروجه محرر مرور وعبور ایده‌جك اسپانیا سفینه‌لرینك تحملرینه تطبیقاً

مناسب وجهله رخصت اولنمق یعنی سفاین مذکوره اوچ قسم اعتباریله قسم اول اون التی بیك قسم ثانی اون بر بیك وقسم ثالث التی بیك کیل حموله‌یی متحمل اولمق وسفاین مذکوره‌دن بیك کیله‌دن التی بیك کیله‌یه قدر حموله‌یی متحمل اولنلر التی بیك والتی بیك کیله‌یی تجاوز ایدنلر اون بر بیك واون بر بیك کیله‌یی متجاوز اولنلر اون التی بیك کیله‌لك سفینه عدو اعتبار اولنمق اوزره سفاین مرقومه بهر دفعه خلیج سلطنت سنیه‌یه کلوب مأذوناً قره‌دکزه کیده‌جك اولدقلرنده کیدوب کلملری بر عد اولنه‌رق ابتدای عزیمتلرنده قسم اولندن التیوز وقسم ثانیسندن درتیوز اللی وقسم ثالثدن اوچیوز غروش رخصتیه ترسانهٔ عامره خزینه‌سنه تخصیصاً اعطا اولنوب مقدار مذکوردن نقصان تکلیفی ویا زیاده طلبیله طرفین بینلرنده برنوع معارضه ومنازعه وقوعی قطعا تجویز اولنمیه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ بعد ازین صحیح اسپانیا بیراغیله خلیج سلطنت سنیه‌دن مرور وعبور ایدن اسپانیا سفینه‌لری حقلرنده بالاده قرار کیر اولان یوقلمه اصولی اجرا اولندقدن صکره دول سائره حقلرنده وقوعبولمیان تصعیبات بیهوده بونلرك حقلرنده دخی اجرا اولنمیه‌جغندن بشقه اکر سفاین مذکوره قره‌دکزده کائن روسیه اسکله‌لرندن کتوره‌جکلری ذخیره حموله‌لرینك استانبول لیماننه دخوللرنده سفینه‌لری صو جذب ایدرك حموله‌لری نمناك وتلف اوله‌جغی بیانیله بالایجاب حموله‌سی اولان ذخیره‌یی اخر سفینه‌لره دور ایتمك استدکارنده دول مذکور سفاینی مثلو کیفیت اول امرده اسپانیا سفارتی طرفندن باب عالی‌یه انها بر له کرك ولیمان مأمورلرینه حواله اولنه‌رق بعد الاعلام وطغرالی امر عالی ایله علناً دوری جائز اوله

﴿ دردنجی ماده ﴾ دولتین بینلرنده منعقد اولان عهود وشروط موجبنجه اسپانیا تبعه‌سی درغلیه واق دکزده کائن ممالك محروسهٔ سائره‌ده نوجهله حمایت وصیانت اولنورلر ایسه بعد ازین قره‌دکزده کائن مواقع

محروسه‌ده‌دخی اویله‌جه حمایت وصیانت اولنوب وسفینه‌لری قضازده وتعمیره محتاج اولدقده تعمیر وقلفات ایدوب واقتضا ایدن مأکولاتی اقچه‌لریله صتانلردن اشترا ایلیوب بوخصوصلرده بلاموجب بروجهله رنجیده اولنمیه‌لر واسپانیا دولتی دخی اسپانیا لیمانلرینه دخول ایدن دولت علیه تجاری سفینه‌لری حقنده اك معتبر دولت تجار سفینه‌لرینك نائل اولدقلری امتیازات ومعافیاتك کاملاً اجراسنه تعهد ایتمکله بووجهله علی‌الدوام اجراسنه اهتمام اولنه

---

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك ایکیوز اللی بش سنهٔ هجریه‌سی ذی‌الحجه‌سنك یکرمی یدنجی‌کوننده سلطان (عبدالمجید) خان‌حضرتلری زمان‌سلطنتلرنده رؤف پاشا صدارتنده خارجیه ناظری رشید پاشا واسپانیا قرالیچه‌سی ایزابل زماننده وصیه‌سی والده‌سی قرنیسن طرفندن کوچك ایلچیلك ایله درسعادتده بولنان شوالیه انطوان بونلر وقورووا مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمش وفی اواسط ربیع‌الآخر سنه ١٢٥٩ تاریخنده طرف‌شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه ایله بالخاصه تغیر وتعدیل اولنمش اولان شروطدن ماعدا اسپانیه دولتی تبعه‌سنه وسفینه‌لرینه عائد وراجع اولان بالجمله حقوق وامتیازات ومعافیات عهود سابقه مقتضاسی اوزره الی‌الابد مرعی ومعتبر اولمق اوزره بودفعه تصدیق وتأکید قلنمش اولدیغندن بشقه جانب اشرف سلطنت سنیه‌دن براخر دولت تبعه وسفینه‌سی حقلرنده اعطا بیورلمقده اولان ومستقلاً ویرلسی ممکن بولنان کافهٔ مساعدات وامتیازات ومعافیاتی بالاجرا متمتع اولملری ضمننده اسپانیه دولتی تبعه‌سنه وسفینه‌لرینه دخی اعطا قلنه

﴿ ایکنجی ماده ﴾ حشمتلو اسپانیا قرالیچه‌سی جنابلرینك تبعه‌سی ویا وکیل وادملری کرك داخل مملکتده صاتمق ایچون اولسون وکرك

طشره اخراج نیتیله بولنسون ممالك محروسه‌نك هر برمحلنده بلا استثناء ممالك محروسه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هرجنس ونوع امتعه واشیانی مبایعه‌یه مأذون اوله‌لر وسلطنت سنیه کرك زراعت وحراثت ایله حاصل اولان وکرك سائر جمیع اشیا حقنده ید واحد اصولنی ابطال ایتمش وامتعه مبایعه‌سی ویاخود امتعهٔ مذکوره‌نك برمحلدن دیکر محله نقلیچون ضابطان بلده طرفلرندن ویریلان رخصت تذکره‌سی اصولندن فراغنه تعهد ایلمش اولمغله اسپانیا دولتی تبعه‌سی بومثللو تذکره الغه الجایه ادنا سعی اولنمسنه بالحق اشبو معاهده‌یه ایرات نقیظه نظریله باقیله جغندن اومقوله حرکته ابتدار ایله متهم اوله‌جق وزرا ومأمورین سائره طرف دولتعلیه‌دن شدیداً وعاجلاً تأدیب وبومثللو تعدیاتدن طولایی اسپانیا تجاری دوچار غدر وخسار اولدیغی حالده خسارات واقعه‌لری تضمین ومستدعیاتلری اقتضاسی وجهله قبول واجرا اولنه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ اسپانیا تجاری ویاوکیل وادملری ممالك محروسه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اوله‌رق مبایعه ایدوب ینه ممالك محروسه درونده صرف اولنمق اوزره فروخت ایده‌جکلری امتعه‌نك حین اشترا وفروختنده تأدیه‌سی لازم کلان رسوماتی سلطنت سنیه‌نك تجارت داخلیه‌سیله مشغول اواوب تبعهٔ دولت علیه‌دن بولنان مسلم ورعایی تجاری بیننده الی‌زیاده مظهر مساعده اولنلر مثللو ادا ایلیه‌لر

﴿ دردنجی ماده ﴾ اسپانیا تجارلرندن ویاخود وکیل وادملرندن بری دیار اخره کتورمك ایچون ممالك محروسه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن مبایعه ایده‌جکی هرنوع امتعه واشیانی برکونه رسم وتکلیف ویرمکسزین براسکله‌یه ایصاله مأذون اولمغله امتعهٔ مذکوره‌نك اسکله‌یه حین وصولنده اشبو معاهده ایله الغا وابطال اولنان رسومات عتیقه تجارت داخلیه‌یه بدل وعوض اولمق اوزره قیمتندن یوزده طقوز وامتعه‌نك اسکله‌دن حین

خروجنده قديمى وجهله بشقه‌جه يوزده اوچ رسم كمرك ادا اولنه‌جق اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره براسكله‌ده مبايعه اولنوب اورايه حين وصولنده رسم آمديه‌سى ادا اولنمش اولان امتعه‌دن يالكز قديم اولان يوزده اوچ رسم تأديه قلنه .

﴿ بشنجى ماده ﴾ اسپانيا وتوابعى محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن وياخود ممالك سائره محصولاتنده اولوب اسپانيا تجار سفاينه تحميل اولنمش واسپانيا تجارى مالى بولنمش وياخود تجار مرقومه معرفتيله ديار اخردن براً وبحراً كتورلمش اولان امتعهٔ واشيانك بلا استثنا سابقى وجهله ممالك محروسه‌نك هربرطرفنه ادخالى جائز اولوب فقط قيمتندن يوزده اوچ رسم كمرك اعطا اولنه وامتعهٔ مذكوره‌دن الحالة هذه النقده اولان كافهٔ رسومات تجارت داخليه‌يه بدل وعوض اولمق اوزره امتعهٔ مذكوره‌يى كتوران اسپانيا تجارى كمرك كتورديكى محلده صاتسون وكرك لاجل البيع درون ممالك محروسه‌يه كوندرسون فقط ضم اولنان يوزده ايكى رسمى تأديه ايليه‌وبعده امتعهٔ مذكوره داخل مملكتده وياخود خارجه كتمك اوزره تكرار فروخت اولنديغى حالده نه بايع ونه مشتريدن ونه بالاشترا خارجه ارسال ايتمك استيان ادمدن هيچ برنام وشهرت ايله رسومات سائره طلب اولنميه واسپانيا تجارى براسكله‌يه كتورلمش اولان امتعه واشيانك يوزده اوچ رسم آمديه‌سنى تأديه ايلدكدن صكره ديكر بركونه رسم ويرمكسزين سائر اسكله‌لره نقل وارساله مقتدر اوله‌لر وفقط اشياى مرقومه‌يى وصولى محلنده فروخت ايتدكلرى وياخود اورادن داخل ممالكه كوندرمك مراد ايلدكلرى تقديرده ضميمه اولان يوزده ايكى رسمى ادا ايدرلر واسپانيا دولتى كرك بوماده‌ده وكرك اشبو معاهدنك حاوى اولديغى مواد سائره‌ده استعمال اولنان الفاظك معناى طبيعى وقطعيلرندن بشقه معنا ويرمك ودولت عليه‌نك هرحالده عهود قديمه‌نك احكامنه وبومعاهده ايله اسپانيا دولتى تبعه‌سنه اعطا بيوريلان امتيازانه بركونه نقضهٔ

علنیهٔ ایراث اتیان اصول ادارهٔ داخلیه‌سنك اجراسنه و حقوق سنیه‌سنه هیچ بر وجهله مداخله ایلمك ادعاسنده اولمدیغی درکاردر

﴿ النجی ماده ﴾ اسپانیا تبعه‌سی و یا ادملری ممالك اجنبیه‌دن کتوریلان امتعه‌یی ممالك عثمانیه‌نك هر بر طرفنده سربستیله بیع و فروخت ایده بیله‌لر و امتعهٔ مذکوره‌نك حین دخولنده یالکز رسم آمدیه‌سی ویرلمش اولدیغی حالده تجار مرقومه و ادملری کندو معرفتریله ادخال ایده‌جکلری و یاخود فروخت اولنمق اوزره درون ممالکه نقل و ارسال ایلیه‌جکلری امتعه‌نك فروختی ایچون اعطاسی لازم کلان یوزده ایکی رسم منضمی دخی ادا ایده‌رك سالف الذکر امتعه‌نك بیع و فروختنه مقتدر اوله‌لر انجق رسم مذکور بر کره ادا اولندقدن صکره امتعهٔ مذکوره کرك درون ممالکده صاتلسون و کرك ممالك اجنبیه‌یه کوندرلسون هر درلو رسومات سائره‌دن سالم اوله‌لر

﴿ یدنجی ماده ﴾ اسپانیا و اکا تابع مملکتلرك و یاخود بالجمله ممالك سائرهٔ اجنبیه‌نك محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولان امتعه و اشیا اسپانیا دولتی تبعه‌سنك مالی اوله‌رق تبعهٔ مرقومه سفاینیله بحر سفید و بحر سیاه بوغازلرندن و خلیج قسطنطنیه‌دن چکدیکی حالده کرك محلندن کتورن کیلر درونده اوله‌رق مرور ایتسون و کرك اوراده دیکر سفاینه اقدارلمش اولسون و یاخود بعض اسباب صحیحه‌یه مبنی صکره‌دن ینه بر سفینه تحمیل اوله‌رق محل مخصوصنه ارسال اولنمق اوزره بر مدت معقوله ایچون قرایه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ بر کونه رسومات مرویه مطالبه اولنمیه و ممالك سائره نقل اولنمق اوزره ممالك محروسهٔ عثمانیه‌یه ادخال اولنان و یاخود کتورن کمسنه‌لرك النده قالمش بولنان کافهٔ امتعه و اشیا اول کمسنه طرفندن بیع و فروخت اولنمق اوزره سائر مملکته ارسال اولنمدیغی حالده یوزده اوچ ادخالیه رسم قدیمندن بشقه هیچ بر بهانه و وسیله ایله اشیای مرقومه ایچون رسومات سائره

طلب اولنمیه

﴿ سکزنجی ماده ﴾ اسپانیا تجار سفایننك بحر سفید وسیاه بوغازلرندن مرورلریچون طرف دولت علیه‌دن ویرلمسی لازمکلان اذن سفینه فرمانلری سفاین مذکوره‌نك مهما امکن تعویق وتأخیرینی موجب اولمیه‌جق صورتده اعطا بیوریله

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولت علیه اشبو معاهده ایله قرار کیر اولان کافهٔ شرایطك ممالك محروسه‌نك جمیع محللرنده یعنی اوروپا واسیا قطعه‌لرنده والکات مصریه‌ده وافریقاده کائن ممالك شاهانه‌دن اولان ایالات سائره‌ده وتبعه‌سندن هرتنغی طبقه‌ده اولور ایسه اولسون جمله‌سی حقنده مرعی الاجرا اولمسنه رضا داده اولمشدر .

﴿ اوننجی ماده ﴾ اسپانیا تجارینك ممالك محروسه‌یه ادخال ایلدکاری ویاخود ممالك عثمانیه‌دن اخراج ایتدکاری امتعه و اشیانك تقدیر قیمت وبهاسنده هردرلو تأخرات و مشکلاتدن مباعدت ضمننده اسپانیا دولتی ایله سلطنت سنیه بیننده جاری موجبنجه امتعه و اشیادن تأدیه اولنه‌جق کمرك رسوماتنك برتعرفه ایله سکهٔ عثمانی حسابی اوزره تعیین وتخصیصی ایچون هراون درت سنه‌ده برکره طرفیندن مأمورلر تعیین اولنه کلدیکندن تعرفهٔ اخیره‌نك مدتی انقضا پذیر اولمسیله اسپانیا تبعه‌سنك ادخال واخراج ایده‌جکلری امتعه و اشیانك یوزده اوچ حسابیله قیمتندن تأدیه ایلیه‌جکلری کمرك رسوماتی مبالغنك مقدارینی تعیین و تخصیصه طرفیندن یکیدن مأمورلر تعیین قلنمش اولمغله مأمورین مومی الیهم اخراج اولنه‌جق محصولات ممالك عثمانیه‌دن اشبو معاهده اقتضاسنجه ویریله‌جك رسوماتك صورت تأدیه‌سنك منصفانه تسویه و تنظیمی ایله برابر رسومات مذکوره‌نك تأدیه‌سی اسهل اولان اسکله‌لری تعیین ایتمك خصوصنی دخی مذاکره ایده‌لر وتعرفهٔ جدیده وضعی تاریخندن اعتباراً یدی سنه مرعی الاجرا اولوب مدت مذکوره‌دنصکره جانبین متعاهدیندن هر برینك تعرفهٔ

مذكورەنك تجديدينی مطالبه استحقاقی اوله وفقط اشبو اولكی يدی سنەنك انقضاسنی تعاقب ايدەجك التی ای ظرفنده طرفيندن نه بری و نه ديكری اشبو رخصت بالقوەيی فعله كتورمزايسه اولتقديرده تعرفهٔ مذكورەاولكی يدی سنه نك انقضا سی كوندن اعتباراً ديكر يدی سنه ايچون دخی مرعی الاجرا حكمنده مستعمل اوله وهربر يدی سنه دورينك تكميلنده دخی بعينه اجرا قلنه

---

بيك ايكيوز يتمش سكز سنهٔ هجريه سی شهر رمضان المبارڪنك اون ايكنجی وبيك سكزيوز التمش ايكی سنهٔ عيسويه سی الافرانغه مارتنك اون اوچنجی كونده سلطان ( عبدالعزيز ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجيه ناظری محمد امين عالی پاشا و اسپانيا دولتی طرفندن نزد سلطنت سنيەده مقيم مصلحتكذار وكيلی بيرسوده لاموری مأموريتلريله عقد وتنظيم اولنمش وفی ١٥ ذی القعده سنه ٢٧٨ تاريخنده طرف شاهانەدن تصديق بيورلمشدر .

﴿ برنجی ماده ﴾ عهود موجوده ايله اسپانيا تبعه و سفاينه اعطا اولنمش اولان كافهٔ حقوق و امتيازات ومعافيات عهود مذكورەنك اشبو مقاوله نامه ايله تعديل اولنەجق اولان شرائطی بالاستثنا تصديق قلنمش وبرده طرف دولت عليەدن بالجمله دول سائره تبعه وسفينەلری ايله تجارت وسير سفاينه الحالة هذه اعطا اولنمش ومستقبلده اعطا اولنه بيلەجك وياخود استفادەسنه مساغ كوستريلەجك اولان كافهٔ حقوق و امتيازات ومعافياته اسپانيا تبعه وسفينەلريله تجارت وسير سفاينك دخی بحق نائل وحائز اولملری مخصوصاً مقرر ومشروط بولنمشدر .

﴿ ايكنجی ماده ﴾ حشمتلو اسپانيا قرالچەسی حضرتلری تبعه وياخود وكيللری ممالك محروسهٔ شاهانەنك هربر طرفده كرك داخلاً بيع وشرا ايتمك و كرك طشرەيه اخراج ايلمك مراديله ممالك دولت عليه

محصولات ارضیه و صناعیه‌سندن اولان هر درلو اشیایی بلا استثنا مبایعه واشترا ایتمکه مأذون اوله‌جقلردر ودولت علیه بیك سکز یوز قرق سنه‌سی شهر مارتنك ایکیسی تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهده‌سنك ایکنجی بندیله ممالك دولت علیه‌نك محصولات زراعت و سائر هر نوع محصولاتی حقنده هر درلو ید واحد اصولنی رسماً القا و ابطال وکذلك اومثللو امتعه واشیا اشتراسی ویاخود اشیای مرقومه‌نك بعدالمبایعه بر محلدن دیکر بر محله نقلیچون حکومت محلیه‌دن ویریلان تذکره اصولنی ترك بیورمش اولسیله اسپانیا تبعه سنی حکومت محلیه‌دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هردرلو تصدیاته خلاف عهد بر حرکت نظریله باقیله‌جق وبویله خلاف عهد حرکتی واقع اوله‌جق مأمورین سلطنت سنیه طرف دولت علیه‌دن درحال شدیداً تأدیب اولنه‌جق وبوسببدن ناشی کرفتار اولدیغنی لایقیله اثباته مقتدر اوله‌جق اسپانیا تبعه‌سنك کافهٔ ضرر وزیانی تضمین بیوریله‌جقدر .

﴿ اوچنجی ماده ﴾ اسپانیا تجار و یاخود وکیللری ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب درون ممالك عثمانیه ده صرف واستهلاك ایچون ممالك عثمانیه‌ده بیع و فروخت ایتمك نیتیله اشیا و امتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا وامتعهٔ مذکوره‌نك حین اشترا وفروختنده و یاخود سائر ایجاب ایدن هردرلو معاملات تجاریه‌سنك اجراسی اثناسنده تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه‌ویاخود اجنبیه‌دن الزیاده مظهر مساعده اولنلرك قضایای مماثله‌ده تأدیه ایتدکلری رسومات تأدیه ایده‌جکلردر .

﴿ دردنجی ماده ﴾ ممالك محروسه وزیر تصرف سلطنت سنیه‌ده بولنان محللردن اسپانیا دولتنك ممالك و یاخود زیر تصرفنده بولنان محلله کوندرلمك اوزره اخراج اولنان هر درلو اشیادن بونلرك ممالك سائره یه نقل اولنمق اوزره اخراج اولندیغی حانده ویردکلری و یاخود

ویره‌جکاری رسوماتدن بشقه و یا زیاده نسنه آلنمیه‌جق و سلطنت سنیه نك ممالك وزیر تصرفنده بولنان محللردن اسپانیا دولتنك ممالك وتحت تصرفنده بولنان محللره نقل اولنه‌جق هرنوع اشیانك نقل واخراجی ممنوعیتی اوشللو اشیانك ممالك سائره‌یه نقل واخراجنه دخی شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب اسپانیا دولتی تبعه و یاخود وکیللری طرفلرندن اشترا اولنه‌جق اشیادن کرك محل مبایعه سنده وکرك محل مبایعه سندن طشره کوندریله‌جکی محله حین نقلنده هیچ بررسم وعوائد مطالبه اولنمیوب یالکز اخراج اولنه‌جغی محله وصولنده اوراده اسکله‌ده‌کی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش و حین اخراجنده استیفا اولنور یوزده سکزی تجاوز ایتمز بررفتیه رسمی آلنه‌جقدر وبورسمی تأدیه ایتمش اولان هربر اشیا یداخره چکمش اولسه‌بیله ممالك دولت علیه‌نك هیچ برطرفنده رسم مذکوری تکرار تأدیه ایتمیه‌جکلدر شوراسیدخی مقرردرکه کمرك اداره ونظارتنك مصارف عمومیه سنی تسویه ایتمك اوزره اشیانك قیمتی اوزرینه حساب اولنمش ویوزده بررسم مقررینه تنزیل اولنجیه دکین ذکر اولنان یوزده سکز رسم کمرك بهر سنه یوزده برر تنزیل اولنه‌جقدر .

﴿ بشنجی ماده ﴾ اسپانیا ممالکنك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب قنغی طرفدن کاور ایسه کلسون براً ویاخود بحراً ممالك محروسه‌یه ادخال قلنه‌جق اولان هر بر امتعه و اشیادن سائر هر بر ممالك اجنبیه نك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سنك حین ادخالنده آلنان وآلنه‌بیله‌جك اولان رسوماتدن بشقه و زیاده رسم آلنمیه‌جقدر کذلك اسپانیا دولتنك ممالك وتحت تصرفنده اولان محللرك محصولات ارضیه و صناعیه سندن اولان هرنوع امتعه واشیانك ممالك محروسه‌مه نقل وادخالی ممنوعیتی سائر ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان اونوع امتعه واشیانك ادخالنه شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر و بوندن بشقه

ذات حضرت ملوكانه زيرده بيان اولنان استثنادن ماعدا اسپانيا ممالكى محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان هربر اشيانك قنغى محلدن كلور ايسه كلسون ممالك محروسه يه ادخالنى منع ايتامكلكى واسپانيادن ممالك محروسه يه نقل وادخال اولنه جق محصولات ارضيه وصناعيه دن النه جق رسوماتك اشيانك قيمتى اوزرينه يوزده سكز وياخود اتفاق طرفين ايله وتعرفه موجبنجه تخصيص اولنه جق رسم معينى تجاوز ايتميه جكنى تعهد بيورر اشبو رسم اشيانك اسكله ده كى قيمتى اوزرينه حساب اولنه جق واشياى مذكوره بحراً كلمش ايسه سفينه دن قره يه حين اخراجنده وبراً كلمش ايسه ايلك كمركده تأديه قلنه جقدر ويوزده سكز آمديه رسمى تأديه اولندقدن صكره اشياى مذكوره استر محل وصولنده واستر داخل ممالكده بيع وفروخت اولنسون اشبو اشيانك نه بايعندن ونه ده مشتريسندن هيچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنميه جقدر انجق اشياى مذكوره ممالك دولت عليه ده صرف واستهلاك ايچون صاتلميوب ده التى اى ظرفنده ممالك دولت عليه دن طشره اخراج اولنه جق اولديغى حالده بو مقوله اشيا ترانسيت اشياسى حكمنده طوتيله رق حقنده اوتنجى بنده محرر اولديغى وجهله معامله اولنه جقدر وبو حالده كمركلر اداره سى طرفندن يوزده سكز آمديه رسمنك تأديه اولنديغنى اثبات ايده جك اولان تاجره اشبو آمديه رسميله بند مذكورده تخصيص وتعيين اولنان ترانسيت رسمى بيننده كى تفاوتك مقدارى اعاده اولنمق لازم كله جكدر.

﴿ النجى ماده ﴾ افلاق وبغدان وصرب اماراتنده كتمك اوزره ممالك شاهانه نك سائر طرفلرندن مرور ايدن امتعه واشياى اجنبيه رسم كمركنك ذكر اولنان اماراته حين وصوللرنده وكذلك ممالك شاهانه نك سائر طرفلرينه كتمك اوزره امارات مذكوره دن مرور ايدن اشيا وامتعهٔ اجنبيه رسم كمركنك دولت عليه طرفندن طوغريدن طوغرى يه اداره اولنان ايلك كمركه وصوللرنده تأديه اولنمسى طرفين معاهده ين بيننده

مقرردر اشبو قاعده کرك امارات مذکوره‌نك وکرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرينك ممالك اجنبيه‌يه کتوريله‌جك اولان محصولات ارضيه وصناعيه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی امارات مذکوره کمرك اداره‌سنه وممالك شاهانه‌نك سائر طرفلری محصولاتنك دولت عليه مأمورلرينه ويريلوب بوصورتله کرك آمديه وکرك رفتيه رسمی هرحالده يالکز بردفعه ايفا قلنه‌جقدر .

﴿ يدنجی ماده ﴾ کرك حکومت ومأمورين واحاد ناس واصناف وکرك بر کونه تأسيسات منافعنه اوله‌رق طونيلاته وليمان وقولاغوز وفنار وقرنتنه رسوماتی وياخود هرنه صورت ونام ايله اولور ايسه اولسون هيچ بر رسومات طرفيندن برينك ليمانده قضايای مماثله‌ده شرائط متساويه ايله يرلو سفاينندن النمدجه ديکری سفاينی حقندن دخی وضع وتأسيس اولنميه‌جقدر واشبو معامله متساويه هرقنغی ليماندن کلورايسه کلسونلر ونره‌يه کيده‌جك‌اولورلر ايسه اولسونلر طرفين‌سفاينی حقنده بالمقابله جاری اوله‌جقدر.

﴿ سکزنجی ماده ﴾ اسپانيا قانونی اقتضاسنجه اسپانيا سفينه‌سی ودولت عليه قانونی حکمنجه عثمانلو سفينه‌سی عد اولنان بالجمله سفاين اشبو معاهده‌يه دائر مواده ظرفيندن اسپانيا وعثمانلو سفينه‌سی کبی عد اولنه‌جقدر.

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ کرك اسپانيانك محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولوب اسپانيا وياخودسائر بر دولت‌سفاينيله کلان وکرك ديکر براجنبی ممالکی محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولوب اسپانيا سفاينه محمول اوله‌رق ورود ايدن‌امتعه واشيا بحرسفيد وقره دکزبوغازلرندن‌کچديکی حالده اشيای‌مرقومه کرك محمول اولديغی‌سفينه‌ايله وکرك ديکرسفينه‌يه‌اقداريله‌رق اشبو بوغازلردن کچسون وکرك ممالك اجنبيه‌يه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولديغی حالده ديکر سفينه‌يه تحميل اولنمق ويوله چيقاريلنجيه

دكين بروقت محدود ايچون قره يه چيقارلسون اشيای مرقومه ايچون هيچ بر درلو رسم وعوائد مطالبه اولنميه جقدر اشيای مرقومه اولوجهله قره يه چيقار لديغی حالده درسعادتده ترانسيت انبارينه وممالك دولت عليه نك ترانسيت انباری اولميان سائر محللرنده كمركلر نظارتی آلتنه وضع اولنه جقدر .

﴿ اونيجی ماده ﴾ دولت عليه مساعدات تدريجيه ايله بری ترانسيت حقنده يد اقتدارنده بولنان بالجمله تسهيلاتی اعطا ايتمك آرزوسنده بولنديغندن آخر ممالكه كوندرلمك اوزره ممالك دولت عليه يه ادخال اولنان اشيادن الی يومنا هذا النقده اولان يوزده اوچ رسم كمركك درحال يوزده ايكی يه تنزيل اولنه رق مارالذكر يوزده اوچ رسم حقنده شمدی يه دكين جاری اولمش اولديغی مثللو اشبو يوزده ايكی دخی امتعه واشيانك ممالك دولت عليه يه حين دخولنده تأديه اولنه جقدر ذكر اولنان ترانسيت رسمی اشبو معاهده نك تصديقنامه لرينك مبادله اوله جغی كوندن اعتباراً سكز سنه مدتك ختامنده يوزده بر رسم معين وقطعيسنه تنزيل قلنه جق وبورسم ممالك ودولت عليه محصولاتندن النه جق رفتيه رسمی مثللو قيديه مصارفنی تسويه ايتمك اوزره تحصيل قلنه جقدر بونكله برابر دولت عليه بر نظام مخصوص ايله بوبابده حيله وقوعنك منعی تدابيرينی اتخاذ ايتمك حقوقنی محافظه ايلديكنی اعلان ايورر

﴿ اون برنجی ماده ﴾ حشمتلو اسپانيا قراليچه سی حضرتلری تبعه وياخود وكيللری ممالك شاهانه ده ممالك اجنبيه محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان اشيا اخذ واعطاسيله مشغول اولدقلری حالده بونلر منسوب اولدقلری مملكتلرك امتعه واشياسی تجارتنی ايدن سائر تبعهٔ اجنبيه نك مكلف اولدقلری رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوق وامتيازات ومعافياتدن استفاده ايده جكلردر .

﴿ اون ايكنجی ماده ﴾ بشنجی ماده شرائط واحكامنه استثناء

بعد ازین طوز وهرنه شکل وصورتده اولور ایسه اولسون توتون اسپانیا تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود اولمیه‌جقدر مع مافیه اسپانیا تبعه‌سی ویاخود وکیللری بنه ممالك دولت علیه‌ده صرف واستهلاك ایچون طوز وتوتون مبایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه‌نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف ونظاماته تابع اوله‌جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل اسپانیا تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌دن اخراج ایده‌جکلری توتون وطوزدن بعد ازین هیچ برکونه رسم النمیه‌جقدر فقط تبعهٔ مرقومه ممالك محروسه‌دن اخراج ایده‌جکلری توتون وطوزك مقدارینی کمرك اداره‌سنه بیانه مجبور اوله‌جقلردر وکمرك اداره‌سی توتون وطوز اخراجاتنه نظارت ایتمك حقوقنی کما فی السابق محافظه ایدوب فقط بونکله هرنه بهانه ایله اولور ایسه اولسون اشیای مرقومه‌دن هیچ بر رسم طلب ایده‌میه‌جکدر

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ طرفین فخیمین معاهدین بیننده مقرردرکه دولت علیه باروت وطوب واسلحه ومهمات حربیه‌نك ممالك شاهانه‌یه ادخالنك عموماً منعی حق وصلاحیتنی محافظه بیورر اشبو ممنوعیت رسماً تبلیغ اولندقجه مرعی الاجرا اولمیه‌جق ویالکز بوممنوعیتی حاوی اوله‌جق بیاننامهٔ رسمیه‌ده صراحة تعیین اولنه‌جق اولان آلات واشیای حربیه حقنده جاری اوله‌جقدر وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هردرلو آلات واشیای حربیه ممالك شاهانه‌یه حین ادخالرنده نظامات محلیه‌یه تابع اولوب فقط اسپانیا سفارتی طرفندن بر رخصت استثنائیه استدعا اولنور ایسه اسباب قویه مانع اولمدقجه سفارتك اشبو استدعاسنه مساعده اولنه‌جقدر وخصوصیله باروتك ادخالی ممنوع دکل ایسه شرائط آتیه‌یه تابع اوله‌جقدر شویله‌که (اولا) اسپانیا دولتی تبعه‌سی نظامات محلیه‌نك تعیین ایلدیکی مقداردن زیاده اصلا باروت فروخت ایتمیه‌جکلردر

( ثانیاً ) برکمی یوکی ویاخود برمقدار کلی باروت اسپانیا سفینه‌سیله ممالك محروسه‌نك برلیمانه واصل اولدقده اشبو سفینه مأمورین محلیه طرفلرندن تعیین اولنه‌جق برمحل مخصوصه لنکر انداز اوله‌رق حامل اولدیغی باروت نه مأمورین مومی الیهم طرفلرندن کوستریله‌جك انبارلره مأمورین مومی الیهمك نظارتیله اخراج اولنه‌جقدر وباروت مذکورك اصحابی نظامات مطلوبه‌یه اتباع ایدرك ذکر اولنان انبارلره کیره بیله‌جکلردر صید تفنکی وپشتو وزینت اسلحه‌سی ویاخود استعمال مخصوصی ایچون اولان مقدار جزؤی صید باروتی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه‌جقدر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ اسپانیا تجاری سفاینك بحرسفید وسیاه بوغازلرندن مرورلریچون برمعتاد لازم کلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفاین مرقومه‌یی ممکن مرتبه بکلتمیه‌جك صورتده اعطا اولنه‌جقدر

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ حموله‌سی ممالك دولت علیه‌ده تسلیم اولنه‌جق اسپانیا تجار سفاینی قپودانلرینك حموله‌یی اخراج ایده‌جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقیبنده درحال حموله‌لرینك مانیفستولرینك برصورت صحیحه‌سنی کمرك طرفنه اعطا ایتملری لازم کله‌جکدر

﴿ اون التنجی ماده ﴾ کمرکدن قاچیریله‌رق ادخال اولنان اشیا جانب میریدن مصادره اولنه بیله‌جکدر فقط قاچیریلان اشیا مأمورین طرفلرندن طوتلدیغی عقیبندن بونك تقریر ویاخود مضبطه‌سی بالتنظیم قاچرمه عد اولنان اشیا صاحبنك منسوب اولدیغی قونسلوسخانه‌یه تبلیغ قلنوب هیچ براشیا قاچرمه اولدیغی لایق ونظامی وجهله ثابت اولمدقچه مصادره اولنمیه‌جقدر

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ ممالك محروسه وتوابعاتی محصولات ارضیه وصناعیه‌سی اسپانیا دولتی ممالکنه عثمانلی سفینه‌لریله ادخال اولندیغی

خاصره الك زياده مظهر مساعده وامتياز اولان ملتك اونوع محصولات ارضيه وصناعيه‌سنه اولنه‌جق معامله‌نك عيني اجراقلنه‌جقدر

﴿ اون سكزنجى ماده ﴾ اشبو عهد نامه تصديق اولندقدن صكره طرفين فخيمين معاهدين بيننده بيك سكز يوزقرق سنه‌سى شهر مارتنك ايكيسنده منعقد اولان مقاوله نامه يرينه قائم اوله‌جق تصديقنامه‌لرينك مبادله‌سى كونندن اعتباراً يكرمى سكزسنه مرعى‌الاجرا طوتيلوب بونكله برابر طرفين معاهديندن هربرى بالتجربه لزومنى حس ايده‌جكلرى تعديلاتى اون دردنجى ويكرمى برنجى سنه ختامنده تكليف ايتمك وياخود مدتنى منقضيه عد ايده‌جكنى اعلان ايلمك صلاحيتنى محافظه ايدرلر وبوحالده تاريخ اعلانندن اعتباراً برسنه صكره اشبو مقاوله نامه‌نك طرفين معاهدين حقنده حكمى منفسخ اوله‌جقدر اشبو مقاوله‌نامه ممالك دولت عليه‌نك كافهٔ ايالاتنده يعنى اوروپا وآسيا ومصر وافريقانك ممالك‌دولت عليه‌دن اولان اقطار سائره‌سنده وصرپستان وافلاق وبغدان امارتلرنده مرعى‌الاجرا اوله‌جقدر

﴿ اون طقوزنجى ماده ﴾ حشمتلو اسپانيا قراليچه‌سى حضرتلرى اشبو عهد نامه‌نك هربر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبيراتك معانئ طبيعيه وصريحه ومحققانه‌سندن زياده وخارج هيچ برحكم ومعنا استخراج ايتمك ونه‌ده ادارهٔ داخليه‌سى حقوقنك اجراسنه دولت عليه‌يه هيچ بروجهله موانع ايقاع ايلمك مرادنده بولنمديغى طرفين ميانه‌سنده قرار كير بولنمشدر شوقدركه سلطنت سنيه‌نك ذكر اولنان حقوق ادارهٔ داخليه‌سى اسپانيا دولتيله موجود اولان عهود قديمه‌سنه واشبو عهدنامه ايله اسپانيا تبعه‌سى واموالى حقنده اعطا بيورلمش اولان امتيازاته نقض علنى‌يى موجب اولميه‌جقدر

﴿ يكرمنجى ماده ﴾ كرك اسپانيادولتى ممالكى محصولات ارضيه‌وصناعيه‌سندن اولوب ممالك دولت‌عليه‌يه ادخال‌اولنان وكرك دولت‌عليه ممالكى محصولات ارضيه‌وصناعيه‌سندن اولوب اسپانياتاجرلرى وياخود وكيللرينك اسپانيايه

ویاخود ممالك سائره یه نقل وادخال ایتمك اوزره ممالك دولت علیه نك هر بر طرفنده مبایعه واشترایه مختار وسربست اولدقلری هردرلو اشیا وامتعه دن اشبو معاهده نك شرایط مندرجه سی موجبنجه النه جق رسم کمرکك تعرفه سنی تنظیم ایتمك ایچون برابرجه قومیسرلر نصب وتعیین ایتمکلکه طرفین فخیمین معاهدین قرار ویرمشلردر بوصورتله تنظیم اولنه جق یکی تعرفه اشبو معاهده نك مرعی الاجرا اوله جغی کوندن اعتباراً یدی سنه مدتله جاری اوله جق وطرفین معاهدیندن هر برینك مدت مذکوره نك انقضاسندن بر سنه اول اشبو تعرفه نك رؤیت وتعدیلنی طلب وادعایه استحقاقی اوله جقدر واکرچه یدنجی سنه اثناسنده طرفیندن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه نك انقضاسی کوندن اعتباراً دیکر بر یدی سنه مدت ایچون دها مرعی الاجرا طوتیله جق وهر بر یدی سنه دورینك تکمیلنده بعینه عمل اولنه جقدر

﴿ یکرمی برنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولنه جق وتصدیقنامه لری درسعادتده ایکی سنه ظرفنده وممکن ایسه دها اولجه تلعطی اوله جق ومبادله سی کوندن اعتباراً مرعی الاجرا طوتیله جقدر

---

اشبو ماده فی ٧ ل سنه ١١٩٧ تاریخنده صدراعظم خلیل حمید پاشا ودون جوانده پولینی نام مرخص مأمورتلریله تنظیم اولنمش و فی ٢٠ جاسنه ١١٩٧ تاریخنده تصدیقنامهٔ همایون یازلمشدر

قرال مشار الیهك حالات لازمهٔ عهود ومواثیق اوزره فرانچه سلیجلیاتین دولتلرندن ماعدا دولدن بریسیله دولت علیه بیننده مخاصمه وقوعنده بیوك اسپانیا دولتی قطعاً وقاطبةً بربهانه وعلت ایله هیچ بروقتده دولت سنیه نك خصمی اولنلری سری وجهری اعانت مظاهرت ایلمیوب کاملاً بی طرف اوله وکذلك دولت قویٔ شوکت دخی مساواةً مقتضای اتحاد

دینیه اوزره ملوکا اسلامیه‌دن فاس پادشاهی و یمن امامندن غیری دولدن بریسیله اسپانیا دولتی بیننده مخاصمه وقوعنده قطعاً وقاطبةً بربهانه وعلت ایله هیچ بر وقتده اسپانیا دولتنك خصمی اولنلره سری وجهری اعانت ومظاهرت ایلیوب کاملاً بیطرف اوله بوبابده دولت علیه وجه معمول به اوزره تعهد ایدرکه بوکونه بین‌الدولتین عقد اولنان عهدنامه ایله معاً بوماده دخی تصدیق اولنه بناء علیه مادهٔ مذکوره لفظاً بلفظ عهدنامهٔ مذکوره‌ده درج وتحریر اولنمش کبی قوی ودستورالعمل طوتلق ایچون اشبو سند کندو یدمز ایله امضا ومهرمزله ایفا اولنمشدر دیو تاریخ مرقوم ایله مورخ تمسك مذکورده مسطور اولمغله ایمدی بوماده‌دخی اخذ واعطا اولنان عهدنامه‌ده محرر یکرمی برماده کبی مقبول پادشاهانه‌م اولوب مادامکه قرال مشارالیه وبیوك اسپانیا دولتی طرفندن خلاف تجویز اولنمیه عهد ومیثاق ایدرمکه مادهٔ مرقومه جانب دولت علیه‌مدن دخی بریله اجرا اولنوب طرف شاهانه‌مزدن ودولت علیه‌مز جانبندن خلافی تجویز اولنمیه

---

﴿ دولت علیه ایله انکلتره دولت فخیمه‌سی بیننده منعقد معاهداتك ﴾
﴿ صورتیدر ﴾

شمدیکی حالده عون وعنایات ربانی ومشیت هدایت سبحانی مقارنتی ایله بن که سلطان سلاطین جهان وبرهان خواقین دوران تاج بخش خسروان زمان غازی سلطان ( ابراهیم ) خان ابن سلطان ( احمد ) خان ابن سلطان ( محمد ) خان ابن سلطان ( مراد ) خان ابن سلطان ( سلیم ) خان ابن سلطان ( سلیم ) خاتم افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام فی الملة المسیحیه ومصلح مصالح جماهیر الطائفة النصرانیه صاحب اذیال الحشمة والوقار دلایل المجد والافتخار انکلتره واسقوچیه

فرانسه وهبرینه وبرتانیهٔ کبیر ولایتلرینك قرالی وولوی ثانی ختمت
عواقبه بالخیردر بوندن اقدم ولایت مزبوره قرالیچه‌سی سدهٔ سعادت
دستگاهمه که ملاذ ملجأ سلاطین جهان وپناه ملجأ خواقین دوراندر
مدیریکزده وادملری وکیلریله پیشکشلری کلوب واصل وارسال ایلدکلری
هدایا حیز قبولده واقع اولوب جنت مکان فردوس اشیان غریق
رحمت رحمان جذم سلطان ﴿ مراد ﴾ خان طاب ثراه زماننده آستانهٔ
سعادتلرینه ادم کوندروب اظهار مصافات واخلاص واشعار
مودت ایدوب ادملری کلوب کتمك باینده استجانت ایلدکلرنده مرحوم
مومی‌الیه زماننده اجازت همایون اولوب منازل ومراحلده ومعابر وبنادرده
ودریاده وقره‌ده کمسنه رنجیده ایلمیه دیو احکام شریفه ویرلمکله مرحوم
ده‌دم سلطان ﴿ محمد ﴾ خان طاب ثراه زماننده درکاه معدلت پناهیلرینه
خلوص طویت وصفای عقیدت اوزره عرض اخلاص واختصاص ایدوب
فرانسه ووندیك ولبه وسائر عتبهٔ علیه‌مه عرض اختصاص ایدن قراللریله
ماینده منعقد اولان موالات ومصافات مقتضاسنجه مومی الیه ایله دخی
دوستلق اوزره اولوب آدملری وترجمانلری ایله ممالك محروسه‌یه امن
وامان اوزره کلوب تجارت ایدوب ومشار الیهم قراللره دوستلق اوزره
ویریلان عهدنامهٔ همایون عزت مقرون واحکام شریفه موجبنجه
مومی الیها جانبنه دخی ویرلمك باینده استدعای عاطفت اولوب مومی الیها
انکلتره قرالیچه‌سی طرفندن التماس اولندیغی اوزره فرمان اولنوب
انکلتره طائفه‌سی وتجاری وانکلتره بیراغی ایله یوریان تجار طائفه‌سی
دریاده امتعهٔ متنوعه‌لری وکیلری وقالیونلری ایله امین وسالم یوریوب ممالك
محروسه‌یه کلوب کیدوب ادملرینه واسباب ومالرینه اصلا کمسنه دخل
وتجاوز ایلیوب ویروجهله مضایقه ورنجیده ورمیده اولنمیوب کندو
حالرنده وکار وکسبلرنده اوله‌مز وانکلتره ممالك محروسه مده قره‌دن کلوب
واکر آخر ولایتلره کیدر ایکن وکاور ایکن الیقو نیلوب رنجیده اولنورلر

ایسه اول اصلا کیرو صالیویریلوب رنجیده اولنمیه‌لر وانکلتره کمیلری وقالیونلری ممالك محروسه‌مزده اولان لیمان واسکله‌لره کلوب کیردکلرنده جمیع زمانده امین وسالم یاتوب واستدکلری زمانده قالقوب کیتدکلرنده کمسنه دخل وتعرض ایتمیه‌لر وکمیلرینه وقالیونلرینه فورتنه مضایقه ویردکده وسائر لوازم ومهماتلرنده حاضر بولنان اکرخاصه کمیلر خلقیدر واکر غیریلردر دریاده وقره‌ده جمله‌سی معاونت ایدوب وممالك محروسه‌ده لیمان واسکله‌لرده یاتوب اقچه‌لریله ذادوذواده وذخیره‌لرین الوب وصولانوب وسائر کندولرینه لازم اولان هرنه ایسه الدقلرنده کمسنه مانع ومزاحم اولمیه واکر دریا کمیلرك ممالك محروسه سواحلنه اتار ایسه بکلر بکیلر وقاضیلر وحکام وضابط اولنلر وسائر قوللرم دائما معاونت وحمایت ایدوب وقره‌یه دوشن اسباب ومالری هرنه ایسه کندولرینه تسلیم اولنه واسبابلری غارت اولنمش ایسه دقت واهتمام ایله تفتیش وتفحص اولنوب بولدیریلوب حقلری بالتمام الیویریله ودائما مشار الیها قرالیچه‌نك تجار وادملری وترجمان وسمسارلری دریادن وقره‌دن ممالك محروسه‌یه کلوب وکیدوب امین وسالم بیع وشرا وتجارت ایدوب کلشده وکیدشده بکلر بکیلر وقاضیلر وقپودانلر ودریاده یوریان رئیسلر وعسکر خلقی وغیری قوللر کندولرینه واسباب ومالرینه هیچ بروجهله دخل وتعرض قلمیه‌لر وانکلتره‌لونك بری مدیون ویاخود کفیل اولوب فرار ایدرلر ایسه ویامفلس اولور ایسه دین یورجلودن طلب اولنوب النده مدعینك حجت شرعیه ایله کفیل اولمیاجق آخر کمسنه طوتیلوب دین مزبور آخردن طلب اولنمیه وانکلتره‌لو واکا تابع اولان یرلرك بازرکانلری وآدملری وترجمانلری وسمسارلری ایله ممالك محروسه‌ده بیع وشرا وویره‌سی وتجارت وکفالت خصوصلری وسائر امور شرعیه‌لری واقع اولدقده مرادلری اولور ایسه قاضی‌یه واروب ثبت سجل ایتدیروب حجت الەلر بعده نزاع اولور ایسه حجت وسجله نظر

اولنوب دعوالری حجته موافق ایسه موجب حجت شرعیه ایله عمل اولنه
ومادامکه قضاتدن حجتلری اولمیوب مجرد شاهد زور اقامت ایتمکله
دعوالری استماع اولنمیوب دائما حجت شرعیه مقتضاسنجه اجرای حق
اولنه وبعض کمسنه‌لر انکلتره‌لویه بزه شتم ایتدیکز دیو افترا ایدرلر ایسه
زور ایله اقامت ایلدکاری شهود حکام حضورنده استماع اولنمیوب انکلتره
ایلچیلرینه خبر اولنوب انلرك معرفتلریله کوریلوب هرزمان حمایت اولنه‌لر
ودخی انکلتره‌لودن بری متهم اولیوب ویاخود فرار ایدلر ایسه انك ایچون
کفالتسز آخر کمسنه طوتیلوب رنجیده اولنمیه وانکلتره‌لودن وانلره تابع
اولنلردن اسیر بولنور ایسه وانکلتره ایلچیلری وقونسلوسلری مراد وطلب
ایدرلر ایسه تفتیش وتفحص اولنوب انکلتره‌لو اولدیغی ظاهر ومعلوم
اولور ایسه اولمقوله‌لر اطلاق اولنوب ایلچیلرینه ویاقونسلوسلرینه تسلیم
اولنه وانکلتره‌لو واکا تابع اولنلر ممالك محروسه‌ده متمکن اولنلردن اکر
اولو واکر کس اولسون رنجبرلك ایدوب تجارت ایده انلردن خراج طلب
اولنمیه وانکلتره ایلچیلری حلب واسکندریه وطرابلس شام
وجزایر وتونس وطرابلس غرب وساقز وازمیر ومصر اسکله‌لرنده
وسائر ممالك محروسه‌ده قونسلوس تعیین ایدوب وانلری تبدیل
ایدوب یرلرینه غیریلرین نصب ایلمك استدکلرنده کمسنه مانع اولمیه
وانکلتره‌لو واکا تابع اولنلرك دعوا وخصومتلری وسائر امور شرعیه‌لری
اولدقده ترجمانلری وياوکیللری حاضر اولمدجه حکام دعوالرین فصل
واستماع ایلمه‌لر وانکلتره‌لولرك بربرلریله نزاعلری اولدقده ایلچیلری
وقونسلوسلری کوروب قاضیلر وسائر ضابط قوللرم قارشمیوب دائما
آیین وعادتلری اوزره فصل وقطع نزاع ایلیه‌لر وممالك محروسه‌مزده
دریا یوزینه چیقان دونغا وقدرغه‌لر وسائر کمیلرمز دریاده انکلتره
کمیلرینه راست کلوب بولشدقلرنده برفردی رنجیده ایتمیوب واکلندرمیوب
وبرنسنه‌لرین دخی الميوب دائما بربری ایله دوستلق ایدوب ضرر وزیان

سمتنه سالك اولميدلر و ونديك وفرانجه وسائر استانهٔ سعادتمز ايله دوستلق
اوزره اولان قراللره ويريلوب عهد نامهٔ همايون وشروط ومواد
انكلتره‌لونك حقنده دخى فرمان ومقرر عنايت اولنمشدر وعلى الدوام
اشبو عهد نامهٔ همايون موجبنجه عمل اولنوب من بعد كمسنه بوعهد نامهٔ
همايونمده وضع وحركت وبرطريقله دخل وتعرض ايلميه‌لر واكر
قورصان طائفه‌سى ودرياده يوريان لوند قورفه‌سى انكلتره‌لونك كميلرين
اولوب واسباب ومماللرى هرنه ايسه غارت وخسارت ايدرلر ايسه وممالك
محروسه‌مزده دخى بركمسنه انكلتره‌لونك جبراً وظلماً نسنه‌لرين الورلر
ايسه اولقوله‌لر اله كتورلمسنه سعى واقدام اولنوب اهل فساد هركيملر
اولور ايسه اولسون كركى كبى حقلرندن كلنوب كميلرى واسبابلرى
ومماللرى بلا تأخير وبى تعلل الويريله وبكلربكيلر وقپودنلر وخاصه
وكوكللو رئيسلر وامناء وعمال وسائر حكام وضابط قوللرم اشبو عهد نامهٔ
همايون ميمنت مقرونك مضمونى وموالات مقتضاسيله عمل ايدوب
خلافنجه بركار وفعله جواز كوسترلميه واشبو ميثاق وعهد ويمان اوزره
مادامكه مومى اليها قرالينچه طرفندن صداقت واخلاص مشاهده اولنه
ومودتده ثابت قدم وراسخ دم اوله جانبمزدن دخى اشبو شرايط عهد
وامان وقواعد صلح وصلاح ومصافات كما كان مرعى ومحترم طوتيلوب
اصلا خلافنه جواز كوسترلميه وددهٔ مرحوم طاب ثراه زمان شريفلرنده
مفصل ومشروح عهد نامهٔ همايون ويريلوب بعده انكلتره قرالى اولان
ياقوب مرحوم ددهم سلطان ﴿ احمد ﴾ خان طاب ثراه زمان شريفلرنده
استانهٔ سعادتلرينه نامه ايله ايلچيلرى وكيلرى ايله پشكشلرين كوندروب
ارسال ايلديكى هدايايى حيز قبولده واقع اولوب مرحوم ددهم خداوندكار
طاب ثراه زماننده منعقد اولان صلح وصلاح موالات ومصافات وويريلان
عهدنامهٔ همايون وشروط وقيود مقرر وتجديد وتأكيد مصافات
اولنمسى وعهد نامهٔ همايونه بعض ماده‌لر الحاق اولنمق التماس اولندقى

پای تخت همایونلرینه عرض واعلام اولندقده صلح وصلاح ومصافات وموالات عهدنامهٔ همایون وقیود وشروط مقرر وتجدید اولنوب دائما عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنمق فرمان اولنمشدر مومی الیه قرالیچه‌نك استدعاسی موجبنجه عهدنامهٔ همایونه الحاق اولنوب فرمان اولنلرك جمله‌سندن بری انكلتره‌لو انكلتره بیراغی ایله یوریان تجار طائفه‌سی ممالك محروسه‌یه كتوردكاری والوب ممالك محروسه‌دن بریره كتوردكاری والوب كیتدكاری التون وغروشدن رسم وكمرك طلب اولنمیه وبكلر بكیلر وقاضیلر ودفتردارلر وضرابخانه امینلری دخی دخل وتعرض ایتمیوب غروشكزی والتونكزی اقچه قطع واقچه‌یه تبدیل ایدرز دیو رنجیده ورمیده ایتمیه وانكلتره‌لو طائفه‌سی واكا تابع اولنلرك كیلری ممالك محروسه‌دن بیع وشرا وتجارت ایدوب باروت وسائر الت حربدن غیری ممنوع اولمیان متاعلردن كیلرینه هرنه متاع تحمیل ایدوب كتورمك ایسته‌دكلرنده كمسنه مانع اولمیوب جمیع زمانده كمیلرك ممالك محروسه‌نك لیمان واسكله‌لرنده امین وسالم كلوب ویاتوب الش ویرش ایدوب اقچه‌لریله زاد وذخیره‌لرك الوب وصولانوب كمسنه مانع اولمیوب رنجیده ورمیده ایلمیه‌لر وانكلتره‌لو واكا تابع اولنلرك برخصوص وسائر امور شرعیه‌لری واقع اولدقده ایلچیلری ویاقونسلوسلری ویاترجمانلری حاضر اولمدقجه حكام فصل واستماع ایتمیوب ودرت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری استانهٔ سعادتده استماع اولنوب غیری یرلرده استماع اولنمیه وانكلتره ایلچیلری تاجرلرینك حمایت اولنمق ایچون ممالك محروسه‌ده نصب وتعیین ایلدكاری قونسلوسلری اصلا حبس اولنمیوب واولری مهرلنمیوب كندولرین ارامیه‌لر ورفع اولنمیه‌لر وهرنه مقوله دعوالری اولور ایسه سدهٔ سعادتمه عرض اولنوب انكلتره ایلچیلری جواب ویره‌لر وانكلتره واكا تابع اولان یرلرن وبیراغی التنده یوریانلردن بریسی ممالك محروسه‌ده مرد اولدقده باقی قلان اموال وارزاقنه

بيت‌الماجيلر وسائر حكام مال غائبدر ديوقبض ودخل وتعرضى ايتميوب
هرقنغى انكلتره لويه‌وصيت ايدرايسه اكا ويريله وصيتسزمرد اولورايسه
قونسلوسلرى وياانده بولنان اول يرلو يولداشلرينه ويريله اكر اولمحلده
قونسلوسلرى ويا يرلو يوالداشلرى بولنمز ايسه قاضى طرفندن قبض
وضبط اولنوب بعده انكلتره ايلچيلرى كمى نصب وتعين وارسال ايدرلر
ايسه جمله‌اكا تسليم اولنه وانكلتره‌لويه واكاتابع اولوب بيراغى التنده‌يوريانلره
ويريلان احكام شريفه و شمدنصكره ويريله‌جك اوامر شريفه دائما
مأكد ومعمول بها اولوب طائفه‌مز بوره‌يه وسنجاقلرى التنده يوريانلره
هرزمان نافع ومعتبر اولوب عهدنامهٔ همايون مضمونه مغاير عمل اولنميه
وقساملر وقاضيلر طرفندن رسم قسمت طلب اولنميه وانكلتره ايلچيلرى
وقونسلوسلرى استدكلرى يساقجيلرى ومراد ايلدكلرى كمسنه‌لرى
ترجمانلقده استخدام ايدوب يكيچريلردن وغيريدن اكر قوللرم واكر
غيريدر جبراً كمسنه خدمتلرينه قارشميه و انكلتره ايلچيلرى و قونسلوسلرى
وسائر انكلتره‌لو ساكن اولدقلرى اولرنده كندولرينك وادملرينك كفافى
نفسلريچون شيرا صيقوب خمر ايتمك استدكلرنده كمسنه‌مانع اوليه ويكيچرى
قوللرمدن وغيرى ضابطلرمدن هركيم اولور ايسه اولسون برنسنه‌لرك
استميوب وجبراً اليوب ظلم وتعدى‌ايلميه‌لر واستانبول وحلب واسكندرون
وساقز وازمير وسائر ممالك محروسه‌ده انكلتره تجارى بريرده كمركلرين
ادا ايلدكدنصكره زياده بر اقچه برحبه طلب‌اولنميه ومتاعلرينه كمسنه
دخل ايتميه وكميلرينه تحميل ايدوب ممالك محروسه‌ده كتوردكلرى متاعى
طشره چياردقلرنده بر ليمانده كرك ويروب بعده متاعلرى اول ليمانده
صاتلمز ايسه اخر ليمانه كتمك استيوب وكتوردكلرنده اول ليمانده متاعلرك
طشره چيقاردقلرنده امناء و عمال طائفه‌سى انلرك متاعلرندن تكرار كمرك
ورسم طلب ايتميه‌لرامين‌وسالم تجارت ايدوب رنجيده اولنميه‌لروانكلتره‌لودن
واكا تابع اولنلردن قصاب اقچه‌سى نامنه براقچه وبرحبه طلب اولنميه

وبوندن اقدم آستانهٔ سعادتده اولان انكلتره قرالیچه‌سنك فرانسه پادشاهنك ایلچیلریله فلاندره‌لو تجار خصوصنده نزاعلری اولوب ایكیسی دخی ركاب همایونه عرضحال صوقوب ذكر اولنان فلاندره تجاری ممالك محروسه‌یه كلدكلرنده كندولر بیراغی التنده كلمك رجا ایلدكلرنده ایكی طرفه دخی خط همایون ایله فرمان اولنمش ایكن سابقا وزیر اعظم اولوب قپودان ایكن وفات ایدن چغاله زاده سنان پاشا دریا طرفلرینك حاكمی واهل وقوفی اولمغله قلندره تجاری طائفه‌سی انكلتره قرالیچه‌سنك بیراغنه تعیین اولنوب نامهٔ همایون ویرلمك كركدر دیو اعلام ایدوب سائر وزرای عظام دخی مناسب كوردكلری اوزره جمیع فلاندره ولایتلرنده حوالنده ورالنده‌یه وقرلانده وكردرلانده نام درت پاره ولایتلرینك تجار طائفه‌سی انكلتره قرالیچه‌سی بیراغی التنده كلوب كیدوب وسائر انكلتره تجاری كبی كندو متاعلرندن وكمیلریله كتوردكاری سائرلرك متاعلرندن قونسلوس حقن وسائر عوائدین انكلتره قرالیچه‌سنك ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه ویروب من بعد فرانسه ایلچیسی وقونسلوسلری طرفندن دخل وتعرض اولنمیه دیو خط همایون ایله فرمان عالیشان صادر اولوب من بعد بوعهد نامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنه دیو فرمان اولنمشیكن مومی الیه انكلتره قرالینك تكرار ایلچیسی كلوب ارسال ایتدیكی هدایا وپشكش واصل ومقبول اولوب مشار الیهك ایلچیسی عهد نامهٔ همایونه بعض خصوصلر الحاق اولنمه‌سن مراد ایلدكده دفتر واعلام ایدوب جمله‌دن بری مرحوم ومغفورله جدم سلطان ( سلیمان ) خان طاب ثراه زمان شریفلرنده اسپانیه وپورتقال وانعونه وجلیه وقلور تیین وقاتلان وجمله فلاندره وسائر خربی تجار طائفه‌سی ممالك محروسه‌یه بیع وشرا ایچون كلوب كیتمكه عهد نامهٔ همایون ویریلوب واول عهد نامه‌ده قونسلوس نصب ایده‌لر دیو مقید اولوب لكن هر جنس قونسلوسلرینه خرجلرین چكمكه قدرتلری اولمامغله عتبهٔ علیالرینه

دوستلق اوزره اولان قراردن هرقنغیسنك بیراغی ایله كلمك مراد ایدنیورلر ایسه كلوب وقنغی قونسلوسی استرلر ایسه مراجعت ایدوب كلوب كیدوب كندو حالرینه تفویض اولنغله خصوص مزبور ایچون نیجه دفعه عهدنامه واحكام شریفه‌لر ویریلوب ذكر اولنان تجار طائفه‌سی انكلتره لونك بیراغی التنده كلوب كتمكی اختیار ایدوب وبندرلرده انكلتره قونسلوسلرینه مراجعت ایدرلر ایكن فرانسه ایلچیلری ذكر اولنان حربی تجار طائفه‌سنی برطریقله عهدنامه‌لرینه الحاق ایتدیروب وبندرلرده قونسلوسلرینه جبراً مراجعت ایتمك استدكلرنده تجار مزبوره احوالی دیوان همایونمه اعلام ومرافعه اولوب كرلدكده كیرو حربی تجارك اختیارلرینه تفویض اولندقده كیرو وطائفهٔ مزبوره انكلتره ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه مراجعت ایدرلر ایكن فرانسه ایلچیسنك طرفندن دخل وتعرض اولندیغی اعلام اولنوب فرانسه لو عهدنامه‌سنك دخی حربی تجار طائفه‌سیچون اولان شروط مقبول اولمیوب اسلوب سابق اوزره ذكر اولنان تجار طائفه‌سی انكلتره قونسلوسلرینه مراجعت ایدوب من بعد فرانجه‌لونك طرفندن دخل اولنمامق ایچون مجدداً عهد نامهٔ همایونه قید اولنماسنی التماس ایتمكن ذكر اولنان ولایتلرده اولان حربی تجار طائفه‌سی وجه مشروح اوزره اللرنده اولان احكام شریفه موجبنجه انكلتره ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه مراجعت ایدوب وبوخصوص مجدداً عهدنامهٔ همایونه قید اولنوب فرمان اولنمشدر وعهدنامهٔ همایونده مسطور اولان شرطره مخالف وعهد وامان وموالات ومصافاتك نقض واختلالنه متعلق حكم همایون اخراج اولنمیوب مادامكه دردولتده متمكن انكلتره ایلچیسنه اول اعلام اولنوب اولدخی اخلال ونقض عهده متعلق اولان خصوصلری منع ایدوب جواب ویره وحلب ومصر وممالك محروسه‌ده انكلتره تجارمی واكا تابع اولنلر كندو حاللرنده الش ویریش ایدوب

جميع متاعلرندن مقدما النه كلان اوزره اوچ اقچه كمرك ويروب زياده
بر اقچه وبر حبه ويرميه‌لر وانكلتره‌لو كميلرينه تحميل ايدوب كتوردكلری
والوب كيتدكلری جميع متاعلرندن كمرك النه كلمشدر قونسلوسلق حقن
دخی انكلتره ايلچيلرينه وقونسلوسلرينه بيقصور ادا ايليه‌لر وانكلتره
تجاری ويراغی التنده يوريانلر وسائر ادملری بيع وشرا ايدوب ممنوع
اولميان متاعلردن غيری استدكلری متاعی بيع ايدوب دريادن وقره‌دن
نهر صوينذن ازاغه وارنجه ومسقوه وروس ولايتلرينه متاع الوب
كيدوب كتورمك استدكلرنده وممالك محروسه‌يه اوجانبدن متاع كتوروب
بيع وشرا ايدوب وولايت عجمدن فسخ اولنان ولايتره متاع الوب
كيدوب كمسنه مانع اولميوب وذكر اولنان متاعدن فسخ اولنان يرلردن
قديمدن نوجهله كمرك النه كلمش دائما اولوجه اوزره النوب زياده
استنميوب الميه لر واستانبوله كله‌جك كميلری روزكار مخالف اولمغله
كفه‌يه ويا اوجانبه بر محله هردشدكده حسن رضالريله بيع وشرا ايتمه دين
كمسنه جبراً متاعلرن طشره چيقاروب الميوب وادملرن وكميلرن
رنجيده اولنميه واوجانبه وارن كميلرينه كمسنه مانع اولميوب مخوف
ومخاطره‌لو يرلرده حكام انكلتره‌لونك كميلری وايچنده اولان ادملرن وارزاق
واثواب ومالرن حمايت وصيانت ايدوب ضرر وزيان ايتديرميه‌لر ولازم
ومهم اولان زاد وذخيره‌يی بولنان يرلرده اقچه‌لريله المق واثواب تحميلی
ايچون عربه وكمی طوتمق استدكلرنده شويله‌كه اخردن طوتلمش
اوليه‌جق كمسنه مانع اوليه وكميلريله استانبوله وسائر ممالك محروسه‌يه
كتوردكلری متاعلری مادامكه بيعلريچون كندو رضالريله طشره
چيقارميه‌لر كمرك النميه وبرليانه واصل اولوب اثواب ومتاعلرن
طشره چيقاروب كمركلرن ادا ايتدكدن صكره كيرو امين وسالم كيدوب
كمسنه مانع اوليه وانكلتره كميلری ممالك محروسه‌يه كلدكلرنده جزاير
ومغرب يقه‌سنه اوغرايوب اهل اسلامدن نيچه حاجی وسائر يولجی‌يی

الوب اسكندريه وسائر ممالك محروسه يه چيقارمق ايچون الوب كيدوب محل مذكوره واصل اولدقلرنده امنا وعمال كيلرنده اولان جمله متاعلرى طشره چيقمدن كمرك طلب ايدوب تعدى ايتمكله حجاجه ويولجى المقدن منقطع اولمشلردر كذلك نيجه يرلره كتوره جك متاعلرين استانبوله كلان انكلتره كميلرندن دخى امنا جبراً اثواب ومتاعلرين طشره چيقارمق استيوب وطشره چيقارلميان اثواب ومتاعلرندن كمرك طلب ايدوب رنجيده ايدرلر ايمش استانبول واسكندريه وطرابلس شام واسكندرونه وسائر ممالك محروسه يه كلان انكلتره كيلرندن كندى اختيارلريله صاتمق ايچون طشره چيقاردقلرى متاعلرندن اوليكلديكى اوزره كمركلرين ويروب طشره چيقارمدقلرى متاعلرندن كمرك النميوب استدكلرى يره الوب كيدوب رنجيده اولنميه لر وانكلتره لودن وانكلتره بيراغى التنده يوريانلردن برى قان وسائر قباحت ايدوب وسائر امر شرعى واقع اولدقده ممالك محروسه ده اولان حكام ايلچيلرى وقونسلوسلرى معاً حاضر اولمينجه دعوالرى استماع ايتميوب ايلچيلرى وقونسلوسلرى معرفتيله معاً كوروب يالكز كورمكله خلاف شرعشريف ومغاير عهدنامهٔ همايون رنجيده اولنميه لر وممالك محروسه يه كلان انكلتره كميلرى تحميل اولندقده كمرك النان متاعدن ايلچيلرى وياقونسلوسلرى اولنلر قونسلوسلق حقن الهلر ديو عهد نامهٔ همايونده مقيد ايكن بعض مسلمانلر تجارى وساقزلو ومستأمن وحربى اولنلر قونسلوسلق حقن ويرمكده تعلل ايدرلر ايمش وجه مشروح اوزره كيلرينه تحميل اولنان متاعلر هر كيمك اولور ايسه اولسون كمرك النه كلان متاعدن عهد نامهٔ همايون موجبنجه قونسلوسلق حقن ويروب عناد ومخالفت ايتميه لر وحلبده تجارت ايدن انكلتره لولر وانكلتره بيراغى التنده كلان تجار طائفه سى حرير صاتون الوب كيلرينه تحميل ايلدكلرنده كمرك وسائر رسومى ويرمكده فرانجه ووندك تجارى ويردكلرى اوزره ويروب زياده براقچه وبرحبه ويرميه لر وسدهٔ سنيه ده

اولان انكلتره ايلچيسى انكلتره قراللرينك وكيللرى اولوب وايلچيلرك ترجمانلرى وكيللرى اولمغله ايلچيلرى طرفندن هر نه ترجمانلق ايلدكلريچون ومهرلو تذكره‌لرين وعرضحاللرين بريره ايلتدكلرنده وياجرملرى اولدقده قضاة وحكام ايلچيلرينك وياقونسلوسلرينك معرفتلرى اولمدن تعزيز وحپس ايلميوب فى‌الواقع ترجمه ايلدكلرى ايلچيلرينك وقونسلوسلرينك كلام وجوابى ترجمه‌سى ايسه معاف اولوب رنجيده اولنميه‌لر وانكلتره ترجمانلرندن برى مرد اولدقده انكلتره‌دن كلمش ايسه متروكاتين ايلچيلرى وياقونسلوسلرى قبض ايدوب بوجانبدن اولوب وارثى وار ايسه وارثنه ويريلوب يوغيسه بيت‌الماجيلر قبض ايليه‌لر وذكر اولنان خصوصلرده من‌بعد وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمان اولنمشدر بعده انكلتره قرالنك ايلچيسى استانهٔ سعادته كلوب بعض زمانده عهدنامهٔ همايونه مخالف اوامر شريفه ويريلوب انك كبى عهدنامهٔ همايونه مخالف ويريلان احكام شريفه خيرمز اولمدين حكام حضورنده ابراز اولندقده ذكر اولنان احكام عهدنامهٔ همايون تاريخندن مؤخر اولمغله عهدنامهٔ همايون مضمونى ايله عمل اولنميوب اوامر شريفه موجبنجه عمل اولنور اولتقديرجه المزده اولان عهدنامه‌يه مخالف اولور اومقوله اوامره عمل اولنميوب دائما عهدنامهٔ همايون موجبنجه عمل اولنمسى مشار اليهك مراديدر ديو اعلام ايتديكى پايهٔ سرير اعلايه عرض اولندقده مومى اليهك رجاسى مقبول همايون اولوب اللرنده اولان عهدنامه‌يه مخالف مقدما وشمدنصكره اخراج اولنان اوامر شريفه حكام حضورلرنده ابراز اولندقده عمل اولنميوب حكام دائما عهدنامهٔ همايون ايله عمل ايلك بابنده فرمان عاليشان صادر اولوب انك كبى عهدنامه‌يه مخالف اولان اوامر شريفه ابراز ايدنلرك اللرندن النوب استماع اولنميه ديو اجداد عظام واباء كرامم زمان شريفلرنده مفصل ومشروح عهدنامهٔ همايون ويريلوب بعد مرحوم ومغفورله سلطان ( عثمان ) طاب ثراه تحت فرح

بخته جلوس ایلدکده مشارالیه انکلتره قرالنك ایلچیسی نامه وپشکشلریله
کلوب ارسال ایلدیکی هدایا واصل وخیر قبولده واقع اولوب مشار الیهك
اجداد عظام واباء کرامم زمان معدلتعنوانلرنده ویریلان عهدنامهٔ همایون
تجدید اولنمسی مومی الیه قرالك ایلچیسی استدکلری اوزره مومی الیه
دخی مقرر طوتوب مجدداً عهدنامهٔ همایون ویریلوب وجلوس همایونلرندن
صکره انکلتره قرالی تکرار ایلچی ونامه ایله پشکش کوندروب استانهٔ
سعادته اظهار مصافات واشعار موالات ایدوب برار ومعتبر بکلرندن
برین درو دولتده متمکن ایلچی اولمغیچون تعیین وارسال ایدوب ارسال
ایتدیکی هدا واصل وحید قبولده واقع اولوب واجداد عظ واباء کرمم زمان
شریفلرنده ویریلان عهدنامهٔ همایون ومومی الیه طرفندن ویریلان
عهدنامهٔ میمنت مقرون تجدید ومقرر اولمق ایچون وعهدنامهٔ همایونه
بعض مهم والزم مواد الحاق اولنوب وعهدنامهده مسطور اولان بعض
مادهلر تصحیح وتصریح اولنمق ایچون ایلچیء مومی الیه قرال طرفندن
التماس ایتمکله استدعاسی حیز قبولده واقع اولوب اجداد عظام واباء کرامم
عصر شریفلرنده ویریلان عهدنامهٔ همایون مومی الیه طرفندن مقرر
طوتیلوب مقبول همایونلری اولوب تجدید عهد پیمان وتمشیت میثاق عهد
وامان اولنوب دائما بوعهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنوب خلافنه
رضا وجواز کوسترلمیه دیو فرمان عالیشان وارد اولوب ممالك محروسهمزده
تجارت ایدن انکلتره لوییء واکا تابع تجار طائفهسنی نیجه یرلرده حکام وامنا خلاف
عهدنامهٔ همایون نیجه بدعتلر احداث ایدوب کلی رنجیده ایتمکله منع
اولنمق وبعض اهم والزم مواد عهدنامهیه الحاق اولنمسی مومی الیه
ایلچی پایهٔ سریر عالیلرینه عرض واعلام ایدوب الحاق وعنایت اولنهجق
مواد هرنه ایسه من بعد عمل اولنوب خلافنه بر وجهله جواز کوسترلمیه
دیو فرمان اولنمشدر اول مادهلردن جملهدن بری طونس وجزایر
قورصانلری انکلتره قرالنك وسائر دوستلق اوزره اولان قراللرك تجار

وادملرك عهدنامه يه مخالف ورضاى شريفمه مغاير رنجيده واثواب
ومالارين غارت ايتمكله غارت اولنان اموال وارزاق هرنه ايسه كيروويريله
وادملرى اطلاق اولنمق ايچون مؤكد ومشدد اوامر شريفه ويريلوب
بوفرمان شريفدن صكره طونسلو وجزايرلو كيرو عهدنامهٔ همايونه
مغاير تجار مذكوره يى رنجيده واثواب ومالارين غارت ايدرلر ايسه
مادامكه غارت اولنان اثوابلرى ويرلميه من بعد اوقوله لرى
ممالك محروسه مزدن اولان ليمان واسكله لره خصوصا طونس وجزاير
ومورة وقرون اسكله لرينه بكلر بكيلر وحكام وسائر ضابطلر منع ورد
وطرح ايدوب رخصت ويرميه لر وممالك محروسه مزدن حلبده اولان
امنا وعمال انكلتره تجارينك عهدنامه يه مخالف حريرلرندن كمرك ورفت
بهانه سيله خواه ناخواه نيجه اقچه لرين الوب وتجار مرقوم حلبده
الدقلرى حريردن ونديكلو وفرانجه لولر ويردكلرى اوزره انلر دخى
ويروب زياده ويرميه لر ديو عهدنامهٔ همايونده مسطور ومقيد ايكن حلبده
اولان امنا كيرو حريرلردن يوزده ايكى بچق اقچه كمرك ورفت اقچه سى طلب
ايدرلر ايمش وبوندن صكره رفت بهاسيله ضمناً اقچه لرى الورلر ايمش
تفتيش وتفحص اولنوب الان كسنه لردن كيرو صاحبلرينه اليوريله ودائما
عادت قديم اوزره فرانچه لو ووندكلو ويردكلرى اوزره النوب من بعد بدعت
واحداث نامنه براقچه وبرحبه الميه وطائفهٔ مزبوره دن غلطه ده ساكن ومتمكن
اولنلر بعض متاع وسائر اثواب صاتون الوب كميلرينه تحميل ايتمزدن مقدم
كمرك امينلرينه كمركن ويروب اللرينه ادا تذكره لرين ويردكدن صكره
اولرينه قويوب بعده متاعلرين اولردن چيقاروب كميلرينه تحميل ايدنجه
زمان مرور ايتمكين بواثناده امين فوت وياخود معزول اولمغله يرينه كلان
امين جديد تجارك اللرنده اولان تذكره لرينه اعتبار ايتميوب تكرار كمرك
طلب ايتمكله تعدى ايدرلر ايمش صاتون الدقلرى جمله متاعلرندن بردفعه
كمرك ويردكلرى ظاهر اولدقدنصكره امنالر تذكره لرينه عمل ايدوب تكرار كمرك

طلب ایتمیه‌لر وطائفه مزبورك تجاری انقره‌دن صوف ومحیر وحریر وسائر متاع الوب استانبولده وسائر ممالك محروسه‌یه کتوردکلری متاعلرینك برکره کمرکات ادا ایدوب واللرینه ادا تذکره‌سی ویریلوب اولرینه قودقلرندن صکره تکرار کمرك طلب اولنور ایمش اولمقوله متاعلرین کیلرینه تحمیل ایلك استدکلرنده اللرنده اولان ادا تذکره‌لری صحیح اولوب کمرکلرین ادا ایلدکلری محقق ایسه اولمقوله متاعلرینك کمرکی تکرار طلب اولنمیه اما تجار طائفه‌سی اول کمرکی ویریلان متاعلری ایچنه کمرکی النمیان متاعی خلط ایتمیه‌لر وطائفهٔ مزبوره‌نك تجاری استانبوله وسائر ممالك محروسه‌یه کتوردکلری وممالك محروسه‌دن الوب کتوردکلری حریر وصوف وسائر متاعلرینك برکره کمرکلرین ادا ایتدکدن صکره اول متاعلری صاتمیوب ازمیر وساقز وغیری اسکله‌لره وارمق لازم کلور ایسه واصل اولدقلرنده اوجا نبده اولان امنا وعمال دائما اللرنده اولان ادا تذکره‌لرینه عمل ایدوب متاع مزبوردن تکرار کمرك طلب ایتمیه‌لر وطائفهٔ مزبوره‌نك تجاری استانبول وسائر ممالك محروسه‌یه کتوردکلری والوب کتدکلری متاعلرندن غلطه واستانبولده اولان مصدریه جیلر قانون قدیم واسلوب سابق اوزره مصدریه النه کلان متاعدن مصدریه‌لرین الوب مصدریه النه کلمیان متاعدن خلاف قانون قدیم مصدریه طلب ایتمیوب من بعد انکلتره‌لونك متاعلرینه بدعت احداث ایتمیوب قانون قدیمدن زیاده براقچه ویرجه‌لرین المیه‌لر وطائفهٔ مزبوره تجاری دائما محروسه‌مزك لیمان واسکله لرینه کلوب کیدوب تجارت ایدوب کتوردکلری چوقه وقزریه وبهار وقلای وقورشون وسائر متاعلرینه کمسنه مانع اولمیوب کذلك ممالك محروسه‌مزده ممنوع اولمیان متاعلری صاتون الوب کتورمك استدکلرنده کمسنه دخل وتعرض ایتمیوب کمرك امینلری وسائر عمال عادت قدیمه وعهدنامهٔ همایون موجبنجه کمرکلرین الدقلرندن صکره زیاده طلب ایتمیه‌لر وبوبابده بکلر بکیلر وسائر حکام قوللریمز واسکله امینلری وضابطلری

دائما بو عهد نامهٔ همايون ايله عمل ايدوب حلافنه جواز كوسترلميه ديو مفصل ومشروح عهد نامهٔ همايون و يريلوب بعده جنتمكان فردوس اشيان مرحوم ومغفورله عم بزركوارم سلطان ( مراد ) خان طابه ثراه زماننده مشار اليه انكلتره قرالك ركاب همايونلرينه بارونت ترسغل قرو نام ايلچى وتحفه وهداياسى ايله نامه سى كلوب ارسال ايتديكى پشكش وهدايا مقبول همايونلرى اولوب وحالاً ايلچىٔ مومى اليهك مدتى ختام اولمغله يرينه دردولتمده متمكن اولمق ايچون استان فائق الاحسانمه بادوتن سرتومازديترش نام ايلچى ايله پشكش وهداياسى وخلوص فؤاد وكمال اتحادى مشعر نامه سى كلوب اظهار مصافات وموالات ايليوب ايلچىٔ مومى اليه دخى اللرنده اولان عهدنامه لرين كتورب قانون اوزره تجديد اولنمامش وعهدنامهٔ همايونده مسطور اولان شروط وقيوده مخالف انكلتره بازركانلرى كمركخانه يه كلدين كيلرى اوزرينه ادم واروب اثوابلرين فضولاً چيقاروب كزيده ومعتبر اولان اثوابلرينك بهالرين بيچمدن وحسابلرين كورمدين الوب كتوروب واثوابلرينك كمركلرين اسكله ده بالتمام ادا ايلدكلرندن صكره غيرى اسكله يه كتورمك مراد ايلدكلرنده كمرجيلر تكرار كمرك دخى المينجه صاليويرميوب وانكلتره لونك دعوالرى اولدقده ايلچيلرى وقونسلوسلرى حاضر اولمينجه حكام فصل واستماع ايليه لر ديو عهدنامهٔ همايونده مقيد ايكن حاكلر انكلتره لولرى وتجاريني ايلچينك خبرى يوغيكن حبس ايدوب وجرملرين الوب رنجيده اولندقلريني وانكلتره تجارى كتوروب والوب كتوردكلرى التون وغروشدن رسم وكمرك الثميه ومتاعلرندن يوزده اوچ اقچه كمرك ويروب زياده ويرميه لر ديو اشبو عهدنامه ده مقيد ايكن امينلر التون وكموشدن رسم وصاتون الدقلرى حريردن زياده كمرك طلب ايدوب واسكندروندن حلبه كتوردكلرى متاعلرندن دخى يوزده التى اقچه طلب اولنمغله بو خصوص خط همايونله منع اولنمش ايكن كيرو انكلتره تجاريني رنجيده ايلدكلريني

وكمرك امينلرى انكلتره تجارينك امتعه لرينه دكر بهاسندن زياده تخمين
ايدوب عادت يوزده اوچ اقچه المق ايكن بو طريقيله يوزده التى اقچه اولوب وكمرك
خدمتكارلرى دخى خرده نامنده نيجه اقچه لرين الوب وكيلرنده دخى عادتدن
زياده بكجى نامنده زياده ادم قويوب خراجلرين بازركانلره وكمى رئيسلرى
چكلمكله بازركانلره غدر وخيقدر بو بابده دفع ظلم اولنوب ومتاعلرينه
دكرندن زياده بها تخمين ايتمك استدكرنده بازركانلر يوزده اوچ حسابى
اوزره كمرك ايچون اثوابك عينى اثواب ويردكده كمرك امينى الميوب
مخالفت ايلدكارين بيلديروب منع اولنمسى وعهدنامهٔ همايون موجبنجه
عمل اولنمسى بابنده ايلديكى استدعاى عنايت پايهٔ سرير اعلايه عرض
اولندقده انكلتره تجارى اشيالرينك كمركارين قانون اوزره يوزده اوچ
اقچه ويروب كيدن چيقاردقده برفرد بازركانلرين رضاسى اولمدقچه
برنسنه لرين الميه لر ديو بو بابده ايلچئ مشار اليهك رجا والتماسنه مساعدهٔ
عليهٔ خسروانه اولوب عهدنامهٔ همايونه مخالف انكلتره بازركانلرى منوال
مشروح اوزره رنجيده اولنمامق فرمان اولنوب بعده مشار اليه انكلتره
قرالينك سدهٔ سعادتمده مقيم اولمق ايچون انكلتره ولايتنده وتجلس
پاشياسى ومسقوتنه دى ميدستون بارون ليد حريره دين استقورديل حاكمى
اولوب اقرباسندن ميناچيوقش قوالير نام ايلچى ايله پشكش وهداياسى
وخلوص فؤاد وكمال اتحادى مشعر نامه سى كلوب اظهار موالات ومصافات
ايدوب ايلچئ مشار اليه دخى اللرنده اولان عهدنامه لرين كتوروب قانون
اوزره تجديد اولنمسين وعهدنامهٔ همايونه مسطور اولان ماده لردن بعض
مهم ولازم مواد تأكيد الاصل عهدنامهٔ همايونه الحاق اولنمق التماس ايتمكله
استدعاسى خير قبولده واقع اولوب اولماده لردن برى ممالك محروسه دن
دريا يوزينه چيقان دوننما وقدرغه لر وساىٔر كميلريمز درياده انكلتره
كميلرينه راست كلوب بولشدقلرنده برفردى رنجيده ايتميوب
واكاندير ديوب برنسنه لرين دخى الميوب دائما برى برينه دوستلق ايدوب

ضرر وزيان سمتنه سالك اولميه‌لر ديو عهدنامهٔ همايونده مقيد ايكن دونتمای همايون كميلری و دريادہ يوريان بكلر و قپودانلر و جزايرلی وطونسلی وطرابلسلی انكلتره كميلری برليمانڈن برليمانه كيدرلر ايكن راست كلدكلرنده مجرد اخذ و جلب ايچون كميلر كزده دشمن اسبابی واردر كميلر يني يوقله ريز ديو بو بهانه ايله رنجيده ايدوب يوللرندن اليقويوب تعدی ايلملر يله انجق بوغاز خصارلرنده وليمانلرده قديمدن اوليكلان قانون اجرا اولنوب روی دريادہ يوقلنمق بهانه‌سيله اقچه طلب ورنجيده اولنميه ديو عهدنامهٔ همايونده اولان شروط وقيوده مخالف انكلتره بازركانلری اثوابلرينك كمركك بالتمام ادا ايلدكدنصكره امناطائفه‌سی مجرد تعجيز ايچون كمركی النان متاعك اداتذكره‌لرين ويرمكده عوق وتأخير ايليوب تعدی ايلدكلريني اعلام ايلمكله برو جهله عوق وتأخير ايتديرلميوب اداتذكره‌لريني اكلنديرميوب ويروب وبردفعه كمركی ويريلان متاع اول ليمانده صاتلميوب اخرليمانه واردقلرنده قديمدن اولان عدنامهٔ همايون موجبنجه اداتذكره‌لری معمول به اولوب تكرار كمرك طلبيله رنجيده ايتديرلميوب وحلب ومصر وسائر ممالك محروسه‌ده انكلتره تجاریء اكا تابع اولنلر كندو حاللرنده الش وويريش ايدوب جميع متاعلرندن مقدما النه كلان اوزره يوزده اوچ اقچه كمرك ويروب زياده بر اقچه وبرحبه ويرميه‌لر ديو عهدنامهٔ همايونده مقيد ايكن انكلتره تجاریء اكا تابع اولانلر كميلر ينه تحميل ايلدكلری متاع ايله كرك دريادہ واكر قره‌ده ليمان واسكله‌لرده كلدكلرنده امنا طائفه‌سی مجرد تعجيز ايچون كتوردكلری متاع انكلتره متاعی دكلدر انجق انكلتره‌دن كتورديكز متاعدن يوزده اوچ اقچه الوب وانديكدن وغيری يردن كتورديكزدن زياده الورز ديو رنجيده ايلملر يله مقدما ويريلان عهدنامهٔ همايون موجبنجه عمل اولنوب حكام خلافنه رضا وجواز كوسترميه‌لر وانكلتره‌لونك بری مديون ويا كفيل اولوب فرار ايدرلر ايسه ويا مفلس اولور ايسه دين يورجلودن طلب اولنوب النده مدعينك حجت شرعيه ايله

كفيلی اولمیه جق اخردن كمسنه طوتیلوب دینمز بور اخردن طلب اولنمیه دیو عهدنامهٔ همایونده مقید ایكن اخر ولایتده ساكن انكلتره‌لو تجاردن بری مجرد كندوینی تخلیص ایچون غیری یرده ساكن انكلتره‌لودن النمق اوزره پولیچه ایدوب پولیچه ایله كلان كمسنه دخی متغیبه‌دن اولمغله بورجی اولمیان انكلتره لویه سكا پولیچه ایله كلدم اول مدیون اولان بازركانك بورجنی سندن الورم دیو خلاف شرعشریف وعهدنامهٔ همایونه مغایر رنجیده وتعدی ایتمكله اولوجهله رنجیده ایتدیرلمیوب واول بازركان پولیچه یی قبول ایدر ایسه و پولیچه‌ده نه‌منوال اوزره قبول اولنمش ایسه اومنوال اوزره عمل اولنوب قبول ایلمزلر ایسه اصلا رنجیده اولنمیوب وانكلتره ایلچیلرینك ترجمانلری تكالیف عرفیه‌نك جمله سندن معاف ومسلم اوله كلمكله قدیمدن عهدنامهٔ همایونده اولان شروط وقیود مرعی طوتیلوب انك كبی مرد اولان ترجمانلرك متروكاتنه قسام طرفندن دخل اولنمیوب وارثلری مابینلرنده تقسیم اولنه وقرال مشار الیه استانهٔ سعادتمك صداقت اوزره دوستی اولمغله سدهٔ سعادتمده مقیم اولان ایلچیسنك دخی یالكز اون نفر خدمتكاری هرقنغی ملتدن اولور ایسه تكالیفدن معاف اولوب رنجیده اولنمیه وانكلتره‌لودن بری مسلمان اولور ایسه اول مسلمان اولان انكلتره لونك النده اولان متاعندن غیری انكلتره دن اخر كمسنه‌لرك متاعی اولدیغی ثابت وظاهر ومحقق اولور ایسه اول مقوله اخرك اولان النوب انكلتره‌دن صاحبلرینه ایصال اولنمق ایچون ایلچیلرینه ویاقونسلوسلرینه تسلیم اولنه‌دیو مقدما عهدنامهٔ همایون عنایت واحسان قرال مشار الیهك دردولتمده متمكن اولان ایلچیسی فوت اولوب یرینه دردولتمدهٔ متمكن اولمق ایچون استان رفیع الشانمه ارسال وایصال ایلدیكی مدبر وطشره دكزده اولان مملكتلرینك حاكمی جوانی قیش قوالیر نام ایلچیسی ایله كوندردیكی نامه و پشكش و هدایایی واصل وعز وحضور و فائضی النور خسروانمه عرض

اولندقده حبز قبولده واقع اولوب وایلچی مومی الیه دخی مقدما
طرف همایونمدن عنایت اولنان عهدنامهٔ میمنت مقرونی کتوروب
تأکیداً للاصل بعض مواد الحاقیله معتاد اوزره تجدید اولنمق قرال مشار
الیهك مراد ایدیکی طرفندن رجا و عرض و اعلام ایتدیکن رجاسی حسن قبوله
قرین اولوب مجدداً عهدنامهٔ همایونه قید اولنمق فرمان اولنمشدر اول
ماده لردن جمله‌دن بری بوندن اقدم والد ماجدم مرحوم ومغفورله
سلطان ( ابراهیم ) خان علیه الرحمة والرضوان زمان سعد اقترانلرنده
بیك اللی اوچ سنه سنده خط همایون سعادتمقرونلریله احسان ایلدکلری
نشان عالیشانك مضمونه قدیم الایامدن انکلتره کمیلریله اسکندرون
اسکله سنه کلان لوندره چوقه‌نك هر بستاسندن اسکندرونده کمرك ایچون
قرق پاره و بر بستاء قرزیه چوقه‌دن التی پاره و طوشان کورکی دریسندن
هر دسته سنه التیشر پاره و قلایك و قورشونك شامی قنطارینه اللی یدیشر
بچق پاره رسم کمرك النوب حلبه کلدکده حلب کمرکی ایچون لوندره
چوقه‌نك هر بستاوندن سکسان پاره و قرزیه چوقه‌نك هر بستاوندن
سکزر پاره ایکیشر فلوس و طوشان کورکنك دسته سنه سکزر پاره ایکیشر
فلوس و قلایك و قورشونك حلب بطمانندن برر پاره کمرك رسمی النوب
و طائفهٔ مزبوره‌نك حلبده اشترا ایدوب کتوردکلری امتعه‌دن رفتیه
رسوماتی خام بزك و سختیانك و خراسان هندینك هر دنکلرندن ایکیشر
بچق ریال غروشی و پنبه ایپلکی دنکنه برر ریال غروش برر ربع و مازو
دنکنه برر ربع و حریرك هر دنکنه اوز عثمانی و راوند و سائر تفاریق
و سقاط و غیر اجزا قسمندن محمن تخمینی ایله یوز غروشده اوچ غروش
النوب ذکر اولنان متاع اسکندرونه کلوب کمیلرینه تحمیل اولنوب
کتمك محلنده رفتیه رسوماتی خام بزك و سختیانك دنکلرندن برر بچق
ریال غروش و خراسان هندی و پنبه ایپلکی دنکنه اوچر ربع و مازو
دنکنه برر ربع و راوند و سائر تفاریق و سقاط و غیر اجزا قسمنده

هر دنكدن بعد التخمين اوچر ربع غروش الته من بعد خلافنده رضا
وجواز كوسترلميه وذكر اولنان موادك خلافنه ماليه طرفندن ابراز
ايلدكلرى اوامره عمل اولنميوب دائما مضمون نشان همايون وعهدنامه ايله
عمل اولنه وانكلتره تجارى كتوردكلرى والوب كوتوردكلرى متاعلردن
يوزده اوچ كمرك ويروب زياده براقچه وبرحبه ويرميهلر ديو عهدنامهٔ
همايونده مسطور ايكن امنا طائفه‌سى نزاعلرى واقع اولمغله بنه يوزده
اوچ حسابى اوزره اولوب نقصان وزياده اولمامق اوزره استانبول وغلطه
اسكله‌لرينه كتوردكلرى لوندره وانكلتره‌ده اشلنان چوقه‌لر كمرك اعلا وكمرك
ادنا هرنه بهاده اولور ايسه اولسون قانون قديم وويره كلدكلرى اوزره
بر بستاوندن ريال غروش سكسانر واسدب غروش يتمشر اقچه‌يه اولمق
اوزره يوزقرق درت صاغ اقچه النوب زياده النميه اما فلمنك وسائر
ولايتلرك چوقه‌لرى كه ساه ولوندرينه واسعرلاط وسائر چوقه‌لر
درقديمدن نه منوال اوزره كمرك النه كلمش ايسه بنه اول منوال اوزره
ويره‌لر وازميرده قديمدن ويره كلدكلرى اوزره كنه ريال واسدب صاغ
حسابنجه كمرك اعلا وكمرك ادنا هر بستاو لوندره وسائر انكلتره چوقه‌سندن
يوزيكرميشر اقچه النوب زياده براقچه وبرحبه طلب اولنميه وبدعت
احداث اولنميه وانكلترهلونك درت بيك اقچه‌دن زياده اولان دعوالرى
استانهٔ سعادتده استماع اولنوب غيرى يرده استماع اولنميه ديو عهدنامهٔ
همايونده مسطور ومقيد ايكن انكلتره بازركانلرى وياكمى ايله كيده‌جك
انكلترلو بى بعض حكام وضابطه طوتوب حبس ايدوب سنده الهجق
واردر ديو ادعا ايلدكلرنده اوليرك قونسلوسى ديوان همايونده كورلمك
اوزره بن ضامنم ديو تكفل ايلدكده اولمقولهلر صاليويرلموب حبس
ويولاردن اليقونلميوب دعواجيلرى كلوب ديوان همايونده مرافعه
اولوب ايلچيلرى جواب ويره اما تكفل ايلمدكلرى كمسنه‌لرى اوليرك
حاكمى نيجه ديلر ايسه ايليه واستانبول واسكندرون وازمير وقبرس

وسائر ممالك محروسه اسكله لرینه كلان انكلتره كمیلری اوچیوز اقچه
سلامتلك رسمی ویروب زیاده بر اقچه المیه وانكلتره بازركانلرندن
بری متاع ایله كلوب مسلمان اولور ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری
معرفتیله ولایتلری بازركانلرنده الدیغی متاع غیرك اولدیغی ظاهر ومبین
اولور ایسه اثوابی ونقدیه‌سی النوب ایلچیلرینه ویریله كه صاحبلرینه
كوندریله بركمسه نك حق اوزرلرنده قالمیه حاكملردن وقضاتدن كمسنه
دخل وتعرض قیلمیه وطائفه‌مز بوره انقره وبك بازارنده صوف ومخیر
وتفتیك ایپلكی اشترا ایدوب كتورمك ایستدكلرنده یوزده اوچ كمركلرین
ویردكلرندنصكره باج اخراجیه نامیله رنجیده اولنمیوب بر اقچه وبرحبه‌لری
النمیه وانكلتره تجارینك بر كمسنه اوزرنده اولان حق دعوا وشرعله
مباشر معرفتیله تحصیر اولندقده تحصیل اولنان اقچه‌دن محكمه‌لرده
ویرلدیكی اوزره یوزده ایكی اقچه مباشره وچاوشه رسم ویریلوب زیاده
براقچه‌و برحبه طلب اولنمیه وقرال مشار الیه دولت علیه‌مز ایله دوستلقده
ثابتقدم اولمغله دوستلغه بناء مطبخی ایچون مضایقه اولمیوب مستوفی وكثرت
اوزره اولدیغی سنه‌لرده ازمیر وسلانیك وسائر ممالك محروسه اسكله‌لرندن
هر سنه اقچه‌لریله ایكیشر كمی انجیر واوزم اشترا ویوزده اوچ اقچه
كمركلرین ویردكلرندنصكره كمسنه مانع اولمیه وانكلتره بازركانلری
بروسه واستانبولده اشترا ایلدكلری حریردن ماعدا دیار عجم وكورجستاندن
كلوب وارمیانلردن ازمیرده اشترا ایلدكلری حریردن قدیمدن كمرك ومیزان
رسمی ویره كلمش اولمامغله فی الواقع بوآنه‌دكین ویره كلمش دكلر ایسه
ومیری‌یه ضرری یوغیسه بوندنصكره دخی كمرك ومیزان رسمی طلب
اولنمیه وذكر اولنان خصوصلرده كركی كبی رعایت اولنوب عهدنامهٔ
همایونه الحاق اولنمق التماس اتمكله ایلچیٔ مشار الیهك استدعاسی حیز
قبولده واقع اولوب مقدما خط همایون سعادتمقرونم موجبنجه ویریلان
عهدنامهٔ همایون وجه مشروح اوزره تجدید اولنوب صادر اولان فرمان

همسایونم موجبنجه مجدداً بو عهدنامهٔ همایونی عنایت و احسان ایدوب بیوردمکه مادامکه انکلتره قرالی اولان مشار الیه قارلو یه ثانی ختمت عواقبه بالخیر عتبهٔ علیه مز ایله اجداد عظامم زمانشریفلرنده اولدیغی کبی خلوص فؤاد و مودتده ثابت قدم و حسن موالات و مصافاتده راسخ دم اوله بندخی دوستلغی قبول ایدوب عهد پیمانم اوزرنده طوروب یمینه قسم ایدرمکه یرلری و کوکلری و جمله مخلوقاتی خلق ایدن جناب کبریانک برلکی حقیچون اولدن عقد اولنان عهد و میثاق و پیمانه و اشبو عهدنامهٔ همایونمه مخالف بر وضع و حرکت ظهور ایلمیه تحریراً فی اواسط شهر جمادی الاخره سنه ست و ثمانین والف

---

اشبو معاهده بیک ایکیوز اون اوچ سنهٔ هجریه‌سی رجبنک یکرمی سکزنجی کوننده سلطان (سلیم) خان ثالث حضرتلری زمان سلطنتلرنده روم ایلی قاضیعسکری ابراهیم عصمت بك و رئیس الکتاب احمد عاطف افندی، انکلتره قرالی جورجیوس ثالث عصرنده اوردرو بلیه تعبیر اولنور طریق قرالیٔ حر بیدك رتبهٔ اولیسنده قوالیری و دوننمایباش بوغی و شرق دکزلرنده انکلتره عساکر بحریه‌سنك قومانداني و بلیام سدنه اسمیت و درسعادتده سفیر اولان بوهان اسپنصر اسمیت مأمورینلریله عقد و تنظیم اولنمش و فی ١٥ جمادی الاخره سنه ١٢١٤ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

❊ اولکی ماده ❊ روسیه ایمپراطوریته اشد روابط اتفاق ایله مربوط بولنان انکلتره قرالی جنابلری بو دفعه پادشاه آل عثمان حضرتلریله ایمپراطور مشار الیه بیننده عقد اولنان تدافعی اتفاقه دولت علیه‌نك و انکلتره دولتنك کیفیت موقعه شروطنك توافق درجه‌ده اشبو اتفاق نامه ایله داخل اولور و مقابلهٔ شوکتلو پادشاه آل عثمان حضرتلری دخی اشبو اتفاقنامه ایله حشمتلو انکلتره قرالیله بالمثل معاهده ایدر شول وجهله درکه دول ثلثه میاننده اشبو تدافعی اتفاقنامه و معقود بولنان

اتفاقلر وعهدنامه‌لر حسبیله کرك بر ده کرك بحرده صلح وصلاح وحسن وفاق وحب وتواد تام الی الابد باقی و برقرار اولوب فیما بعد بر طرفك دوستی دیکرلرك دخی دوستی اوله و بر جانبك دشمنی اخرلرك عندنده دخی دشمن عد اولنه بنا برین دولتین فخیمتین معاهدتین وعد وتعهد ایدرلر که اسایش و امنیت جانبنه دائر اولان جمیع موادده خالصانه مخابره ومذاکره ایدوب کندو ملکلرندن هر کونه مقاصد خصمانه‌یی منع و دفع و اسایش عامه‌نك استحصالیچون بالاشتراك اقتضا ایدن اسبابه تشبث ایدەلر

❊ ایکنجی ماده ❊ دولتین فخیمتین معاهدتین اشبو اتفاقلرینه زیاده‌تقویت و پرمکیچون بالمقابله طرفینك ممالکنه ضامن و کفیل اولورلر شول وجهله که انکلتره قرالی جنابلرینه فرانسەلونك مصره هجومندن مقدمجه دولت علیه‌نك زیر تملکنده بولنان کافهٔ ممالکنه بلا استثنا ضامن و کفیل اولوب بالمقابله پادشاه ال عثمان حضرتلری دخی انکلتره دولتنك بلا استثناء کافهٔ ممالکنه ضامن و کفیل اولور

❊ اوچنجی ماده ❊ دولتین معاهدتین اکرچه دول سائره ایله مذاکره‌یه ومصلحتلری ایجاب ایده‌جکی معاهداتك ربطنه مختاردرلر انجق احدهما اخره وجه اکمل اوزره تعهد ایدر که اومقوله معاهدات وقتاً من الاوقات بری برینك ادنا ضرر وزیان وخسارتنی یاخود تمامیت ممالك جانبنه نقصان ترتبنی مستلزم اوله‌جق شروطه قطعاً شامل اولمیه بلکه حسب المقدور احدهما اخرك شان واعتبار ومنفعتنی وقایه وتحصیل ایتمکی طرفین وعد ایدر

❊ دردنجی ماده ❊ احد جانبینك ممالکنه برکونه هجوم وقوعنده جانب اخردن اعطا اولنه‌جق امدادلر وقت وحالك ایجاب ایده‌جکی وجه اوزره خلوص طویت قاعده‌سنه و بین الدولتین درکار اولان ودو محبت صمیمه‌نك مقتضاسنه تطبیقاً تنظیم اولنه

❊ بشنجی ماده ❊ دولتین فخیمتین معاهدتین کرك وار قوتلریله

وكرك اشبو اتفاق مقتضاسی اوزره احدهمادن اخره اولەجق اعانتله محاربەده مشترك اولدقلرندن احد جانبین اخری مشترك قیلمینجه وامنیتی تحصیل ایتمینجه مصالحه ایچیوب متارکهٔ مدیده دخی عقد ایلمیه واشبو اتفاقك شروطنه یاخود مقتضالرینه صدقله رعایت اولندیغنه بعضا احد طرفینه بركونه هجوم وقوعنده طرف دیكر مصلحت ومشترکه یه اوفق وانفع صورت ایله مقتضی اولان اعانتی اجرا ایلیه

﴿ التنجی ماده ﴾ دولتین فخیمتین معاهدتین بینلرنده رابطه وقرار ویردیلر كه دونغازی وكبیر جنك سفینه‌لری وسائر سفاین حربیه‌لری لدی التصادف سلاملشمغه بدأ ایچون باشبوغلرك رفع وكشاد ایتدكلری باشبوغلق سنجاغندن مستبان اولان تفوق رتبه سنه طرفیندن دقت اولنه مساوات رتبه تقدیرنده سلاملشمیه‌لر وابتدا سلام ویره‌جك طرفنه مقدار طوب اتارسه طرف اخردن دخی اولمقدار طوب ایله جواب ویریله بنا برین لدی التصادف بوكیفیتی بالمذاكره تنظیم وهركونه سهو وقوعنی منع ایچون طرفیندن صندالر ارسالیله مخابره اولنه

﴿ یدنجی ماده ﴾ حین محاربەده دشمندن اخذ اولنه‌جق ادوات حربیه والات جنك واموال وامتعهٔ متنوعه بالجمله اخذایدن غانمین عسكرك اوله

﴿ سكزنجی ماده ﴾ دولتین فخیمتین معاهدتین الحالة هذه دشمن مشترك ایله محاربه اوزره بولندقلرندن مشتركاً محاربه‌یه قیام ایتمك وبشنجی ماده‌ده شرط قلندیغی اوزره طرفینك رأیی منضم اولمقسزین مصالحه ومتاركه‌عقد ایتامك اوزره قرار ویردیلر شول وجهله كه دولت علیه الان ممالكنك مظهر اولدیغی هجومك اندفاعندن صكره دخی ینه محاربه‌یه مداومت ایدوب كندوسی متفقلری ایچون شانلو وحقانیتلو مصالحه‌نك انعقادینه دكین متفقلرندن مفارقت ایتمیه وكذلك انكلتره دولتی دخی دولت علیه‌نك شان وامنیت ومصلحتنه موافق اولان حالاتی تحصیل

ایتمکسزین دشمن مشترك ایله مصالحه ایلمیه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولتین فخمتین منوال مشروح اوزره محاربه ده مشترك اولدقلرندن وعد ایدرلرکه محاربه نك ابتداسنه دائر ومصالحه نك شروطنه متدائر نیتلرینی بربرلرینه کشف وبیان ایلیه لر و بو بابده اصول منصفانه نك مقتضاسنه اقتداء بینلرنده قرار ویره لر

﴿ اوننجی ماده ﴾ اشبو محاربه ده اتفاقنامه نك مقتضای مفهومی اوزره طرفیندن اعطا اولنه جق امدادلر زیاده کارکر اولمغیچون دشمنك علی الاطلاق و بتخصیص مصر جانبنده مقاصد ردیه سنی الغا واق دکز وایچ دکزده تجارتنی محو وافنا ایتك مصلحتلرینه اوفق اوله جق احوال حربیه یه دولتین فخمتین معاهدتین بالمذاکره بینلرنده رابطه ونظام ویره لر بوخصوص ایچون پادشاه ال عثمان حضرتلری تعهد ایدرکه دشمنك تجارتنه بلا استثنا کافهٔ لیمانلری مسدود اوله جغندن بشقه مقاصد حرص اولودینك حصولنی منع ایچون کندو ممالکنده اقلی یوز بیك نفر عسکری دشمن علیهنه اعمال ایدوب اقتضا ایدرسه مجموع قوتنه وارنجه اول عسکرك عددینی تکثیر ایده و بالاده مذکور دکزلرده متفقلری دونتمالریله بالاتفاق حرکت ایتمکیچون قوت بحریه سنی دخی تجهیز ایله ومقابلهٔ انکلتره قرالی جنابلری دخی تعهد ایدرکه کذلك متفقلری دونتمالریله متفقاً دشمنه ایصال ضرر وکزند واجرای مقاصدینی منع باخصوص دولت علیه ممالکنه هرکونه هجومی دفع ایچون ذکر اولنان دکزلرده دائما دشمنك قوتنه معادل قوت بحریه سنی اعمال ایتدیره

﴿ اون برنجی ماده ﴾ انکلتره دونتماسنك اق دکز جانبنده توقفندن مقصد اصلی ممالك عثمانیه سواحلنك حفظ وحراستی اولدیغندن نفراتك فراری دونتمانك ضعفنی مستلزم اولدیغی بدیدار ومقصد اصلی اولان مصلحته مضر اوله جغی اشکار اولمغله دولتین معاهدتین بوحالتی هیچ برکونه علت و بهانه ایله قبول ایتامکی تعهد ایدرلر

اون ایکنجی ماده دولتین فخیمتین متعاهدتین بو عهودك ممکن اولدیغی مرتبه مدت مدیده دستور العمل طوتلمسنه خواهشکار ایسه لرده نه قدر تبدل احوال روزگار حسبیله بعض موادك تبدیلی لازم کلمسی محتمل اولدیغندن اشبو تدافعی اتفاقه تصدیقنامه لرك مبادله‌سی کوننده اعتبار اولنه رق سکز سنه‌لك مدت تعیننه قرار ویرلدی مدت مذکوره حلولنده اولوقتك اقتضاسنه کوره تجدیدی خصوصی بین الدولتین دوستانه مذاکره اولنه

اون اوچنجی ماده اشبو تدافعی اتفاقنامه آل عثمان پادشاهی و انکلتره قرالی طرفلرندن تصدیق اولنوب تصدیقنامه لری اوچ ایده و ممکن اولور ایسه اندن اقل مدتده آستانهٔ سعادتده مبادله اولنه

خاتمه

بعون الملك العلام صدق تام جانبین ایله ذکر اولنان اون اوچ ماده‌نك شرط ربط اولندیغی اوزره وقت مرقومده تصدیقنامه لری مبادله‌سی خصوصی پذیرای ختام اولمق ایچون بزلر که دولت علیهٔ ابدی القرار طرفندن بارخصتنامهٔ همایون مرخصلرز مقتضای رخصت کامله‌مز اوزره اشبو تمسك ترقیم واملا وکندو مهر وامضالرمز ایله مختوم وممضی قلنوب قرال مشار الیهك مرخصلری مومی الیهما طرفندن دخی رخصتنامه لری مقتضاسنجه مختوم وممضی اوله رق طرفمزه تسلیم اولنان فرنکی العباره عینی بر قطعه تمسك ایله مبادلهٔ مومی الیهما طرفلرینه اعطا اولندی دیو طرفین مرخصلرینك مبادله ایلدکاری تمسکارنده محرر ومسطوردر

اشبو معاهده بیك ایکیوز یکرمی اوچ سنهٔ هجریه‌سی شهر ذی القعده سنك اون طقوزنجی و بیك سکز یوز طقوز سنهٔ عیسویه‌سی کانون ثانیسنك بشنجی کوننده سلطان (محمود) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده موقوفاتی محمد امین وحید افندی وانکلتره قرالی جورجوس ثالث عصرنده رو برت ادراستو بر مأمورینلریله بحر سفید بوغازنده عقد وتنظیم اولنمش

وفی اواسط جمادی الآخره سنه ١٢٢٤ تاریخنده طرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه‌نك امضاسی تاریخندن صكره دولت علیه ایله انكلتره دولتی بیننده آثار مباینت و معادات قالیوب طرفیندن النان اسرا اشبو مصالحهٔ مباركه‌یه حرمةً تاریخ صلحنامه‌دن اوتوز بر كونه قدر وقایلی اولور ایسه دخی اولجه بلا تردد مبادله اولنه

﴿ ایكنجی ماده ﴾ اشبو سندك امضاسی تاریخندن اوتوز بر كون مرور ینه دخی انكلتره دولتی طرفندن ضبط اولنمش محل وار ایسه ضبط اولندقلری وقتده بولندقلری هیئت و طوب و مهمات و سائر موجوداتیله طرف دولت علیه‌یه دور و تسلیم اولنه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ دولت علیه‌نك دار الحكومه‌سنده انكلتره تجارینك توقیف اولنمش اموال و اشیالری وار ایسه تماماً رد و تسلیم اولنه كذلك مالطه و سائر جزایر و انكلتره ممالكنده دولت علیه تجار و رعایاسنك دخی توقیف اولنمش اموال و اشیالری و كمیلری وار ایسه باتمام اصحابنه رد و تسلیم اولنه

﴿ دردنجی ماده ﴾ تاریخ هجرینك بیك سكسان آلتی سنه‌سی اواسط جمادی الآخره سنه‌سنده منعقد اولان عهدنامه شروطی و قره‌دكز تجارتی سندی مثللو مؤخراً سنده ربط اولنمش بعض امتیازات فسخ اولنمامش كبی كماكان السابق مرعی و معتبر اوله

﴿ بشنجی ماده ﴾ انكلتره تجارینك اموال و اشیا و لازم سفاین واخذ و اعطالرینه دائر و سائر امر تجارتلرینی تسهیل ایدر خصوصلرده دولت علیه‌نك مساعدهٔ سنیه و معاملهٔ دیرینه‌سنه بناء و مقابلهٔ بوندن بویله لاجل التجاره انكلتره ممالكنه آمد شد ایده‌جك دولت علیه تجاری و تبعه و بیراقلری حقنده انكلتره دولتنك دخی مساعدهٔ كامله و معاملهٔ دوستانه‌سی دركار اوله

﴿ التنجی ماده ﴾ رسم قدیم اولان یوزده اوچ اساسی اوزره دولت علیه‌ده مؤخراً تنظیم اولنان کمرك تعرفه‌سی و خصوصاً تجارت داخلیة ماده‌سی نوجهله نظام بولمش ایسه بو یله دخی الی ماشاءاه تعالی دستور العمل طوتلسنه انکلتره دولتی راضی و متعهد اولور

﴿ یدنجی ماده ﴾ حشمتلو انکلتره پادشاهی جنابلرینك ایلچیلری ملل سائره ایلچیلرینك مظهر اولدقلری التفات و اعتباراتدن کاملاً بهره یاب اوله‌لر ومقابله‌ انکلتره دولتی ایلچیلرینه راجع التفات و اعتباراته دولت علیه ایلچیلری دخی کلا مظهر اوله‌لر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ دولت علیه تجارینك امور ومصالحنی رؤیت ونظارت ایچون مالطه‌ده وانکلتره ممالکنده اقتضا ایدن محلاره شاهبندرلر نصبی جائز اوله وممالك محروسه‌ده مقیم انکلتره قونسلوسلری حقلرنده جاری اولان معاملات ومعافیات بطبقه شاهبندرلر حقلرنده دخی اجرا اولنه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ انکلتره ایلچیلری وقونسلوسلری عادت اوزره مقتضی اولان ترجمانلرینی استخدام ایده‌بیلور انجق خدمتلرینی تعیین اولندقلری محلارده ادا ایلمیه‌جك اشخاصه ایلچی وقونسلوس ترجمانلغی نامیله طرف دولت علیه‌دن برات شریف اعطا اولنماق خصوصی بوندن مقدم اتفاق ارا ایله قرار بولمش موادن اولمغله بعدازین دخی بو اصوله رعایة اصناف وصراف طائفه‌لرندن وچارشو و بازارده دکان ودستگاه صاحبی اولنلردن وسائر بومثللو اموره وضع ید ایدنلردن هیچ برشخصه برات شریف مذکور اعطا اولنمیه وکذلك دولت علیه رعایاسندن اوله‌رق بر محلده انکلتره قونسلوسی نصب واقعاد ایلمیه‌لر

﴿ اوننجی ماده ﴾ دولت علیه رعایاسندن و تجار و تبعه سندن هیچ برشخصه انکلتره پاتنته‌سی و بلا اذن ایلچی وقونسلوس پاسا پورطه‌سی و یرلمیه

﴿ اون برنجی ماده ﴾ خلیج قسطنطنیه یه یعنی بحر سفید وسیاه بوغازلری

داخلنه جنك سفینه‌سی ورودی فی الاصل ممنوع اولمق حسبیله بوندن بویله یعنی وقت حاضره‌ده قنغی دول اولور ایسه اولسون اشبو اصول قدیمهٔ سلطنت سنیه‌یه رعایت اولنه‌جق اولدیغندن انکلتره دولتی دخی بو اصوله رعایتی التزام ایلیه

﴾ اون ایکنجی ماده ﴿ اشبو عهدنامه‌نك دولتین مصالحتین طرفندن اقتضا ایدن تصدیقنامه‌لری تاریخ تمسکدن طقسان بر کون ظرفنده ومکن اولور ایسه اندن اقل مدتده استانهٔ سعادتده مبادله اولنه

اشبو معاهده بیك ایکیوز یکرمی اوچ سنهٔ هجریه‌سی ذی القعده‌سنك اون طقوزنجی و بیك سکز یوز طقوز سنهٔ عیسویه‌سی کانون ثانیسنك بشنجی کوننده سلطان (محمود) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده موقوفاتی محمد امین وحید افندی وانکلتره قرالی جورجوس ثالث عصرنده روبرت اوراسقوپر مأموریتیله بحر سفید بوغازنده عقد وتنظیم اولنمش و فی اواسط جمادی الاولی سنه ١٢٢٤ تاریخنده طرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

﴾ اولکی ماده ﴿ بو دولت علیه ایله انکلتره دولتی بیننده بالخیر قرار کیر اولان مصالحه‌یه رغماً فرانسه‌لو طرفندن دولت علیه علیهنه اعلان حرب یاخود اظهار تهدید اولنور ایسه حشمتلو انکلتره پادشاهی جنابلرینك دولت علیه طرفنه اعانهٔ کمال همت ورغبتی درکار اولمغله اق دکز اطه‌لری وسواحل عثمانیانك دشمن هجوماتندن تأمینی ایچون ایج دکزده قدر کفایه بردونغما اعما لنه متعهد اولدیغنك تفصیل وتنظیمی خصوصی درعلیه‌ده مذاکره اولنه

﴾ ایکنجی ماده ﴿ کذلك فرانچه‌لو طرفندن دولت علیه علیهنه اظهار خصومت یاخود بسط تهدیدات اولنور ایسه دولت علیه بوسنه ودالماچیا جانبلرنده‌کی حدودینك استحکاماتنی تزیید ایچون مشار الیه

انكلتره پادشاهی جنابلری دولت علیه‌نك كوستره‌جكی مواضع بحریه‌یه طوب وباروت وسائر مهمات سفریه احضار واعانهٔ تسلیم ایتمك اوزره تعهد ایدر

اوچنجی ماده مؤخراً انكلتره‌لو مصر اسكندریه‌سنه دخول وخروجلرنده انكلتره قوماندانی ایله دولت علیه مأمورلری بیننده واقع اولان مقاولاتك مذاكرهسی آستانهٔ سعادتده درمیان وطرفین مطلوبتی حق وعدل اوزره رؤیت وتنظیم اولنوب فیصل ویریله

دردنجی ماده انكلتره دولتی دولت علیه‌دن مقدم روسیه‌لو ایله عقد مصالحه ایدر ایسه دولت علیه ایله روسیه دولتی بیننده سلطنت سنیه‌یه شانلو ونافع واستقلال وتمامیت ممالك عثمانیه‌یی مستلزم اوله‌جق بر مصالحهٔ خیریه تحصیلیچون مساعیٔ جمیله‌سنی اعمال ایله انكلتره پادشاهی تعهد ایدر دیو دولت علیه مرخصی مومی الیهك تسكرده مسطور واشبو مواد خفیه دول سائره‌دن مكتوم طوتیلوب قطعاً سررشته ویرلامك وصلحنامهٔ جلیله تصدیقنامه‌سنك مبادله‌سیچون تعیین اولنان وقت ومحلده مواد خفیهٔ مرقومه‌نك تصدیقنامه‌سی دخی مبادله اولنمق اوزرنده قرار ویرلدیكی دخی مندرج ومذكور اولمغین موجبنجه طرف شاهانه‌مزدن دخی مقبول ومعتبر طوتیلوب كمالیله رعایت اولنه‌جغی بدیهی واظهر اولمق حسبیله مادامكه انكلتره دولتی طرفندن تأیید وتصدیق اولنان اشبو موادك خلافنه بر كونه وضع وحركت اولنمیه دولت علیه‌م جانبندن دخی مغایری حركت وقوعه كلمیه‌جكی بی اشتباهدر

---

بیك ایكی یوز اوتوز درت سنهٔ هجریه‌سی اواخر جمادی الآخره‌سنده سلطان (محمود) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده انكلتره پادشاهی جورجیوس ثالث عصرنده اعطا بیوریلان تصدیقنامهٔ همایوندر

ممالك محروسهٔ شاهانه‌مدن اولان ارنودلغك اتصال وسواحلنده واقع

پروزه ووتیجه وبوترنطو وبارغه قضالری بوندن اقدم دولت علیهٔ ابدیة الدوامك مصروفین همم کاملهسیله زیر ضبطنه بالادخال املاك همایونه ضم وعلاوه قلنمش وبعده بعض عوارض کونیه‌نك ظهوری وسیله‌سیله سالف لذکر قضاءلر بعده‌دن فقط بارغه قلعه‌سی بلا موجب برتقریب یداخره کچمش وبر مدتدنصکره انکلتره‌لو طرفندن استخلاص اولنمش ایسه‌ده سلطنت سنیه‌نك املاك مخصوصه‌سی عدادینه محسوب اولدیغنه بناء ودولت علیه‌مه انکلتره دولتنك کون کبی اشکار وکون بکون تزاید بدیدار اولان صمیمی صفوتنه وخلوص اوزره ابراز ایتمکده اولدیغی ودّ ومولاتنه ابتداء ذکر اولنان بارغه قلعه‌سنی بودفعه کافهٔ توابع ولواحقیله دولت علیه‌مه تسلیم ایتمش وکذلك قورفه وکفالونیه وزانطه وایاموره ویافو واتیاکی وچوقه اسملریله مسمی اولان جزایر سبعهٔ مجتمعه ومضافات وملحقاتی عد اولنان مسکون وغیر مسکون اطه‌جقلر دخی بوندن اقدم دولت علیه‌مك زیرحکومتنده اوله‌رق محکومی وسدهٔ علیه‌مك خراجکذار وحمیسی اولدیغی جمله‌نك اقرار کرده‌سی ایدوکی معلوم ومسلم ایکن تغلبات دهریه وتکونات کونیه حسبیله اول کیفیت صورت اخری کسب ایدوب بالاخره جزایر مذکوره دخی انکلتره دولتنك یدینه کچمش اولدیغندن سلطنت سنیه‌مه تبعیت ایله ممالك محروسهٔ شاهانه‌مدن اولان سالف الذکر درت قضادن بشقه اوله‌رق دول اربعهٔ فخیمه‌نك یالکز جزایر سبعه حقنده واقع اولان قرارلری وجهله مشار الیه انکلتره پادشاهنك حمایهٔ مستقلهٔ منفرده سنه ادخال اولندیغی انکلتره دولتی انها وبوندنبویله جزایر سبعهٔ مذکوره اهالیسی انکلتره دولتنه تابعیت متبوعیت مثللو مربوط عد اولنه‌رق حقلرنده انکلتره تبعه‌سی مثللو معامله واهالئ مرقومه ممالك دولت علیه‌مه ایاب وذهاب ایله تعاطی وتجارت ایلدکلرنده مانع ومزاحم تعرضندن وارسته اوله‌رق امور وخصوصلری دولت مشار الیها تبعه‌سی حقلرنده جاری اولان شروط وعهود مقتضاسی

اوزره رؤيت واطف ومجامله قلمسنی دوستانه استدعا ايتمكله انكلتره دولتی دولت عليه مك ازقديم دوستی احبی اولوب بو دفعه دخی بر منوال محرر بارغه قلعه سنك تسليمنده واقع اولان رعايتی تقريبيله ظهوره كلان معامله خلوق نوازی ودوستی وابراز ايلديكی اثار مسالمت سازی ودوستی موجب كمال محظوظيت اوله رق دولت عليه م دخی مشار اليهانك بالاده بيان اولنديغی وجهله اشبو التماس دوستانه سنی قبول وتصديق ايلمشدر فيما بعد جزاير مذكوره اهاليسنی انكلتره دولتنك وجه مشروح اوزره محكوم ومحميسی بيلوب سائر انكلتره تبعه سنك حقلرنده جاری اولان عهود وشرط جزاير مذكوره اهاليسی حقلرنده دخی الی ماشاءالله تعالی اجرا اولنه جغنه وجزاير مذكوره اهاليسندن مقدما ممالك محروسه مه كلوب اراضی واملاك وعقاره متصرف اولنلر وكار وكسبيله مشغول بولنانلر بالطوع والرضا مراسم رعيتی قبول ايدرلر ايسه رعايای دولت عليه مدن معدود اولوب قبول ايتميوب تصرفلرنده اولان املاك واراضيلرينی فروخت ايله جزيره لرينه عودته خواهش ايدرلر ايسه اون ايكی ماه ظرفنده املاكلرينی فروخت وقطع علاقه برله ولايتلرينه عزيمته دولت عليه م مساعده ايليوب انلره دخی انكلتره تبعه سی مثللو معامله يه وعدو التزام اولنمق اوزره بين الدولتين قرار كير اولمشدر

---

اشبو عهد نامه بيك ايكيوز اللی ذرت سنهٔ هجريه سی جمادی الاولیسنك يكرمی بشنجی كوننده سلطان (محمود) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجيه ناظری رشيد پاشا وباش وكيل معاونی كانی بك وخارجيه مستشاری نوری افندی وانكلتره دولتنك درسعادتده مقيم ايلچيسی لورد بولسوينی مأموريتلريله عقد وتنظيم اولنمش فی اواسط شعبان سنه ۲۵٤ تاريخنده طرف شاهانه دن تصديق بيورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ اشبو عهد نامه ايله خاصة متغير اولمش اولان شروطدن ماعدا انكلتره دولتی تبعه سنه وانكلتره سفينه لرينه عائد وراجع اولان

بالجمله حقوق وامتیازات و متعافیات عهود سابقه مقتضاسی اوزره الابد مرعی ومعتبر اولمق اوزره بودفعه تصدیق وتأکید اولنمش اولدیغندن بشقه جانب اشرف سلطنت سنیه‌دن براخر دول سفینه وتبعه‌سی حقلرنده اعطا ویاخود تجویز بیورلمقده واستقبالده تجویز ویاخود اعطا بیورلمسی ممکن اولان کافهٔ مساعده وامتیازات ومعافیات کذلك انکلتره دولتی تبعه‌سنه وانکلتره سفینه‌لرینه اعطا بیوریلوب انلر دخی اومثللو حقوق وامتیازات ومعافیاتك مظهریتیله بکام اوله‌لر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ انکلتره قرالیچه‌سی وپادشاهینك تبعه‌سی وبونلرك خدمتلرنده استخدام اولنانلر من بعد ممالك محروسه‌نك هر بر محلنده بلا استثنا ممالك محروسه محصولی وکاری اوله‌رق هرجنس ونوع امتعه واشیایی مبایعه‌یه مأذون اوله‌لر وسلطنت سنیه‌یه دخی کرك زراعت وحراثت ایله حاصل اولور وکرك سائر جمع اشیا حقنده یدواحد اصولنی بالکلیه ترك وابطاله رسماً متعهد اولمش اولمغله امتعه مبایعه‌سی ویاخود مبایعه اولنمش امتعه‌نك بر محلدن بر محله نقلیچون ضابطان بلده وامناطرفندن تذکره مطالبه واخذی اصولی جانب اشرف دولت علیه‌دن کلیاً ترك اولنه وانکلتره دولتی تبعه‌سی اومثللو تذکره المغه الجایه ادنی سعی اولنمسی عهود شروطك نقضیتنی موجب بر حرکت عد اولنه‌جغنه مبنی اومقوله حرکته ابتدار ایله متهم اوله بیله‌جك وزرا ومأمورین واعیان ومتسولم وسائر امنا وضابطان طرف دولت علیه‌دن اکیداً تأدیب اولنوب اشبو تعدیاتدن طولایی انکلتره تجاری ضرره دوچار اولور ایسه ثابت اولان ضرری الیویریلوب احقاق حقه همت اولنه

﴿ اوچنجی ماده ﴾ انکلتره تجارندن ویاادملرندن بری ممالك محروسه محصولی اوله‌رق مبایعه ایدوب ینه ممالك محروسه ایچنده صرف اولنمق اوزره فروخت ایده‌جکی امتعه‌نك حین اشترا فروحتنده اخذی لازمکلان رسوماتی مسلم ویاخود رعایای دولت علیه‌دن اوله‌رق سلطنت سنیه‌نك

تجارت داخلیه‌سیله مشغول‌اولوب‌دها زیاده مظهرمساعده اولان‌طبقهٔ‌تجار مثلو ادا ایلملرینه قرار ویرلمشدر

﴾ دردنجی ماده ﴿ انکلتره تجارندن ویاخود طرفلرندن مأمور اولان کمسنه‌لردن بری دیار اخره‌کتورمك ایچون ممالك محروسه محصولی وکاری اوله‌رق بر امتعه اشترا ایلدیکنده اول امتعه اوزرینه هیچ رسم ونسنه ویرمکسزین مناسب براسکله‌یه اندرمکه مأذون اولوب امتعهٔ مذکوره اسکله‌یه حین وصولنده هر درلو رسومات سائره‌یه عوض اولمق اوزره قیمتندن یوزده طقوز واول متاعك اسکله‌دن‌حین خروجنده قدیمی وجهله بشقه‌جه یوزده اوچ‌رسم‌کمرك الثمسی‌بالمقاوله‌قرار کیراولمغله انجق‌براسکله‌ده مبایعه اولنوب اسکلهٔ مرقومه‌یه حین وصولنده رسم امدیه‌سی ادا اولنمش اولان امتعه‌دن حین خروجنده یالکز رفتیه رسمی اولان یوزده اوچ رسمی ادا اولنه

﴾ بشنجی ماده ﴿ انکلتره تجار سفاینك بحر سفید وسیاه بوغازلرندن مرورلریچون اعطا بیوریله‌جق اذن سفینه اوامر علیه‌لرك صورت اصدار واعطاسی شویله برحسن رابطه‌یه ادخال اولنه‌که سفاین مذکوره مهما امکن اضاعهٔ وقت مضرتندن مصون وامین اوله‌لر

﴾ التنجی ماده ﴿. دولت علیه اشبو معاهده‌نك شامل اولدیغی باجمله تنظیمات واحکامی ممالك محروسه‌نك جمیع محللرنده یعنی اوروپا واسیا قطعه‌لرندن والکات مصرده وسائر افریقاده کائن ممالك شاهانه ده وهر قنغی طبقات اولور ایسه اولسون دولت علیه‌نك کافهٔ طبقه‌سی حقنده مرعی‌الاجرا اولمق وسائر دول متحابه طرفندن امر تجارتلرینك اشبو معاهده‌نك اساسی اولان شروطه تطبیق اولنمسی خصوصی طلب اولنور ایسه‌اولبابده‌اظهار واعتراض ومخالفت‌ایتمامك خصوصلرینه‌رضا داده اولمشدر

﴾ یدنجی ماده ﴿ دولت علیه ایله‌انکلتره دولتی بیننده جاری اولان

اصول اوزره انکلتره تجارینك ممالك محروسه‌یه کتوره‌جکلری اموال تجارتك بهالری تقدیری خصوصنده مشکلات وامرار وقت حالاتندن احترازاً هر اون درت سنه‌ده برکره هر امتعه اوزرینه عثمانلو سکه‌سیله مسکوك اداسی لازم کله‌جك مقدار رسم کمرکی تخصیص ایچون طرفیندن مأمورلر تعیین قلنه کلمشدر ایمدی‌الك صکره‌کی تعرفه‌نك مدتی منقضیه اولمش اولمغله انکلتره تجارینك ممالك محروسه‌یه کتوره‌جکلری امتعه‌نك قیمتلرندن یوزده اوچ حسابی اوزره مقدار رسم کمرکی تخصیص ایچون مأمورلر تعیین اولنمش سالف‌الذکر مأمورلر انکلتره تجارینك ممالك محروسه‌دن الوب کتوره‌جکلری محصولات بلاد شاهانه‌دن اشبو معاهده مقتضاسنجه اداسی لازم کله‌جك رسوماتك وجه تأدیه‌سی ومحصولات مذکوره‌نك نقلی ایچون مناسب اولان اسکله‌لرك تخصیصی خصوصلرینه ابتدار ایللرینه قرار ویرلدی بروجه بالا تنظیم اولنه‌جق تعرفه‌نك حکمی یدی سنه قدر جاری اولوب یدی سنه مرورنده احدالطرفین اول تعرفه‌نك تعدیل وتسویه‌سنه طالب اولمغه مقتدر اوله لکن سالف‌الذکر یدی سنه‌دن التی ماه دها مرور ایدوبده تعرفه‌نك تعدیلنه احدی الطرفین طالب اولمدیغی تقدیرده تعرفهٔ مذکوره‌نك حکمی یدی سنه دها جاری اوله‌رق بواصول الی ماشاءالله تعالی مرعی ومعتبر طوتیله

﴿ خاتمه ﴾

اشبو معاهده تصدیق اولنوب تصدیقنامه‌لر یدخی درسعادتده درت ماه مدت ظرفنده مبادله اولنوب صورت اجراسنه بیك سکز یوز اوتوز طقوز سنهٔ عیسویه‌سی مارتندن تشبث وابتدار اولنه

---

اشبو عهدنامه بیك ایکیوز اللی درت سنهٔ هجریه‌سی جماذی‌الاولیسنك یکرمی بشنجی کوننده سلطان ( محمود ) خان ثانی حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری رشید پاشا وباش وکیلی معاونی کانی بك

وخارجيه مستشاری نوری افندی وانكلتره دولتنك درسعادتده مقيم ايلچيسی لور بونسونی مأموريتلريله عقد وتنظيم اولنمش و فی اواسط شعبان سنه ١٢٥٤ تاريخنده طرف اشرف شاهانه‌دن تصديق بيورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ انكلتره وايرلانده مملكتين مجتمعتين واكا تابع يرلرك محصولی وكاری اولوب انكلتره تجاری مالی اولان هرجنس ونوع امتعه واشيا انكلتره سفينه‌لريله وياخود براً وبحراً ديار سائره‌دن كله‌جك بالجمله امتعه واشيا كما فی السابق ممالك محروسه‌نك بلا استثنا جميع محللرنده قبول اولنوب قيمتلرندن يوزده اوچ رسم كمرك اننه وامتعهٔ مذكوره‌دن اليوم النمقده اولان بالجمله رسومات سائرهٔ داخليه يرينه من بعد امتعهٔ مذكوره‌يی كتورمش اولان تأجرلردن استر وارد اولدقلری محلده صاتسون استر لاجل البيع ممالك محروسه‌نك اراضیٔ داخليه‌سندن بر محله كوندرسون يوزده ايكی دها رسم النمق اندن صكره امتعهٔ مذكوره اراضیٔ داخليه‌ده تكرار بتكرار بيع وفروخت اولنمقده وياخود مشتريسی ديار اخره كوندرمك مراد ايلدكده امتعهٔ مذكوره حقنده نه بايعدن ونه مشتريدن ونه انلری الويه طشره كونده‌جك ادمدن هيچ بر كونه رسم طلب واخذ اولنماق خصوصلرينه قرار ويرلمشدر وكذلك انكلتره تجارينك بر اسكله‌يه كتورمش اولدقلری امتعه ايچون يوزده اوچ امديه كمركنی ويردكدن صكره اول امتعه‌يی تكرار هيچ بر كونه رسم ويرمكسزين برآخر اسكله‌يه نقله مأذون اولوب بر تاجر نقط اول اشيايی كتورديكی اسكله‌ده فروخت ايلديكی وقتده وياخود اندن اراضیٔ داخليه‌يه كونرديكی تقديرده ايكنجی رسمی دخی ويرمك مترتب ذمتی اوله انكلتره دولتی نه بو ماده‌ده ونه بو معاهده‌نك بر ماده‌سنده مسطور اولان الفاظ مستعمله‌نك ساده وصحيح معناسندن غيری وزياده بر شیٔ اضمار ايلديكنی وعهود عتيقه‌دن انكلتره تجارينه واموالنه ظاهراً مغاير اولميان حقوق ادارهٔ ملكيه وداخليهٔ سلطنت سنيه‌يی هيچ

بروجهله حصر ایتمك غرضنده اولمدیغی بالبیان طرفین معاهدین بیننده قبول وقرار ویرلمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ انکلتره تجاری ومستخدملری دیار اجنبیه‌دن ممالك محروسه‌یه جلب اولنمش اولان جمیع امتعه واشیایی ممالك محروسه‌نك هر محلنده مبایعه ایتمکه مأذون ومرخص اوله‌لر شوقدرکه امتعهٔ مذکوره‌دن حین ورودنده امدیه کمرکندن غیری رسم ویرلمامش ایسه امتعهٔ مذکوره‌یی اشترا ایلدیکی ویاخود لاجل البیع اراضیٔ داخلیه‌یه کتوردیکی صورتده دیکر یوزده ایکی رسم کمرکی ویرلدکدن صکره اول امتعه‌یی ممالك محروسه‌نك اراضیٔ داخلیه‌سنده تکرار بیع ویاخود دیار اخره ارسال ایلدیکی حالده اول امتعه‌دن تکرار نسنه طلب اولنمیه واکر امتعهٔ مذکوره‌دن تعیین وتخصیص اولنان ایکی رسم بالتمام اخذ واستیفا اولنمش ایسه اول امتعه‌یی هیچ بر رسم ویرمکسزین اشترا وفروختـه‌ودیار اخره ارساله مأذون وسربست اوله‌لر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ انکلتره واکا تابع اولان یرلرك وممالك محروسه محصولی وکاری وانکلتره تجاری مالی اولان اشیا وامتعه بحر سفید وسیاه و خلیج قسطنطنیه‌دن مرور عبور ایتدکلرنده استر آنلری کتورمش اولان سفینه‌لرده اولسون استر بوغازلردن اقطارمه اولمش سفینه‌لرده بولنسون وکرك برسبب وحکمته مبنی دیار اخر ایچون کلوبده برمدتجك ایچون قره‌یه اخراج اولنه‌رق تکرار سفینه‌یه تحمیل اولنسون اومقوله امتعه واشیادن برکونه رسم وعوائد النمیه ودیار اجنبی‌یه نقل اولنمق ایچون ممالك محروسه‌یه کتورلمش اولان جمیع امتعه واشیا ویاخود برتاجرك یدنده قالمش اولان اشیای امدیه‌یی لاجل البیع دیاراخره کوندردکده اول اشیا وامتعه‌نك یالکز یوزده اوچ رسمنی ویروب اندن زیاده برکونه رسم اخر ویرمیه

---

اشبو معاهده بیك ایکیوز یتمش برسنهٔ هجریرسنی جمادی الاولیسنك

اون‌بشنجی و بیك سکزیوز اللی بش سنهٔ میلادیه‌سی شهر کانون ثانی رومینك یکرمی ایکنجی والافرانغه‌شباطك اوچنجی کونده سلطان ( عبدالمجید ) خان زمان سلطنتلرنده رشید پاشا صدارتنده خارجیه ناظری عالی پاشا وانکلتره دولت فخیمه‌سی طرفندن دخی درسعادت سفیری بولنان ویقونت استرانفورد دور وقلیف معرفتلریله عقد اولنمش و بیك ایکیوز یتمش برسنه‌سی جمادی‌الاخره‌سنك یکرمی اوچنجی کوندن طرف پادشاهیدن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ حشمتلو انکلتره پادشاهی حضرتلری هر صنف عساکر منتظمهٔ دولت اوله‌رق یکرمی بیك نفردن مرکب برفرقه‌یی خدمتنه الغه تعهد ایدر عساکر مرقومه‌نك اون بش بیکی الیوم سلطنت سنیه اردولرنده خدمتده بولنان جنود منتظمه‌دن تفریق اولنه جقدر و بشبیکنك دخی الیوم اردولرده بولنان ویاخود خارجده اولان عساکر ردیفه‌دن ویرلمسنه دولت علیه متعهد اولور وبووجهله انکلتره دولتنك خدمتنه ادخال اولنمش اوله‌جق عساکر شاهانه‌یی شرق جانبنده بولنان انکلتره قوهٔ عسکریه‌سی قوماندانی محاربهٔ حاضره‌نك منافعنه مناسب کوریله‌جك صورتده استخدام واستعمال ایده بیله جکدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ بالاده‌کی ماده‌ده مبحوث عنه اولان عساکر شاهانه‌اسنر عساکر منتظمه ویاخود ردیفه‌دن مرکب اولسون بونلر قرالیچهٔ مشار الیها حضرتلری طرفندن تعیین ومأمور اولنه‌جق بر ویاخود برقاچ جنراللرك زیر قوماندانسنه وضع اولنه‌جقلر ومذکور جنراللر دخی خدمت سلطنت سنیه‌ده بولنان برجنرالك مظهر اولدیغی رتبه ومراسم مرعیه‌یه نائل اوله‌جقلردر وبرده اشبو نفرات عسکریه‌نك حرکاتی وکرك ضبط وربطنی خدمته مناسب راده‌ده محافظه ایتمك ایچون حشمتلو قرالیچه حضرتلری مقتضی کوره‌جکی مقدار بیوك ضابطلر نصب وتعیین ایلیه‌جکدر قرالیچهٔ مشار الیها حضرتلری جانبندن بووجهله انتخاب

اولنان ضابطانه انكلتره دولتنك خدمتنده بولنه‌جق ضابطان ونفرات عسكريهٔ شاهانه‌نك اطاعت وانقياد لازمه‌لرینی استحصال وتأمينه كافى اولوب مشار اليها قراليچه حضرتلرى طرفندن توصيه اولنمش اوله‌جق رتب عسكريهٔ شاهانه‌يى اعطا وتوجيه بيوره‌جغى ذات حضرت شهنشاهى وعد ايلر ذكر اولنان عساكر شاهانه هرجهتله انكلتره دولتى عساكرينك اصول ضابطه وقوانيننه اتباع ايده‌جكلردر عساكر مرقومه‌نك اونيفورمه‌لرى رنكنك انتخابى خصوصى انكلتره عسكرى قوماندان انشفنك رأينه حواله اولنه‌جق ايسه‌ده مع مافيه بونلرك رسم وهيئت عموميه‌سى عساكر منتظمهٔ شاهانه‌نك اونيفورمه‌لرى رسم وهيئتلرينه مشابه اوله‌جقدر

﴿ اوچنجى ماده ﴾ عساكر حضرت شاهانه انكلتره دولتنك خدمتنه كيدكلرى وقت اسلحه ولوازمات سائره‌لرينى دخى برابر اله‌جقلردر فقط صكره دولت مشار اليها بووجهله كندو معيتنه ويريله‌جك كافهٔ نفرات عسكريه‌نك كرك اسلحه ولوازمات وكرك ماهيه والبسه‌لرينى اعطا وبونلرى اداره ايلكه ونفرات مرقومه‌يى سفربر اولمق حالنده قويمق ايچون كندولره لازم اولان كافهٔ اشيايى ويرمكه ولدى الحاجه بحراً برمحلدن محل اخره كتملرى ايجاب ايتديكى تقديرده دخى اسباب نقليه‌لرينى تدارك اتمكه تعهد ايلر مذكور ضابطان ونفرات عسكريه‌نك ماهيلرى طرف حضرت پادشاهيدن ويريلان معاشلرينه مساوى اوله‌رق اعطا قلنه‌جقدر

﴿ دردنجى ماده ﴾ انكلتره دولتنك خدمتنده مستخدم اوله‌جق ضابطان ونفرات عسكريه‌نك امورومراسم مذهبيه‌لرينك بروجه سربستى اجراسنه هيچ بر كمسنه طرفندن مداخله اولنميه‌جغنى حشمتلو قراليچه حضرتلرى تعهد ايدر

﴿ بشنجى ماده ﴾ عساكر حضرت شاهانه‌نك اداره‌سنى وكرك

اشبو معاهده‌نك ناطق اولدیغی صورت تنظیمه‌نك كافهٔ تفصیلاتنك اجراسی قنغی وقتدن صكره حشمتلو قرالیچه حضرتلرینه عائد اولمغه باشلایه‌جغی خصوصلری دولتین متعاهدتینك بوبابده مأمور ایده‌جكلری ضابطلر جانبندن تعین قلنه‌جقدر

﴿ التنجی ماده ﴾ محاربهٔ حاضره‌نك برمعاهدهٔ صلحیه عقدیله برطرف اولدقده بومعاهده‌ده بحث اولنان فرقهٔ عسكریه‌نك كافهٔ نفراتی عثمانلو ضابطانی ایله برابر دولت علیه‌یه اعاده اولنه‌جقلرندن سلطنت سنیه دخی بونلرك جمله‌سنی ویاخود مقدارینی عساكر حضرت شاهانه سلكنه ادخال بیورمغه ویاخود كافه‌سنه ویاخود مقدارینه اذن ورخصت ویرمكه مختار اوله‌جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ مواد سابقه‌نك وبالخاصه ایكنجی واوچنجی ماده‌لرك بعض شرائطنی ایضاحاً عساكر مرقومه‌نك اداره وضابطه‌سی امرنده تعییناتلری كندو عادتلری موجبنجه توذیع اولنه‌جغی وتأدیبه مستحق اولنلرینك تربیه‌لری كما كان دولت علیه عساكرنده جاری اولان اصوله تطبیقاً اجرا قلنه‌جغی دولتین معاهدتین بینلرنده قرار كیر اولمشدر

﴿ سكزنجی ماده ﴾ بودخی بین الدولتین قرار اولمشدركه انكلتره قوماندەسنه ویریله‌جك عساكرك اسلحهٔ مختلفه‌سنك مقداری دولت علیه ویاانكلتره اردوسی اصولنه توفیقاً تنظیم اولنه‌جقدر فقط بوتنظیم عساكر مرقومه‌یی قوماندا ایده‌جك انكلتر ضابطنك مقتضی عد ایده‌جكی تعدیلاته تابع اوله‌جقدر واشبو مقاوله‌نك اوچنجی ماده‌سیكه عساكرشاهانه‌نك اولااسلحه والبسه‌سنی برابرالمرینی تعهد ایتدیرر بونك احكامی سواری‌نك حیواناتنه وطوپجیلرك عربه‌سنه وبونلره وحربه مباشرته تهی ایدن برفرقه ویابر اردویه لازم كلان سائر شیلره دخی شاملدر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ اشبو معاهده‌بالتصدیق تصدیقنامه‌لری درسعادتده

التی هفته ظرفنده ویاخود ممکن ایسه دها اول مبادله اولنه‌جقدر بناءً علیه طرفین مرخصلری اشبو معاهده‌یی متحدالمآل ایکی نسخه اوله‌رق امضا وتمهیر ایلمشلردر وبوبیك ایکیوز یتمش برسنهٔ هجریه‌سی شهرجماذی الاولیسنك اون بشنجی و بیك سکز یوز اللی بش سنهٔ میلادیه سی شهر کانون ثانئ رومینك یکرمی ایکنجی والافرانغه شباطك اوچنجی کونی تاریخیله مورخ اوله‌رق مشار الیهم مرخصلر بیننده مبادله اولنان سالف الذکر سندلرده مندرج ومذکوردر

---

اشبو معاهده بیك ایکیوز یتمش یدی سنهٔ هجریه‌سی شوال المکرمینك اون طقوزنجی وبیك سکز یوز التمش بر سنهٔ عیسویه‌سی الافرانغه نیسانك یکرمی طقوزنجی کوننده خارجیه ناظری محمدامین‌عالی پاشا وانکلتره دولتی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم فوالعاده مرخصی بیوك ایلچیسی بولنان سیر هنری لیؤن بولور مأموریتلریله عقد وتنظیم اولنمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ عهود موجوده ایله انکلتره تبعه وسفایننه اعطا اولنمش اولان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات عهود مذکوره‌نك اشبو مقاوله‌نامه ایله تعدیل اولنه‌جق اولان شرایطی بالاستثنا حالاً واستقبالاً تصدیق قلنمش وبرده طرف دولت علیه‌دن بالجمله دول سائره تبعه وسفینه‌لری ایله تجارت وسیر سفاینه الحالة هذه اعطا اولنمش ومستقبلده اعطا اولنه بیله‌جك ویاخود استفاده‌سنه مساغ کوستریله‌جك اولان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیاته انکلتره تبعه وسفینه‌لریله تجارت وسیر سفایننك دخی نائل وحائز اولملری مخصوصاً مشروط اولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ حشمتلو انکلتره قرالیچه‌سی حضرتلری تبعه ویاخود وکیللری ممالك محروسهٔ شاهانه‌نك هر برطرفنده کرك داخلاً بیع وشرا ایتمك وکرك طشره‌یه اخراج ایلك مرادیله ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هر درلو اشیایی بلا استثنا مبایعه

واشترا ایتمکه مأذون اوله‌جقلردر ودولت علیه بیك سکز یوز اوتوز سکز سنه‌سی شهر اغستوسنك اون التیسی تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهده‌سنك ایکنجی ماده‌سی ایله ممالك دولت علیه‌نك محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتی حقنده هردرلو یدواحد اصولنی رسماً الغا وابطال وکذلك اومثللو امتعه واشیا اشتراسی ویاخود اشیای مرقومه‌نك بعدالمبایعه بر محلدن دیکر محله نقلیچون حکومت محلیه‌دن ویریلان تذکره اصولنی لغو ایتمکی رسماً تعهد بیورمش اولمسیله انکلتره تبعه‌سنی حکومت محلیه‌دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هردرلو تعدیاته خلاف عهد بر حرکت نظریله باقیله‌جق وبوحرکته اجتسار ایتمك تهمتیله متهم اوله‌جق وزرای عظام ومأمورین سائره طرف دولت علیه‌دن درحال شدیداً تأدیب اولنه‌جق وبوسببدن ناشی کرفتار اولدیغی کافهٔ ضرر وزیانی لایقیله اثباته مقتدر اوله‌جق اولان انکلتره تبعه‌سنك حقوقی کاملاً احقاق بیوریله‌جقدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ انکلتره تجار ویاخود وکیللری ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب درون ممالك عثمانیه‌ده صرف واستهلاك ایچون ممالك عثمانیه‌ده بیع وفروخت ایتمك نیتیله اشیا وامتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا وامتعهٔ مذکوره‌نك اشترا وفروختنده وسائر ایجاب ایدن هردرلو معاملات تجاریه‌سنك اجراسی اثناسنده تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه ویاخود اجنبیه‌دن الك زیاده مظهر مساعده اولان تجارك قضایای مماثله‌ده تأدیه ایتدکلری رسوماتی تأدیه ایده‌جکلردر

﴿ دردنجی ماده ﴾ طرفین معاهدیندن برینك ممالکندن ویاخود زیر تصرفنده بولنان محللردن یکدیکرینك ممالکنه ویاخود زیر تصرفنده بولنان محللره کوندرلمك اوزره اخراج اولنان هردرلو اشیادن بونلرك ممالك سائره‌یه نقل اولنمق اوزره اخراج اولندیغی حالده ویردکلری ویاخود ویره‌جکلری رسوماتدن بشقه ویازیاده نسنه النمیه‌جقدر وطرفین

معاهدیندن برینك ممالكندن ویاخود زیر تصرفنده بولنان محللردن یكدیكرینك ممالك ویاخود زیر تصرفنده بولنان محلره نقل اولنه‌جق هرنوع اشیانك نقل واخراجی ممنوعیتی اومثللو اشیانك ممالك سائره‌یه نقل واخراجنه دخی شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب انكلتره تبعه‌سی ویاخود وكیللری طرفندن اشترا اولنه‌جق اشیادن كرك محل مبایعه‌سنده وكرك اخراج اولنه‌جغی محله نقلنده هیچ رسم وعوائد مطالبه اولنمیوب یالكز اخراج اولنه‌جغی محللره اسكله‌ده‌كی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش وحین اخراجنده‌استیفا اولنور یوزده سكزی تجاوز ایتمز بررفتیه رسمی النه‌جقدر ویورسمی تأدیه ایتمش اولان هربر اشیا ید آخره كچمش اولسه بیله ممالك دولت‌علیه‌نك هیچ‌برطرفنده رسم‌مذكوری تكرارتأدیه‌ایتمیه‌جكدر شوراسی دخی مقرردركه ذكر اولنان یوزده سكز رسم كمرك بهرسنه یوزده برر تنزیل اولنه‌رق كمرك اداره ونظارتنك مصارف عمومیه‌سنی تسویه ایتمك اوزره اشیانك قیمتی اوزرینه حساب اولنمش یوزده برر رسم مقررینه بالتدریج تنزیل قلنه‌جقدر .

﴿ بشنجی ماده ﴾ كرك ممالك محروسه‌نك محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب براً وبحراً انكلتره واكا تابع اولان محللره نقل‌اولنه‌جق وكرك انكلتره واكا تابع‌اولان‌محللرك محصولات‌ارضیه‌وصناعیه‌سندن‌اولوب‌قنغی طریق‌ایله اولور ایسه‌اولسون‌ممالك محروسه‌یه ادخال قلنه‌جق اولان هربر امتعه واشیادن ممالك محروسه‌نك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن النان رسوماتدن زیاده رسم النمیه‌جقدر وبرده طرفین معاهدیندن برینك ممالك وزیر تصرفندن بولنان سائر محللر محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هرنوع امتعه واشیانك یكدیكرینك ممالك وزیر تصرفنده بولنان محللره نقل‌واخراجی‌ممنوعیتی‌ممالك سائره محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اونوع امتعه واشیایه شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر وبوندنبشقه ذات حضرت ملوكانه زیرده بیان اولنان استثنادن‌ماعدا انكلتره واكا تابع

اولان محللرك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هر بر اشیانك قنغی محلدن کلور ایسه کلسون ممالك محروسه‌یه ادخالنی منع ایتمامکلکی وانکلتره واکا تابع اولان محللردن ممالك محروسه‌یه نقل وادخال اولنه‌جق محصولات ارضیه وصناعیه‌دن النه‌جق رسوماتك اشیانك مقدارینه کوره یوزده سکز ویاخود بوکا مقابل تعرفه موجبنجه مخصص اولوب اخذ اولنه‌جق رسم معینی تجاوز ایتمامسنی تعهد بیورر اشبو رسم معین اشیانك اسکله‌ده‌کی قیمتی اوزرینهٔ حساب اولنه‌جق واشیای مذکوره بحراً کلمش ایسه سفینه‌دن قره‌یه حین اخراجنده وبراً کلمش ایسه ایلك کمرکده تأدیه اولنه‌جقدر ویوزده سکز امدیه رسمی تأدیه اولندقدنصکره اشیای مزبوره استر محل وصولنده واستر داخل ممالکده بیع وفروخت اولنسون اشبو اشیانك نه بایعندن ونه مشتریسندن هیچ بر رسم مطالبه اولنمیه‌جقدر انجق اشیای مذکوره ممالك دولت علیه‌ده صرف واستهلاك ایچون صاتلمیوبده التی ای ظرفنده ممالك دولت علیه‌دن طشره اخراج اولنه‌جق اولدیغی حالده بومقوله اشیای بری ترانسیت اشیاسی حکمنده طوتیله‌رق حقنده اون ایکنجی بندده محرر اولدیغی وجهله معامله اولنه‌جقدر وبوحالده کمرکلر اداره‌سی طرفندن یوزده سکز رسم کمرکك تأدیه اولندیغنی اثبات ایده‌جك اولان تاجره امدیه رسمیله بند مذکورده تخصیص وتعیین اولنان ترانسیت رسمی بینده‌کی تفاوتك مقداری اعاده اولنمق لازم کله جکدر

﴿ التنجی ماده ﴾ افلاق وبغدان وصرب اماراتنه کیتمك اوزره ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرندن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه‌رسم کمرکنك ذکر اولنان اماراته حین وصوللرنده وکذلك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینه کیتمك اوزره امارات مذکوره‌دن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه‌نك رسم کمرکنك دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری‌یه اداره اولنان ایلك کمرکه وصوللرنده تأدیه اولنمسی طرفین معاهدین بیننده مقرردر اشبو قاعده کرك امارات مذکوره‌نك وکرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینك ممالك اجنبیه

كتوريله‌جك اولان محصولات ارضيه وصناعيه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذكوره محصولاتك رسم كمركی امارات مأمورلرينه وممالك شاهانه‌نك سائر طرفلری محصولاتك دولت عليه مأمورلرينه ويريلوب بوصورتله كرك امديه وكرك رفتيه رسمی هرحالده يالكز بردفعه ايفاقلنه‌جقدر

﴿ يدنجی ماده ﴾ طرفين متعاهدين تبعه‌سنك جمله‌سنه يكديكرينك ممالك وزير تصرفنده بولنان محللرده انباريه واكراميه وتسهيلات سائره ورسومات اعاده‌سی خصوصلرنده يرلوتبعه كبی معامله اولنه‌جقدر

﴿ سكزنجی ماده ﴾ انكلتره واكاتابع محللره انكليز سفينه‌لريله نظاماً ادخالی جائزاولان بالجمله اشيانك عثمانلی سفينه‌لريله دخی ادخالی مجازاولوب بونلردن انكليز سفينه‌لريله ادخال اولندقلری وقتده اعطا ايلدكلری رسوماتدن هرنه نام ايله اولور ايسه اولسون بشقه وزياده رسم اخذ اولنميه‌جقدر وبالمقابله دولت عليه ممالكی واكا تابع اولان محللره عثمانلو سفينه‌لريله ادخالی نظاماً جائز اولان بالجمله اشيانك انكليز سفينه‌لريله ادخالی جائز اولوب بونلردن عثمانلو سفينه‌لريله ادخال اولدقلری حالده تأديه ايلدكلری رسوماتدن غيری هرنه نام ايله اولور ايسه اولسون بشقه وزياده بررسم مطالبه اولنميه‌جقدر واشيای مذكوره كرك طوغريدن طوغری‌يه فی‌الاصل حاصل اولديغی محلدن كلسون وكرك ممالك سائره‌دن ورود ايتسون حقلرنده بالاده بيان اولان معامله متقابله بلافرق وتميز جاری اوله‌جقدر واخراجات حقنده دخی تماماً مقابله بالمثل اصولی جاری اولوب شويله‌كه طرفين ممالكندن اخراجی نظاماً جائز اولان وياخود اوله‌بيله‌جك هردرلو اشيا كرك دولت عليه وياخود انكلتره سفائننه تحميل اولنسون وكرك طرفين متعاهديندن بری وياخود سائر بردولت ممالكندن برليمانه ارسال اولنسون اشيای مذكوره‌دن دولتين ممالك وتوابعاتندن بولنان محللرده اخراجات رسمی مساوات اوزره النه‌رق بررسم تعبيراولنور

اكرامیه اقچه‌سی ورسومات اعاده‌سی دخی برسیاق اوزره اجرااولنه‌جقدر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ هرنه کونه وهرنه نام ایله اولور ایسه اولسون کرك حکومت ومأمورین وکرك افراد ناس واصناف ویاخود برکونه آثار نافعه وتأسیسات نظامیه نامنه ومنافعنه اوله‌رق طرفیندن بری سفاینندن اخذ اولنه‌جق طونیلاته ولیمان وقولاغوز وفنار وقرانتنه وسائر امثالی رسومات طرفین ممالك وتوابعاتندن بولنان محللر لیمانلرنده یرلو سفاینندن اخذ اولنان رسوماته مخالف صورتده تعیین اولنمیه جقدر واشبو معامله متقابله هرقنغی لیماندن کلورلر ایسه کلسونلر وهرقنغی محله کیده‌جك اولورلر ایسه اولسونلر طرفین سفاینی حقنده جاری اوله‌جقدر

﴿ اونجی ماده ﴾ انکلتره قانونی اقتضاسنجه انکلیز سفینه‌سی ودولت علیه قانونی احکامنجه عثمانلو سفینه‌سی عداولنان بالجمله سفاینه اشبو معاهده‌یه دائر موادده طرفیندن عثمانلو وانکلیز سفینه‌سی کبی معامله اولنه‌جقدر

بیك ایکی یوز یتمش یدی سنهٔ هجریه‌سی شوال المکرمنك اون برنجی وبیك سکزیوز التمش برسنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه نیسانك یکرمی برنجی کوندن سلطان ( عبدالمجید ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده خارجیه ناظری وکیلی محمد امین علی پاشا وانکلتره دولتنك نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم فوق العاده مرخصی بیوك ایلچیسی بولنان سرهانری لیؤ بولور مأمورلریله عقد وتنظیم اولنمش وفی ١٧ شوال سنه ٢٧٧ تاریخنده طرف شاهانه‌دن تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ حشمتلو انکلتره قرالیچه‌سی حضرتلری مالطه‌دن اسکندریه‌یه قدر تحت البحر برتلغراف خطی وضع ایتمك نیتنده بولندقلرندن ذات حضرت ملوکانه اشبو تلغراف خطلرینك اسکندریه جوارنده قره‌یه چیقاریله‌رق اوراده بولنان سائر خطوط تلغرافیه ایله اختلاط اوزره بولندیرلمسی وبرده مذکور خطلرك افریقانك طرابلس ایالتنده واقع سواحلنده لزومی کورینه‌جك نقطه‌ده قره‌یه چقارلمسی خصوصلرینه موافقت بیورور

﴿ ایکنجی ماده ﴾ انکلتره دولتی کرك اسکندریه‌ده وکرك مذکور تلغراف خلاطنك قره‌یه چیقاریله بیله‌جکی سائر کافهٔ محلارده تلغراف موقفلری تأسیس ایدرك اشبو تلغراف موقفلریله مذکور خلاطی ایشلته بیله‌جکلردر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ مذکور تلغراف خلاطنك کرك اسکندریه‌ده وکرك ممالك دولت علیه‌ده قره‌یه چیقدیغی سائر محللرده اشبو خلاط ایله موقفلرینك تأسیس واداره وایشلدلمسی ایچون معاشلرینی کندوسی اعطا ایتمك واستدکلری وقت اجازت ویرمك اوزره اقتضا ایدن مستخدمین وسائره‌نك کافه‌سنی تعیین واستخدامه انکلتره دولتنك استحقاقی اوله‌جقدر

﴿ دردنجی ماده ﴾ مذکور تلغراف خلاطی ایله خلاطك قره‌یه چیقدیغی نقطه‌لرده‌واقع موقفلرده دولت‌علیه‌نك مأموری بولنان هر برمحلده سلطنت سنیه‌نك نظارت وحمایتی تحتنده بولنه‌جق ایسه‌ده بوندن دولت علیه‌یه هیچ برکونه مسؤلیت ترتیب ایده‌میه‌جکدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ اشبو مقاوله نامه اقتضاسنجه دولت علیه طپراغی اوزرنده تأسیس اولنه‌بیله‌جك موقفلرده استخدام اولنه‌جق اشخاص انکلتره دولتنك تحت حمایه‌سنده بولنه‌جق وبونلر علیهنده جنایت وسائر خصوصدن طولایی وقوعبوله‌جق هربر دعوا بومثللو احوالده انکلتره تبعه‌سی حقلرنده جاری اولان نظاماته توفیقاً رؤیت وتسویه قلنه‌جقدر

﴿ آلتنجی ماده ﴾ ممالك محروسه‌ده متمکن اولوب تلغراف مأمورلرندن اولمیان برشخصه خطاباً ارسال اولنه‌جق هربر محررات تلغرافیه دولت علیه طپراغی اوزرندن طوغری خارجه نقل اولنمق اوزره کوندرلمش اولمدیغی حالده یالکز شخص مرقومه حکومت محلیه‌نك برمأموری واسطه‌سیله ایصال اولنه‌جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ حشمتلو انکلتره‌قرالیچه‌سی حضرتلری‌دولت علیه‌نك

كافهٔ محرراتنك انكلتره دولتنك محرراتی مثللو مذكور تلغراف خطی ایله ارسال اولنه‌جق سائر كافهٔ محرراته تقدم ایتمسنی تعهد ایدر وسلطنت سنیه‌نك محررات رسمیه‌سی شفره‌لی اوله‌رق ارسال اولنه بیلور

﴿ سكزنجی ماده ﴾ حشمتلو انكلتره قرالیچه‌سی حضرتلری مذكور تلغراف خلاطنك تأسیسنی ویاخود ایشلدلمسنی برقومپانیه‌یه حواله ایتدیكی حالده ذات حضرت ملوكانه اشبو مقاوله نامه‌ده مندرج اولان شرائط وسكسان بش سنه مدت امتیازیه ایله مذكور قومپانیه‌یه بر قطعه فرمان عالی اعطا ایتمكی تعهد بیورر وبوحالده مذكور قومپانیه دولت علیه طپراغنده بولنان موقفلره عائد اولان خصوصاتده اصناف كبی سلطنت سنیه‌نك قوانین عمومیه‌سنه تابع اوله‌جق ایسه‌ده خدمتنده بولنان اشخاص ذاتاً منسوب اولدقلری دولتك زیر حمایه‌سنده بولنه‌جقلردر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ اشبو مقاوله نامه تصدیق اولنه‌جق وتصدیقنامه‌لری ایكی ای ظرفنده وممكن اولدیغی حالده دها اولجه درسعادتده تعاطی قلنه‌رق تصدیقنامه‌لرك مبادله‌سی كوننڈن اعتباراً مرعی اجرا اوله‌جقدر

---

مقام نظارت جلیلهٔ خارجیه‌یه فی ٣٠ تموز سنه ١٨٦١ تاریخیله مورخاً انكلتره سفیری طرفندن وارد اولان تقریرك ترجمه صورتیدر

مالطه‌دن اسكندریه‌یه وضع وتمدید اولنه‌جق تلغراف خطنه دائر عقد اولنان معاهده تصدیقنامه‌لرینك مبادله‌سی اوزرینه كچن شهر حزیرانك اون بری تاریخیله مورخاً ارسال بیوریلان تقریر عالیٔ حضرت نظارت پناهیلرنده معاهدهٔ مذكوره‌نك بشنجی بندندن بحث ایله خط مذكورده انكلتره دولتی تبعه‌سندن استخدام اولنان مأمورلرك اوحمایه‌لری دولت متبوعه‌لری طرفنه عائد اوله‌جق ایسه تبعهٔ دولت علیه‌نك دولت مشار الیهانك زیر حمایه‌سنده بولنمسی تجویز بیوریله‌میه‌جكی افاده بیورلمش وتقریر مذكورك برقطعه صورتی انكلتره دولتنه تبلیغ وتسییر قلنمش اولدیغندن بوبابده اخذ ایتمش اولدیغم تعلیماته امتثالاً دولت متبوعه‌مك شوماده‌ده ذات عالی

حضرت نظارت پناهیلریله متحدالرأی اولوب بند مذکوری تبعهٔ سلطنت سنیه حقنده‌دولت مشار الیهانك حکومتی جاری اولمسنه مساعد کبی اکلاشلمسی ارزوسنده بولنمدیغنی طرف‌عالی جناب حضرت نظارتپناهیلرینه بیان وافاده ومع مافیه خط مذکورك مخصوص برشرکت یدینه تسلیمی دولت متبوعه‌م طرفندن تصمیم اولندیغی جهتله بوتقدیرده بند مذکورك یرینه مرعی‌الاجرا طوتیله‌جق اولان معاهدهٔ مذکوره سکزنجی بندی احکامی اقتضاسنجه خط مذکورده استخدام اولنه‌جق اشخاصك هربری کندو دولت متبوعه‌سنك تحت حمایه‌سنده بولنمسی لازمکله‌جکنك بیانی احترامات فائقه‌مك تجدید تأميناتنه وسیله اتخاذ قلنمشدر .

---

بيك سكز يوز التمش برسنه‌سی شهر مایسنك اوتوزنده درسعادتده تنظیم اولنان مضبطه‌نك ترجمه صورتیدر

ذات حضرت ملوكانه ایله حشمتلو غران بره تانیا وایرلانده قرالیچه‌سی حضرتلری میانه‌سنده بيك سكزيوز التمش برسنه‌سی شهر نیسانك یکرمی‌طقوزنده امضا اولنمش اولان تجارت معاهده‌سنك اون سکزنجی بندی حقنده شوصورت مقرردرکه اشیای ممنوعه‌دن معدود اوله‌رق اخذ وضبط واوصفتله کرك تسلیم اولنان اشیانك صاحبی‌طرفندن برکونه دعوا وقوعنده بوبابده برقرار قطعی ویرلمزدن اول اشبو دعوا درسعادتده تجارت محکمه‌سی ویاخود طرفینك موافقیتله تعیین اولنه‌جق برمحکمهٔ مخصوصه‌ده وایالتلرده دخی بومثللو مواد قنغی محکمه‌یه عائد ایسه اوراده رؤیت وتسویه اولنه‌جقدر

---

اشبو معاهده بيك ايكيوز سكسان بر سنهٔ هجریه‌سی شهر ربیع‌الاخرینك ایکنجی وبيك سكز يوز التمش درت سنهٔ عیسویه‌سی الافرانغه ایلولنك

اوچنجی کونده خارجیه ناظری محمد علی پاشا و انکلتره دولتی طرفندن نزد سلطنت سنیه‌ده مقیم بیوك ایلچیسی سرهانری لیؤن مأموریتلریله درسعادتده عقد و تنظیم اولنوب فی ١٨ ربیع الاخر سنه ١٢٨١ تاریخنده تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ دولت علیه مصارف واقعه‌سی کندوسنه عائد اولمق اوزره اسکداردن بغداده قدر الحالة هذه موجود اولان بیوك خط تلغرافیی شط العرب بوغازینه قدر تمدید ایله خانقین طرفندن اشبو خط کبیری بندر بوشید خط بحریسنه مربوط اولان ایران خطوط بریه‌سنه ربط والصاق بیوره‌جق وذکر اولنان عثمانلی خطلرینك محافظه وتعمیراتی دولت علیه تلغراف اداره‌سنه راجع اوله‌جقدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ هندستان اداره‌سی دخی مصارف واقعه‌سی کندوسنه عائد اولمق اوزره برخط بحری وضع وانشا ایده‌جك واشبو خط بحری هندستانك برمحلندن بدأ وبندر بوشیلردن مرور ایدرك شط العرب بوغازنده دولت علیه خطوط بریه‌سنه ربط اولنه‌جق وبوخطك محافظه وتعمیراتی هندستان اداره‌سنه عائد اوله‌جقدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ ذات شوکتسمات حضرت پادشاهی دولت علیه طپراغنده شط العرب بوغازنده برانکلیز تلغرافخانه‌سی وضعنه رخصت بیورر اشبو تلغرافخانه‌نك مستخدمینی اللی نفری تجاوز ایتمیه‌جك وبومستخدمین منحصراً برانکلیز مرکز مدیری معیتنده بولنه‌جقدر اشبو تلغرافخانه‌نك مصارف واقعه‌سیله خط تحت البحرینك ایشلمسنه لازم اولان کافهٔ آلات وادوات انکلتره دولتنه عائد اوله‌جقدر

﴿ دردنجی ماده ﴾ مخابرات مختلطهٔ تلغرافیه‌نك تسهیل جریانی ایچون ذکر اولنان شط العرب بوغازنده دولت علیه تلغرافخانه‌سنك بولندیغی محلده وضع وانشا قلنه‌جقدر اشبو مرکز مختلطك کرك ترکجه وکرك انکلیزجه مخابره آلاتی بربرینه غیر متصل وفقط یقین دائره‌لرده

وضع اولنه‌جق و ورود ایدن تلغرافنامه‌لر بر پنجره واسطه‌سیله طرفین مأمورلری بیننده الدن اله درحال تعاطی قلنه‌جق واشبو ایکی اوطه‌نك خدمت مخابره‌سی دائمی اوله‌جقدر اشبو مختلط مرکزك اجاره واداره‌سی مصارفی دولت علیه وانکلتره دولتی تلغراف اداره‌لری طرفلرندن بر وجه مناقصه تسویه قلنه‌جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ شورامی مقرردرکه انکلیز تلغراف قلمنك دولت علیه طپراغنده ایشی خط تحت البحری ایله هندستاندن کلان تلغرافنامه‌لری الوب الدن اله عثمانلی تلغراف قلمنه اعطا وتسلیم ومذکور قلمدن اعطا قلنه‌جق تحریراتی امرار ایله شط العرب بوغازیله هندستان بیننده مخابرات تلغرافیه‌نك تمادی جریاننه نظارت ایتمکدن عبارت اوله‌جقدر مذکور مرکز مختلطك نظارت عمومیه‌سی دولت علیه تلغراف اداره‌سنه عائد اولوب انجق اداره‌ٔ مذکوره‌نك انکلیز قلمنك امور داخلیه‌سنه مداخله‌یه حق اوله‌میه‌جقدر .

﴿ آلتنجی ماده ﴾ دولت علیه هندستان واوروپادن ارسال قلنان تلغرافنامه‌لرك سرعت تعاطیسنی وبرصورت منتظمه‌ده اخذ وامرار اولنملرینی تأمین ایتمك ایچون بغداد وبصره‌ده ودرسعادت ایله بصره بیننده بولنان خط کبیر اوزرنده واقع مراکز تلغرافیه‌ده برمخابره‌ٔ دائمیه خدمتی بولندرمغه وبوخدمت مهمه‌نك حسن ایفاسیچون درجه‌ٔ کفایه‌ده انکلیز لسانه آشنا مأمورلر تعییننه همت بیوره‌جقدر برده دولت علیه کندو ممالکندن هندستان واوروپا تلغرافنامه‌لرینك دها برصورت مطلوبه‌ده سرعت نقل وامرارینی آرزو بیوردیغندن هندستاندن کله‌جك وهندستانه چکوریله‌جك تلغرافنامه خدمتنه منحصر اولمق اوزره درسعادتده برمخابره قلمی تأسیس وتشکیلنی تعهد بیورر اشبو قلمك مستخدمینی وخصوصیله مدیری دولت علیه تلغراف مأمورلرینك انکلیز لسانه کرکی کبی آشنا اولنلرندن انتخاب اولنه‌جقدر

﴿ يدنجى ماده ﴾ دولت عليه درسعادتدن بصره يه قدر اولان خط كبيرك برثلثى منحصراً هندستان واوروپا تلغرافنامه لرينك نقلنه تخصيص بيوره جقدر اشبو تلده سقطلق وقوعبولديغى وياخود تلغرافنامه لرك كثرتله ورودى تقديرده هندستان واوروپانك تحريرات رسميه سى دولت عليه محرات رسميه سندن صكره اولمق اوزره مخابرات داخليه يه مخصوص اولان تللرك بريله نقل وامرار ايديله بيله جكدر افراده متعلق هندستان واوروپا تلغرافنامه لرى تاريخ ورودلرى هرنه اولور ايسه اوليون تلغرافخانه يه توارد ايتمش اولان سائر احاد تلغرافنامه لرى ايله برلكده ومتساوياً نقل وامرار اولنه جقدر

﴿ سكزنجى ماده ﴾ مفردات امور تلغرافيه حقنده فى ٣٠ حزيران سنه ١٨٥٨ تاريخلى بركسل مقاوله نامسنك اشبو مقاوله نامه منطوقنه مخالف اولميان احكامنه دولتين معاهدتين طرفندن رعايت اولنه جقدر

﴿ طقوزنجى ماده ﴾ هندستان واوروپا تلغرافنامه لرينك درسعادتدن بصره يه وياخود خانقين جهتندن حدود ايرانيه وبصره دن وياخود خانقين جهتندن حدود ايرانيه دن درسعادته قدر اناطولى خط تلغرافيسى واسطه سيله درسعادتدن قاره يه وقاره دن درسعادته اولمق اوزره امرار اولنان عادى تلغرافنامه لرك بهرندن النه جق اجرت نقليه يكرمى يدى فرانق اللى سانتيمى تجاوز ايتميه جكى مثللو درسعادتدن خانقين وخانقيندن درسعادته ارسال قلنه جق عادى تلغرافنامه لرك بهرندن يكرمى ايكى فرانق اللى سانتيم وكذلك خط تحت البحرى واسطه سيله هندستاندن قاره يه وقاره دن هندستانه امرار قلنه جق تلغرافنامه دن التمش ايكى فرانق اللى سانتيم وهندستاندن بندر بوشيره وبندر بوشيره دن هندستانه نقل اولنه جق تلغرافنامه لردن اللى فرانقدن زياده اجرت نقليه النمامسى طرفين متعاهدين بيننده مقرردر

﴿ اونجى ماده ﴾ دولتين متعاهدين تلغراف اداره لرى مراكز

وحدود تلغرافیه‌لرینك هندستان ایله اوروپا میانه سنده خط تلغرافی تعیین اولنان بصره‌یه نسبتله اولان اجورات نقلیه تعرفه‌سنی ممکن مرتبه ازمدت ظرفنده بر برلرینه تبلیغ ایده‌جکلردر مذکور بصره خط تلغرافیسی واسطه سیله ایکی اداره بیننده تعاطی قلنه‌جق تلغرافنامه‌لرك اجرت نقلیه‌لری ذکر اولنان تعرفه موجبنجه شهری‌یه محاسبات دفترلرینه قید وادخال قلنه‌جقدر

﴿ اون برنجی ماده ﴾ طرفینك اجورات تلغرافیه‌سنه وپوسته وپوسته‌جی مصارفنه دائر حساب دفتری بهر ماه ختامنده تنظیم وهر اوچ ایده برکره تنظیم وتسویه قلنه‌جغندن محاسباتك قطعیاً رؤیت وتسویه سیله سالف‌الذکر اداره‌لردن برینك ویاخود دیکرینه اعطاسی اقتضا ایده‌جك فضله هر اوچ ماه نهایتنده تأدیه‌قلنه‌جق وذکر اولنان اداره‌لرك دفترلری بالکز اجورات مذکوره‌دن طولایی‌اولان ذمماتی حاوی اوله‌جقدر دولت علیه تلغراف اداره‌سی اشبو دفتری فرانق وسانتیم حسابیله تنظیم برله یکونتی شلین وپنسه تحویل ایده‌جك وانکلیز تلغراف اداره‌سنك تنظیم ایده‌جکی دفتر دخی شلین وپنس حسابی اوزرینه تنظیم قلنوب مبالغك یکونی فرانق وسانتیم اوله‌رق ترقیم اولنه‌جقدر بوحسابلردن برلیرا استرلین یکرمی بش فرانق وبرشلین برفرانق یکرمی بش سانتیم وبرپنی اون سانتیم عد واعتبار قلنه‌جقدر

﴿ اون ایکنجی‌ماده ﴾ هراوچ ماهده برکره رؤیت محاسبات‌اولنه‌رق ذکر اولنان اداره‌لرك بر برلرینه اعطا ایده جکلری فضله کرك عثمانلو التونی وکرك لیرا استرلین ویاخود یکرمی‌فرانقلق فرانسز التونی اوله‌رق تأدیه اولنه بیله‌جکدر مذکور فضله هندستان اداره‌سنه اعطاسی لازم کلدیکی تقدیرده طرف دولت علیه‌دن اداره‌ٔ مذکوره‌نك درسعادتده بولنه‌جق مأموری‌یدینه وطرف دولت علیه‌یه اعطاسی اقتضا ایتدیکی‌حالده دخی مأمور مومی الیه طرفندن دولت علیه‌تلغراف اداره‌سنه تأدیه وتسلیم قلنه‌جقدر

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ هندستان اداره‌سی دولت علیه تلغراف اداره‌سیله بهر اوچ ایده بر کره محاسبات واقعه‌لرینك رؤیت وتسویه‌سی معاملاتنك تسهیل وتسریعی مقصدیله ادارهٔ مذکوره‌نك مرکزی اولان درسعادتده بر مأمور مخصوص بولندیریله‌جق وکذلك ودولت علیه دخی شو مقصدله هندستان تلغراف اداره‌سی نزدینه بر مأمور مخصوص نصب وتعیین بیوره‌بیله‌جکدر مأمورین مومی الیهم مبعوث اولدقلری اداره‌لردن کندولرنجه مقتضی اوله‌جق بالجمله معلومات وایضاحاتی استحصال ایده بیله‌جکلردر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ هندستانه ارسال قلنه‌جق ویاخود هندستاندن توارد ایده‌جك بالجمله محررات تلغرافیه ایجاب حاله کوره بلا فرق کرك بصره وکرك خانقین خطلرندن امرار اولنه بیله جکدر

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ شوراسیده دخی مقرردرکه کرك بصره وکرك خانقین خطوط تلغرافیه‌سی واسطه‌سیله بلا فرق امرار اولنه‌جق کافهٔ محرات تلغرافیه‌دن طولایی دولت علیه‌نك هندستان اداره‌سیله دائمی محاسبه‌سی واداره‌جه طوغریدن طوغری‌یه مناسباتی جاری اوله‌جق وبو تقدیرده دولتین متعاهدینك هندستان واوروپا تلغرافنامه‌لرینك خانقیندن بندر بوشیره‌قدر ایران خطندن امراری ملابسه‌سیله ایران دولتنه عائد اوله‌جق اجورات تلغرافیه‌نك غیری هیچ برشیدن طولایی دولت مشار الیها ایله محاسبه واداره‌جه مناسبتی جریان ایتمیه‌جکدر

﴿ اون التنجی ماده ﴾ اشبو مقاوله نامه خط تحت البحرینك عثمانلو وهندستان خطوط بریه‌سنه ربط والصاقیله اجرای مخابراته بدأ اولندیغی تاریخدن اعتباراً مرعی الاجرا وتصدیقنامه‌لرك تعاطیسی تاریخندن اعتباراً اوچ سنه مدتله جاری ومعتبر اوله‌جقدر مع مافیه دولتین متعاهدتین اشبو مقاوله نامه‌یه بالاتفاق قاعده‌لو ولازمه‌دن عد ایده‌جکلری تعدیلاتی اجرا ایلیه بیله‌جکلردر ذکر اولنان اوچ سنه مدتك انقضاسندن صکره اشبو مقاوله نامه‌لی غیرالنهایه برمدتله ویاخود دولتین مشار الیهمادن بری

طرفندن تعدیلات مذکوره‌نك لزوم اجراسی خبر ویریله‌جکی تاریخـدن اعتباراً التی ماه مدتك ختامنه دکین مرعی‌الاجرا اوله‌جقدر

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ اشبو مقاوله‌نامه تصدیق اولنه‌جق و تصدیقنامه‌لری بر آن اول درسعادتده تعاطی قلنه‌جقدر

خاتمه

مواد مذکوره طرف اشرف شاهانه‌مزدن دخی تصدیق قلنمش اولدیغی مبین دولت مشار الیها طرفنه اشبو تصدیقنامهٔ همایونم اعطا قلندی

---

فی ۲۰ تشرین اول سنه ۱۸٦۳ تاریخنده باب عالیده تنظیم وامضا اولنان مضبطه‌نك ترجمه‌سی صورتیدر

هندستان تلغرافلرینك ایرو ایرو ایکی خط ایله اوروپا خطوط تلغرافیه‌سنه ربطی ضمننده بغداد خط بریسنك بصره و خانقینه قدر تمدیدی خصوصنه دائر نظارت امور خارجیهٔ دولت علیه ایله انکلتره سفارتی بیننده تعاطی قلنمش اولان تقاریر اوزرینه سلطنت سنیه امور خارجیه‌سی ناظری ابهتلو دولتلو پاشا حضرتلرینه حشمتلو انکلتره قرالیچه‌سی حضرتلرینك نزد دولت علیه‌دده مقیم سفیری جنابلری خصوص مذکورك تأمین اجراسیچون مواد آتیه‌یه قرار ویرمشلردر

﴿ برنجی ماده ﴾ دولت علیه مصارفی کندوسنه عائد اولمق اوزره اولا بغداد خط تلغرافیسنی بصره‌یه تمدید ایده‌جك وثانیا بغداددن بدأ ایله ممالك ایرانیه حدودنده واقع خانقینه قدر برخط بری انشا ایده‌جك و بو خطلر ایکیشر تلدن عبارت اوله‌رق بر تلی طوغریدن طوغری‌یه اجرا اولنه‌جق مخابراته مخصوص و منحصر اوله‌جقدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ هندستان اداره‌سی کذلك مصارفی کندوسنه

عائد اولمق اوزره هندستاندن بندر بوشیره اولان خط تحت البحری‌یی یابصره‌یه ویاخود شط العرب بوغازینك ایلروده تعیین اولنه‌جق وبصره خط بریسیله برلشدیریله‌جك اولان برنقطه‌سنه ایصال وتمدید ایده‌جکدر

﴿ اوچنجی ماده ﴾ - بوندن ماعدا هندستان اداره‌سی ایکنجی ماده‌ده ذکر اولنان ایکی خط برینك تیمور دیرکاریله برابر بالجمله لوازمات وادواتنی دولت علیه‌یه تدارك واعطا ایده‌جکدر

الان بغدادده بولنان ایکی تلغراف مهندسلری وکرك انکلتره مهندسی ضابطانندن محل مذکوره قریباً ورودلرینه انتظار اولنان بر مفتش ایله درت نفر مهندس ذکر اولنان ایکی خطك انشاسیچون مأمورین دولت علیه معیتنه ویریله‌جکدر

﴿ دردنجی ماده ﴾ دولت علیه بروجه مشروح هندستان اداره‌سی طرفندن تدارك اولنه‌جق لوازمات وادوات بدلنی اوروپا قطعه سنده کائن ممالك دولت علیه‌نك منتهای حدودندن بصره ویا خانقینه قدر ممتد اوله‌جق خطدن هندستانه بچوریله‌جك بالجمله محررات تلغرافیه حاصلاتندن تأدیه ایده‌جك واشبو تأدیه‌نك صورت وتقاسیطی ایلروده دولت علیه ایله اداره مذکوره بیننده تنظیم اولنه‌جق مقاوله مخصوصه ایله تعیین اولنه‌جقدر

مذکور مهندسلرك اجرتی اداره مذکوره طرفندن تسویه اولنه‌جقدر اداره مذکورك طرفندن تهیه وتدارك اولنه‌جق ادوات ولوازمات حین ورودنده مأمورین دولت علیه‌ایله تسلیم اولنوب بر قطعه مقبوض سندی اخذ اولنه‌جقدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ بغداددن بصره‌یه ممتد اوله‌جق خطك اعمالاتنه درحال بدأ ومباشرت اولنمق اوزره مأمورین مومی الیهمه اوامر ارسال بیوریله‌جقدر

﴿ التنجی ماده ﴾ بغداددن بصره خط بریسنه ربط اولنه‌جق خلاطك خط مذكور ایله برابر ایشلنمسی تأمین ایچون برآن اول وضعنه ابتدار اولنه‌جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ هندستان اداره‌سی بغداددن خانقینه ممتد اوله‌جق خطك دخی ادوات ولوازماتیله مهندسلرینی بصره خطی حقنده بالاده بیان اولنان شرائط ایله جلب وتدارك ایتمككی تعهد ایتدیكندن اشبو بصره خطی رسیدهٔ ختام اولدیغی كبی بغداددن خانقینه ممتد اوله‌جق خطك انشاسنه طرف دولت علیه‌دن بدأ وشروع اولنه‌جقدر

﴿ سكزنجی ماده ﴾ دولت علیه مذكور خطلرده اقتضاسنه كوره انكلیزجه‌یه اشنا اولان مأمورین استخدامنه اعتنا بیوره‌جقدر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ كرك هندستانه كوندریله‌جك وكرك هندستاندن بوطرفلره ارسال اولنه‌جق كافهٔ محررات بغداددن بصره‌یه انشاسی متصور اولان خط ایله خانقین خطلرینه توزیع قلنه‌جق وبوتوزیع فعلاً بركونه مشكلاتی موجب اولمامق اوزره بروجه آتی اجرا اولنه‌جقدر شویله‌كه هندستاندن كلان كافهٔ محررات تلغرافیه خانقین خطندن وبالمقاوله هندستانه كیدن بالجمله تلغرافنامه‌لر بصره خطندن امرار اولنه‌جقدر

﴿ اوننجی ماده ﴾ بند سابقده مندرج اولان شروط اون سنه مرعی الاجرا اولوب اشبو مدت ختامنده دولت علیه ایله هندستان اداره‌سی بیننده بالمذاكره تجدید اولنه‌بیله‌جكدر

﴿ اون برنجی ماده ﴾ دولت علیه ایله هندستان اداره‌سی خطوط تلغرافیه حقنده بین‌الدول دستورالعمل اولان بروكسل سندینی اساس اتخاذ ایله برقطعه تلغراف مقاوله نامه‌سی عقد ایتمك حقوقنی محافظه ایدرلر

تصديقاً للمقال دولت عليه امور خارجيه ناظری ابهتلو دولتلو پاشا حضرتلريله حشمتلو انكلتره قرالیچه‌سی حضرتلری سفيری جنابلری ایکی نسخه اولمق اوزره ترتيب اولنان اشبو ضبطه‌یی امضا ومهر مخصوصلريله تمهير ایتمشلردر

محل امضا　　　　محل امضا

سرهنری بولو طرفندن　　　　علی

ارسکین

---

﴿ دولت عليه ايله پورتكيز دولتی بيننده منعقد عهدنامه‌لرك صورتيدر ﴾

چون حضرت خداوند مالك الملك لايزال ومفيض الجود والنوال تنزهت ذاته عن الشبيه والمثال وتقدس صفاته عن فطرت زوال والانتقال ارادات عليه ازليه وعنايت ببغايت لم يزليه‌سی وجناب سلطان انبيا وسپهسالار كتائب اصفيا عليه وعلى اله افضل الصلاة واكمل التحياتك دستيارئ معجزات كثيرة البركات وخلفای راشدين واصحاب كزين عليهم رضوان الملك المعين وجمله اوليای هدايتقرين واصفيای نباهت دهين قدست اسرارهم فی كل وقت وحين حضراتنك مرافقت ارواح طيبهٔ جنت مأوالری ايله

بزكه اشرف البلدان والامصار وابرك الاماكن والاقطار قبلهٔ مساجد ومحاب معابد كافهٔ اسلام اولان مكهٔ مكرمه ومدينه منوره وقدس شريف مباركك خادم وحاكمی وممالك اناطولی وروم ايليده وقطعات افريقا وآسيا واوروپاده واقع نيجه نيجه ايالات الويهٔ وسعيه وقلاع وحصون وبقاء كثيره وبحرسفيد وسياهده كائن اماكن ومواقع وجزاير جسيمه‌نك پادشاه معدلتپناه وشهريار مرحمت دستكاهی السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان السلطان ( عبد المجيد ) خان ابن السلطان الغازی ( محمود )

خان ابن السلطان الغازی ( عبدالحمید ) خانز منشور سعادت نشور سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین ایله موقع ومزین وامثال بیثال خلافتم عنوان معالیشان خاقان البحرین ایله موشح وممنون اولوب فلا جرم شکراً علی تلك النعم عتبهٔ علیهٔ دولتمدار وسدهٔ سنیهٔ ابهتقرارمز ملجأ سلاطین عالی تبار وملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولدیغی مسلم وبدیدار در بنا برین دولت علیهٔ ابدی الدوام وسلطنت سنیهٔ سرمدی القیامزله پورتکیز دولتی بیننده تأسیس مبانیٔ دوستی ومحادنت وتأیید اصول موالات ومودت ضمننده حشمتلو مکنتلو پورتکیز والنادولر قرالیچه‌سی جنابلری تبعهٔ طرفین میانه‌لرنده معاملات وروابط تجارتی توسیع وتسهیل ایچون بر معاهده عقد وتنظیمنه اظهار وخواهش وارزو ایتمش اولدیغندن خصوص مذکورك مذاکره وتسویه‌سنه جانب معالیمناقب ملوکانه‌مزدن اعطا اولنان رخصتنامهٔ همایونمز موجبنجه مراتب سلطنت سنیه‌مدن حائز اولدیغی مرتبهٔ اولی ورتبهٔ مذکوره‌یه مخصوص نشان والا ایله مفتخر ومغبوط الاماثل وپروسیا واسپانیا واسوج وبلچیقا دولتلرینك قرمزی قارتال واوچنجی قاولو وایزابل وقطب یلدیزی ولئوپولد نشانلرینی حامل اولوب انکلتره دولتی نزدنده فوق العاده بیوك ایلچیمز اولان افتخار الاعالی والاعاظم مستجمع جمیع المعالی والمفاخم المختص بمزید عنایت الملك الدوائم السید محمد امین عالی دام علوه مأمور وترخیص وقرالیچهٔ مشار الیها طرفندن دخی کندو مستشارلرندن انکلتره دولتی نزدنده اقامت اوزره اولان فوق العاده مرخص اورته ایلچیسی وحامل حضرت مریم دوبلا ولیسوزا نام نشاننك قوماندوری وقره‌پست نشاننك قوالیری واسپانیه‌نك ایزابل لاقوتولك وساقسونیا دوقه‌لغنك اونست بی تعبیر اولنان نشانلرینی رتبهٔ اولیسنك حائزی وفرانسه دولتنك لژیون دونور نشاننك بیوك اوفجیالی ودانیمارقه دولتنك داتیرو نشاننك قوماندوری رتبتلو قریستوف بیرو مادس سارفتو بارووِن داقور ومونقور ودزیدت رتبته ممضی وممهور

رخصتنامه ایله مرخص تعیین قلنه‌رق معاهدهٔ مذکوره اون یدی ماده وبرخاتمه اوزرینه عقد وتنظیم ایله طرفیندن ویریلان قراری متضمن مرخص مومی الیه جانبندن تمهیر واعطا اولنان برقطعه فرنکی العباره تمسك بودفعه ترجمه‌سیله دربار شوکتقرار ملوکانه‌مه ورود ایله دستور اکرم مشیر افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدیر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم المهام الانا بالرأی الصائب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان السعاده والاجلال مکمل ناموس سلطنة العظمی مرتب مراتب الخلافة الکبری المحفوف نصنوف عواطف الملك الاعلی بالفعل صدر اعظم ستوده شیم ووکیل مطلق قوی الهمم اوله‌رق نام نامیٔ پادشاهانه‌مزی متضمن طغرای سامیٔ ملوکانه‌مزله مزین مهر همایونمزی ومسند رفیع صدارت نشان فروغ افشانی حامل اولان الحاج محمد امین رؤف پاشا ادام‌اه تعالی اجلاله وضاعف بالتأیید اقتداره والاقباله طرفندن معورض حضور فائض النور شاهانه ومعلوم معالیملزوم شهنشاهانه‌مز اولمغله مواد معاهدهٔ مذکوره طرف باهر الشرف ملوکانه‌مزدن دخی بالتصدیق مقرر ومعتبر طوتیله‌رق برلو برنده رعایت ووقایت اولنمق اوزره بروجه آتی عینیله ذکر وبیان اولنور

﴿ برنجی ماده ﴾ فیما بعد دولت علیه ایله پورتکیز دولتی بیننده وتبعه ورعایالری میانده مؤبداً دوستی وموالات جاری وبرقرار اوله

﴿ ایکنجی ماده ﴾ دولتین فخیمتین متعاهداتینك تبعه‌لری امنا وسالما یکدیکرینك ممالکنده کشت وکذار بیوت ومحازن استیجار برله براً وبحراً اجرای تجارت ایدوب طرفینك افراد اهالیسنه من کل الوجوه رعایت وحرمت مراسمی ایفا اولنه ودولتین معاهدتیندن بری بشقه بردولت ایله محارب اولسه دولت علیه ایله پورتکیز دولتی بیننده اصول محادنته خلل کلمیوب پورتکیز دولتی دولت علیه تبعه وبیراغی حقلرنده کماکان رعایت وحرمت وبرحالده رنجیده اولنمالرینه دقت

ایده‌جکندن ومصالح تجارتلرینی اولکی کبی اجرایه مقتدر اوله‌جقلرندن طرف سلطنت سنیه‌دن دخی بالمقابله دولت مشار الیها تبعه وبیراغی معامله‌ٔ متشابهه‌یه مظهر اولوب حقلرنده اصول مرغوبهٔ رعایتکاری ابقا بیوریله

﴿ اوچنجی ماده ﴾ دولت علیه‌نك تجار وتبعه‌سی پورتکیز ممالکنه وصول اقامتلرنده مزید مساعده‌یه مظهر اولان دول متحابه تبعه‌سی حقلرنده جاری بالجمله امتیازات ومعافیات بعینها بونلر حقلرنده‌دخی اجرا اولنوب بالمقابله دولت علیه‌نك مرسا ولیمانلرینه وبحار وصولرینه وممالك محروسه‌سنه ورود ایدن پورتکیز تجاری وتبعه‌سی دخی مزید مساعده‌یه مظهر اولان دول متحابه تجار وتبعه‌سی مثللو رسم کمرك ورسومات سائره‌یی ادا برله کندولرینه جور وتعدی اولنمیه وطرفیندن سیاحینه اقتضا ایدن یول کاغدلری اعطا اولنه

﴿ دردنجی ماده ﴾ پورتکیز تبعه‌سی کرك ارزوی زیارت وکرك علوم وسیاحت ایله قدس شریفه ویاخود ممالك عثمانیه‌نك سائر محللرینه عزیمت مراد ایلدکلرنده امنا وسالما صوب مقصوده ایاب وذهابلرینی متضمن اوامر علیه‌نك اعطاسنه مبادرت اولنوب بروجهله منع اولنمیه‌رق حمایه وصیانت اولنه‌لر

﴿ بشنجی ماده ﴾ دولت علیه‌نك ممالك محروسه‌سنده پورتکیز تجارینك امور تجارتلرینه بیوجه دخل وتعرض اولنمیوب دول متحابهٔ سائره تجاری حقلرنده جاری اولان عادتلر تجار مرقومه حقنده دخی اجرا اولنه وامور تجارتلرنده استخدام ایده‌جکلری سمسارلر هرنه ملت ومذهبدن اولور ایسه مداخله اولنمیه

﴿ التنجی ماده ﴾ دولت علیه طرفندن پورتکیز ممالکنك بالجمله شهور واسکله‌لرینه شهبندر اقامه‌سی جائز اولوب بونلر حقلرنده معاونت وحمایت لازمه اجرا اولنه ورتبه ومأمورتلرینه لایق ومزید مساعده‌یه ومظهر اولان دولتلر مأمورلرندن کندو رتبه‌لرنده بولنان اشخاص

حقلرنده جاری اولان احترامات ومساعداته نائل اوله‌لر وپورتکیز دولتی جانبندن دخی امور تجارتك اداره‌سی ضمننده ممالك محروسه‌دن موقع تجارت اولوب منافع تجارتلرینه لزومی تبین ایدن محلاره کندو جنسلرندن ویاخود طائفهٔ مستأمناندن برذات واوامر عالیه ایله قونسلوس وقونسلوس وکیلی نصب وتعیینی جائز اولوب حقلرنده کندو مرتبه‌لرنده بولنان سائر اجنبی مأمورلری مثللو امتیازات لائقه وحمایت وصیانت لازمه اجرا اولنه

﴿ یدنجی ماده ﴾ اسارت ماده‌سی مدت مدیده دنبرو پورتکیز ممالکنده ملغا اولدیغندن دولت علیه تبعه‌سندن هیچ برشخص ممالك مذکورده‌ده اسیر اولماسی طبیعت مصلحتدن ایسه‌ده معمافیه بومحلده دخی پورتکیز دولتی طرفندن تعهد اولندیغی مثللو پورتکیز دولتی تبعه‌سندن برکسه دخی ممالك دولت علیه‌ده بروسیله ایله دوچار قید اسارت قلنمیه وپورتکیز تبعه‌سندن ممالك عثمانیه‌ده وکرك دولت علیه تبعه‌سندن پورتکیز ممالکنده وفات ایدنلرك اموال متروکه‌سی طرفینك ایلچی ومصلحتکذار وقونسلوس وکیللرینه سریعاً واتما تسلیم برله اقربا ووارثلرینه ارسال قلنه

﴿ سکزنجی ماده ﴾ دولت علیه تبعه‌سیله پورتکیز تبعه‌سی بیننده نزاع ودعوا وقوعنده ترجمانی حاضر اولمدقجه دعوالر استماع وفصل اولنمیوب بشیوز غروشدن زیاده‌یه بالغ اولان دعوالری باب عالی‌یه حواله اولنه‌رق حق وعدل اوزره رؤیت اولنه وپورتکیز تبعه‌سی کندو حاللرنده عرض وادب وکار وکسب وتجارتلریله مشغول اولدقجه هیچ بروقتده حکام وضابطان مملکت طرفلرندن دخل وتعرض وحبس اولنمیوب تهمت وقباحتلری متحقق اولدقده سائر مستأمنان حقلرنده معامله اولندیغی وجهله ایلچی ومصلحتکذار وقونسلوسی وقونسلوس وکیللری معرفتیله متهملرك تأدیبنه مبادرت قلنه

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولت علیه‌نك بیراغی باجانه پورتکیز ممالکنده

مظهر رعایت واحترام اولوب پورتکیز دولتنك سفائن حربیه‌سی دولت علیه‌نك تجار کمیلرینه قاعدهٔ بحریه اوزره دوستی ومعامله بالمجامله اظهار ودولت علیه‌نك سفائن حربیه‌سی دخی پورتکیز تجار تکنه‌لری حقلرنده دوسلق اوزره مقابله ایدوب سلطنت عثمانیه‌نك ممالك محروسه‌سنده دخی پورتکیز بیراغنه رعایت اولنه وپورتکیز سفاینی کندو بیراقلریله مزید امن وسلامتله کشت وکذاز ایلیوب سائر دول سفینه‌لرینه ورعایا تکنه‌لرینه پورتکیز بیراغی ویرلمامك وپورتکیز دولتنك ایلچی ومصلحتکذار وقونسلوس وقونسلوس وکیللری هیچ بروقتده رعایای دولت علیه‌یه پاتنته اعطا وخفی وجلی تصحب وحمایه ایتمامك ودولت علیه‌یه حکومتندن اخراج ایلمامك اوزره طرفین معاهدیندن قرار ویرلمکله اشبو معاهده اقتضاسنجه وضع اولنان اصولدن انحراف وعدول اولنمامق خصوصنه انتباه ودقت اوزره اوله‌لر

﴿ اونبجی ماده ﴾ پورتکیز دولتنك تجار سفاینی ممالك محروسه وممالك سائره محصولاتندن غیر از ممنوع امتعه واشیا حموله‌سیله خلیج دارالسلطنة السنیه‌دن قره دکزه امدشده مأذون اوله وبوندن بشقه پورتکیز دولتنك محمول وغیر محمول تجار سفاینك خلیج قسطنطنیه وقره‌دکزده وکرك دولت علیه‌یه تابع سائر تجار وصولرده ومرسا ولیمانلرده کشت وکذارلرینه ممانعت اولنمیوب مغرب اوجاقلرینك هردرلو دخل وتعرضلردن حمایت وصیانت واو بابده اقتضا ایدن اوامر علیه‌نك اصدار واعطاسنه مبادرت قلنه

﴿ اون برنجی ماده ﴾ پورتکیز سفاینی دولت علیه‌نك لیمانلرینه ولوج وخروجلرنده لیمان وکمرك مأمورلری طرفلرندن مزید مساعده‌یه مظهر اولان دول سفاینندن زیاده یوقلنمیوب دول مشار الیهمك سفاین وحموله‌لرندن برمعتاد النه کلان کمرك ولیمان رسمندن وسائر رسوماتدن زیاده نسنه طلب اولنمیه وبوندن بشقه دول متحابهٔ مشار الیهم سفاینك

ادخال واخراجنه مأذون اولدقلری امتعه ومحولات متنوعه‌نك ادخال واخراجنه ممانعت اولنمیوب بالجمله پورتكیز ممالكنه امدشد ایدن دولت علیه سفاینی دخی عینیله اشبو منافعه نائل اولوب انجق بردولت تجار سفینه‌سنك دیكر بردولت اجنبیه ممالكی محصولی اوله‌رق پورتكیز دولتی لیمان ومرسالرینه ادخال ایلدیكی امتعه واشیا اخذ واعطاسندن عبارت اولان تجارت غیر مخصوصه‌نك اجراسی بعض قوانین مشتغله تحتنده اولدیغندن تجارت مذكوره ایله مشغول اوله‌جق دولت علیه تجارت سفاینی حقلرنده دخی دول سائره تبعه وتجاری مثللو قوانین مذكوره جاری اوله‌جغی جهتله اشبو قوانین اقتضاسنجه ویرلمسی لازم كلان ودول مشار الیهم تجاری طرفلرندن دخی اعطا اولنمقده اولان رسومات منضمه‌یی دولت علیه تجارسفاینی دخی تأدیه ایده‌لر واشبو تجارت غیر مخصوصه حقنده نزد سلطنت سنیه‌ده الان اجرا اولنور قوانین موجود اولدیغی ویاخود بعد ازین بوكا دائر نظامات جدیده وضعی تنسیب بیورلدیغی حالده بالمقابله ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده اجرای تجارت ایده‌جك پورتكیز تجار سفاینی دخی قوانین ونظامات مذكوره‌یه تابع اوله‌لر صید میاهی خصوصی ملتك امتیازات ومنافع مخصوصه سندن اولدیغندن پورتكیز ممالكنك ملل اجنبیهٔ سائره ایله اولان تجارت عمومیه‌سنك مستثنا اولوب وطوز اخراجی دخی بعض نظامات تحتنده اوله‌رق ممالك مذكوره‌دن طوز اخراج ایتمك استیان دول اجنبیه تجارت سفاینك جمله‌سی نظامات مذكوره‌یه تابع اولدقلرندن دولت علیه تجاری دخی متابعت ایده‌لرواشبو طوز تجارتی ممالك دولت علیه‌ده دخی قوانین مخصوصه وداخلیه ایله محدود اولدیغنه وقوانین مرقومه‌دول سائره تبعه‌سی حقلرنده دخی‌جاری بولندیغنه مبنی پورتكیز تجار سفاینی دخی تجارت مزبوره‌نك اجراسی ضمننده داخل اوله‌جقلری دولت علیه لیمانلرنده وبوبابده مرعی‌الاجرا اولان نظامات موضوعه‌یی ایفا ایلیه‌لر وپورتكیز دولتی ممالكنده

تجارت ساحلیه‌نك اجراسی بتون دول اجنبیه تبعه سنه ممنوع اولدیغندن دولت علیه تجارت سفایننه دخی ممنوع اوله‌جغی مثللو دولت مشارالیها تجارینك دخی ممالك سلطنت سنیه‌ده تجارت مذکوره ایله مشغولیتلرینه جواز کوستریلیه

﴿ اون ایکنجی ماده ﴾ طرفین معاهدتیندن برینك تبعه‌سی کندو سفینه‌لریله دیکر طرفك سواحلنه‌ورود برله لیمانه دخول ایتدکلری‌ویاخود لیمانه دخول ایدوبده حموله‌لرینك کلی وجزؤی مقداربنی چیقارمق استمدکلری حالده صوب مقصوده عزیمت اوزره فك لنکر اقامتنه ممانعت اولنمیوب بومثللو احوال وقوعنده سائر دول متحابه سفاینندن النه‌کلان رسمدن زیاده رسومات طلب وادعا اولنمیه .

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾ دولتین فخیمتین معاهدتینك تجار سفاینی یکدیکرك لیمان واسکله‌لرینه‌وصوللرنده‌حموله‌نك‌یالکز برمقداربنی‌اخراج‌ایلك وقصوربنی آخر محله نقل و ایصال ایتمك سفینه قپودانی ومال صاحبنك ید اختیارلرنده اولوب حموله‌نك مقداربنی یك بیك متضمن بیاننامه اوزرینه اشارت برله قره‌یه اخراج اولنان اشیا ایچون رسم کمرك وسائر رسوماتی ادا اولنه وسفاین مرقومه‌نك لنکر انداز اوله‌جقلری محالك کمرکنه ذکر اولنان بیاننامه هیئت مجموسیله ابراز اولنه‌رق وسفینه‌ده قاله‌جق حموله مقدارندن اصلا برنسنه طلب اولنمیه‌رق مملکت مرقومه‌نك بر ویاخود معتدد لیمانلرینه واروب ادخالی ممنوع اولمیان اشیادن عبارت حموله‌سنی ایجاب ایدن رسوماتنی بعدالادا اولطرفه اخراج ویاخود بشقه محله نقل وعزیمتلرینه ممانعت‌اولنمیه‌ونفس سفینه ایچون ایجاب ایدن رسوم وتکالیف وبدعتلر اول باول سفاین مرقومه‌نك واره‌جقلری وحموله‌لرینك جمله‌سنی ویاخود برمقداربنی اخراج ایلیه‌جکاری محلده بردفعه ادا ایلیوب مملکت مرقومه‌نك بشقه لیمانلرینه دخول مراد ایلدکلرنده تکرار رسومات مطالبه‌سیله رنجیده اولنمیه مکرکه بومثللو احوال وقوعنده مزیت مساعده‌یه

مظهر اولان ملل سفاینی برنوع رسوماب اداسنه تابع اوله‌لر

﴿ اون دردنجی ماده ﴾ دولتین تجـار سـفاینی قپودانلری وصاحبلری عسا کر وجبه‌خانه ومهمات سفریه نك سفینه‌لری درونـنه تحمیل ونقلنه هیچ بر وقتده اجبار اولنمیوب اولبابده مرقوملره تکلیف اولنوبده ایشلرینه الویرمیان مقاولاتی قبول ایتمامك ید اختیارلرنده‌در

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ طرفین سـفایندن بری فورتـنـه مضرتندن وقورسان وازباندید تعرضندن وسـائر احوالدن تحافظ ضمننده یکدیکرك لیمانلرینه وکرك تحت اداره‌لرنده اولان محلره التجا ایدر ایسه معامله بالمجامله ایله قبول وصیانت اولنوب دولتین سـفایندن بری دیکر دولتك سواحلنده قضازده اولدقده سـلامت بولان طـائفه‌سی نفراتی حاللرینـه لایق وجله امداد واعانات وحموله‌سندن تخلیص میسر اولان امتعه واشیا هرنه ایسه اصحابنه‌تسلیم اولنمق‌اوزره‌اقرب‌اولان‌محلك پورتکیزقونسلوسنه تودیع اولنـه وپورتکیز دولتی ممالکنده دولت علیه تبعه‌سـندن بومقوله قضایه دوچار اولنلركماللری حقنده دولت مشـار الیهـا نزنده بوحالده الك زیاده مسـاعده‌یه مظهر اولان دولتـلر تبعه‌سی حقلرنده جاری اولان اصول موضوعه اجرا قلنه

﴿ اون التنجی ماده ﴾ اشـبو معاهده‌نك انعقادندنصکره طرفیندن بری تجارت وسیر سفاینه دائر سائر بردولت آخری تبعه‌سنه هرنه درلو مساعدات وامتیـازات ومعافیات ویرر ایسـه جملهٔ دیکر طرف تبعه‌سی حقنده دخی اجرااولنمسنه جانبین‌معاهدتین متعهد اولدقلرندن‌اشبو مساعدات سالف‌الذکر دولت آخری تبعه وتجارته بلا عوض اعطا اولنمش اولدیغی حالده انلره دخی‌اویله‌جه‌مجانا ویریله‌جکی‌مثللو بالعکس امتیازات ومعافیات ومساعدات مذکوره برمقاوله‌یه‌مقابلهً ولوبعض‌ویرلمش بولندیغی‌تقدیرده دیکر طرفه دخی بعینه اولوجهله یعنی مقاولهٔ متقابله ایله اعطا اولنه

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ اشـبو دوسـتلق وتجارت وسـیر سـفاین

معاهده‌سی طرفیندن حرف بحرف اجرا اولنمق اوزره دولتین مرخصلری جانبلرندن عقد وامضا اولنمش اولمقله امضاسی کوندن اون سنه مدت معمول به اولوب مدت مذکوره‌نك انقضاسندن صکره طرفینك بری معاهدهٔ مذکوره‌نك کاملاً الغاسی ویاخود بعض مرتبه تعدیل وتحویل نیتنده اولدیغی رسماً وصریحاً طرف دیکره افاده ایتمدیکی حالده ینه مرعی الاجرا طوتیله‌رق وتحویل ویاخود الغاسی یکدیکر جانبندن مراد اولندیغی تقدیرده دخی اوته طرفه افاده اولندیغی کوندن اعتباراً اون ایکی آی مدت دها احکام مندرجه‌سی جاری اوله

﴿ خاتمه ﴾

ایمدی طرفین فخیمین متعاهدین مرخصلری طرفندن اون یدی ماده‌یی متضمن اولان اشبو دوستلق وتجارت وسیر سفائن معاهده‌سی ختم وامضا ومتبوعلری اولان دولتلره درحال تقدیم واسرا اولنوب دولتین معاهدتیندن هیچ بری جانبندن خلافنه جواز کوسترلمامك وامضاسی کوندن طقسان کون مرورنده وممکن ایسه دها اقل مدتده طرفین حکمدارلری قبول وتصدیق برله تصدیقنامه‌لری لوندره‌ده مبادله اولنمق وتصدیقنامه‌لری مبادله سندن اوتوز کون صکره احکامی جاری اولمق اوزره قرارداده اولدیغنی متضمن اشبو تمسك ترقیم واملا ومهر وامضامزله مختوم وممضی قلنوب قرالیچهٔ مشار الیهانك مرخص ایلچیء مومی الیهك ویردیکی تمسکله بالمبادله یدینه تسلیم واعطا اولندی دیو اشبو بیك ایکیوز اللی طقوز سنه‌سی ماه صفر الخیرینك اون سکزنجی کونی تاریخیله مورخ طرفین مرخصلری بیننده مبادله اولنان تمسکلرده محرر ومسطور اولوب مواد مذکوره طرف واضح الشرف شهریارانه‌مزدن دخی اشبو تصدیقنامهٔ همایونمزله تأیید وتصدیق وقبول اولنمغین بوندن بویله جانب معالیمناقب شهنشاهانه‌مزدن وخلاف نصفت اتصاف ملوکانه‌مز طرفلرندن خلافنه جواز کوسترلیه‌جکی مثللو قرالیچهٔ مشار الیها جنابلری وکرك اعقابلری جانبلرندن دخی مغایری

حالت وقوعی تجویز اولنمیوب دائما تمهیر اساسی موالات وتشیید مبانیٔ مسالمت ومصافاته رعایت واشبو نشان همایون وعهد وداد مشحونمزك مضمون منیفی اوزره عمل وحرکته اعتنا ودقت اولنمسی مأمول ومجزوم پادشاهانه‌مزدر تحریراً فی‌الیوم الخامس من شهر ربیع‌الاخر السنه تسع وخمسین ومائتین والف

---

اشبو عهدنامهٔ همایون بیك‌ایکیوز سکسان درت‌سنهٔ هجریه‌سی شوالنك یکرمی طقوزنجی وبیك سکز یوز التمش سکز سنهٔ عیسویه‌سی الانفرانغه شباطنك یکرمی اوچنجی کوننده سلطان ( عبدالعزیز ) خان حضرتلری زمان سلطنتلرنده سلطنت سنیه‌نك پارس سفیری بولنان محمد جمیل پاشا حضرتلری وپورتکیز دولتی طرفندن فوق‌العاده اورته ایلچیسی اولان فرانجقودوره‌ده‌یالوه بریریفوتن ویایوا مأمورتلریله پارسده عقد وتنظیم اولنمش وفی ٥ صفر سنه ٢٨٥ تاریخنده تصدیق بیورلمشدر

﴿ برنجی ماده ﴾ پورتکیز دولتیله سلطنت سنیه میانه‌سنده مقدما عقد اولنان معاهدات ایله ممالك محروسه‌ده پورتکیز تبعه وسفاینه اعطا اولنمش اولان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیات عهود مذکوره‌نك اشبو مقاوله نامه ایله تعدیل اولنه‌جق اولان شرائطی بالاستثنا تصدیق قلنمش ویرده طرف دولت علیه‌دن بالجمله دول سائره تبعه وسفینه‌لرینه الحالة هذه اعطا اولنمش ومستقبلده اعطا اولنه‌جق اولان کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیاته پورتکیز تبعه وسفینه‌لرینك دخی بحق نائل وحائز اولملری وکذلك دولت علیه تبعه وسفاینه دخی پورتکیز ممالکنده الیٰ‌زیاده مظهر مساعده اولان‌دولت تبعه وسفاینی کبی معامله اولنمسی مقرر ومشروط بولنمشدر

﴿ ایکنجی ماده ﴾ پورتکیز تجار وتبعه‌سی ویاخود وکیللری ممالك محروسهٔ

شاهانه‌نك وزير تصرف دولت عليه‌ده بولنان محللرك هرطرفنده داخلاً بيع وشرا ايتمك وكركك طشره‌يه اخراج ايلمك مراديله دولت عليه محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولان هردرلو اشيايى بلا استثنا مبايعه ايتمكه مأذون اوله‌جقلر ودولت عليه ممالك محروسه محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتى حقنده هردرلو يد واحد اصولنى رسماً الغا وابطال وكذلك اومثللو امتعه واشيا اشتراسى وياخود اشياى مرقومه‌نك اشترا اولنديغى زمان برمحلدن ديكر برمحله نقليچون حكومات محليه‌دن ويريلان تذكره اصولنى ترك بيورمش اولمسيله پورتكيز دولتى تبعه‌سنى حكومت محليه‌دن تذكره اخذينه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هر درلو تعدياته خلاف عهد برحركت نظريله باقيله‌جق وبويله خلاف عهد حركتى واقع اوله‌جق مأمورينى سلطنت سنيه قوانين مملكتله تطبيقاً تأديب اولنه‌جق وبوسببدن ناشى كرفتار اولديغى لايقيله اثباته مقتدر اوله‌جق پورتكيز تبعه‌سنك كافهٔ ضرر وزيانى تضمين بيوريله‌جقدر

﴿ اوچنجى ماده ﴾ پورتكيز تجار وياخود وكيللرى ممالك دولت عليه محصولات ارضيه وصناعيه‌سندن اولوب درون ممالك عثمانيه‌ده صرف واستهلاك ايچون ممالك عثمانيه‌ده بيع وفروخت ايتمك نيتيله اشيا وامتعه مبايعه ايلدكلرى حالده اشيا وامتعهٔ مذكوره‌نك حين اشترا وفروختنده وياخود سائر ايجاب ايدن هر درلو معاملات تجاريه‌سنك اجراسى اثناسنده تجارت داخليه ايله مألوف اولان تبعهٔ دولت عليه‌دن الك زياده مظهر مساعده اولنلرك قضاياى مماثله‌ده تأديه ايتدكلرى رسوماتى تأديه ايده‌جكلردر

﴿ دردنجى ماده ﴾ دولتين معاهدتيندن برينك ممالك وزير تصرفنده بولنان محللردن ديكرينك ممالك وياخود زير تصرفنده بولنان محللره كوندرلمك اوزره اخراج اولنان هردرلو اشيادن بونلرك ممالك سائره‌يه نقل اولنمق اوزره اخراج اولنديغى حالده ويردكلرى وياخود ويره‌جكلرى

رسوماتدن بشقه ویازیاده نسنه النمیه‌جق ودولتین معاهدتیندن برینك ممالك وزیر تصرفنده بولنان محللردن دیکرینك ممالك وتحت تصرفنده بولنان محلره نقل اولنه‌جق هرنوع اشیانك نقل واخراجی ممنوعیتی اومثللو ممالك سائره‌یه نقل واخراجنه دخی شمول اولمدقجه اجرا اولنه‌جقدر بناءً علیه اشبو معاهده نامه‌نك اجرای احکامی تاریخندن اعتباراً ممالك محروسهٔ شاهانه وتوابعاتی لیمانلرندن پورتکیز دولتنك ممالك وتوابعاتنه نقل اولنه‌جق محصولات ارضیه وصناعیه‌سی تاریخ مذکورده الك زیاده مظهر مساعده اولان دولتك اخراجاتندن اشیانك قیمتی اوزرینه بالحساب النان ویوزده برر رسم مقررینه تنزیل اولنجه‌یه دکین بهر سنه یوزده برر تنزیل واشیانك قیمتی اوزرینه حساب اولنان رسمك غیری نسنه تأدیه ایتمیه‌جکدر

﴿ بشنجی ماده ﴾ پورتکیز ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب قنغی محلندن کلورسه کلسون براً ویاخود بحراً ممالك محروسه‌یه ادخال قلنه‌جق اولان هربر نوع امتعه واشیادن سائر هربر ممالك اجنبیه‌نك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه‌سنك حین ادخالنده النان والنه‌بیله‌جك اولان رسوماتدن بشقه وزیاده رسم النمیه‌جقدر دولتین معاهدتیندن برینك ممالك وتحت تصرفنده اولان محللرك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هرنوع امتعه واشیانك دیکرینك ممالکنه نقل وادخالی ممنوعیتی سائر ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اونوع امتعه واشیانك ادخالنه شمولی اولمدقجه اجرا اولنمیه‌جقدر بوندن بشقه ذات حضرت ملوکانه زیرده بیان اولنان استثنادن ماعدا پورتکیز ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان هربر اشیانك قنغی محلدن کلور ایسه کلسون ممالك محروسه‌یه ادخالنی منع ایتمامکلکی وپورتکیزدن ممالك محروسه‌یه نقل وادخال اولنه‌جق محصولات ارضیه وصناعیه‌دن النه‌جق رسوماتك اشیانك قیمتی اوزرینه یوزده سکز ویاخود اتفاق

طرفین ایله وتعرفه موجبنجه تخصیص اولنه جق رسم معینی تجاوز
ایتمیه جکنی تعهد بیورر تعرفه ده مصرح اولمیان ویاخود قیمتی اوزرینه
حساب اولنه جق اولان هرنوع ادخالات امتعه واشیاسندن اول امرده
قیمتندن یوزده اون تنزیل اولندقدن صکره دائما یوزده سکز رسم
النه جقدر اشبو رسم اشیانك اسکله ده کی قیمتی اوزرینه حساب اولنه جق
واشیای مذکوره بحراً کلمش ایسه سفینه دن قره یه حین اخراجنده وبراً
کلمش ایلك کمرکده تأدیه قلنه جقدر داخل تعرفه اولمیان ویاخود رسم کمرکی
قیمتی اوزره حساب اولنه جق اولان امتعه واشیانك قیمتی حقنده کمرك
مأمورلری ایله تجار بیننده اتفاق حاصل اوله مدیغی واولبابده منازعه
وقوع بولدیغی حالده رسم کمرك اصول قدیمه وجهله عیناً تأدیه
اوله بیله جکدر فقط اشبو معاهده نامه یه منضم اوله جق تعرفه ده مندرج
اولمیان ویاخود قیمتی اوزرینه حساب اولنه جق اولان امتعه واشیانك
مماثلی اولان امتعه واشیا قیمتی اوزرینه یوزده سکز معادل ورسم ایله
دیکر تعرفه یه داخل بولندیغی تقدیرده پورتکز امتعه واشیاسی صاحبنك
اول تعرفه موجبنجه رسم مطالبه اولنمسنی طلب وادعا ایتمکه حق
وصلاحیتی اوله جقدر ویوزده آمدیه رسمی تأدیه اولندقدنصکره اشیای
مذکوره ایستر محل وصولنده وایستر داخل ممالکده بیع وفروخت
اولنسون اشبو اشیانك بایعندن ونه ده مشتریسندن هیچ بررسم وعواعد
مطالبه اولنمیه جقدر انجق اشیای مزبوره ممالك دولت علیه دن طشره یه
اخراج اولنه جق اولدیغی حالده بومقوله اشیا ترانسبت اشیاسی حکمنده
طوتیله رق حقنده یدنجی بندده محرر اولدیغی وجهله معامله اوله جقدر
بوحالده کمرکلر اداره سی طرفندن یوزده سکز آمدیه رسمنك تأدیه
اولندیغنی اثبات ایده جك اولان تاجره اشبو آمدیه رسمیله بند مذکورده
تحصیل وتعیین اولنان ترانسیت رسمی بینده کی تفاوتك مقداری اعاده
اولنمق لازم کله جکدر

﴿ التنجی ماده ﴾ افلاق وبغدان وصرب امارتنه کیتمك اوزره ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرندن مرور ایدن امتعه واشیای اجنبیه رسم کمرکنك ذکر اولنان امارته حین وصوللرنده وکذلك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینه کیتمك اوزره امارات مذکوره‌دن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه رسم کمرکنك دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری‌یه اداره اولنان ایلك کمرکه وصوللرنده تأدیه اولنمسی طرفین معاهدین بیننده مقرردر اشبو قاعده‌نك کرك امارات مذکوره‌نك وکرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینك ممالك اجنبیه‌یه کتوریله‌جك اولان محصولات ارضیه وصناعیه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی امارات مذکوره کمرك اداره‌لرینه وممالك شاهانه‌نك سائر طرفلری محصولاتنك دولت علیه مأمورلرینه ویریلوب بوصورتله کرك آمدیه وکرك رفتیه رسمی هرحالده یالکز بردفعه ایفا قلنه‌جقدر

﴿ یدنجی ماده ﴾ کرك پورتکیز ممالك ملحقاتی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب پورتکیز ویاخود سائر بردولت سفاینیله کلان وکرك دیکر براجنبی ممالك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب پورتکیز سفاینه محمول اوله‌رق ورود ایدن امتعه واشیا بحرسفید وقره دکز بوغازلرندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرك محمول اولدیغی سفینه وکرك دیکر سفینه‌یه اقداریله‌رق اشبو بوغازلردن کچسون وکرك ممالك اجنبیه‌یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه‌یه تحمیل اولنسون وبویله چیقاریلنجیه دکین بروقت محدود ایچون قره‌یه چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون هیچ بردرلو رسم وعوائد مطالبه اولنمیه‌جقدر اشیای مرقومه اواوجهله قره‌یه چیقارلدیغی حالده درسعادتده ترانسیت انبارنده وممالك دولت علیه‌نك ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرکلر نظارتی التنه وضع اولنه‌جقدر

﴿ سکزنجی ماده ﴾ دولت علیه مساعدات تدریجیه ایله‌بری ترانسیت

حقنده بالجمله تسهیلاتی اعطـا ایتمك ارزوسـنده بولندیغندن آخر ممالکه کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه یه ادخال اولنان اشیادن الی یومنا هذا النقده اولان یوزده اوچ رسم کمرکـنك درحال یوزده ایکی یه ودیکر دولتلر ایله مقاوله اولندیغی وجهله بیك سکز یوز یتمش تاریخندن اعتباراً یوزده بررسم معین وقطعیسنه تنزیل قلنه‌جقدر

﴿ طقوزنجی ماده ﴾ دولتین معاهدتین تبعه‌لرینه یکدیکری ممالکنده مغـازه طوتمق وتجـارت ویاخود صنعتلرینی اجرا ایتمك وکذلك امتعهٔ واشیالرك انبار ویاخود مغـازه‌لره وضعی واعادهٔ رسـوماتی وکمرکجه اجرای تسهیلات خصوصلرنده برلوکی معامله اولنه‌جقدر

﴿ اونجی ماده ﴾ بشنجی ماده شرائط واحکامنه استثنا بعدازین طوز وهرنه شکل وصورتده اولورسه اولسون توتون پورتکیز تبعه‌سنك ممالك دولت علیه یه ادخالـنه مأذون اولدقلری امتعه و اشیادن معـدود اولمیه‌جقدر معمافیه پورتکیز تبعـه‌سی ویاخـود وکیللری ینـه ممـالك دولت علیه‌ده صرف و استهلاك ایچون طوز وتوتون مبـایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیـا اخذ واعطـاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه نك اك زیاده مظهر مساعده اولنلرینك مکلف اولدقلری تکالیف ونظـاماته تابع اوله‌جـقلردر اشـبو ممنوعیته مقابل پورتکیز تبعه‌سـنك ممالك دولت علیه دن اخراج ایده‌جـکلری توتون و طـوزدن تعدازین هیچ برکونه رسم النمیه جقدر تبعهٔ مرقومه ممالك محروسه دن اخراج ایده‌جـکلری توتون و طوزك مقـدارینی کمرك اداره‌سنه بیـانه مجبور اوله‌جقلردر وکمرك اداسی توتون وطوز اخراجاتنه نظارت ایتمك حقوقنی کافی السابق محـافظه ایدوب فقط بونکله هرنه بهـانه ایله اولور ایسه اولسون اشیا مرقومه‌دن هیچ بررسم طلب ایده‌میه‌جکدر

﴿ اونبرنجی ماده ﴾ طرفین فخیمتین معـاهدتین بینـنده مقرردرکه دولت علیه باروت وطوپ واسلحه ومهمات حربیـه نك ممالك شاهـانه یه

ادخالنك عموماً منعی حق و صلاحیتنی محافظه بیورر اشبو ممنوعیت رسماً تبلیغ اولندقجه مرعی‌الاجرا اولمیه‌جق و یالکز بر ممنوعیتی حاوی اوله‌رق موجود بولنان وایلروده تنظیم قلنه‌جق اولان نظامنامه لرده مصرح اشیا حقنده جاری اوله‌جقدر   وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هردرلو آلات واشیای حربیه ممالك شاهانه یه حین ادخاللرنده نظامات محلیه‌یه تابع اولوب فقط پورتکیز سفارتی طرفندن بر رخصت استثنائیه استدعا اولنورایسه اسباب قویه مانع اولمدقجه سفارتك اشبو استدعاسنه مساعده اولنه‌جقدر   وخصوصیله باروتك ادخالی ممنوع دکل ایسه شرائط آتیه‌یه تابع اوله‌جقدر   شویله‌که   اولا پورتکیز دولتی تبعه‌سی نظامات محلیه‌نك تعیین ایلدیکی مقداردنزیاده اصلا باروت فروخت ایتمیه‌جکدر ثانیاً برکمی یوکی و یاخود بر مقدار کلی باروت بر پورتکیز سفینه‌سیله ممالك محروسه‌نك برلیمانه واصل اولدقده اشبو سفینه مأمورین محلیه طرفلرندن تعیین اولنه‌جق بر محل مخصوصه لنکر انداز اوله‌رق حامل اولدیغی باروت ینه مأمورینه مومی الیهم طرفلرندن کوستریله‌جك انبارلره مأمورین مومی الیهمك نظارتیله اخراج اولنه‌جقدر   و باروت مذکورك اصحابی نظامات موجوده یه اتباع ایدرك ذکر اولنان انبارلره کیره‌بیله‌جکلردر   صید تفنکی و پشتو و زینت اسلحه‌سی ویاخود استعمال مخصوص ایچون اولان مقدار جزئی صید باروتی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه‌جقدر

﴿ اون ایکنجی ماده ﴾   پورتکیز تجاری سفاینك بحر سفید و سیاه بوغازلرندن مرورلریچون برمعتاد لازمکلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفاین مرقومه‌یه ممکن مرتبه بکلنمیه‌جك صورتده اعطا اولنه‌جقدر

﴿ اون اوچنجی ماده ﴾   حموله‌سنی ممالك دولت علیه‌ده تسلیم اولنه‌جق پورتکیز سفاینی قپودانلرینك حموله اخراج ایده‌جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقبنده درحال حموله‌لرینك مانیفستوره‌لرینك بر صورت

صحیحه‌سنی کمرك طرفنه اعطا ایتملری لازم کله‌جکدر

﴿ اون‌دردنجی ماده ﴾ کمرکدن قاچیریله‌رق ادخال اولنان اشیا جانب میریدن مصادره اولنه‌جکدر فقط قاچیریلان اشیا مأمورین طرفلرندن طوتلدیغی عقبنده بونك تقریر ویامضبطه‌سی بالتنظیم قاچرمه عد اولنان اشیا صاحبنك منسوب اولدیغی قونلسوس خانه‌یه تبلیغ قلنوب هیچ برقاچرمه اولدیغی لایق ونظامی وجهله ثابت اولمدقچه مصادره اولنمیه‌جقدر .

﴿ اون بشنجی ماده ﴾ ممالك محروسه وتوابعاتی محصولات ارضیه وضاعیه‌سی پورتکیز دولتی مما لکنه عثمانلو سفینه‌لریله ادخال اولندیغی حالده‌الك زیاده‌مظهرمساعده وامتیاز اولان‌مملکتلرك بلاواسطه‌ادخال‌اولنان اونوع محصولات ارضیه وضاعیه‌سنه اولنه‌جق معامله‌نك عینی اجرا قلنه‌جقدر پورتکیز ممالکنه بالواسطه تجارت ایله ادخال اولنان عثمانلو محصولات ارضیه وصناعیه‌سی حقنده الك زیاده مظهر مساعده وامتیازاولان مملکتلرك بالواسطه ادخال اولنان اونوع محصولاتنه اولنه‌جق معامله‌نك عینی اجرا قلنه‌جقدر فقط پورتکیز دولتی الك زیاده مظهر مساعده اولان مملکتلرك نائل اولدقلری معامله‌یی کورمکه وصلاحیتنك نتیجه‌سی اولمق اوزره عثمانلو محصولات ارضیه وصناعیه‌سی ایچون طلب اولنمیه‌جق اولان بعض فوائد مخصوصه‌نك برزیلیانك اونوع‌محصولاتی حقنده اجراسنی طلب واستدعا ایتمك صلاحیتنی محافظه‌ایدر

﴿ اون التنجی ماده ﴾ حشمتلو پورتکیز قرالی حضرتلری اشبو عهد نامه‌نك هربر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبیراتك معانئ طبیعیه وصریحه‌سندن زیاده وخارج هیچ برحکم ومعنا استخراج ایتمك ونه‌ده ادارهٔ داخلیه‌سی حقوقنك اجراسنده دولت علیه هیچ بروجهله موانع‌القا ایلك مرادنده بولنمدیغی طرفین میانه سنده قرار کیر بولنمشدر شوقدرکه سلطنت سنیه‌نك ذکر اولنان حقوق ادارهٔ

داخلیه‌سی پورتکیز دولتیله موجـود اولان عهود قدیمه‌سـنه واشبو عهدنامه ایله پورتکیز تبعـه‌سی واموالی حقنـده اعطـا بیورلمش اولان امتیازاته نقض علنی‌یی موجب اولمیه‌جقدر

﴿ اون یدنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه یکرمی سکز سـنه مرعی‌الاجرا طوتیلوب فقط طرفـین معـاهدینـدن هربری بالتجربه لزومنی حس ایده‌جکلری تعدیلاتی اون دردنجی ویکرمی برنجی سـنه ختامنده تکلیف ایتمك صلاحیتنی محافظه ایدرلر

اشبو مقـاوله نامه ممالك دولت علیه‌نك کافهٔ ایالاتنده یعنی اوروپا واسیا ومصر وافریقانك ممـالك دولت علیـه‌دن اولان اقطار سـائره‌سنده وصربسـتان وافـلاق وبغـدان امارتلرنده مرعی الاجرا اوله‌جقـدر سلطنت سـنیه دول سـائرهٔ اجنبیه‌نك تجارتلرینی اشـبو مقاوله‌نامه‌ده مندرج شرائطدن مستفید ایتمك صددنده بولنملرینه ممانعت ایتمیه‌جکنی اعلان بیورر کرك پورتکیز دولتی ممالکی وتوابعی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب ممـالك دولت علیه‌یه ادخال اولنـان وکـرك دولت علیه ممالکی وتوابعی محصـولات ارضـیه وصناعیه‌سـندن اولوب پورتکیز تاجرلری ویاخود وکـیللرینك پوتکیزه ویاخـود ممالك سـائره‌یه نقل وادخال ایتمك اوزره ممالك دولت علیه‌نك هربرطرفنده مبایعه واشترایه مختار وسربست اولدقلری هر درلو اشـیا وامتعه‌دن اشـبو معـاهده‌نك شرائط مندرجه‌سی موجبنجه النـه‌جق رسم کمرکك تعرفه‌سـنی تنظیم ایتمك ایچون برابرجـه قومیسرلر نصب وتعیین ایتمکله طرفین فخیمتین معاهدتین قرار ویرمشلردر بوصورتله تنظیم اولنه‌جق یکی تعرفه اشـبو معاهده‌نك مرعی‌الاجرا اولنه‌جغی کوندن اعتباراً یدی سنه مدتله جاری اوله‌جق وطرفین معاهدیندن هربرینك مدت مذکوره‌نك انقضاسندن برسـنه اول اشـبو تعرفه‌نك رؤیت وتعدیلنی طلب وادعایه استحقـاقی اوله‌جقـدر واکرچه یدی سنه اثناسنده طرفیندن هیچ بری اشـبو رخصت بالقوه‌یی

فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کوندن اعتباراً دیکر بریدی سنه‌مدت ایچون دخی مرعی‌الاجرا طوتیله‌جق وهربریدی سنه دورینك تکمیلنده بعینه عمل اولنه‌جقدر

﴿ اون سکزنجی ماده ﴾ اشبو عهدنامه تصدیق اولنه‌جق وتصدیقنامه‌لری پارسده ایکی آی ظرفنده وممکن ایسه دها اولجه تعاطی اولنه‌جق ومبادله‌سی کوندن برماه صکره مرعی‌الاجرا طوتیله‌جقدر اشبو معاهده پارسده بیك سکز یوز التمش سکز سنه‌سی شباطنك یکرمی اوچنجی کوننده تنظیم اولنه‌رق تصدیقاً للمقال مرخصان مشار الیهما طرفلرندن امضا وتمهیر اولنمشدر

محررین امضا پارسده مقیم سلطنت سنیه‌نك فوق‌العاده مرخص بیوك ایلچیسی محمد جمیل پاشا ایله پورتکیز دولتی فوق‌العاده مرخص اورته ایلچیسی موسیو ویقونت دوپا بوا دولت متبوعه‌لری طرفلرندن المش اولدقلری رخصتنامه‌لری اقتضاسنجه سلطنت سنیه ایله پورتکیز دولتی بیننده فی ۲۳ شباط سنه ۱۸۶۸ تاریخنده منعقد اولان تجارت وسیر سفاین معاهده‌سنه منضم اولمق اوزره معاهدهٔ مذکوره‌نك اون یدنجی ماده‌سی احکامنه توفیقاً برتعرفه نامه تنظیم اولنجه‌یه قدر پورتکیز ممالکنك ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنه‌جق شراب وسائر محصولات صناعیه وارضیه‌سی ایله کذلك پورتکیز ممالکنه نقل وادخال اولنه‌جق هرنوع ممالك عثمانیه محصولاتنه الك زیاده مظهر مساعده اولان دولتك بونوع محصولاتی حقنده جاری اولان معامله‌نك عینی اجرا قلنمسنه قرار ویرمشلردر تصدیقاً للمقال مرخصان مشار الیهما اشبو بیانامه‌یی پارسده بیك سکز یوز التمش سکز سنه‌سی شباطنك یکرمی اوچنجی کوننده امضا وتمهیر ایتمشلردر